

MARLBORO MUSIC

German Vocal Texts in Translation

An Anthology

Philipp O. Naegele
Translations



Eduard Reinacher, "Gottes Tod"
 Etching by Reinhold Naegele, 1921
 (page 81)

PREFACE

These pages offer for reference and use translations into English of all German poetic texts whose musical settings have been heard in Marlboro Festival concerts, master classes and tour programs between 1953 and 2004.

Extensively revised for this anthology, these translations appeared first in printed Marlboro programs in their present layout to facilitate the appreciation and understanding of the textual component of a large and magnificent vocal repertoire. The integral role of that repertoire at Marlboro may come as a surprise to those who associate the school and festival only with the cultivation of instrumental chamber music. These German texts alone, even exclusive of the cantata texts translated for many summers of Bach performances, fill a sizeable volume.

The impetus for attempting translations in-house, rather than relying on available published material, stemmed from a perceived need for better rapport in the artistic environment of the Marlboro Festival between our artists' prolonged and painstaking preparation of vocal scores with an equally painstaking attention to cadence, accuracy, tone, and style of the translations made available to them for study and to our listeners for better comprehension in the concert hall. The renderings into English represent an attempt to minimize any qualitative imbalance between performance and translation. That may well be a precarious and presumptuous undertaking, but one that is worth the risk. After all, any musician's 'translation' of a score into a performance at once faithful to a 'text' and yet creatively engaged is similarly fraught with risk and varying degrees of presumption.

Accommodation with the untranslatable was unavoidable: as in the areas of poetic license or German locutions involving diminutives and gender specifics unavailable in English, and in the face of the frequently baffling elusiveness of English cognates. Attempting to reproduce rhyme schemes would have necessitated intrusiveness and inaccuracies incompatible with the function of these translations.

One critical concern was to respect the literary sensibilities of readers with little or no acquaintance with German, while retaining an essentially line-by-line procedure. At the same time there was a keen awareness of the sensibilities of all those bilingual artists and listeners, at Marlboro and beyond, for whom many of these classics of German poetry constitute a treasured spiritual link to a 'Heimat' from which they may have been evicted or painfully estranged by forces that threatened to compromise the language itself. Those spiritual links vault back to a pre-industrial, pre-ideological, even pre-Freudian world of uncontaminated and candid German speech. During the first fifty years of the Marlboro Festival such a constituency was much in evidence. Speaking as one of their number, this translator valued the labor on these tropes on love and death, hope and despair, the stars and the watery deep. It was a poignant and integrative adventure to align on the page and in the mind an earlier and more recent 'Heimat' of language, assuaging thereby some of the never quite healing wounds of uprootedness and reaffirming modes of perception, of yearning, and of desire.

No claim, however, is made for any truly independent literary standing of the contents of this volume. They serve a musical-poetic enterprise. Disavowal is especially called for when one confronts Goethe, Schiller, Heine or Rilke for example. Only our stated purpose provides cover for venturing onto such hallowed ground. This anthology is meant solely to serve as a resource to be freely used – though always with the courtesy of a copyright acknowledgement of the author and the Marlboro School of Music and Festival – by individuals, concert societies, recording companies, publishers and educational institutions anywhere.

Philipp O. Naegele
Marlboro, Vermont
Summer 2005

PHILIPP NAEGELE was born in 1928 in Stuttgart, Germany, his father a well-known painter, his mother a physician. The German political calamity necessitated emigration, first to England in 1939 with the “Kindertransport”, and in 1940, at wartime risk, across the Atlantic by naval convoy to America. Concurrent violin and academic studies in New York City led to a doctorate in musicology from Princeton University and a graduate year of violin studies at the Vienna Academy of Music on a Fullbright Fellowship. The fortunate encounter with the founders of the Marlboro School and Festival in 1950 began a participation as violinist and violist – and ultimately translator – that has endured till now. After eight years as violinist in the Cleveland Orchestra under Georg Szell, thirty-six years on the music faculty of Smith College, countless concerts in various chamber music configurations – such as Musicians From Marlboro, the Cantilena Piano Quartet, the Vegh Quartet, and many recordings made here and abroad, he is William R. Kenan Professor of Music Emeritus, Smith College, and an active teacher at Amherst College and elsewhere. Translating these poems – often in the middle of the night as needed by Marlboro – has yielded much solace over many years, in dark moments especially, no less so than has music. Better words for this are to be found at the bottom of page 160.

Special thanks for the publication of this book extend to the Board of Directors, musicians, and staff of the Marlboro Music School and Festival for their enduring support, and to Derek Delaney for his many hours of editing and thoughtful collaboration.

TABLE OF CONTENTS

Song Texts by Composer	pp. 1 ~ 367
Index by Composer	pp. 368 ~ 387
Index by Song Title or First Line	pp. 388 ~ 405
Index by Poet	pp. 406 ~ 431

Marlboro Music
1616 Walnut Street, Suite 1600
Philadelphia, PA 19103
(215) 569-4690

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

ADELAIDE, OP. 46 (1795-96)

ADELAIDE

Text: Friedrich von Matthisson (1761-1831)

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaide!

Solitary walks thy friend in springtime's garden,
Gently engulfed by the lovely magic light,
Which trembles through swaying blossom-branches,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

In the mirroring stream, in the alpine snow,
In the waning day's golden clouds,
In the expanse of stars, shines thine image,
Adelaide!

Abendlüfte im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Ev'ning breezes in the leafage whisper,
Silv'ry lilies of the valley rustle in the grass,
Billows rush and nightingales flute:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

Once, oh wonder! there shall bloom upon my grave
A flower from the ashes of my heart;
Clearly glistens on ev'ry scarlet little leaf:
Adelaide!

AN DIE FERNE GELIEBTE, OP. 98 (1815-1816)

TO THE DISTANT BELOVED

Text: Alois Jeitteles (1794-1858)

I.
Auf dem Hügel sitz' ich, spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

I.
Upon the hill I sit, gazing
Through the azure fog-expanse,
Searching for those distant pastures,
Where I thee, beloved, found.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und uns'rer Qual.

Parted far from thee am I,
Mount and valley sundering lie,
Parting us and our peace,
Our bliss and our pain.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume der uns teilt.

Ah, the glance thou canst not see,
Which toward thee so burning hastens,
And the sighs, they expire
In the spaces that divide us.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

An die ferne Geliebte - Auf dem Hügel sitz' ich (*cont.*)

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liedesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweiht!

2.
Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual,
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein,
Ach, mich zög's nicht von hier,
könnt' ich Traute, bei dir,
Ewiglich sein!

3.
Leichte Segler in den Höhen,
Und du Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüsst sie mir viel tausendmal.

Seht ihr Wolken sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
lasst mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelsaal.

Shall then naught more reach thee there,
Naught the messenger of love might be?
I shall sing then, songs I'll sing,
That shall plaint to thee my pain!

For the sound of song must vanquish
Any space and any time,
And a loving heart receive,
What a loving heart did dedicate!

2.
Where the mountains so blue
From the foggy gray
Peer out,
Where the sun's rays expire,
Where the cloud drifts about,
There would I be!

There in the peaceful vale
Fall silent the pains and tormenting,
Where in the rocks
Silent the primrose ponders,
And the wind wafts so softly,
There would I be!

Toward the pensive woods
Love's force and inner pain
Urge me on,
Ah, never would I leave here,
Could I, my beloved, by thee
Evermore be!

3.
Agile gliders high above,
And thou brooklet small and slender,
Should ye spy my sweetheart,
Greet her for me thousandfold.

Should ye clouds behold her walking
Pensively in silent vale,
Let mine image rise before her
In the aerial celestial hall.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

An die ferne Geliebte - Leichte Segler in den Höhen (*cont.*)

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl,
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual!

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Lass sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl

4.
Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein munt'rer Zug
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seid'nen Locken wühlen.
Teilt' ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

5.
Es kehret der Maien, es blühet die Au',
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach.
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Should she stand beside the bushes,
Fallow now, autumnal bare,
Plaint to her what did befall me,
Plaint to her, ye birds, my pain!

Silent westwind, with your wafting,
To the chosen of my heart do carry
These my sighs, which vanish
Like the sunlight's final ray.

Whisper her my love-beseeching,
Let her, brooklet small and slender,
Truly in thine waves behold
These my tears uncounted.

4.
These clouds on high,
This gay processional of birds,
They will see thee, my adorèd.
Take me along in nimble flight!

Westwinds, they shall play
Merrily about thy face and breast,
Burrow in thy silken curls.
Oh, that I might share such joy with thee!

From yon hills to thee,
Eagerly this brooklet flows.
Should in thee her image be reflected,
Flow then back without delay!

5.
May is returning, the meadow now blossoms,
The breezes, they waft so mellow, so mild,
Babbling, the brooks now are coursing.
The swallow returns to the welcoming roof,
She builds so assiduous her bridal apartment,
Where love's to reside.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

An die ferne Geliebte - Es kehret der Maien (*cont.*)

She brings sich geschäftig von Kreuz und von Quer,
Manch' weicherer Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch' wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden verband nun der Mai,
Was liebet, das weiss er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au',
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn Alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

6.
Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang.
Singe sie dann Abends wieder
Zu der Laute süßem Klang!

Wenn das Dämm'rungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglüheth
Hinter jener Bergeshöh',

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräg' erklungen,
Nur der Sehnsucht sich bewusst,

Dann vor diesen Liedern weichet,
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreichet,
Was ein liebend Herz geweiht.

She busily fetches from hither and yon,
Many a softer shred for her nuptial bed,
Many a cozy patch for the children.
Now lives the couple together so true,
What Winter did part, May has bound up,
What loveth, it knows to unite.

May is retuning, the meadow now blossoms,
The breezes, they waft so mellow, so mild,
I, only I, may not wander away.
When all that loveth Spring doth unite,
For our love only doth Spring not appear,
And all that is left us are tears.

6.
So take them then, these songs,
Which I for thee, beloved, sang.
Sing them again at eventide,
To the lute's sweet resonance!

When the twilight-red then draws
Toward the still blue lake,
And its final ray expires
Beyond yon mountain peak,

And thou singest what I sang,
What from mine o'erflowing breast
Sounded without pompous artifice,
Knowing naught but its own longing,

Let then yield before these songs
All that parted us so far,
And a loving heart receive
What a loving heart did dedicate.

CHORAL FANTASIE, OP. 80 (1808)

CHORAL FANTASY

Text: Christoph Kuffner(?) (1780-1846)

Schmeichelnd hold und lieblich klingen
Unsers Lebens Harmonien,
Und dem Schönheitssinn entschwingen
Blumen sich, die ewig blüh'n.
Fried' und Freude gleiten freundlich
Wie der Wellen Wechselspiel;
Was sich drängte rauh und feindlich,
Ordnet sich zu Hochgefühl.

Wenn der Töne Zauber walten
Und des Wortes Weihe spricht,
Muss sich Herrliches gestalten,
Nacht und Stürme werden Licht,
Äussre Ruhe, inn're Wonne
Herrschen für den Glücklichen,
Doch der Künste Frühlingssonne,
Lässt aus beiden Licht entstehn.

Grosses, das in's Herz gedrungen,
Blüht dann neu und schön empor.
Hat ein Geist sich aufgeschwungen,
Hall't ihm stets ein Geisterchor.
Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,
Froh die Gaben schöner Kunst.
Wenn sich Lieb' und Kraft vermählen,
Lohnt den Menschen Göttergunst.

Caressingly sweet and lovely sound
The harmonies of our life,
And from the sense of beauty
Flowers arise that ever bloom.
Peace and joy glide graciously
Like the interplay of waves;
All that jostled, rough and hostile,
Attains to ordered exultation.

When the magic sounds enchant
And the word's solemnity speaks forth,
Glorious things must come to be,
Night and storms then turn to light,
Outer calm and inner bliss
Reign then for the blessed one,
Yet the vernal sun of art
Brings forth light from both.

The sublime that has entered the heart,
Blossoms then renewed and fair.
When a spirit's taken wing,
A choir of spirits must respond.
Receive then, lovely souls,
Joyously the gifts of lovely art.
When love and strength are wed,
The grace of the gods is man's reward.

DER KUSS, OP. 128 (1822)

THE KISS

Text: Christian Felix Weisse (1726-1804)

Ich war bei Chloen ganz allein,
Und küssen wollt ich sie:
Jedoch sie sprach,
Sie würde schrein,
Es sei vergebne Müh.

I was with Chloë all alone,
And kiss her I would fain:
But yet she said,
That she would scream,
It were a wasted pain.

Ich wag't es doch und küßte sie,
Trotz ihrer Gegenwehr.
Und schrie sie nicht?
Jawohl, sie schrie,
Doch lange hinterher.

I dared it though and kissed her then,
For all her opposition.
And screamed she not?
Oh yes, she screamed,
But not till so much later.

ELEGISCHER GESANG, OP. 118 (1814)

ELEGIAC SONG

Text: author unknown; possibly Ignaz Franz von Castelli (1781-1862)

Sanft wie du lebstest, hast du vollendet,
Zu heilig für den Schmerz!
Kein Auge wein' ob des himmlischen
Geistes Heimkehr.
Sanft wie du lebstest, hast du vollendet.

Gently as thou hast lived, hast thou accomplished,
Too hallowed now for grief!
No eye should weep at the heavenly
Spirit's home-coming.
Gently as thou hast lived, hast thou accomplished.

WONNE DER WEHMUT, OP. 83, NO. 1 (1810)

THE JOY OF SADNESS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, nur dem halbgetrockneten Auge
Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint!
Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen unglücklicher Liebe!

Never dry, never dry,
Tears of eternal love!
Ah, for the half-dry eye indeed
How bleak, how dead the world appears!
Never dry, never dry,
Tears of misfortunate love!

ALBAN BERG (1885-1932)

SIEBEN FRÜHE LIEDER (1905-1908)

SEVEN EARLY SONGS

1. NACHT

Text: Carl Hauptmann (1858-1921)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib acht! Gib acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft gross,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoss;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Düsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht,
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

2. SCHILFLIED

Text: Nikolas Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Dass ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

1. NIGHT

Dusky clouds o'er night and vale,
Hov'ring mists, waters rushing, still.
And now unveiled at once:
Oh take heed! Take heed!
A spacious wonderland lies open.
Silvery the mountains loom, dreamlike vast,
Quiet paths, silver-bright, thread
Through the vale from hidden womb;
And the lofty world so dreamlike pure.
Silent beech tree by the pathway stands,
Shadowy-black, a breath from distant grove
Solitary, softly wafting.
And from deep darkness down below
Lights blink upward in the muted night,
Drink, my soul! Drink solitude!
Oh take heed! Take heed!

2. REED SONG

On a secret forest path
I love to steal in evening's glow
To the desolate reedy banks,
Maiden, there to think of you!

When the thicket darkens,
Reeds then rustle full of mystery,
And there's a wailing and a whispering,
That I could weep, could weep.

And I think I hear wafting
Softly the sound of your voice,
And in the pond, sinking,
Your endearing song.

ALBAN BERG

Sieben frühe Lieder (*cont.*)

3. DIE NACHTIGALL

Text: Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall,
Die Rosen aufgesprungen.
Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinne,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiss nicht, was beginnen.
Das macht, es hat die Nachtigall,
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall,
Die Rosen aufgesprungen.

4. TRAUMGEKRÖNT

Text: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weissen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht . . .
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht,
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

5. IM ZIMMER

Text: Johannes Schlaf (1862-1941)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut,
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

3. THE NIGHTINGALE

It is because the nightingale
Has sung throughout the night;
From her sweet peal,
From sound and echo,
The roses bloomed anon.
Was she not once so wild and gay,
Now she's walking deep in thought,
Holds in her hand the summer hat
And quietly bears sun's fiery glow
Not knowing what to do.
It is because the nightingale
Has sung throughout the night;
From her sweet peal,
From sound and echo,
The roses bloomed anon.

4. DREAM-CROWNED

It was the day of white chrysanthemums,
I was almost fearful of its glory . . .
And then, then you came to take my soul
Deep in the night.

I was so fearful and you came sweetly, softly,
I had just thought of you in dreams,
You came, and softly like an ancient lay
The night resounded.

5. IN THE ROOM

Autumnal sunshine.
The kind evening looks in so quietly.
A little red fire
Crackles in the stove and flares.
Thus, with my head upon your knees,
I am content,
When my eye thus rests in yours,
How softly do the minutes pass.

ALBAN BERG

Sieben frühe Lieder (*cont.*)

6. LIEBESODE

Text: Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus
in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend
sich ein Rosenduft
An unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.

7. SOMMERTAGE

Text: Paul Hohenberg (?)

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit,
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

6. LOVE ODE

In the arms of love we blissfully fell asleep,
At the open window listened the summer wind,
And our breathing's peace it carried out
into the moon-bright night.
And from the garden hesitantly made its way
a fragrance of rose
To our love's bed
And gave us wondrous dreams,
Dreams of ecstasy, so full of yearning.

7. SUMMER DAYS

Days are passing through the world,
Sent from blue eternity,
In summer-wind time drifts off,
Now twines the Lord by night
Starry garlands with a blessed hand
Over wander- and wonderlands.
Oh heart, in days as these, what can
Your brightest wanderer's song proclaim
Of your deep, deep delight:
In the meadow's song the heart is mute,
Now the word is still, as image upon image
Comes to you and to the fullness of your soul.

VIER GESÄNGE, OP. 2 (1910)

FOUR SONGS

1. DEM SCHMERZ SEIN RECHT

Text: Friedrich Hebbel (1813-1863)

Schlafen, schlafen, nichts als schlafen!
Kein Erwachen, keinen Traum!
Jener Wehen, die mich trafen,
Leisestes Erinnern kaum.
Daß ich, wenn des Lebens Fülle
Niederklingt in meine Ruh,
Nur noch tiefer mich verhülle,
Fester zu die Augen tu!

2. SCHLAFEND TRÄGT MAN MICH

Text: Alfred Mombert (1872-1942)

Schlafend trägt man mich
In mein Heimatland!
Ferne komm ich her,
Über Gipfel, über Schlünde,
Über ein dunkles Meer
In mein Heimatland.

3. NUN ICH DER RIESEN STÄRKSTEN ÜBERWAND

Text: Mombert

Nun ich der Riesen Stärksten überwand,
Mich aus dem dunkelsten Land heimfand
An einer weißen Märchenhand -
Hallen schwer die Glocken.
Und ich wanke durch die Straßen
Schlafbefangen.

4. WARM DIE LÜFTE

Text: Mombert

Warm die Lüfte,
Es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.
Horch!
Horch, es flötet die Nachtigall...
Ich will singen:

Droben hoch im düstern Bergforst,
Es schmilzt und sickert kalter Schnee,
Ein Mädchen im grauen Kleide
Lehnt am feuchten Eichstamm,
Krank sind ihre zarten Wangen,
Die grauen Augen fiebern
Durch Düsterriesenstämme.
"Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten"...

1. TO PAIN ITS DUE

To sleep, to sleep, only to sleep!
No awaking, and no dream!
Of the pangs that struck me,
Faintest recollection, barely.
That I, life's plenitude descending
Resonant upon my calm,
May veil myself yet more profoundly,
More firmly close mine eyes!

2. THEY BEAR ME SLEEPING

They bear me sleeping
To my homeland!
I come from far,
O'er mountain peaks, o'er chasms,
O'er a darkling sea
To my homeland.

3. NOW THAT I OVERCAME THE STRONGEST OF GIANTS

Now that I overcame the strongest of giants,
Found my way home from darkest of lands
Led by a pale fairy-tale hand -
The bells toll heavy.
And I falter through the streets
Sleep-confounded.

4. WARM THE AIR

Warm the air,
Grass sprouts on sunny meadows.
Hark!
Hark! The nightingale flutes...
I would sing:

Yonder, high in somber mountain-woods,
Cold snow melts and trickles,
A maiden in gray attire
Leans on a moist oakstem,
Sickly are her tender cheeks,
The gray eyes fever
Through somber-giant-treestems.
"He still has not come. He keeps me waiting"...

JOHANNES BRAHMS (1833 - 1897)

ACH, WENDE DIESEN BLICK, OP. 57, NO. 4 (1871?)

AH, AVERT THAT GAZE

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!
Das Inn're mir mit ewig neuer Glut,
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!

Ah, avert that gaze, avert that countenance!
Fill not mine innermost self with ever renewing ardor,
With ever renewing sorrow, fill it not!

Wenn einmal die gequälte Seele ruht,
Und mit so fieberischer Wilde nicht
In meinen Adern rollt das heiße Blut -

When at last the tortured soul's at peace,
And with such feverish wildness
My hot blood no longer courses in my veins -

Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,
Das schlangengleich mich in das Herze sticht.

One ray, a passing one, from thy light,
It wakes again the pain's full fury,
That viper-like doth pierce my heart.

AN DIE NACHTIGALL, OP. 46, NO. 4 (1868)

TO THE NIGHTINGALE

*Text: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)
and Johann Heinrich Voss (1751-1826)*

Geuß nicht so laut der liebentflamnten Lieder
Tonreichen Schall
Vom Blütenast des Apfelbaums hernieder,
O Nachtigall!

Pour not so loudly love-enflamèd songs'
Full-throated sounds
Down from the blossom-branch of the apple tree,
Oh nightingale!

Du tönest mir mit deiner süßen Kehle
Die Liebe wach;
Denn schon durchbebt die Tiefen meiner Seele
Dein schmelzend "Ach".

Thou singest in me, with thy sweet voice,
My love awake;
For already shudders through the depths of my soul
Thy melting, "Ah."

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,
Ich starre dann
Mit naßem Blick und totenbleich und hager
Den Himmel an.

Then sleep flees once again this bed,
I stare then
With moist glance, deathly pale and gaunt,
Toward heaven.

Fleuch, Nachtigall, in grüne Finsternisse,
Ins Haingesträuch,
Und spend im Nest der treuen Gattin Küsse,
Entfleuch, Entfleuch!

Fly, nightingale, into green darknesses,
Into bush and grove,
And in the nest give thy faithful mate thy kisses,
Fly away, fly away!

AUF DEM KIRCHHOFE, OP. 105, NO. 4 (1887-88)

IN THE CHURCHYARD

Text: Detlev von Liliencron (1844-1909)

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,
Ich war an manch vergeßnem Grab gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

The day passed rain-encumbered, storm-tossed,
I had been at many a forgotten grave,
Weather-worn were stone and cross, old the wreaths,
The names o'ergrown, barely to be read.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort: *Gewesen*.
Wie sturместot die Särge schlummerten,
Auf allen Gräbern taute still: *Genesen*.

The day passed storm-tossed, rain-encumbered,
On all the graves the word was frozen: *no more*.
How storm-expired the coffins slumbered,
On all the graves thawed quietly: *revived*.

BALLADEN UND ROMANZEN, OP. 75 (1877-1878)

BALLADS AND ROMANCES

Text: Johann Gottfried Herder (1744-1803)

EDWARD

Scottish Ballad from Herder's Folk Songs

Dein Schwert, wie ists von Blut so rot?
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ists von Blut so rot,
Und gehst so traurig her? O!

EDWARD

Your sword, why is it so bloody red?
Edward, Edward!
Your sword, why is it so bloody red,
And you, you go so mournfully about? Oh!

O, ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
O, ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Und keinen hab ich wie er. O!

Oh, I've struck my hawk to death,
Mother, Mother!
Oh, I've struck my hawk to death,
And none have I his like. Oh!

Deins Geiers Blut ist nicht so rot,
Edward, Edward!
Deins Geiers Blut is nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn mir frei! O!

Your hawk's blood is not as red,
Edward, Edward!
Your hawk's blood is not as red,
My son, confess to me, be free! Oh!

O, ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
O, ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Und's war so stolz und treu. O!

Oh, I've struck my red steed dead,
Mother, Mother!
Oh, I've struck my red steed dead,
And it was so proud and true. Oh!

JOHANNES BRAHMS

Balladen und Romanzen - Edward (*cont.*)

Dein Roß war alt und hasts nicht not,
Edward, Edward!

Dein Roß war alt und hasts nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

O, ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Mutter, Mutter!

O, ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Und weh, weh ist mein Herz! O!

Und was für Buße willst du nun tun?
Edward, Edward!

Und was für Buße willst du nun tun?
Mein Sohn, bekenn mir mehr! O!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
Mutter, Mutter!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
will gehn fern übers Meer. O!

Und was soll werden dein Hof und Hall?
Edward, Edward!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst und schön? O!

Ich laß es stehn, bis es sink und fall,
Mutter, Mutter!

Ich laß es stehn, bis es sink und fall,
Mag nie es wiedersehn. O!

Und was soll werden dein Weib und Kind?
Edward, Edward!

Und was soll werden dein Weib und Kind,
Wann du gehst übers Meer? O!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Mutter! Mutter!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Ich seh sie nimmermehr! O!

Your steed was old and of little use,
Edward, Edward!

Your steed was old and of little use,
You are oppressed by a different pain. Oh!

Oh, I've struck my father dead,
Mother, Mother!

Oh, I have struck my father dead,
And woe, woe's to my heart! Oh!

And now what penance will you do?
Edward, Edward!

And now what penance will you do?
My son, confess me more! Oh!

On earth shall my foot not rest,
Mother, Mother!

On earth shall my foot not rest,
I'll go far across the sea. Oh!

And what will become of your house and home?
Edward, Edward!

And what will become of your house and home,
Once so glorious and fine? Oh!

I let it stand till it sink and fall,
Mother, Mother!

I let it stand till it sink and fall,
Wish never to see it more. Oh!

And what shall become of your wife and child?
Edward, Edward!

And what shall become of your wife and child,
When you go across the sea? Oh!

The world is wide, let them beg therein,
Mother, Mother!

The world is wide, let them beg therein,
I see them nevermore! Oh!

JOHANNES BRAHMS

Balladen und Romanzen - Edward (*cont.*)

Und was willst du lassen deiner Mutter teuer?
Edward, Edward!
Und was willst du lassen deiner Mutter teuer?
Mein Sohn, das sage mir! O!

Fluch will ich euch lassen und höllisch Feuer,
Mutter, Mutter!
Denn Ihr, Ihr rietet mir! O!

GUTER RAT

Text from Des Knaben Wunderhorn

Ach Mutter, liebe Mutter,
ach gebt mir einen Rat!
Es reitet mir alle frühmorgen
ein hurtiger Reuter nach.

Ach Tochter, liebe Tochter!
den Rat den geb ich dir:
Laß du den Reuter fahren,
bleib noch ein Jahr bei mir!

Ach Mutter, liebe Mutter,
der Rat, der ist nicht gut;
Der Reuter, der ist mir lieber
als alle dein Hab und Gut.

Ist dir der Reuter lieber
als alle mein Hab und Gut,
So bind dein' Kleider zusammen
und lauf dem Reuter nach!

Ach Mutter, liebe Mutter,
der Kleider hab ich nicht viel;
Gib mir nur hundert Taler,
so kauf ich was ich will.

Ach Tochter, liebe Tochter,
der Taler hab' ich nicht viel;
Dein Vater hat alles verprascht
in Würfel-und Kartenspiel.

Hat mein Vater alles verprascht
in Würfel-und Kartenspiel,
So sei es Gott geklaget,
daß ich sein' Tochter bin.

And what will you leave your mother dear?
Edward, Edward!
And what will you leave your mother dear,
My son, that tell me now! Oh!

A curse will I leave you and hellish fire,
Mother, Mother!
For you, you counselled me! Oh!

GOOD ADVICE

Oh, mother, dear mother,
oh give me good counsel!
A swift horseman rides
after me early each morn.

Oh, daughter, dear daughter!
This counsel I give you:
Let go the horseman,
stay yet a year with me!

Oh, mother, dear mother,
that counsel is not good;
The horseman, he's more dear to me
than all your earthly goods.

If the horseman's more dear to you
than all my earthly goods,
Then bundle your clothes
and follow the horseman after!

Oh, mother, dear mother,
clothes have I but few;
Just give me a hundred thaler,
and I'll buy what I wish.

Oh, daughter, dear daughter,
thaler have I but few;
Your father's drunk it all away
in playing dice and cards.

If my father's drunk it all away
in playing dice and cards,
Then God should hear my plaint,
that I his daughter be.

JOHANNES BRAHMS

Balladen und Romanzen - Guter Rat (*cont.*)

Wär ich ein Knab' geboren,
ich wollte ziehn über Feld,
Ich wollte die Trommel rühren
dem Kaiser wohl um sein Geld.

SO LASS UNS WANDERN!

Bohemian, trans. by Joseph Wenzig (1807-1876)

Ach Mädchen, liebes Mädchen,
wie schwarz dein Auge ist!
Fast fürcht ich, es verzaubert mich
einst voll arger List.

Und wär mein Auge schwärzer,
um vieles schwärzer noch,
Dich, Liebster mein, verzaubern,
ich tät es niemals doch.

Die Kräh auf jener Eiche,
sieh, wie sie Eicheln pickt!
Wer weiß, wen einst der Himmel
zum Bräutigam dir schickt!

Und sprich, wen sollt er schicken?
Ich gab ja dir mein Wort,
Weißt, unterm grünen Baume,
bei unsrer Hütte dort.

Wohlan, so laß uns wandern,
du wanderst frisch mit mir,
Ein Kleid von grüner Farbe,
mein Mädchen, kauf ich dir.

Ein Kleid von grüner Farbe
das auch nicht gar zu lang,
So kann ich mit dir wandern,
nichts hindert mich im Gang.

Wir wollen lustig wandern,
bergüber und talein,
Die großen, freien Wälder
sind unser Kämmerlein.

Were I born a boy,
I'd wander through the land,
I'd strike the drum
for the emperor, just for his pay.

SO LET US ROAM!

Ah maiden, dear maiden,
how dark your eye!
I almost fear it might some day bewitch me
with wicked guile.

And were mine eye still darker,
by far more black again,
You, dearest mine, beguile, bewitch,
I'd never do, for sure.

The crow on yonder oak,
see, how it picks the acorns!
Who knows, whom heav'n
may send some day as groom to you!

Do tell, whom should it send?
I gave for sure to you my word,
You know, under the green tree,
yonder by our hut.

Well, then, so let us roam,
you'll roam afresh with me;
A dress in green,
my lass, I'll buy for you.

A dress in green
which is not all too long,
Then can I roam with you
and nothing hem my pace.

We'll gaily wander,
'cross the hills and vales,
The great and unconfining woods
shall be our domicile.

JOHANNES BRAHMS
Balladen und Romanzen (*cont.*)

WALPURGISNACHT
Text: Willibald Alexis (1798-1871)

Lieb Mutter, heut Nacht heulte Regen und Wind.
Ist heute der erste Mai, liebes Kind!

Lieb Mutter, es donnerte auf dem Brocken oben.
Lieb Kind, es waren die Hexen droben.

Liebe Mutter, ich möcht keine Hexen sehn.
Liebes Kind, es ist wohl schon oft geschehn.

Liebe Mutter, ob im Dorf wohl Hexen sind?
Sie sind dir wohl näher, mein liebes Kind.

Ach Mutter, worauf fliegen die Hexen zum Berg?
Auf Nebel, auf Rauch, auf loderndem Werg.

Ach Mutter, was reiten die Hexen beim Spiel?
Sie reiten, sie reiten den Besenstiel.

Ach Mutter, was fegten im Dorfe die Besen!
Es sind auch viel Hexen auf'm Berge gewesen.

Ach Mutter, was hat es im Schornstein gekracht!
Es flog auch wohl Eine hinaus über Nacht.

Ach Mutter, dein Besen war die Nacht nicht zu Haus.
Lieb's Kind, so war er zum Brocken hinaus.

Ach Mutter, dein Bette war leer in der Nacht!
Deine Mutter, hat oben auf dem Blocksberg gewacht.

WALPURGISNIGHT

Dear mother, last night howled rain and wind.
Today 'tis the first of May, dear child?

Dear mother, it thundered up on the Brocken.
Dear child, 'twas the witches up there.

Dear mother, I don't want to see any witches.
Dear child, that must often have come to pass.

Dear mother, might there be witches in the village?
They are closer still to you, my dear child.

Oh, mother, on what do the witches fly to the mountain?
'pon mists, 'pon smoke, 'pon flaming tow.

Oh, mother, what ride the witches when they play?
They ride, they ride upon the broomstick.

Oh, mother, how the brooms did sweep in the village!
There were also many witches up on the mountain.

Oh, mother, how it crackled in the chimney!
There must have been one that flew out for the night.

Oh, mother, your broom was not at home last night.
Dear child, it must have gone out to the Brocken.

Oh, mother, your bed was empty last night!
Your mother was awake on Block Mountain tonight.

BOTSCHAFT, OP. 47, NO. 1 (1868)

MESSAGE

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzuflieth'n!
Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe,
Sprich, sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage,
Aber jetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihn."

Waft, gentle breeze, mild and lovely
About the cheek of the beloved,
Play gently in her locks,
Hasten not to fly away!
Should she then perchance inquire,
How things stand with wretched me,
Speak, speak: "Boundless was his woe,
Most disquieting his state,
But now may he hope,
Splendidly to come to life again,
For thou, thou lovely one, dost think of him."

DÄMMRUNG SENKTE SICH VON OBEN, OP. 59, NO. 1 (1871)

TWILIGHT DESCENDED FROM ABOVE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Dämmerung senkte sich von oben,
Schon ist alle Nähe fern,
Doch zuerst empor gehoben
Holden Lichts der Abendstern.

Twilight descended from above,
Now is all proximity remote,
But first is lifted up on high,
Of lovely luminosity, the evening star.

Alles schwankt in's Ungewisse,
Nebel schleichen in die Höh',
Schwarzvertiefte Finsternisse
Widerspiegelnd ruht der See.

All things sway into uncertainty,
Fogs now steal aloft,
Black-profound obscurities
Reflecting, the lake is calm.

Nun am östlichen Bereiche
Ahn' ich Mondenglanz und Glut,
Schlanker Weiden Haargezweige
Scherzen auf der nächsten Flut.

Now in easterly environs
I sense a lunar radiance and glow,
Slender willow's hair-like branches
Cavort upon the nearest swell.

Durch bewegter Schatten Spiele
Zittert Lunas Zauberschein,
Und durch's Auge schleicht die Kühle
Sänftigend in's Herz hinein.

Through the animated shadows' play
Trembles Luna's magic glow,
And through the eye steals coolness
Soothingly into the heart.

DAS MÄDCHEN, OP 95, NO 1 (1883)

THE MAIDEN

Text: Siegfried Kapper (1821-1879)

Stand das Mädchen, stand am Bergesabhang,
Widerschien der Berg von ihrem Antlitz,
Und das Mädchen sprach zu ihrem Antlitz:
„Wahrlich, Antlitz, o du meine Sorge,
Wenn ich wüßte, du mein weißes Antlitz,
Daß dereinst ein Alter dich wird küssen,
Ging hinaus ich zu den grünen Bergen,
Pflückte allen Wermut in den Bergen,
Preßte bitt'res Wasser aus dem Wermut,
Wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,
Daß du bitter,
wenn dich küßt der Alte!
Wüßt' ich aber, du mein weißes Antlitz,
Daß dereinst ein Junger dich wird küssen,
Ging hinaus ich in den grünen Garten,
Pflückte alle Rosen in dem Garten,
Preßte duftend Wasser aus den Rosen,
Wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,
Daß du duftest,
wenn dich küßt der Junge!"

The maiden stood, stood upon the mountainside,
Reflected was the mountain from her visage,
And the maiden to her visage spake:
"Truly, visage, oh thou my care,
If I but knew, pale visage mine,
That an old man would one day kiss thee,
I would go forth to the green mountains,
Would pluck all wormwood in the mountains,
Would press bitter water from the wormwood,
Would wash thee, oh visage, with the water,
That bitter thou wouldst be,
when the old man kiss thee!
But if I knew, pale visage mine,
That a youth would some day kiss thee,
I would go forth to the green garden,
Would pluck all roses in the garden,
Would press sweet scented water from the roses,
Would wash thee, oh visage, with the water,
That scented thou wouldst be,
when the youth would kiss thee!"

DEIN BLAUES AUGE, OP. 59, NO. 8 (1873)

THY BLUE EYE

Text: Klaus Groth (1819-1899)

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, Was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Thy blue eye holds so very still,
I peer within to furthest depths.
Thou askest me, what do I wish to see?
I see myself to health again.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt, noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

I once was seared by a smold'ring pair,
Still smarts, still smarts the afterpain:
Thine are as the sea so clear
And like a sea so cool.

DER TOD, DAS IST DIE KÜHLE NACHT, OP. 96, NO. 1 (1884)

DEATH, THAT IS THE CHILLY NIGHT

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.

Death, that is the chilly night,
Life's the swelt'ring day.
Dusk's descending, I'm close to sleep,
The day has wearied me.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe -
Ich hör es sogar im Traum.

Above my bed a tree arises,
Within it sings the youthful nightingale;
She sings of naught but love -
I hear it even in my dream.

DER JÄGER, OP. 95, NO. 4 (1884?)

THE HUNTER

Text: Friedrich Halm (1806-1871)

Mein Lieb ist ein Jäger, und grün ist sein Kleid,
Und blau ist sein Auge, nur sein Herz ist zu weit.
Mein Lieb ist ein Jäger, trifft immer ins Ziel,
Und Mädchen berückt er, so viel er nur will.
Mein Lieb ist ein Jäger, kennt Wege und Spur,
Zu mir aber kommt er durch die Kirchtüre nur!

My love is a hunter, and green is his dress,
And blue is his eye, but his heart is too loose.
My love is a hunter, hits always his target,
And maidens he charms, as many he'd wish.
My love is a hunter, knows ways and knows means,
But to me he may get through the church door alone!

DER SCHMIED, OP. 19, NO. 4 (1859)

THE SMITH

Text: Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

Ich hör' meinen Schatz,
Den Hammer er schwinget,
Das rauschet, das klinget,
Das dringt in die Weite,
Wie Glockengeläute,
Durch Gassen und Platz.

I hear my beloved,
The hammer he swingeth,
It rushes, it ringeth,
It reaches afar,
Like tolling of bells,
Through alleys and square.

Am schwarzen Kamin,
Da sitzt mein Lieber,
Doch geh' ich vorüber,
Die Bälge dann sausen,
Die Flammen aufbrausen
Und lodern um ihn.

By the black chimney,
There sitteth my darling,
Yet when I pass by,
The bellows then whistle,
The flames flare upward
And glow all about him.

DIE MAINACHT, OP. 43, NO. 2 (1864)

MAY NIGHT

Text: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

When the silv'ry moon glistens through the brush,
And casts its slumb'ring light upon the grass,
And the nightingale flutes,
I wander sadly from bush to bush.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Bedecked beneath the leaves a pair of turtle-doves
Coo their ecstasy for me; but I turn,
Seeking darker shadows,
And the lonely tear runs down.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang herab!

When, oh smiling image, that like the dawn
Illumines my soul, shall on earth I find thee?
And the lonely tear
Trembles yet more searing down my cheek!

DREI DUETTE, OP. 20 (1858-1860)

THREE DUETS

Text: Johann Gottfried Herder (1744-1803)

1. WEG DER LIEBE

Über die Berge,
Über die Wellen,
Unter den Gräbern,
Unter den Quellen,
Über Fluten und Seen
In der Abgründe Steg,
Über Felsen, über Höhen,
Find't Liebe den Weg!

In Ritzen, in Falten,
Wo der Feu'rworm nicht liegt,
In Höhlen, in Spalten,
Wo die Fliege nicht kriecht,
Wo Mücken nicht fliegen
Und schlüpfen hinweg,
Kommt Liebe, sie wird siegen
Und finden den Weg.

Sprecht, Amor sei nimmer
Zu fürchten, das Kind!
Lacht über ihn immer,
Als Flüchtling, als blind,
Und schließt ihn durch Riegel
Vom Taglicht hinweg:
Durch Schlösser und Siegel
Find't Liebe den Weg.

Wenn Phönix und Adler
Sich unter euch beugt,
Wenn Drache, wenn Tiger
Gefällig sich neigt,
Die Löwin läßt kriegen
Den Raub sich hinweg,
Kommt Liebe, sie wird siegen
Und finden den Weg.

1. THE PATH OF LOVE

Over mountains,
Over waves,
Under graves,
Under fountains,
Over floods and lakes
On the paths through the depths,
Over rocks, over heights,
Love finds the way!

In rifts, in creases,
Where the glow-worm can't lie,
In caves, in cracks,
Where the fly does not creep,
Where gnats do not fly
But slip away,
Comes love, it will triumph
And find the way there.

Proclaim, Amor, that child
Is ne'er to be feared!
Laugh at him always,
As fugitive, as blind,
And lock him with bolts
From daylight away:
Through locks and through seals
Love finds the way.

When phoenix and eagle
Before you bow down,
When dragon, when tiger
Complacent oblige,
The lioness admits
Her prey to be taken,
Comes love, it will vanquish
And find the way there.

JOHANNES BRAHMS
Drei Duette, Op. 20 (*cont.*)

2. WEG DER LIEBE

Den gordischen Knoten,
Den Liebe sich band,
Kann brechen, kann lösen
Ihn sterbliche Hand?
Was müht ihr, was sinnet
Ihr listigen Zweck?
Durch was ihr beginnet,
Find't Liebe den Weg.

Und wär' er verriegelt,
Und wär' er verkannt,
Sein Name versiegelt
Und nimmer genannt,
Mitleidige Winde,
Ihr schlüpfet zu mir
Und brächtet mir Zeitung
Und brächtet ihn mir.

Wärest fern über Bergen,
Wärest fern überm Meer:
Ich wandert' durch Berge,
Ich schwämme durchs Meer;
Wärest, Liebchen, ein' Schwalbe
Und schlüpftest am Bach,
Ich, Liebchen, wär' Schwalbe
Und schlüpfte dir nach.

3. DIE MEERE

Alle Winde schlafen
Auf dem Spiegel der Flut;
Kühle Schatten des Abends
Decken die Müden zu.

Luna hängt sich Schleier
Über ihr Gesicht,
Schwebt in dämmernden Träumen
Über die Wasser hin.

2. THE PATH OF LOVE

The Gordian knot,
Which love for herself tied,
Can it be broken, undone
By mortal a hand?
What efforts, what plans
May ye cleverly hatch?
Through all ye commence,
Love finds the way.

And were it imprisoned,
And were it mistook,
Its name under seal
And ever unmentioned,
Compassionate winds,
Ye would sneak to me still
And bring me the tidings,
And bring it to me.

Wert far o'er the hills,
Wert far o'er the sea:
I'd wander through mountains,
I'd swim through the sea;
Wert, dearest, a swallow
And glid'st by the brook,
I, dearest, were swallow
And would glide after thee.

3. THE SEAS

The winds are all sleeping
On the waters' reflection;
Cool shadows of evening
Envelop the weary.

Luna draws a veil
Over her face,
Hovers in twilit dreams
Over the waters.

JOHANNES BRAHMS
Drei Duette, Op. 20 - Die Meere (*cont.*)

Alles, alles stille
Auf dem weiten Meer!
Nur mein Herz will nimmer
Mit zu Ruhe gehn.

In der Liebe Fluten
Treibt es her und hin,
Wo die Stürme nicht ruhen
Bis der Nachen sinkt.

All, all is silent
On the far-flung sea!
Only my heart will never yield
And also find rest.

By the tides of love
It is driven hither and yon,
Where storms do not cease
Till the vessel sink.

DREI QUARTETTE, OP. 31 (1859-1863)

THREE QUARTETS

1. WECHSELLIED ZUM TANZ

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

DIE GLEICHGÜLTIGEN

Komm mit, o Schöner, komm mit mir zum Tanze;
Tanzen gehöret zum festlichen Tag.
Bist du mein Schatz nicht, so kannst du es werden,
Wirst du es nimmer, so tanzen wir doch.
Komm mit, o Schöner, komm mit mir zum Tanze,
Tanzen gehöret zum festlichen Tag.

DIE ZÄRTLICHEN

Ohne dich Liebster, was wären die Feste?
Ohne dich Süßer, was wäre der Tanz?
Wärest du mein Schatz nicht, so möcht' ich nicht tanzen,
Bleibst du es immer, ist Leben ein Fest.
Ohne dich Liebster, was wären die Feste?
Ohne dich Süßer, was wäre der Tanz?

1. ALTERNATION SONG FOR DANCING

THE INDIFFERENT ONES

Come along, my handsome, come to the dance with me;
Dancing belongs to a festive day.
If you are not my beloved, you might still become it,
And even if never, then dance we shall yet.
Come along, my handsome, come to the dance with me;
Dancing belongs to a festive day.

THE TENDER ONES

Without you, dearest, what feasts could there be?
Without you, my sweetheart, what would be the dance?
Were you not my beloved, I would not dance,
Were you forever, then life were a feast.
Without you, dearest, what feasts could there be?
Without you, my sweetheart, what would be the dance?

JOHANNES BRAHMS

Drei Quartette, Op. 31 - Wechslied zum Tanz (*cont.*)

DIE GLEICHGÜLTIGEN

Laß sie nur lieben und laß du uns tanzen,
Schmachtende Liebe vermeidet den Tanz.
Schlingen wir fröhlich den drehenden Reihen,
Schleichen die andern zum dämmernden Wald.
Laß sie nur lieben und laß du uns tanzen,
Schmachtende Liebe vermeidet den Tanz.

DIE ZÄRTLICHEN

Laß sie sich drehen und laß du uns wandeln,
Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.
Amor, der Nahe, der höret sie spotten,
Rächet sich einmal und rächet sich bald.
Laß sie sich drehen und laß du uns wandeln,
Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.

2. NECKEREIEN

Text: Moravian folk poetry

Fürwahr, mein Liebchen, ich will nun frein,
Ich führ als Weibchen dich bei mir ein,
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

So werd ich ein Täubchen von weißer Gestalt,
Ich will schon entfliehen, ich flieg in den Wald;
Mag dennoch nicht Deine, mag dennoch nicht dein,
nicht eine Stunde sein.

Ich hab wohl ein Flintchen, das trifft gar bald,
Ich schieß mir das Täubchen herunter im Wald.
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

So werd ich ein Fischchen, ein goldener Fisch,
Ich will schon entspringen ins Wasser frisch;
Mag dennoch nicht Deine, mag dennoch nicht dein,
nicht eine Stunde sein.

THE INDIFFERENT ONES

Let them then love and let us go dancing,
Languishing love avoideth the dance.
We twine with cheer the twisting round,
While others steal to the darkling woods.
Let them then love and let us go dancing,
Languishing love avoideth the dance.

THE TENDER ONES

Let them dance and let us wander,
Walking in love is heavenly dance.
Amor, near always, hears their derision,
Will someday wreak vengeance, avenge will he soon.
Let them dance and let us wander,
Walking in love is heavenly dance.

2. TEASING BANTER

Truly my sweetheart, I will now court you,
I will lead you home as my little wife,
You will be mine, oh, sweetheart, you will truly be mine,
And even if you'd rather not have it so.

Then I'll be a little dove in white array,
I will escape, into the woods I'll fly;
Shall never be yours, never yours be,
Not yours for one hour shall be.

I have a little musket, it takes good aim,
I'll shoot down my dove in the woods,
Mine will you be, oh sweetheart, you will truly be mine,
And even if you'd rather not have it so.

Then I'll be a little fish, a golden fish,
I will escape into the water quick;
Shall never be yours, never yours be,
Not yours for one hour shall be.

JOHANNES BRAHMS

Drei Quartette, Op. 31 - Neckereien (*cont.*)

Ich hab wohl ein Netzchen, das fischt gar gut,
Ich fang mir den goldenen Fisch in der Flut;
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

So werd ich ein Häschen voll Schnelligkeit,
Und lauf in die Felder breit,
Mag dennoch nicht Deine, mag dennoch nicht dein,
Auch nicht eine Stunde sein.

Ich hab wohl ein Hündchen, gar pfiffig und fein,
Das fängt mir das Häschen im Felde schon ein,
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

3. DER GANG ZUM LIEBCHEN

Text: Bohemian folk poetry

Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr gehn?

Ach weh, sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Daß sie mich nimmer
Im Leben wird sehn!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte, daß keiner
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o schwirret,
Daß keiner mein Liebchen
Mein Liebchen entführt.

I have a little net, it fishes quite well,
I'll catch me the golden fish in the stream;
Mine will you be, oh sweetheart, you will truly be mine,
And even if you'd rather not have it so.

Then I'll be a little rabbit, speedy and fleet,
And run into the fields, the fields far and wide,
Shall never be yours, never yours be,
Not yours for one single hour shall be.

I have a little dog, quite clever and fine,
He'll catch me the rabbit in the field for sure,
Mine will you be, oh sweetheart, you will truly be mine,
And even if you'd rather not have it so.

3. THE WALK TO THE BELOVED

The moon shines down,
I ought to go again
To my beloved,
How might she be?

Oh woe, she despairs
And laments, and laments,
That never in life
She might see me again!

The moon then set,
I hastened with cheer,
And hurried that none
My beloved might steal.

Oh coo, ye doves,
Oh waft, ye breezes,
That none my beloved,
My beloved might steal.

DREI QUARTETTE, OP. 64 (1864-74)

THREE QUARTETS

1. AN DIE HEIMAT

Text: C.O. Sternau (fl. 1851)

Heimat!

Wunderbar tönendes Wort!

Wie auf befiederten Schwingen

Ziehst du mein Herz zu dir fort,

Jubelnd, als müßt' ich den Gruß

Jeglicher Seele dir bringen,

Trag' ich zu dir meinen Fuß,

Freundliche Heimat!

Heimat!

Bei dem sanftklingenden Ton

Wecken mich alte Gesänge,

Die in der Ferne mich flohn;

Rufen mir freudenvoll zu

Heimatlich lockende Klänge:

Du nur allein bist die Ruh',

Schützende Heimat!

Heimat!

Gib mir den Frieden zurück,

Den ich im Weiten verloren,

Gib mir dein blühendes Glück!

Unter den Bäumen am Bach,

Wo ich vor Zeiten geboren,

Gib mir ein schützendes Dach,

Liebende Heimat!

1. FOR MY HOMELAND

Homeland!

Magically resonating word!

As on feathered pinions

Thou draw'st my heart to thee,

Exulting, as if I were to bring thee

Greetings from each single soul,

I guide my steps to thee,

Kind homeland!

Homeland!

With the softly resonating sound

Ancient songs awaken me,

Which had abandoned me abroad;

Full of joy they call to me

Natively beckoning sounds:

Thou alone art peace,

Sheltering homeland!

Homeland!

Give me back the calm

That I lost abroad,

Give me thy flowering joy!

Under the trees by the brook,

Where long ago I was born,

Give me a sheltering roof,

Loving homeland!

JOHANNES BRAHMS
Drei Quartette, Op. 64 (*cont.*)

2. DER ABEND

Text: Friedrich von Schiller (1759-1805)

Senke, strahlender Gott, die Fluren dürsten
Nach erquickendem Tau, der Mensch verschmachtet,
Matter ziehen die Rosse,
Senke den Wagen hinab.
Siehe, wer aus des Meeres krystallner Woge
Lieblich lächelnd dir winkt!
Erkennt dein Herz sie?
Rascher fliegen die Rosse.
Thetys, die göttliche, winkt.
Schnell vom Wagen herab in ihre Arme
Springt der Führer. Den Zaum ergreift Cupido.
Stille halten die Rosse,
Trinken die kühlende Flut.

Auf dem Himmel herauf mit leisen Schritten
Kommt die duftende Nacht; ihr folgt die süße
Liebe. Ruhet und liebet!
Phöbus, der Liebende, ruht.

3. FRAGEN

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

"Mein liebes Herz, was ist dir?"
"Ich bin verliebt, das ist mir."
"Wie ist dir denn zumut'?"
"Ich brenn' in Höllenglut."
"Erquicket dich kein Schlummer?"
"Den litte Qual und Kummer?"
"Gelingt kein Widerstand?"
"Wie doch bei solchem Brand?"
"Ich hoffe, Zeit wird's wenden."
"Es wird's der Tod nur enden."
"Was gäbst du, sie zu sehn?"
"Mich, dich, Welt, Himmelshöh'n."
"Du redest ohne Sinn."
"Weil ich in Liebe bin."
"Du mußt vernünftig sein."
"Das heißt, so kalt wie Stein."
"Du wirst zugrunde gehen!"
"Ach, möcht' es bald geschehen!"

2. EVENING

Descend, radiant God, the meadows thirst
For refreshing dew, man is languishing,
Feebler pull the steeds in the harness,
Lower the chariot.
Behold, who from the ocean's crystalline billow
Smiling kindly, beckons thee!
Doth thine heart still know her?
Faster fly the steeds.
Thetys, the divine, beckons.
Quickly from the chariot, down into her arms,
Leaps the charioteer. Cupid grasps the bridle.
The steeds keep still,
They drink the cooling flood.

Arising up onto the sky with gentle steps
Comes fragrant night; she is followed by sweet
Love. Rest now and love!
Phoebus, the lover, rests.

3. QUESTIONS

"My dear heart, what troubles you?"
"I am in love, that's what troubles me."
"How do you feel?"
"I burn in hell fire."
"Does sleep not refresh you?"
"Could agony and grief permit?"
"Resistance is to no avail?"
"How could it be, with such a conflagration?"
"I hope time will turn things 'round."
"Death alone shall end it."
"What would you give to see her?"
"Myself, you, the world, the heavenly heights."
"You make no sense."
"Because I am in love."
"You must be sensible."
"That means, as cold as stone."
"You will go to ruin!"
"Ah, may it happen soon!"

DUETTE , OP. 61 (1852)

DUETS

1. DIE SCHWESTERN

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
So gleich von Angesicht,
So gleicht kein Ei dem andern,
Kein Stern dem andern nicht.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir haben nußbraun Haar;
Und flichtst du sie in einen Zopf,
Man kennt sie nicht, fürwahr.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir tragen gleich Gewand,
Spazieren auf dem Wiesenplan,
Und singen Hand in Hand.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir spinnen in die Wett,
Wir sitzen an einer Kunkel,
Wir schlafen in einem Bett.

O Schwestern zwei, ihr schönen!
Wie hat sich das Blättchen gewandt!
Ihr liebet einerlei Liebchen,
Jetzt hat das Liedel ein End!

2. KLOSTERFRÄULEIN

Text: Justinus Kerner (1786-1862)

Ach, ich armes Klosterfräulein!
O Mutter, was hast du gemacht!
Lenz ging am Gitter vorüber
Und hat mir kein Blümlein gebracht!

Ach, wie weit hier unten
Zwei Schäflein gehen im Tal.
Viel Glück, ihr Schäflein,
Ihr sahet den Frühling zum ersten Mal.

Ach, wie weit hier oben,
Zwei Vöglein fliegen in Ruh!
Viel Glück, ihr Vöglein,
Ihr flieget der besseren Heimat zu.

1. THE SISTERS

We sisters two, we beauties,
In visage so alike,
No egg resembles more another,
No star another more.

We sisters two, we beauties,
We both have auburn hair;
And should you twine it in a single braid,
One could not tell, for sure.

We sisters two, we beauties,
We wear the same attire,
Stroll in the open field,
While singing hand in hand.

We sisters two, we beauties,
We spin as one,
We sit at one distaff,
We sleep in a single bed.

Oh, sisters two, ye beauties!
How hath the tide now turned!
Ye love a single sweetheart,
So now this ditty's done!

2. THE CLOISTER MAIDEN

Ah, poor cloister-maiden I!
Oh, mother, what have you done!
Spring passed by the window bars
And brought no flowers for me!

Ah, see far down yonder
Two little sheep as they go in the vale.
Good luck, little sheep,
You saw the spring for the very first time.

Ah, see far up yonder,
Two little birds as they fly in peace!
Good luck, little birds,
You fly toward a better home.

JOHANNES BRAHMS
Duette, Op. 61 (*cont.*)

3. PHÄNOMEN

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis
Seh ich gezogen,
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

So sollst du, muntre Greis,
Dich nicht betrüben;
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

4. DIE BOTEN DER LIEBE

Text: Josef Wenzig (1807-1876)

Wieviel schon der Boten
Flogen die Pfade vom Walde herunter,
Boten der Treu, trugen mir Briefchen
Dort aus der Ferne, vom Liebsten herbei!

Wie viel schon der Lüfte
Wehten vom Morgen wehten bis abends
So schnell ohne Ruh,
Trugen mir Küßchen vom kühlen Wasser
Vom Liebsten herzu!

Wie wiegten die Halme auf grünenden Bergen,
wie wiegten die Ähren auf Feldern sich leis,
mein goldenes Liebchen, lispelten alle,
mein goldenes Liebchen, ich lieb dich so heiß.

3. PHENOMENON

When with a rainfront
Phoebus conjoins,
At once an arc stands
Colourfully shaded.

In the mist, a similar circle
I now see drawn,
And though the arc be white
Yet is it still a heav'nly arc.

So shouldst thou then, hale man of years,
Be not aggrieved;
Though white thine hair,
Yet shall'st thou love.

4. MESSENGERS OF LOVE

How many messengers
Have flown down the paths from the forest,
Couriers of constancy, carried me letters
Hither, from my beloved afar!

How many breezes
Wafted from morning till evening
So swift, without rest,
From cooling waters were bringing me kisses
Hither from my beloved!

How the grasses have swayed on greening mountains,
How the cornears have softly swayed in the fields,
My golden beloved, so whispered they all,
My golden beloved, I love thee so dear.

ES TRÄUMTE MIR, OP. 57, NO. 3 (1854)

I DREAMT

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Es träumte mir,
Ich sei dir teuer;
Doch zu erwachen
Bedurft' ich kaum,
Denn schon im Traume
Bereits empfand ich,
Es sei ein Traum.

I dreamt,
That I were dear to thee;
I hardly needed
Though to waken,
For in the dream
Already did I feel,
It were a dream.

FELDEINSAMKEIT, OP. 86, NO. 2 (1879?)

SOLITUDE IN THE FIELDS

Text: Hermann Allmers (1821-1902)

Ich ruhe still im hohen grünen Gras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlass,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.
Die schönen weissen Wolken zieh'n dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume,
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin,
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.

I rest in peace in the high green grass
And upward send my distant glance,
By crickets' ceaseless chirping round about,
By celestial azure wondrously enmeshed.
The fair white clouds draw on
Through the deep blue, like beautiful still dreams,
I feel as if I'd long since died,
And too were passing, blissful, through eternal spaces.

IMMER LEISER WIRD MEIN SCHLUMMER, OP. 105, NO. 2 (1886)

EVER SOFTER IS MY SLUMBER

Text: Hermann Lingg (1820-1905)

Immer leiser wird mein Schlummer,
Nur wie Schleier liegt mein Kummer
Zitternd über mir.
Oft im Traume hör' ich dich
Rufen drauss vor meiner Tür,
Niemand wacht und öffnet dir,
Ich erwach' und weine bitterlich.

Ever softer is my slumber,
Veiled but lies my sorrow
Trembling over me.
Oft in dream I hear thee
Calling from beyond my door,
No one wakes nor opens,
I awake to bitter tears.

Ja, ich werde sterben müssen,
Eine andre wirst du küssen,
Wenn ich bleich und kalt.
Eh' die Maienlüfte weh'n,
Eh' die Drossel singt im Wald:
Willst du mich noch einmal seh'n,
Komm', o komme bald!

Yes, I shall have to die,
Another wilt thou kiss then,
When I'm pale and cold.
Ere the Maybreezes waft,
Ere the thrush in forest sings:
Would'st thou see me yet once more,
Come, oh come but soon!

IN WALDESEINSAMKEIT, OP. 85, NO. 6 (1878)

IN FOREST SOLITUDE

Text: Karl von Lemcke (1831-1913)

Ich saß zu deinen Füßen
In Waldeseinsamkeit;
Windsatmen, Sehnen
Ging durch die Wipfel breit.

I sat at your feet
In forest solitude;
Breath of wind and longing
Spread through the treetops far.

In stummem Ringen senkt' ich
Das Haupt in deinen Schoß,
Und meine bebenden Hände
Um deine Knie ich schloß.

In silent contention I sank
My head onto your lap,
And with my trembling hands
Embraced your knees.

Die Sonne ging hinunter,
Der Tag verglühte all,
Ferne, ferne, ferne
Sang eine Nachtigall.

The sun then set,
The day expired,
Far, far, far away
A nightingale sang.

LIEBESLIEDER WALZER, OP. 52 (1869)

LOVE SONG WALTZES

Texts from Polydora, translated into German by Georg Friedrich Daumer (1800-1875).

1. REDE, MÄDCHEN, ALLZU LIEBES

Rede, Mädchen, allzu liebes
Das mir in die Brust die kühle,
Hat geschleudert mit dem Blicke
Diese wilden Glutgefühle!

Willst du nicht dein Herz erweichen;
Willst du, eine Überfromme,
Rasten ohne traute Wonne,
Oder willst du dass ich komme?

Rasten ohne traute Wonne
Nicht so bitter will ich büssen,
Komme nur, du schwarzes Auge,
Komme, wenn die Sterne grüssen.

2. AM GESTEINE RAUSCHT DIE FLUT

Am Gesteine rauscht die Flut,
Heftig angetrieben;
Wer da nicht zu seufzen weiss,
Lernt es unter'm Lieben.

3. O DIE FRAUEN

O die Frauen, o die Frauen,
Wie sie Wonne, Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,
Wären nicht die Frauen!

4. WIE DES ABENDS SCHÖNE RÖTE

Wie des Abends schöne Röte
Möcht' ich arme Dirne glüh'n,
Einem, Einem zu Gefallen
Sonder Ende Wonne sprüh'n.

5. DIE GRÜNE HOPFENRANKE

Die grüne Hopfenranke,
sie schlängelt auf der Erde hin.

Die junge schöne Dirne,
So traurig ist ihr Sinn!

1. SPEAK, OH MAIDEN, ALL-TOO LOVELY

Speak, oh maiden, all-too lovely,
That hast into my cool breast,
Hurled with but a glance
These wild impassioned feelings!

Would'st not soften then thine heart;
Would'st thou, overly-devout,
Remain without a blissful closeness,
Or would'st that I should come to thee?

To rest without such gentle bliss --
Not that bitterly would I atone,
Come then, thou deep-dark eye,
Come, when the stars shall greet us.

2. AT THE ROCKS ROARS THE TORRENT

At the rocks roars the torrent,
Wildly driven;
He that cannot sigh there,
Learns it then from loving.

3. OH THE WOMEN

Oh the women, oh the women,
How they melt, they melt in bliss!
Would have long since been a monk,
Were it not for women!

4. LIKE THE EVENING'S LOVELY BLUSHING

Like the evening's lovely blushing,
I, poor lass, would want to glow,
To please a one, a one alone
As never-ending font of bliss.

5. A GREEN TENDRIL OF HOPS

Tendrils green of hops,
Snakes along the earth.

Young and lovely lass,
So mournful is her soul!

JOHANNES BRAHMS

Liebeslieder Walzer, Op. 52 - Die grüne Hopfenranke (*cont.*)

Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?

Listen here, green tendril!
Why not lift thyself up heavenward?

Du höre, schöne Dirnel!
Was ist so schwer dein Herz?

Listen here, lovely lass!
Why so heavy now thine heart?

Wie höbe sich die Ranke,
Der keine Stütze Kraft verleiht?

How should the tendril climb,
That's lent no strengthening aid?

Wie wäre die Dirne fröhlich,
Wenn ihr der Liebste weit?

How could a lass be cheerful,
When her beloved is so far?

6. EIN KLEINER, HÜBSCHER VOGEL

6. A LITTLE, PRETTY BIRD

Ein kleiner, hübscher Vogel
Nahm den Flug
Zum Garten hin,
Da gab es Obst genug.

A little, pretty bird
Took his flight
Toward the garden,
Where there was fruit a-plenty.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht,
Ich täte so wie der.

If I a pretty
Little bird could be,
I would not wait,
I'd do the same as he.

Leimruten-Arglist
Lauert an dem Ort,
Der arme Vogel
Konnte nicht mehr fort.

Limetwigs' cunning
Lurks in such a place,
The poor bird
Could no more escape.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär,
Ich säumte doch,
Ich täte nicht wie der.

If I a pretty
Little bird could be,
I'd hesitate indeed,
I would not do as he.

Der Vogel kam
In eine schöne Hand,
Da tat es ihm,
Dem Glücklichen, nicht and.

The bird did come
Into a lovely hand,
And there he fared,
The happy one, the same.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär,
Ich säumte nicht,
Ich täte doch wie der.

If I a pretty
Little bird could be,
I would not wait,
I'd do indeed as he.

JOHANNES BRAHMS

Liebeslieder Walzer, Op. 52 (*cont.*)

7. WOHL SCHÖN BEWANDT WAR ES VOREHE

Wohl schön bewandt war es vorehe
Mit meinem Leben, mit meiner Liebe,
Durch eine Wand, ja durch zehn Wände
Erkannte mich des Freundes Sehe.
Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten auch noch so dicht
Vor'm Auge stehe,
Es merkt's sein Auge, sein Herze nicht.

8. WENN SO LIND DEIN AUGER MIR

Wenn so lind dein Auger mir
Und so lieblich schauet,
Jede letzte Trübe flieht,
Welche mich umgrauet.
Dieser Liebe schöne Glut,
Lass sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu,
Dich ein Anderer lieben.

9. AM DONAUSTRANDE

Am Donaustrande, da steht ein Haus,
Da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen es ist wohl gut gehegt,
Zehn eiserne Riegel sind vor die Thüre gelegt.

Zehn eiserne Riegel das ist ein Spass;
Die spreng' ich als wären sie nur von Glas.
Am Donaustrande, da steht ein Haus,
Da schaut ein rosiges Mädchen aus.

10. O WIE SANFT DIE QUELLE

O wie sanft die Quelle sich
Durch die Wiese windet!
O wie schön, wenn Liebe sich
Zu der Liebe findet!

11. NEIN, ES IST NICHT AUSZUKOMMEN

Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten;
Alles wissen sie so giftig auszudeuten.
Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe;
Bin ich still, so heisst's ich wäre irr aus Liebe.

7. HOW FINE WAS ONCE THE STATE

How fine was once the state
Of life and love for me,
Through a wall, yes, through ten walls,
Was I recognized by my friend's eye.
But now, oh woe,
Though I stand as close as close can be
Before this cold one's eye,
His sight is unaware, and unaware his heart.

8. WHEN THINE EYE'S SO MILD TO ME

When thine eye's so mild to me
And looks so lovingly,
All gloom takes flight
That once enshrouded me.
This love's beautiful embers,
Let them not be scattered!
Never shall, as I, so faithfully
Another love thee.

9. ON THE BANKS OF THE DANUBE

On the banks of the Danube, there stands a house,
And there a rosy maiden looks out.
The girl, she seems so well protected,
Ten iron bars are placed before the door.

Ten iron bars, that is a joke;
I'll burst them as if they were mere glass.
On the banks of the Danube, there stands a house,
And there a rosy maiden looks out.

10. OH, HOW GENTLY THE SPRING

Oh, how gently the spring
Winds its way through the meadow!
Oh, how beautiful when love
Finds its way to love!

11. NO, THERE'S NO GETTING ON

No, there's no getting on with people;
Everything they misconstrue with venom.
Am I cheerful, I must harbor loose desires;
Am I quiet, then they say I'm crazed with love.

JOHANNES BRAHMS

Liebeslieder Walzer, Op. 52 (*cont.*)

12. SCHLOSSER AUF, UND MACHE SCHLÖSSER

Schlosser auf, und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl!
Denn die bösen Mäuler will ich
Schliessen allzumal.

13. VÖGELEIN DURCHRAUSCHT DIE LUFT

Vögelein durchrauscht die Luft,
Sucht nach einem Aste.
Und das Herz ein Herz begehrt,
Wo es selig raste.

14. SIEH' WIE IST DIE WELLE KLAR

Sieh' wie ist die Welle klar,
Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder!

15. NACHTIGALL, SIE SINGT SO SCHÖN

Nachtigall, sie singt so schön
Wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz,
Küsse mich im Dunkeln!

16. EIN DUNKLER SCHACHT IST LIEBE

Ein dunkler Schacht ist Liebe,
Ein gar zu gefährlicher Bronnen;
Da fiel ich hinein, ich Armer,
Kann weder hören noch seh'n,
Nur denken an meine Wonnen,
Nur stöhnen in meinen Weh'n.

17. NICHT WANDLE, MEIN LICHT

Nicht wandle, mein Licht,
Dort aussen im Flurbereich!
Die Füße würden dir,
Die zarten, zu nass, zu weich.
Allüberströmt sind dort die Wege,
Die Stege dir;
So überreichlich thränte dorten
Das Auge mir.

12. HEY THERE, LOCKSMITH, MAKE ME LOCKS

Hey there, locksmith, make me locks,
Locks uncounted!
For the evil tongues shall I
Lock up once for all!

13. A LITTLE BIRD RUSHES THROUGH THE AIR

A little bird sweeps through the air,
Searches for a branch.
And the heart a heart desires,
Where to rest in bliss.

14. SEE HOW CLEAR THE WATERS ARE

See how clear the waters are,
When the moon looks down!
Thou that art my love,
Return thou me thy love!

15. NIGHTINGALE, SHE SINGS SO FAIR

Nightingale, she sings so fair
When the stars are sparkling.
Love me, my beloved heart,
Kiss me in the darkness!

16. A DARK PIT IS LOVE

A darkling pit is love,
An all too dangerous well;
I fell therein, poor me,
Can neither hear nor see,
Can only think of my delights,
Can only groan in my travails.

17. WALK NOT, MY LIGHT

Walk not, my light,
On yonder pastureland outside!
Thy feet would get,
The tender ones, too moist, too soft.
All o'er-flooded are yon paths for thee,
And gangways;
Thus o'erflowing wept out there
My tearful eye.

JOHANNES BRAHMS

Liebeslieder Walzer, Op. 52 (*cont.*)

18. ES BEBET DAS GESTRÄUCHE

Es bebet das Gesträuche,
Gestreift hat es im Fluge
Ein Vögelein.
In seiner Art erbebet die Seele mir,
Erschütteret von Liebe, Lust und Leide,
Gedenkt sie dein.

18. THE THICKET TREMBLES

The thicket trembles,
Brushed in its flight
By a bird.
Thus trembles my soul within me,
Shaken by love, joy and sorrow,
It thinks of thee.

MEINE LIEBE, OP. 63, NO. 5 (1873)

MY LOVE

Text: Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

My love is green as the lilac bush,
And my beloved as fair as the sun,
It shines down upon the lilac bush
And fills it with fragrance and bliss.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

My soul has the wings of a nightingale,
And sways in blossoming lilac,
And rejoices and sings, drunk by the fragrance,
Many love-intoxicated songs.

MINNELIED, OP. 71, NO. 5 (1877)

MINNESONG

Text: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)

Holder klingt der Vogelsang,
Wenn die Engelreine,
Die mein Jünglingsherz bezwang
Wandelt durch die Haine.

Birdsong soundeth fairer,
When she, angel-pure,
That had vanquished my young man's heart,
Walketh through the groves.

Röter blühen Tal und Au,
Grüner wird der Wasen,
Wo die Finger meiner Frau
Maienblumen lasen.

Redder blossom vale and field,
Greener still the meadow,
Where my lady's fingers
May-flowers once had gathered.

Ohne sie ist alles tot,
Welk sind Blüt' und Kräuter;
Und kein Frühlingsabendrot
Dünkt mir schön und heiter.

Without her now all is dead,
Wilted are blossoms and herbs;
And no vernal sunset-glow
Seems fair to me and gay.

Traute, minnigliche Frau,
Wollest nimmer fliehen;
Daß mein Herz, gleich dieser Au,
Mög' in Wonne blühen!

Dear, beloved lady,
May'st thou never flee;
That my heart, so like this field,
Might in rapture bloom!

NACHTIGALL, OP. 97, NO. 1 (1885)

NIGHTINGALE

Text: Christian Reinhold (1813-1856)

O Nachtigall,
Dein süßer Schall,
Er dringet mir durch Mark und Bein.
Nein, trauter Vogel, nein!
Was in mir schafft so süße Pein,
Das ist nicht dein,
Das ist von andern, himmelschönen,
Nun längst für mich verklungenen Tönen
In deinem Lied ein leiser Widerhall!

Oh nightingale,
Thy dulcet sound,
Goes through me, marrow and bone.
No, dear bird, no!
What gives me such sweet pain,
It is not thine,
It is of other, heavenly-fair,
For me long vanished sounds,
A faint reverberation in thy song!

NEUE LIEBESLIEDER WALZER, OP. 65 (1875)

NEW LOVE SONG WALTZES

Verses I-XIV from Polydora by Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

"Zum Schluss" by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

1.
Verzicht, o Herz, auf Rettung,
Dich wagend in der Liebe Meer!
Denn tausend Nachen schwimmen
Zertrümmert am Gestad umher!

2.
Finstere Schatten der Nacht,
Wogen und Wirbelgefahr!
Sind wohl, die da gelind
Rasten auf sicherem Lande,
Euch zu begreifen im Stande?
Das ist der nur allein,
Welcher auf wilder See
Stürmischer Öde treibt,
Meilen entfernt vom Strande.

3.
An jeder Hand die Finger
Hatt' ich bedeckt mit Ringen,
Die mir geschenkt mein Bruder
In seinem Liebessinn.
Und einen nach dem andern
Gab ich dem schönen,
Aber unwürdigen Jüngling hin.

4.
Ihr schwarzen Augen,
Ihr dürft nur winken,
Paläste sie fallen
Und Städte sinken.
Wie sollte stehn
In solchem Strauss,
Mein Herz, von Karten
Das schwache Haus?

1.
Do not count, oh heart, on rescue,
As you venture upon love's ocean!
For a thousand boats are drifting
Shipwrecked along the shore!

2.
Sinister shadows of night,
Billows and the whirlwind's threat!
Are they, indeed, who gently
Rest on land secure,
Capable of comprehending thee?
Only he alone is able,
Who upon wild seas
Drifts in stormy wastes,
Miles away from shore.

3.
Upon each hand my fingers
Had I bedecked with rings,
Which my brother had given me
In the spirit of his affection.
And one after the other
I bestowed upon that fair,
But unworthy youth.

4.
Dark eyes,
Ye need but wink,
Palaces fall
And cities sink.
How could it stand
In such a strife,
My heart, of cards
So frail a house?

JOHANNES BRAHMS
Neue Liebeslieder Walzer, Op. 65 (cont.)

5.
Wahre, wahre deinen Sohn,
Nachbarin, vor Wehe,
Weil ich ihn mit schwarzem Aug'
Zu bezaubern gehe.
O wie brennt das Auge mir,
Das zu zünden fordert!
Flammet ihm die Seele nicht,
Deine Hütte lodert.

6.
Rosen steckt mir an die Mutter,
Weil ich gar so trübe bin.
Sie hat recht, die Rose sinket,
So wie ich entblättert hin.

7.
Vom Gebirge Well' auf Well'
Kommen Regengüsse,
Und ich gäbe dir so gern
Hunderttausend Küsse.

8.
Weiche Gräser im Revier,
Schöne stille Plätzchen,
O wie linde ruht es hier
Sich mit einem Schätzchen.

9.
Nagen am Herzen
Fühl ich ein Gift mir.
Kann sich ein Mädchen ohne zu
frönen zärtlichem Hang,
Fassen ein ganzes wonneberaubtes
Leben entlang?

5.
Preserve, protect thy son,
Neighbor, from woe,
For I with my dark eyes
To bewitch him go.
Oh, how burns my eye,
Demanding to enflame!
Should his soul not blaze,
Then thy house shall burn.

6.
Roses my mother pins on me,
For I am so melancholy.
She is right -- the rose declines,
Even as I am bereft of leaves.

7.
From the mountains, wave on wave,
Come torrential rains,
And I would so dearly give ye then
Hundred thousand kisses.

8.
Soft verdures round about,
Lovely, quiet little places,
Oh how sweet 'tis here to rest here
With a dear beloved.

9.
Gnawing upon my heart
I feel a poison.
Can a lass, without yielding to
tender inclinings their due,
Contain herself throughout an
entire bliss-deprived life?

JOHANNES BRAHMS
Neue Liebeslieder Walzer, Op. 65 (*cont.*)

10.
Ich kose süß mit der und der
Und werde still und kranke,
Denn ewig, ewig kehrt zu dir
O Nonna, mein Gedanke!

11.
Alles, alles in den Wind
Sagst du mir, du Schmeichler!
Allesamt verloren sind
Deine Mühn, du Heuchler!

Einem andern Fang zu lieb
Stelle deine Falle!
Denn du bist ein loser Dieb,
Denn du buhlst um Alle!

12.
Schwarzer Wald,
Dein Schatten ist so düster!
Armes Herz,
Dein Leiden ist so drückend!
Was dir einzig wert,
Es steht vor Augen,
Ewig untersagt
Ist Huldvereinung!

13.
Nein, Geliebter, setze dich
Mir so nahe nicht!
Starre nicht so brünstiglich
Mir in's Angesicht.
Wie es auch im Busen brennt,
Dämpfe, dämpfe deinen Trieb,
Daß es nicht die Welt erkennt,
Wie wir uns so lieb, so lieb.

10.
I dally sweetly with this one or that
And become silent and ill,
For ever, evermore return to thee,
Oh, Nonna, my thoughts!

11.
All, all goes into the wind
What thou say'st to me, flatterer thou!
They are all in vain,
Thine efforts, dissembler thou!

For another catch then
Set thy trap!
For thou art a fickle thief,
Since thou woo'st them all!

12.
Forest black,
Thy shade's so somber!
Poor heart,
Thy suffering's so heavy!
What alone's of worth to thee,
Stands before thine eyes,
Forever denied to thee
Is the union of mutual homage!

13.
No, beloved, do not sit
So close to me!
Gaze not so ardently
Upon my face.
No matter how it burn in thy breast,
Mute, mute thine ardor,
That the world my not discover,
How we are so dear to us, so dear.

JOHANNES BRAHMS
Neue Liebeslieder Walzer, Op. 65 (*cont.*)

14.

Flammenauge, dunkles Haar,
Knabe wonnig und verwogen,
Kummer ist durch dich hinein
In mein armes Herz gezogen!

Kann in Eis der Sonne Brand,
Sich in Nacht der Tag verkehren?
Kann die heisse Menschenbrust
Atmen ohne Glutbegehren?

Ist die Flur so voller Licht,
Daß die Blum' im Dunkel stehe?
Ist die Welt so voller Lust,
Daß das Herz in Qual vergehe?

ZUM SCHLUSS

Nun, ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
Wie sich Jammer und Glück
Wechseln in Liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden ihr nicht,
Die Amor geschlagen; aber Linderung
Kommt einzig, ihr Guten, von euch.

14.

Eyes of flame, dark of hair,
Dear lad, so delightful and so daring,
Sorrow is through thee now
Come into my poor heart!

Can the burning sun to ice,
The night to day invert?
Can the glowing human breast
Respire without passionate desire?

Is the field so full of light,
That the flower stand in darkness?
Is the world so full of joy,
That the heart in pain expire?

TO CONCLUDE

Now, ye Muses, enough!
In vain ye seek to show
How misery and happiness
Alternate in the loving breast.
Ye may not heal the wounds,
Which Amor inflicted; yet assuagement
Comes only, ye kind ones, from thee.

O LIEBLICHE WANGEN, OP. 47, NO. 4 (1868)

OH LOVABLE CHEEKS

Text: Paul Fleming (1609-1640)

O liebliche Wangen,
Ihr macht mir Verlangen,
Dies rote, dies weiße
Zu schauen mit Fleiße.
Und dies nur alleine
Ist's nicht, was ich meine;
Zu schauen, zu grüssen,
Zu rühren, zu küssen!
Ihr macht mir Verlangen,
O liebliche Wangen!

Oh lovable cheeks,
Ye stir my desire,
This crimson, this whiteness
To gaze at intently.
And that is not all,
Not all that I'm thinking;
To see, to salute,
To touch, and to kiss!
Ye stir my desire,
Oh lovable cheeks!

O Sonne der Wonne!
O Wonne der Sonne!
O Augen, so saugen
Das Licht meiner Augen.
O englisches Sinnen!
O himmlisch Beginnen!
O Himmel auf Erden,
Magst du mir nicht werden,
O Wonne der Sonne!
O Sonne der Wonne!

Oh sun of bliss!
Oh bliss of sun!
Oh eyes, draw in
The light of mine eyes.
Oh angelic intent!
Oh heavenly venture!
Oh what heaven on earth
Could'st thou be for me,
Oh bliss of sun!
Oh sun of bliss!

O Schönste der Schönen!
Benimm mir dies Sehnen,
Komm, eile, komm, komme,
Du süße, du fromme!
Ach, Schwester, ich sterbe,
Ich sterb', ich verderbe,
Komm, komme, komm, eile,
Benimm mir dies Sehnen,
O Schönste der Schönen!

Oh fairest of fair!
Take thou this yearning,
Come, hurry, come, come,
Thou sweet one, and devout!
Ah, sister, I die,
I die, I'm undone,
Come, come, come, hurry,
Take thou this yearning,
Oh fairest of fair!

O KÜHLER WALD, OP. 72, NO. 3 (1877)

OH FOREST COOL

Text: Clemens von Brentano (1778-1842)

O kühler Wald,
Wo rauschest du,
In dem mein Liebchen geht?
O Widerhall,
Wo lauschest du,
Der gern mein Lied versteht?

Oh forest cool,
Where dost thou rustle,
The while my dearest walks?
Oh echo,
Where dost thou hearken,
Who'd gladly comprehend my song?

Im Herzen tief,
Da rauscht der Wald,
In dem mein Liebchen geht,
In Schmerzen schlief
Der Widerhall,
Die Lieder sind verweht.

Deep in the heart,
There doth the forest rustle,
The while my dearest walks,
In pains did sleep
The echo,
The songs have drifted off.

O WÜSST' ICH DOCH DEN WEG ZURÜCK, OP. 63, NO. 8 (1874)

OH MIGHT I FIND THE PATH RETURNING

Text: Klaus Groth (1819-1899)

O wüßt ich doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
O warum sucht' ich nach dem Glück
Und ließ der Mutter Hand?

Oh might I find the path returning,
The lovely path to children's land!
Oh why did I seek my fortune
And forsook my mother's hand?

O wie mich sehnet auszuruhn,
Von keinem Streben aufgeweckt,
Die müden Augen zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Oh how I long to rest,
Stirred by no more striving,
The wearied eyes to close,
Gently then by love bedecked!

Und nichts zu forschen, nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht und lind;
Der Zeiten Wandel nicht zu sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

And naught to search, nor naught to seek,
To only dream, lightly and mild;
Blind to the changing of the times,
A second time a child!

O zeig mir doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
Vergebens such ich nach dem Glück,
Ringsum ist öder Strand!

Oh show me then the path returning,
The lovely path to children's land!
In vain I search for happiness,
All about's but desolate strand!

RUHE, SÜßLIEBCHEN, OP. 33, NO. 9 (1861-1869)

REST, SWEET BELOVED

Text: Johann Ludwig Tieck (1773-1853)

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
Der grünen, dämmernden Nacht:
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten
Und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein,
Leiser rauscht der Hain,
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süßeste Ruh!
Es lauschet der Vögel Gedränge,
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schließ, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein,
Im dämmernden Schein,
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach.
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldne Bienelein
Und summen zum Schlummer dich ein.

Rest, sweet beloved, in the shade
Of the green, twilit night:
The grass rustles in the meadows,
The shadows fan and cool thee
And faithful love stands guard.
Sleep, go to sleep,
More softly rustles the grove,
Forever am I thine.

Hush, ye hidden songs,
Disturb not the sweetest repose!
The avian throng doth harken,
Loud songs now are stilled,
Close, beloved, thine eyes.
Sleep, go to sleep,
In the twilight shine,
Thy watchman I'll be.

Murmur on, ye melodies,
Rustle on, thou quiet brook.
Lovely fantasies of love
Speak within these melodies,
Tender dreams swim after.
Through the whispering grove
Swarm little golden bees
And hum thee to sleep.

SAPPHISCHE ODE, OP. 94, NO. 4 (1884)

SAPPHIC ODE

Text: Hans Schmidt (1856-1923)

Rosen brach ich nachts mir am dunklen Hage;
Süsser hauchten Duft sie als je am Tage;

Roses I brake at night in the darkling grove;
Sweeter their fragrance than ever by day;

Doch verstreuten reich die bewegten Äste
Tau, der mich nässte.
Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,

Yet the moving branches scattered wide
Dew, which moistened me.
The kisses' fragrance, too, bewitched me as never before,

Die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte.
Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen,
Tauten die Tränen.

That I plucked at night from the rosebush of thy lips.
Even by thee, stirred in the soul as they,
The dew of tears was shed.

SECHS GESÄNGE, OP. 3 (1853)

SIX SONGS

1. LIEBESTREU

Text: Robert Reinick (1805-1852)

"O versenk', o versenk' dein Leid,
Mein Kind, in die See, in die tiefe See!"
Ein Stein wohl bleibt auf des Meeres Grund,
Mein Leid kommt stets in die Höh'.
"Und die Lieb', die du im Herzen trägst,
Brich sie ab, brich sie ab, mein Kind!"
Ob die Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht,
Treue Lieb' nicht so geschwind.
"Und die Treu', und die Treu',
's war nur ein Wort, in den Wind damit hinaus."
O Mutter und splittert der Fels
auch im Wind,
Meine Treue, die hält ihn aus.

1. LOVE'S CONSTANCY

"Oh sink, oh sink thy grief,
My child, into the sea, into the deep sea!"
A stone may remain on the ocean's floor,
My grief will rise up evermore.
"And the love thou bearest in the heart,
Break it off, break it off, my child!"
Though the flower die, when one doth break it,
Faithful love so fast doth not.
"And the constancy, the constancy,
'twas but a word, out into the wind with it."
Oh mother, and though the rock should splinter
in the wind,
My constancy shall still endure it.

JOHANNES BRAHMS
Sechs Gesänge, Op. 3 (*cont.*)

2. LIEBE UND FRÜHLING I

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Wie sich Rebenranken schwingen
In der linden Lüfte Hauch,
Wie sich weiße Winden schlingen
Luftig um den Rosenstrauch:

Also schmiegen sich und ranken
Frühlingsselig, still und mild,
Meine Tag- und Nachtgedanken
Um ein trautes, liebes Bild.

3. LIEBE UND FRÜHLING II

Text: von Fallersleben

Ich muß hinaus, ich muß zu dir,
Ich muß es selbst dir sagen:
Du bist mein Frühling, du nur mir
In diesen lichten Tagen.

Ich will die Rosen nicht mehr sehn,
Nicht mehr die grünen Matten;
Ich will nicht mehr zu Walde gehn,
Nach Duft und Klang und Schatten.

Ich will nicht mehr der Lüfte Zug,
Nicht mehr der Wellen Rauschen,
Ich will nicht mehr der Vögel Flug
Und ihrem Liede lauschen.

Ich will hinaus, ich will zu dir,
Ich will es selbst dir sagen:
Du bist mein Frühling, du nur mir
In diesen lichten Tagen.

2. LOVE AND SPRING I

As vine-tendrils sway
In the gentle breezes' breath,
As white bind-weed coils
Aerily about the rosebush:

Thus nestle and entwine
Springtime-blissful, calm and mild,
My thoughts, by day and night,
Around a dear, beloved image.

3. LOVE AND SPRING II

I must go out, must go to you,
I must tell you this myself:
You are my Spring, you alone for me
In these illumined days.

I want no more to see the roses,
No more the greening pastures;
I want no more to go into the woods,
For fragrance, sound, and shade.

I care no more for wafting breezes,
No more for rushing billows,
I care no more for birds in flight
Nor harken to their song.

I want to go out, to come to you,
I want to tell you this myself:
You are my Spring, you alone for me,
In these illumined days.

JOHANNES BRAHMS
Sechs Gesänge, Op. 3 (*cont.*)

4. LIED

Text: Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

Weit über das Feld durch die Lüfte hoch
Nach Beute ein mächtiger Geier flog.

Am Stromesrande im frischen Gras
Eine junge weißflüglige Taube saß.

O verstecke dich, Täubchen, im grünen Wald!
Sonst verschlingt dich der lüsterne Geier bald!

Eine Möwe hoch über der Wolga fliegt,
Und Beute spähend im Kreis sich wiegt.

O halte dich, Fischlein, im Wasser versteckt,
Daß dich nicht die spähende Möwe entdeckt!

Und steigst du hinauf, so steigt sie herab
Und macht dich zur Beute und führt dich zum Grab.

Ach, du grünende feuchte Erde du!
Tu dich auf, leg mein stürmisches Herz zur Ruh'!

Blaues Himmelstuch mit der Sternlein Zier,
O trockne vom Auge die Träne mir!

Hilf, Himmel, der armen, der duldenden Maid!
Es bricht mir das Herz vor Weh und Leid!

4. SONG

Far o'er the field in air on high
A mighty falcon flew forth for prey.

By the river's edge, in fresh-grown grass
A young white-wingèd dove did sit.

Oh hide, little dove, in the green woods!
Or the lustful falcon shall devour you soon!

A seagull high over the Volga flies,
And spying prey, in circles glides.

Oh little fish, stay hidden in the water,
So the spying seagull may not find you!

Should you rise up she will descend
And take you as prey and lead you to the grave.

Ah, greening moistured earth!
Open up, lay my tumultuous heart to rest!

Azure celestial mantel, with its starry ornament,
Oh dry the tear from mine eye!

Help, heaven, the poor, the suffering maid!
My heart doth break from pain and from sorrow!

JOHANNES BRAHMS
Sechs Gesänge, Op. 3 (*cont.*)

5. IN DER FREMDE

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

6. LIED

Text: von Eichendorff

Lindes Rauschen in den Wipfeln,
Vöglein, die ihr fernab fliegt,
Bronnen von den stillen Gipfeln,
Sagt, wo meine Heimat liegt?

Heut im Traum sah ich sie wieder,
Und von allen Bergen ging
Solches Grüßen zu mir nieder,
Daß ich an zu weinen fing.

Ach! hier auf den fremden Gipfeln:
Menschen, Quellen, Fels und Baum -
Alles ist mir wie ein Traum!

Muntre Vögel in den Wipfeln,
Ihr Gesellen dort im Tal,
Grüßt mir von den fremden Gipfeln
Meine Heimat tausendmal!

5. IN A FOREIGN LAND

From the homeland beyond the red lightning,
Thence come the clouds,
But father and mother are long since dead,
No one there knows me more.

How soon, ah how soon comes the silent time,
When I too shall rest, and over me
Shall rustle the lovely forest seclusion,
And no one here knows me more.

6. SONG

Gentle rushing in the treetops,
Little birds, that fly afar,
Well-springs from the silent summits,
Tell, where is my homeland?

Today in dream I saw it once again,
And from every mountain came
Such greeting to me down,
That I began to weep.

Ah! Here on foreign summits:
People, springs, rock and tree -
All is like a dream for me!

Cheery birds in treetops,
Fellows yonder in the vale,
Greet for me from foreign summits
A thousand times my homeland!

SECHS QUARTETTE, OP. 112 (1891)

SIX QUARTETS

1. SEHNSUCHT

Text: Franz Kugler (1808-1858)

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.

Du gedenkest der vergangenen Zeit,
Die liegt so weit.

Du siehst hinaus in den Morgenschein
Und bist allein.

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.

1. YEARNING

The waters are running day and night,
Your yearning wakes.

You remember vanished time,
It lies so far.

You look out into the morning light
And are alone.

The waters are running day and night,
Your yearning wakes.

2. NÄCHTENS

Text: Kugler

Nächtens wachen auf die irren,
Lügenmächt'gen Spukgestalten,
Welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten
Reif gefallen, daß vergebens
Du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen
In dein Herz sich eingenistet,
Und auf Tränen blickt der Morgen.

2. AT NIGHT

At night awaken the mad,
Mendacious-mighty spectral forms,
That confuse your sense.

At night in the flower garden,
The hoar frost came, that in vain
You would await the flowers.

At night grief and cares
Came into your heart to nest,
And the morning looks on tears.

JOHANNES BRAHMS

Sechs Quartette, Op. 112 - Vier Ziguenerlieder

VIER ZIGEUNERLIEDER

Text: Hugo Conrat (?)

3.

Himmel strahlt so helle und klar,
Heller strahlt mir dein Augenpaar.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

Vögleins Lied so lieblich erklingt,
Süß'res Lied mir mein Liebchen singt.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

Sonne küßt das ganze Erdenrund,
Heißer küßt mich dein Rosenmund.
Du meine Rose, mir ins Auge blick,
Daß ich dich segne in meinem Glück.

4.

Rote Rosenknospen
Künden schon des Lenzes Triebe.
Rosenrote Wangen
Deuten Mädchens erste Liebe.
Kleiner roter Vogel,
Flieg herab zur roten Rose!
Bursche geht zum ros'gen
Mädchen kosen.

5.

Brennessel steht am Wegesrand,
Neider und Feinde hab' ich in Stadt und Land.
Neidet, haßt, verleumdet, doch das bringt mir keine Not,
Wenn mir nur mein süßes Liebchen treu bleibt bis zum Tod.

6.

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,
Trage fort mein kleines Briefchen!
Fliege zur Höhe, fliege schnell aus,
Flieg hinein in Liebchens Haus!

Fragt man dich, woher du kommest,
Wessen Bote du geworden,
Sag, du kommst vom treuesten Herzen,
Das vergeht in Trennungsschmerzen.

FOUR GYPSY SONGS

3.

Heaven shines so bright and clear,
Brighter shine for me thine eyes.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

The little bird's song sounds so sweet,
Sweeter song my love doth sing for me.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

Sun doth kiss the earthly sphere entire,
Hotter kisses me thy rosy mouth.
Thou my rose, look into mine eyes,
That I may bless thee in my joy.

4.

Ruby rosebuds
Announce spring's urgings now.
Rose-red cheeks
Betray a girl's first love.
Little red bird,
Fly down to the red rose!
The lad goes to the rosy
Maid, caressing.

5.

Stinging nettle stands by the wayside,
Enviers and enemies have I in town and land.
Envy, hate, defame, it harms me not,
If only my sweet love stays true to me till death.

6.

Dear swallow, little swallow,
Carry off my little letter!
Fly to the heights, fly out fast,
Fly into my beloved's house!

Should they ask, from whence thou comest,
Whose messenger thou would'st be,
Say, thou comest from the truest heart,
Expiring in pains of separation.

SONNTAG, OP. 47, NO. 3 (1860)

SUNDAY

Text: Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

So hab' ich doch die ganze Woche
Mein feines Liebchen nicht geseh'n,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der Türe steh'n:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

So now, for all this week
I've not seen my lovely sweetheart,
I saw her of a Sunday
Stand by the door, per chance:
The thousand-fold-lovely maiden,
The thousand-fold-lovely little heart,
I wish to God, I wish to God, I were with her today!

So will mir doch die ganze Woche
Das Lachen nicht vergeh'n,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche geh'n:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

So now, for all this week
I've been laughing without end,
I saw her of a Sunday
Going into church, per chance:
The thousand-fold-lovely maiden,
The thousand-fold-lovely little heart,
I wish to God, I wish to God, I were with her today!

TREUE LIEBE, OP. 7, NO. 1 (1853)

FAITHFUL LOVE

Text: by Edouard Ferrand (1813-1842)

Ein Mägdlein saß am Meerestrand
Und blickte voll Sehnsucht ins Weite.
"Wo bleibst du, mein Liebster,
Wo weilst du so lang?
Nicht ruhen läßt mich des Herzens Drang.
Ach, kämst du, mein Liebster, doch heute!"

A maiden by the seashore sat
And gazed afar with longing.
"Where art thou, my dearest,
Where dost thou tarry so long?
My heart's desire leaves me no peace.
Ah, if only thou'd come, my dearest, today!"

Der Abend nahte, die Sonne sank
Am Saum des Himmels darnieder.
"So trägt dich die Welle mir nimmer zurück?
Vergebens späht in die Ferne mein Blick.
Wo find' ich, mein Liebster, dich wieder?"

The evening approached, the sun did set
Down at the hem of the sky.
"So will the billow never return thee to me?
In vain mine eyes peer into the distance.
Where shall I find thee, my dearest, again?"

Die Wasser umspielten ihr schmeichelnd den Fuß,
Wie Träume von seligen Stunden;
Es zog sie zur Tiefe mit stiller Gewalt:
Nie stand mehr am Ufer die holde Gestalt,
Sie hat den Geliebten gefunden!

The waters played flatteringly about her foot,
Like dreams of blissfilled hours;
She was drawn into the deep with silent force:
Never more by the sea stood the lovely form,
Her lover she has found!

UNBEWEGTE, LAUE LUFT, OP. 57, NO. 8 (1871)

MOTIONLESS, MILD AIR

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Unbewegte, laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille Gartennacht
Plätschert die Fontäne nur.
Aber im Gemüte schwillt
Heißere Begierde mir,
Aber im den Adern quillt
Leben und verlangt nach Leben.
Sollten nicht auch deine Brust
Sehnlichere Wünsche heben?
Sollte meiner Seele Ruf
Nicht die deine tief durchbeben?
Leise mit dem Ätherfuß,
Säume nicht, daherzuschweben!
Komm, o komm, damit wir uns
Himmlisches Genüße geben!

Motionless, mild air,
Deep repose of nature;
Through the quiet garden night
Murmurs but the fountain.
But in the soul wells up
Desire yet more ardent,
But in the veins now courses
Life demanding life.
Should not thy breast as well
Be uplifted by more ardent wishes?
Should not the call of my soul
Tremble deeply within thine?
Softly, on ethereal feet,
Do not fail to float this way!
Come, oh come, that we may give each other
Heavenly fulfillment!

VERRAT, OP. 105, NO. 5 (1886)

BETRAYAL

Text: Karl von Lemcke (1831-1913)

Ich stand in einer lauen Nacht
An einer grünen Linde,
Der Mond schien hell, der Wind ging sacht,
Der Gießbach floß geschwinde.

Die Linde stand vor Liebchens Haus,
Die Türe hört' ich knarren.
Mein Schatz ließ sacht ein Mannsbild raus:
"Laß morgen mich nicht harren;

Laß mich nicht harren, süßer Mann,
Wie hab' ich dich so gerne!
Ans Fenster klopfe leise an,
Mein Schatz ist in der Ferne!"

I stood in a mellow night
By a green linden,
The moon shone bright, the wind was soft,
The torrent flowed on briskly.

The linden stood by the beloved's house,
The door I then heard creaking.
My dearest quietly let out a man:
"Tomorrow do not keep me waiting;

Do not keep me waiting, sweet man,
How dear you are to me!
Knock upon the window soft,
My love is far away!"

JOHANNES BRAHMS

Verrat (*cont.*)

Laß ab vom Druck und Kuß, Feinslieb,
Du Schöner im Sammetkleide,
Nun spute dich, du feiner Dieb,
Ein Mann harrt auf der Heide.

Der Mond scheint hell, der Rasen grün
Ist gut zu unserm Begegnen,
Du trägst ein Schwert und nickst so kühn,
Dein' Liebschaft will ich segnen! -

Und als erschien der lichte Tag,
Was fand er auf der Heide?
Ein Toter in den Blumen lag
Zu einer Falschen Leide.

Desist from hugs and kissing, dearest,
You fair one in the velvet coat,
Away with you, fine thief,
A man is waiting on the heath.

The moon shines bright, the grass is green
'tis good for our encounter,
You bear a sword and nod'st so bold,
Your dalliance now I'll bless! -

And when appeared the light of day,
What did it find upon the heath?
A dead man in the flowers lay
To a false one's sorrow.

VERZAGEN, OP. 72, NO. 4 (1877)

DESPONDENCY

Text: Karl von Lemcke (1831-1913)

Ich sitz am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh.
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.
Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verweh'n.
Du ungestümes Herz,
Sei still und gib dich doch zur Ruh.
Du sollst mit Winden und Wogen dich trösten.
Was weinst, was weinst du?

I sit upon the shore of the roaring sea
And there I search for peace.
I contemplate the rushing of the waves
With gloomy resignation.
The billows rush toward the shore,
They foam and die away,
The clouds, the winds above,
They come and blow away.
Thou impetuous heart,
Be still and come at last to rest.
Thou should'st console thyself with winds and waves.
Why weep, why weepst thou?

VIER DUETTE, OP. 28 (1860)

FOUR DUETS

1. DIE NONNE UND DER RITTER

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Da die Welt zur Ruh gegangen,
Wacht mit Sternen mein Verlangen,
In der Kühle muss ich lauschen,
Wie die Wellen unten rauschen!

Fernher mich die Wellen tragen,
Die ans Land so traurig schlagen
Unter deines Fensters Gitter,
Fraue, kennst du noch den Ritter?

Ist's doch, als ob seltsam Stimmen
Durch die lauen Lüfte schwimmen;
Wieder hat's der Wind genommen,
Ach, mein Herz ist so beklommen!

Drüben liegt dein Schloss verfallen,
Klagend in den öden Hallen,
Aus dem Grund der Wald mich grüsste,
'Swar, als ob ich sterben müsste.

Alte Klänge blühend schreiten;
Wie aus lang versunkenen Zeiten,
Will mich Wehmut noch bescheinen,
Und ich möcht von Herzen weinen.

Überm Walde blitzt's von weitem,
Wo um Christi Grab sie streiten;
Dorthin will mein Schiff ich wenden,
Da wird alles, alles enden!

Geht ein Schiff, ein Mann stand drinnen,
Falsche Nacht, verwirrst die Sinne!
Welt, ade! Gott woll bewahren,
Die noch irr im Dunkeln fahren!

1. THE NUN AND THE KNIGHT

As now the world hath gone to rest,
My yearning wakens with the stars,
In the coolness must I harken,
To the rushing of the waves below!

From afar the waves they bear me,
Which so sadly beat upon the shore
Below thy trellised window,
Lady, know'st thou still the knight?

'Tis as if strange voices
Were swimming through the balmy air;
Again the wind has borne them off.
Oh, my heart is so oppressed!

Yonder lies thy castle ruined,
Mourning in the barren halls,
From its depths the forest hailed me,
'Twas as if I were to die.

Ancient sounds in glorious procession;
As if from ages long since sunken,
Melancholy shines yet upon me,
And I would weep with all my heart.

Above the forest there is distant lightning,
Where o'er the grave of Christ they battle;
Thither will I turn my ship;
There will all, all will end!

A ship passes, a man stood in it,
False night, confusest the sense!
World, farewell! Let God protect
All that wander still in darkness!

JOHANNES BRAHMS

Vier Duette (*cont.*)

2. VOR DER TÜR

Text: Volkslied

Tritt auf den Riegel von der Tür
Wie gern käm ich herein
Um dich zu küssen.

Ich lass dich nicht herein,
Schleich immer heim ganz sacht
Auf deinen Füßen!

Wohl kann ich schleichen,
Sacht wie Mondenschein,
Steh nur auf, lass mich ein.
Das will ich von dir haben, Mägdlein,
Dein'n Knaben lass ein!

3. ES RAUSCHET DAS WASSER

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Es rauschet das Wasser und bleibet nicht stehn;
Gar lustig die Sterne am Himmel hingehn;
Gar lustig die Wolken am Himmel hinzieh'n,
So rauschet die Liebe und fährt dahin.

Es rauschen die Wasser, die Wolken zergehn;
Doch bleiben die Sterne, sie wandeln und geh'n.
So auch mit der Liebe, der treuen geschicht,
Sie wegt sich, sie regt sich, und ändert sich nicht.

2. BEFORE THE DOOR

Draw the bolt from out the door.
How gladly I'd come in
To kiss you.

I shall not let you in.
Creep quietly back home again
Upon your feet!

Well can I creep,
Quiet as moonlight,
Just arise and let me in.
That I'd have of you, my lass.
Your boy let in!

3. THE WATER RUSHES

Water rushes and stays not still;
Gaily the stars in the heavens move on;
Gaily the clouds in the sky draw on;
Thus rushes love and passes on.

The waters may rush, the clouds they may melt;
Yet the stars they remain, they wander and move.
Thus, too, with love, the faithful, it is.
It bustles, it stirs, and it alters not.

JOHANNES BRAHMS

Vier Duette (*cont.*)

4. DER JÄGER UND SEIN LIEBCHEN

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Ist nicht der Himmel so blau?
Steh am Fenster und schau!
Erst in der Nacht,
Spät in der Nacht,
Komm ich heim von der Jagd!

Anders hab ich gedacht,
Tanzen will ich die Nacht!
Bleib vor der Tür,
Spät vor der Tür,
Willst du nicht tanzen mit mir!

Ist auch der Himmel so blau,
Steh ich doch nimmer und schau,
Ob in der Nacht,
Spät in der Nacht,
Heim du kehrst von der Jagd!

4. THE HUNTER AND HIS LOVE

Is not the sky so blue?
Stand by the window and see!
Not till the night,
Late in the night,
Come I home from the hunt.

I'm of a different mind,
To dance I'd wish tonight!
Stay at the door,
Late by the door,
If you won't dance with me!

Be the sky ever so blue,
Never shall I stand and look,
Whether at night,
Late in the night,
Home you might come from the hunt!

VIER GESÄNGE FÜR FRAUENCHOR, ZWEI HÖRNER UND HARFE, OP. 17 (1859-1860)

FOUR SONGS FOR WOMEN'S CHORUS, TWO HORNS AND HARP

1. ES TÖNT EIN VOLLER HARFENKLANG

Text: Friedrich Ruperti (1805-1867)

Es tönt ein voller Harfenklang,
Den Lieb und Sehnsucht schwellen,
Er dringt zum Herzen tief und bang
Und läßt das Auge quellen.

O rinnet, Tränen, nur herab,
O schlage Herz mit Beben!
Es sanken Lieb und Glück ins Grab,
Verloren ist das Leben!

1. THE SOUND OF HARPS PEALS FORTH

The sound of harps peals forth,
By love and longing swelled,
The heart it pierces, anxious, deep,
And lets the eye o'erflow.

Oh flow, ye tears, flow on,
Oh pound, my heart, with trembling!
My love and bliss sank in the grave,
And lost is life to me!

JOHANNES BRAHMS

Vier Gesänge (*cont.*)

2. LIED VON SHAKESPEARE

Text: William Shakespeare (1564-1616)

German version: A. W. von Schlegel (1767-1845)

Komm herbei, komm herbei, Tod!
Und versenk in Cypressen den Leib.
Laß mich frei, laß mich frei, Not!
Mich erschlägt ein holdseliges Weib.
Mit Rosmarin mein Leichenhemd, o bestellt es!
Ob Lieb ans Herz mir töflich kommt,
Treu hält es, Treu hält es.

Keine Blum, keine Blum süß
Sei gestreut' auf den schwärzlichen Sarg.
Keine Seel, keine Seel grüß mein Gebein,
Wo die Erd es verbarg.
Um Ach und Weh zu wenden ab,
Bergt alleine mich wo kein Treuer wall ans Grab
Und weine, und weine.

3. DER GÄRTNER

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Tal,
Vom Berg hinab in die Aue:
Viel schöne, hohe Fraue,
Grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find ich
Viel Blumen, schön und fein,
Viel Kränze wohl draus wind ich
Und tausend Gedanken bind ich
Und Grüße mit darein.

Ihr darf ich keinen reichen,
Sie ist zu hoch und schön,
Die müssen alle verbleichen,
Die Liebe nur ohnegleichen
Bleibt ewig im Herzen stehn.

2. SONG BY SHAKESPEARE

Come away, come away, Death,
And in sad cypress let me be laid.
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew, o prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it, did share it.

Not a flow'r, not a flow'r sweet,
On my black coffin let there be strewn,
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be thrown.
A thousand thousand sighs to save,
Lay me, O, where true lover never find my grave,
To weep there, to weep there!

3. THE GARDENER

Wher'er I go and gaze,
In field and wood and dale,
From mountain down to pasture:
Splendid, high-exalted woman,
A thousand times I greet thee.

In my garden I find
Many a flower, fair and fine,
Many a wreath I wind therewith
And a thousand thoughts I bind
And greetings, entwined therein.

To her I may not give one,
She's too high and fair,
They all must pale and wither,
Love alone, unequaled,
Forever in the heart doth stay.

JOHANNES BRAHMS

Vier Gesänge - Der Gärtner (*cont.*)

Ich schein wohl froher Dinge,
Und schaffe auf und ab,
Und, ob das Herz zerspringe,
Ich grabe fort und singe
Und grab mir bald mein Grab.

I seem to be quite cheerful
And working hither and yon,
And, though the heart burst open,
I dig along and sing
And dig me soon my grave.

4. GESANG AUS FINGAL

Text: Ossian (MacPherson, 1761)

German version by an unknown author

Wein' an den Felsen der brausenden Winde,
Weine, o Mädchen von Inistore!
Beug' über die Wogen dein schönes Haupt,
Lieblicher du als der Geist der Berge,
Wenn er um Mittag in einem Sonnenstrahl
Über das Schweigen von Morven fährt.
Er ist gefallen, dein Jüngling liegt darnieder,
Bleich sank er unter Cuthullins Schwert.
Nimmer wird Mut deinen Liebbling mehr reizen,
Das Blut von Königen zu vergießen.
Wein' an den Felsen der brausenden Winde,
Weine, o Mädchen von Inistore!

4. SONG FROM FINGAL

Weep on the rocks of howling windstorms,
Weep, oh maiden of Inistore!
Incline o'er the waves thy splendid head,
Lovelier thou than the spirit of mountains,
When at noon, in a sunbeam,
It moves o'er the silence of Morven.
He's fallen, thine youth now is felled,
Pale he sank under the sword of Cuthullin.
Nevermore will courage rouse thy beloved,
The blood of kings to shed.
Weep on the rocks of howling windstorms,
Weep, oh maiden of Inistore!

Trenar, der liebliche Trenar starb, starb!
O Mädchen von Inistore!
Seine grauen Hunde heulen daheim;
Sie seh'n seinen Geist vorüber ziehn.
Trenar, der liebliche Trenar starb, starb!
O Mädchen von Inistore!
Sein Bogen hängt ungespannt in der Halle,
Nichts, nichts regt sich auf der Haide der Rehe.
Wein' an den Felsen der brausenden Winde,
Weine, o Mädchen von Inistore!
Wein! Wein!

Trenar, the handsome Trenar is dead, is dead!
Oh maiden of Inistore!
His grey hounds are howling at home;
They see his spirit pass by.
Trenar, the handsome Trenar is dead, is dead!
Oh, maiden of Inistore!
His bow hangs unstretched in the hallway,
Naught, naught's astir in the fields of the deer.
Weep on the rocks of howling windstorms,
Weep, oh maiden of Inistore!
Weep! Weep!

VIER QUARTETTE, OP. 92 (1874-1884)

FOUR QUARTETS

1. O SCHÖNE NACHT

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

O schöne Nacht!
Am Himmel märchenhaft erglänzt
Der Mond in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne
Liebliche Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau
Am grünen Halm;
Mit Macht im Fliederbusche schlägt
Die Nachtigall;
Der Knabe schleicht zu seiner
Liebsten sacht.
O schöne Nacht!

2. SPÄTHERBST

Text: Hermann Allmers (1821-1902)

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vöglein schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün,
Da mag er auch wohl weinen.

3. ABENDLIED

Text: Friedrich Hebbel (1813-1863)

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag;
Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag.

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte
Sage, was war's doch, mein Herz?

1. OH LOVELY NIGHT

Oh lovely night!
In the heavens, magically glistens
The moon in all its splendor;
About it the tiny stars'
Charming companionship.

Brightly shimmers the dew
Upon the green stalk;
With might, in the lilac bush, sings
The nightingale;
The lad steals to his
Belovèd softly.
Oh lovely night!

2. LATE AUTUMN

The gray mist drips down so still
On field and wood and meadow,
As if the sky were wont to weep
In overflowing sorrow.

The flowers wish no more to bloom,
The little birds fall silent in the groves,
Expired even is the final green,
Thus may it weep indeed.

3. EVENING SONG

Peacefully contend
Night and day;
How this doth calm,
How this absolves.

Thou who oppressed me,
Sleepst thou yet, anguish?
What had gladdened me,
Tell, what was it then, my heart?

JOHANNES BRAHMS
Vier Quartette - Abendlied (*cont.*)

Freude wie Kummer,
Fühl ich, zerrann,
Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,
Immer empor,
Kommt mir das Leben
Ganz wie ein Schlummerlied vor.

4. WARUM?

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Warum doch erschallen
himmelwärts die Lieder?
Zögen gerne nieder
Sterne, die droben
Blinken und wallen,
Zögen sich Lunas
Lieblich Umarmen,
Zögen die warmen,
Wonnigen Tage
Seliger Götter
Gern uns herab!

Joy and sadness,
I feel, dissolved,
But slumber
They softly led hither.

And in hence-drifting,
Always aloft,
Life seems to me
Just like a lullaby.

4. WHEREFORE?

Wherefore, then, ring
Heavenward all songs?
They would fain draw down
Stars, which up yonder
Blink and wander,
Would draw unto themselves Luna's
Lovely embrace,
Would draw the warm,
Blissful days
Of blessed gods
Gladly down for us here below!

VON EWIGER LIEBE, OP. 43, NO. 1 (1864)

OF ETERNAL LOVE

Text: Josef Wenzig (1807-1876)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Dark, how dark in wood and in field!
Evening has come, and still is the world.
Nowhere a light, and nowhere more smoke,
And yes, the lark too is keeping her peace.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

From the village the lad steps forth,
Accompanying home his beloved,
Leads her past the willow bushes,
Talking of much and of sundry:

"Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind."

"Should you suffer shame and be distressed,
Should you suffer shame from others for me,
Then let our love be sundered quick,
Quick as once united were we.
It shall go with the rain and go with the wind,
Quick as once united were we."

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Says the maiden, maiden says:
"Our love can not be sundered!
Firm are steel and iron for sure,
Our love is firmer far more.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehen,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!"

Iron and steel, you forge them anew,
Our love, who could alter it now?
Iron and steel, they may dissolve,
Our love must endure evermore!"

WENN DU NUR ZUWEILEN LÄCHELST, OP. 57, NO. 2 (1871)

IF YOU BUT SMILE FROM TIME TO TIME

Text: George Friedrich Daumer (1800-1875)

Wenn du nur zuweilen lächelst,
Nur zuweilen Kühle fächelst
Dieser ungemessnen Glut -
In Geduld will ich mich fassen
Und dich alles treiben lassen,
Was der Liebe wehe tut.

If you but smile from time to time,
At times, perhaps, fan coolness
Upon this measureless ardor -
I will practice patience
And let you carry on,
With all that causes pain to love.

WIE BIST DU, MEINE KÖNIGIN, OP. 32, NO. 9 (1864)

MY QUEEN, HOW THOU ART

Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Güte wonnevoll!
Du lächle nur, Lenzdüfte wehn
Durch mein Gemüte, wonnevoll!

My queen, how thou art
Blissful in thy gentle goodness!
But a smile from thee, and vernal fragrance
Wafts through my soul, so blissful!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles, was da blüht,
Ist deine Blüte, wonnevoll!

Freshly blossomed roses' splendor,
To thine shall I compare it?
Ah, above all that blossoms
There's thy bloom, so blissful!

Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll!

Through lifeless deserts wander on,
And green shadows spread themselves,
Though dreadful heat
Should brood unceasing there, so blissful!

Laß mich vergehn in deinem Arm!
Es ist ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

Let me expire in thine arms!
Is not death itself for him,
Though bitterest mortal pangs
Convulse the breast, so blissful!

WIE MELODIEN ZIEHT ES, OP. 105, NO. 1 (1886)

LIKE MELODIES IT SWEEPS

Text: Klaus Groth (1819-1899)

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

Like melodies it sweeps
Softly through my mind,
Like flowers in spring it blooms,
And like fragrance wafts away.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erbblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

But comes the word and takes it,
And places it before the eye,
It pales then like gray mist
And expires like a breath.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

And yet in rhyme there rests
A fragrance that is hidden,
Which mildly from a silent seed
A tear-moist eye calls forth.

WIE RAFFT ICH MICH AUF IN DER NACHT, OP. 32, NO. 1 (1864)

HOW I DID ROUSE MYSELF IN THE NIGHT

Text: August von Platen (1796-1835)

Wie rafft ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

How I did rouse myself in the night, in the night,
And felt myself pulled out and away,
The alleys I left, watched by the watchman,
Passed quietly
In the night, in the night,
Through the gate with the Gothic archway.

Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

The millbrook rushed through the rocky cleft,
I leaned out over the bridge,
Far below me I beheld the waves,
They moved on so softly
In the night, in the night,
Yet not one was moved to return.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht.
Durch tausend entlegene Ferne.

Above was reeling, infinitely enflamed,
The melodious course of the stars,
With them the moon in becalmed splendor,
They twinkled gently
In the night, in the night,
Through endless remote expanses.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Und blickte hinunter aufs neue:
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
Nun stille du sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

I looked on high in the night, in the night,
And then looked down once again:
Oh woe, how have you spent your days,
Now gently assuage
In the night, in the night,
In the pounding heart your contrition!

WIR WANDELTEN, OP. 96, NO. 2 (1884)

WE WALKED

Text: George Friedrich Daumer (1800-1875)

Wir wandelten, wir zwei zusammen,
Ich war so still und du so stille,
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem Fall.

We walked, we two together,
I was so still and thou as quiet,
Much would I give to know,
What thou had'st thought on that occasion.

Was ich gedacht, unausgesprochen verbleibe das!
Nur Eines sag' ich:
So schön war alles, was ich dachte,
So himmlisch heiter war es all'.

What I had thought, unspoken let it be!
One thing only will I say:
So beautiful was all I thought,
So heavenly cheerful was it all.

In meinem Haupte die Gedanken,
Sie läuteten wie gold'ne Glöckchen:
So wunderschön, so wunderlieblich
Ist in der Welt kein and'rer Hall.

The thoughts in my head,
They rang like little gold bells:
As wondrous-sweet, as wondrous-fair
No other sound there is in all the world.

ZIGEUNERLIEDER, OP. 103 (1887-88)

GYPSY SONGS

Translated from traditional Hungarian by Hugo Conrat (?)

1.
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heisse Träne netzet diese Wange!

1.
Hey there, Gypsy, strike the strings!
Play the song of the faithless maiden!
Let the strings weep, lament, sadly anxious,
Till a hot teardrop wet this cheek!

2.
Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an den Strand heran zu mir,
An dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr!

2.
High and towering Rima stream, how dark thou art,
On the banks I loudly mourn for thee, my dear!
Waves rush off, waves stream on,
Roaring towards the shore to me,
On the Rima banks let me ever weep for her!

3.
Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küsst.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

3.
Know ye when my little beloved is most fair?
When her sweet little mouth jests and laughs and kisses.
Sweetheart, thou art mine, most tenderly I kiss thee,
Dear heaven made thee but for me alone!

Wisst ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Know ye when I like my beloved best?
When in his arms he holds me in embrace.
Sweetheart, thou art mine, most tenderly I kiss thee;
Dear heaven made thee but for me alone!

JOHANNES BRAHMS
Zigeunerlieder (*cont.*)

4.
Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab,
Dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab.
Herz gebot, dass ich ihn küssen muss,
Denk solange ich leb an diesen ersten Kuss.

Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze, bleibt ihm ewig,
ewig treu.

5.
Brauner Bursche führt zum Tanze
sein blauäugig schönes Kind,
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt,
Küsst und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, dass es klingt.

6.
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Dass der Bursch zum Mädcl geht, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und
gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

7.
Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlass mich nicht,
Du weisst nicht, wie lieb ich dich hab;
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

4.
Dear Lord, thou knowest how oft I have regretted,
That once upon a time I gave a little kiss to my beloved,
My heart commanded that I must kiss him.
I'll think as long as I live of that first kiss.

Dear Lord, thou knowest how often in the dead of night,
In joy and sorrow, I have thought of my beloved.
Love is sweet, though bitter is regret,
Poor heart, to him, it will remain forever faithful,
faithful evermore.

5.
The swarthy lad leads to the dance
his blue-eyed lovely lass,
Boldly clinks his spurs,
the csárdás melody begins,
Kisses and caresses his sweet little dove,
Turns her, leads her, shouts and leaps;
Throws three shiny silver guilders
So on the cimbalom, that it rings.

6.
Roses three all in a row bloom so red,
That lad should go to lass is not proscribed!
Dear Lord, if it were so,
The fair wide world would have long since ceased to be;
To remain single would be the sin!

The fairest little town in Alfoeld is Ketschkemet,
There is many a maiden there, pretty and nice!
Friends, go there and find yourselves a little bride,
Court her hand and
found your house and home,
Drain the cups of joy.

7.
Dost thou ever recall, my sweet beloved,
What once thou sworeest to me with sacred oath?
Deceive me not, leave me not,
Thou dost not know how much I love thee;
Shouldst thou love me, as I love thee,
God's grace shall then descend on thee!

JOHANNES BRAHMS
Zigeunerlieder (*cont.*)

8.
Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht.
Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennungsstunde naht,
Gott schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;
Süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht.
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

9.
Weit und breit schaut niemand mich an,
Und wenn sie mich hassen, was liegt mir d'ran?
Nur mein Schatz, der soll mich lieben allezeit,
Soll mich küssen, umarmen und Herzen in Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterner Nacht;
Keine Blum' mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein,
Die mir leuchten so freundlich,
Die blühen nur mir allein.

10.
Mond verhüllt sein Angesicht,
Süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt' ich zürnend dich betrüben, sprich,
Wie könnt' ich dich dann lieben?

Heiss für dich mein Herz entbrennt,
Keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
Bald wie Täubchen sanft und innig.

11.
Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herz brennt,
Himmel strahlt in glüh'nder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

8.
Hark, the wind mourns in the branches, sadly, gently;
Sweet beloved, we must part: Good night.
Oh, how happily I reposed in thine arms,
Yet the hour of parting is near,
God keep thee.

Dark is the night, no star gives light;
Sweet dear, trust in God and do not weep.
Should the dear Lord lead me back to thee some day,
Forever shall we be as one in loving bliss.

9.
Far and wide no one takes note of me,
And if they hate me, what should I care?
Only my beloved, he should love me forever,
Shall kiss me, embrace me and caress me for all eternity.

Not a star looks out of the somber night;
No flower shines on me in fragrant splendor.
Thine eyes are flowers for me, and starlight,
Which gently light my way,
Which bloom for me alone.

10.
The moon hides his face,
Sweet dear, I'm not angry with thee.
If I were to sadden thee with anger, tell,
How could I love thee then?

My heart burns for thee enflamed,
No speech may tell thee.
Now in maddest love intoxication,
Now like little doves, gentle and profound.

11.
Crimson evening clouds move in the firmament,
Longingly toward thee,
My dear, the heart's aflame,
The heavens shine in glowing glory,
And I dream by day and night
Of naught but of the sweetest darling mine.

ZWEI GESÄNGE, OP. 91 (1884)

TWO SONGS

1. GESTILLTE SEHNSUCHT

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

In goldnen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Wehn.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust beweget,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
Ihr sehnenen Wünsche, wann schlaft ihr ein?
Ach, wenn nicht mehr in goldne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehndem Blick mein Auge weilt,
Dann lispeln die Winde, die Vögelein,
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

1. YEARNING APPEASED

Steeped in evening's golden glow,
How festively the forests stand!
In soft voices of birds wafts
The evening wind's gentle breeze.
What whisper the winds and the birds?
They whisper the world to sleep.
Ye desires that ever bestir
In the heart without rest or peace!
Thou yearning that stir'st the breast,
When wilt thou rest, when wilt thou sleep?
Under the whisp'ring of the breezes, of the birds,
Ye yearning desires, when will ye sleep?
Ah, when no longer into golden reaches
My spirit on wings of dreams shall speed,
No more on ever-distant stars
With yearning glance mine eye shall dwell,
Then shall whisper the breezes, the birds,
With my yearning, my life to sleep.

JOHANNES BRAHMS

Zwei Gesänge (*cont.*)

2. GEISTLICHES WIEGENLIED

*Text adapted by Emanuel Geibel, (1815-1884)
from a poem by Lope de Vega*

Die ihr schwebet um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem in Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute so zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget euch leis' und lind.
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe duldet Beschwerde;
Ach, wie so müd er ward
vom Leid der Erde.
Ach, nun im Schlaf, ihm, leise gesänftigt,
die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte sauset hernieder,
Womit nur deck' ich des Kindleins Glieder?
O all ihr Engel, die ihr geflügelt wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.

2. SACRED LULLABY

Ye that hover about these palms
In night and wind,
Ye holy angels,
Becalm the treetops! Here slumbers my child.

Ye palms of Bethlehem in the windy bluster,
How can ye now so ragingly storm!
Oh, roar not thus!
Be silent, incline thyself softly and mild.
Becalm the treetops! Here slumbers my child.

The Son of Heaven endureth His burdens;
Ah, how weary He was
from the sorrow of earth.
Ah, now in sleep, for Him, gently assuaged,
the pain dissolves.
Becalm the treetops! Here slumbers my child.

Grim-bitter cold howls down from above,
Wherewith should I cover the little child's limbs?
Oh, ye angels all, that bewingèd move in the wind,
Becalm the treetops! Here slumbers my child.

ADOLF BUSCH (1891-1952)

LIEDER, OP. 3 (date unknown)

SONGS

WONNE DER WEHMUT

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, nur dem halbgetrockneten Auge
Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint!
Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen unglücklicher Liebe!

NACHT

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Ich wandre durch die stille Nacht,
Da schleicht der Mond so heimlich sacht
Oft aus der dunklen Wolkenhülle,
Und hin und her im Tal,
Erwacht die Nachtigall,
Dann wieder alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang:
Von fern im Land der Ströme Gang,
Leis Schauern in den dunklen Bäumen,
Wirr'st die Gedanken mir,
Mein irres Singen hier ist wie ein Rufen,
Ein Rufen nur aus Träumen.

DER BLICK

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Schaust du mich aus deinen Augen
Lächelnd, wie aus Himmeln an,
Fühl ich wohl, daß keine Lippe
Solche Sprache führen kann.
Könnte sie's auch wörtlich sagen,
Was dem Herzen tief entquillt;
Still den Augen aufgetragen
Wird es süßer nur erfüllt.
Und ich seh des Himmels Quelle
Die mir lang verschlossen war,
Wie sie bricht aus reinster Helle
Aus dem reinsten Augenpaar,
Und ich öffne still im Herzen
Alles diesem Blick,
Und den Abgrund meiner Schmerzen
Füllt er strömend aus mit Glück.

RAPTURE OF MELANCHOLY

Dry not, dry not,
Tears of eternal love!
Ah, even for the half-dried eye,
How bleak, how dead the world appears!
Dry not, dry not,
Tears of misfortunate love!

NIGHT

I wander through the silent night,
The moon creeps gently furtive
Oft out from somber shroud of cloud.
And, in the valley, hither and yon,
Awakes the nightingale,
Then all is gray and still again.

O wondrous song of night:
From far away the currents' coursing,
Soft shiv'ring in the somber trees,
Thou dost confuse my thoughts,
Mine errant singing here is like a call,
A calling but from dreams.

THE GLANCE

When you look upon me with your eyes,
Smiling as from heavens,
I clearly sense that no lips
Can hold such speech.
Could they but say in words,
What springs from deep within the heart;
Silently entrusted to the eyes,
All the sweeter it's fulfilled.
And I see the heaven's fount,
Which long had been foreclosed to me,
As it bursts from purest brightness forth
From the purest pair of eyes,
And I open quietly within my heart
All, all to that glance,
And the abyss of my pains
It fills up streaming with delight and joy.

DIETRICH BUXTEHUDE (ca. 1637-1707)

ALSO HAT GOTT DIE WELT GELIEBT, BUX WV 5 (date unknown)

FOR GOD SO LOVED THE WORLD

Text: Salomo Liscow

Also hat Gott die Welt geliebt,
Daß er uns seinen Sohn gegeben.
Wer sich im Glauben ihm ergibt,
Der soll dort ewig bei ihm leben.
Wer glaubt, daß Jesus ihm geboren,
Der bleibet ewig unverloren,
Und ist kein Leid, das den betrübt,
Den Gott und auch sein Jesus liebt.

For God so loved the world,
That he gave to us his son.
Whosoever surrenders himself to him in faith,
Shall live with him for aye.
He that believeth that Jesus was born for him,
Remaineth forever saved,
And there is no grief can sadden him,
Whom God, and his Jesus too, doth love.

MEIN HERZ IST BEREIT, BUX WV 73 (date unknown)

MY HEART IS PREPARED

Text: Psalm 51:7-11

Mein Herz ist bereit, Gott,
Mein Herz ist bereit
Dass ich singe und lobe.
Wache auf, Psalter und Harfe.
Frühe will ich aufwachen.
Herr, ich will dir danken
Unter der Völkern,
Ich will dir lobsing
Unter den Leuten;
Denn deine Güte ist so weit
Der Himmel ist,
Und deine Wahrheit so weit
Die Wolken gehen.
Erhebe dich Gott, über den Himmel
Und deine Ehre über alle Welt.

My heart is prepared, God,
My heart is prepared
That I may sing and give praise.
Awaken, psaltery and harp.
Early would I awaken.
Lord, I will thank thee
Among the peoples,
I will sing thy praises
Among the people;
For thy goodness is as wide
As the heavens,
And thy truth as wide
As the clouds can reach.
Lift up thyself, oh God, above the heavens
And thine honor above all the world.

FRIEDRICH CERHA (B. 1926)

ACHT SÄTZE NACH HÖLDERLIN-FRAGMENTEN (1995)

EIGHT MOVEMENTS BASED ON FRAGMENTS FROM HÖLDERLIN

Text: Friedrich Hölderlin (1770-1843)

1.

Schönes Leben! Du liegst krank
Und das Herz ist mir
Müd' vom Weinen, und schon dämmert
Die Furcht in mir.

1.

Beautiful life! You are laid low by sickness
And my heart is
Weary from weeping, and fear already dawns
Within me.

2.

Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn,
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zu andern
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

2.

But to us it is given,
Nowhere to rest,
Dwindling, hurtling
Suffering humans
Fall blindly from
Hour to hour
Like water cast
From reef to reef
Through the years down into uncertainty.

3.

Es kommen Stunden, wo das erschütterte
Gepreßte Herz umsonst in der Hoffnung Land
Sich flüchtet, wo umsonst die erzenen
Waffen die Weisheit entgegenstemmt.

3.

Hours come when the shaken
Oppressed heart vainly in the land of hope
Takes refuge, when in vain with
Weapons of steel, wisdom takes its resisting stand.

4.

Wie wenn die alten Wässer in andrem Zorn
In schrecklichem, verwandelt wieder
Kämen, zu reinigen, da es Not war.

4.

As if the ancient waters, with new and
Dreadful anger, returned transformed,
To purify, for there was need.

FRIEDRICH CERHA

Acht sätze nach Hölderlin-Fragmenten (*cont.*)

5.
Die Linien des Lebens sind verschieden,
Wie Wege sind und wie der Berge Grenzen,
Was hier wir sind, kann dort ein Gott ergänzen
Mit Harmonien und ewigem Lohn und Frieden.

6.
Und unsted wehn und irren, dem Chaos gleich,
Dem gärenden Geschlechte die Wünsche nach,
Und wild ist und verzagt und kalt von
Sorgen das Leben der Armen immer.

7.
Weh mir, wo nehm' ich wenn
Es Winter ist, die Blumen, und wo
Den Sonnenschein
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehen
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen.

8.
Das Herz ist wieder wach, doch herzlos
Zieht die gewaltige Nacht mich immer.

5.
The lines of life are various,
As paths are and the mountains' borders,
What we are here, a god may there complete
With harmonies, eternal recompense, and peace.

6.
And restlessly drift and err, chaotic,
In the wake of a fermenting race, its yearnings;
And wild and despairing and chilled
By care, is the life of the destitute always.

7.
Woe to me, whence can I take, when
It is winter, the flowers, and whence
The sunshine
And the shade of the earth?
The walls stand
Speechless and cold, in the wind
Clatter the banners.

8.
The heart is awake again, but heartless
Is the unending pull on me of all-powerful night.

ANTONÍN DVORÁK (1841-1904)

MORAVIAN DUETS, OP. 20, B. 50 (1876)

Text: Moravian folk songs

1. BESTIMMUNG

Du quälst dich ganz umsonst,
Söhnchen, den lieben Tag,
Doch bleibt's dabei, dass ich
Dich nicht im Herzen trag!
Und ich werde niemals dein,
Nicht einmal ein Stündeflein.

Wie kannst du so etwas denken, mein Mägdelein,
Du bist selber das Herze mein;
Und du mußt meine sein!
Gott gab dich nur mir allein.

2. DER ABSCHIED

Komm, mein Mädél, heute abend
Woll'n wir uns im Tanze dreh'n!

Nein, ich mag nicht mit dir tanzen,
Ich muß in die Felder geh'n.
In die Felder weit und breit,
Und dort will ich keinen seh'n,
Nur den Vogel, nur den Falken,
Nur den Herrgott in der Herrlichkeit.

Komm, mein Mädél,
Tanz mit mir und dreh' dich auch,
Wie der Vogel,
Wie der Kranich rings um den Strauch!
Gib mir deine Hände,
Wirst ja mein am Ende,
Wirst die meine.

3. DAS SEIDENBAND

Ach, was ist das für ein Vöglein,
Singt so lieblich?

Ach, das ist mein Allerliebster,
Aber er verhöhnt mich.

1. DESTINY

You torture yourself in vain,
My boy, the live-long day,
Still, that's the way it is, I
Do not have you in my heart!
And never shall I be yours,
Not even for one short hour.

How can you think such a thing, my little girl,
You are yourself my heart;
And you must be mine!
God gave you to me alone.

2. THE FAREWELL

Come, my girl, tonight
Let's whirl about, dancing!

No, I do not wish to dance with you,
I must go out into the fields.
Into the fields far and wide,
And there I do not want to see a soul,
Only the bird, only the falcon,
Only the Lord God in his glory.

Come, my girl,
Dance with me and twirl around,
Like the bird,
Like the crane, all around the bush!
Give me your hands,
You'll yet be mine in the end,
You'll be mine.

3. THE SILKEN RIBBON

Ah, what bird is this
That sings so charmingly?

Ah, that is my dearly beloved,
But he scoffs at me.

ANTONÍN DVORÁK

Moravian Duets - Das Seidenband (*cont.*)

Liebster, sollst mich nicht verlachen,
Daß ich so ärmlich bin,
Daß ich keine Taler habe,
Und auch keine Kleider.
Nur das grüne Kränzlein, das ich
Trag auf meinem Kopfe,
Und das einz'ge Röcklein,
Das ich trag an meinem Leibe.

4. DER LETZTE WUNSCH

Pflügte einst ein Bursche
Bei der grünen Weide,
Führte seine Pferde
An der Schnur von Seide.
Und die seid'ne Schnur
Ist mitten durch gerissen,
Falsch ist seine Liebe,
Glaub nicht seinen Küssen.

Glaub nicht seinen Worten,
Mädel laß dir raten,
Und dein falscher Bursche
Muß zu den Soldaten.

Hätte ich ein Rößlein,
Möcht' ich mit ihm reiten,
Wüßte dann bei Zeiten,
Wo ich sterben werde,
Und wo mein Grab sein wird.

Und wenn ich dann sterbe,
Sterb ich nicht alleine,
In dieselbe Grube
Legt uns alle beide.

Eine einz'ge Truhe
Soll uns dann vereinen,
Viele junge Mädchen
Werden um uns weinen.

Dearest, you should not laugh at me,
That I am so pitiful,
That I have no money,
And no clothes.
Only the little green wreath, which I
Wear upon my head,
And the single little frock,
Which I wear on my body.

4. THE LAST WISH

There once was a boy who ploughed
In the green pasture,
He led his horses
By a silken string.
And the silken string
Broke right in the middle,
False is his love,
Believe not his kisses.

Believe not his words,
Lass, be well advised,
And your false fellow
Must go to join the soldiers.

If I had a horsie,
I'd ride with him,
I'd know then in time
Where I shall die,
And where my grave will be.

And when I die then,
I will not die alone,
Into the selfsame grave,
Lay us both.

A single coffin
Will unite us then,
And many a young girl
Shall weep for us.

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

NEUN DEUTSCHE ARIEN: *Selections* (1724-1727)

NINE GERMAN ARIAS

Text: Barthold Heinrich Brockes (1680-1747)

SÜßER BLUMEN AMBRAFLOCKEN

Süßer Blumen Ambraflocken,
Euer Silber soll mich locken
Dem zum Ruhm, der euch gemacht.

Da ihr fallt, will ich mich schwingen
Himmelwärts und den besingen,
Der die Welt hervorgebracht.

IN DEN ANGENEHMEN BÜSCHEN

In den angenehmen Büschen
Wo sich Licht und Schatten mischen,
Suchet sich in stiller Lust
Aug' und Herze zu erfrischen.

Dann erhebt sich in der Brust,
Mein zufriedenes Gemüte
Und lobsingt des Schöpfers Güte.

SÜßE STILLE, SANFTE QUELLE

Süße Stille, sanfte Quelle
Ruhiger Gelassenheit!

Selbst die Seele wird erfreut,
Wenn ich mir nach dieser Zeit
Arbeitsamer Eitelkeit
Jene Ruh vor Augen stelle,
Die uns ewig ist bereit.

SWEET FLOWERS' AMBER FLAKES

Sweet flowers' amber flakes,
Thy silver shall entice me
To the glory of Him that made thee.

As ye fall, I shall soar
Heavenward, and sing unto Him
That begot the world.

IN THE PLEASANT ARBOURS

In the pleasant arbours
Where light and shadows mingle,
Seek, in still-hushed pleasure,
Eye and heart to find refreshment.

Then arises in the breast,
My contented spirit
And proclaims the Creator's goodness.

DULCET STILLNESS, GENTLE SOURCE

Dulcet stillness, gentle source
Of calm tranquility!

The soul itself rejoices
When, after this time
Of busy vanity,
I place before mine eyes that peace
Which awaits us in eternity.

FRANZ JOSEF HAYDN (1732~1809)

AN DIE FRAUEN, HOB. XXVb:4 (1796)

TO WOMEN

Text: Gottfried August Bürger (1747-1794)

Natur gab Stieren Hörner,
Sie gab den Rossen Hufe,
Den Hasen schnelle Füße,
Den Löwen weite Rachen,
Den Fischen gab sie Flossen,
Und Fittige den Vögeln;
Den Männern, den Männern aber Weisheit.
Männern! nicht den Weibern?
Was gab sie diesen?
Schönheit, Schönheit.
Statt aller unsrer Spieße,
Statt aller unsrer Schilde;
Denn wider Weibesschönheit
Besteht nicht Stahl, nicht Feuer.

Nature gave horns to steers,
She gave the horses hooves,
Rabbits quick feet,
Lions spacious jaws,
To fish she gave fins,
And wings to birds;
But to men -- to men, wisdom.
To men! Not to women?
What did she give to them?
Beauty, beauty.
Instead of all those spears of ours,
And all our shields;
For against womens' beauty
No steel, no fire can prevail.

GESÄNGE, HOB. XXVb AND c (1796)

SONGS: SELECTIONS

ALLES HAT SEINE ZEIT

Text: From the Greek

Lebe, liebe, trinke, lärme,
Kränze dich mit mir,
Schwärme mit mir, wenn ich schwärme,
Ich bin wieder klug mit dir.

THERE IS A TIME FOR EVERYTHING

Live, love, drink, make merry,
Adorn thyself with me,
When I am enthused, be so with me,
And I'll be sensible again with you.

DER AUGENBLICK

Text: K.W. Ramler (1725-1798)

Inbrunst, Zärtlichkeit, Verstand,
Schmeicheleien, Sorgen, Tränen,
Zwingen nicht die Gunst der Schönen,
Schaffen uns nicht ihre Hand:
Nur ein schwacher Augenblick
Fördert der Verliebten Glück.

THE MOMENT

Ardour, tenderness, understanding,
Flattery, concern, or tears,
None command the fair one's favour,
Nor secure for us her hand:
Alone a moment's weakness
Furthers the lovers' fortunes.

FRANZ JOSEF HAYDN
Gesänge (*cont.*)

DIE BEREDSAMKEIT
Text: G.E. Lessing (1729-1781)

Freunde, Wasser machet stumm,
Lernet dieses an den Fischen,
Doch beim Weine kehrt sich's um,
Dieses lernt an unsern Tischen.
Was für Redner sind wir nicht,
Wenn der Rheinwein aus uns spricht,
Wir ermahnen, streiten, lehren,
Keiner will den andern hören.

ABENDLIED ZU GOTT
Text: C.F. Gellert (1715-1769)

Herr! der du mir das Leben
Bis diesen Tag gegeben,
Dich bet' ich kindlich an.
Ich bin viel zu geringe
Der Treue, die ich singe,
Und die du heut' an mir getan.

WIDER DEN ÜBERMUT
Text: C.F. Gellert (1715-1769)

Was ist mein Stand,
Mein Glück und jede gute Gabe?
Ein unverdientes Gut;
Bewahre mich, o Gott!
Von dem ich alles habe,
Vor Stolz und Übermut,
Bewahre mich, o Gott!

ELOQUENCE

Friends, water makes one mute,
Learn that from the fishes,
However, with wine it's the other way,
That you may learn at our tables.
What fine speakers we become,
When Rhine wine speaks through us,
We admonish, quarrel, teach,
And no one wants to hear the other.

EVENSONG TO GOD

Lord, Thou that hast given me
Life to this day,
I pray to Thee like a child.
I am far too lowly to be worthy
Of the faithfulness, of which I sing,
And which today Thou hast vouchsafed me.

AGAINST WANTONNESS

What are my estate,
My fortune and ev'ry splendid gift?
An undeservèd good;
Preserve me, oh God!
From whence cometh all I have,
From pride and wantonness,
Preserve me, oh God!

FRANZ JOSEF HAYDN
Gesänge (*cont.*)

DIE HARMONIE IN DER EHE
Text: J.N. Götz (1721-1781)

O wunderbare Harmonie,
Was Er will, will auch Sie.
Er zechet gern; sie auch.
Er spielt gern; sie auch.
Er zählt Dukaten gern,
Und macht den grossen Herrn.
Auch das ist ihr Gebrauch.

BETRACHTUNG DES TODES
Text: C.F. Gellert (1715-1769)

Der Jüngling hofft des Greises Ziel,
Der Mann noch seiner Jahre viel,
Der Greis zu vielen noch ein Jahr,
Und keiner nimmt den Irrtum wahr.

DER GREIS
Text: J.W. L. Gleim (1719-1803)

Hin ist alle meine Kraft!
Alt und schwach bin ich;
Wenig nur erquicket mich
Scherz und Rebensaft!

Meiner Wangen Roth ist hinweggeflohn!
Der Tod klopft an meine Thür!

Unerschreckt mach' ich ihm auf;
Himmel, habe Dank:
Ein harmonischer Gesang
War mein Lebenslauf!

HARMONY IN MARRIAGE

O wondrous harmony,
What he wills, so does she.
He likes the cup, so does she.
He likes the cards, so does she.
He counts the ducats eagerly,
And plays the grand seigneur.
That, too, is her accustomed way

CONTEMPLATION OF DEATH

The young man hopes to reach old age,
The grown man for many a year to come,
The old man for yet another year to add to many,
And no one sees the error.

THE OLD MAN

Gone is all my strength!
Old and frail am I;
Little now can quicken me,
Not jesting nor the vine!

The redness of my cheeks has fled away!
Death knocks at my door!

Unafraid I let him in;
Heaven be thanked:
A harmonious song
Was my life's course!

FRANZ JOSEF HAYDN
Gesänge (*cont.*)

AN DEN VETTER

Text: K.W. Ramler (1725-1798)

Ja, Vetter, ja! Ich fall' euch bei,
Dass Lieb' und Torheit einerlei,
Und ich ein Tor notwendig sei;
Ich sei nun aber, was ich sei,
Ist Lieb' und Torheit einerlei,
So wisst, mir ist sehr wohl dabei.

DIE WARNUNG

Text: Anonymous

Freund, ich bitte, hüte dich,
Skorpionen schleichen sich
Unter jeden Stein.
Und da, wo es dunkel ist,
Pfleget Betrügerei und List
Oft versteckt zu sein.

TO A COUSIN

Yes, cousin, yes! I concede to you,
That love and foolishness are one,
And I a fool must therefore be;
I may be then, what I may be,
Should love and foolishness be one,
So know then, it's just fine with me.

WARNING

Friend, I beg of you, beware,
Scorpions slink
Under every stone.
And there, where it is dark,
Deceit and cunning
Tend to lie in wait.

PAUL HINDEMITH (1895-1963)

DES TODES TOD, OP. 23a, NO. 1 (1922)

THE DEATH OF DEATH

Text: Eduard Reinacher (1892-1968)

1. GESICHT VON TOD UND ELEND

In einer Dämmerung, nah vor Morgenrot,
Ging ich im feuchten Dunste durch das Land,
Tau meine Krone, Nebel das Gewand,
Wegweiser in mir meine arge Not.

Sie führte mich an einer Erdkluft Rand,
In deren Tiefen brütete der Tod,
Aus deren Tiefe, dunkelrot umloht,
Schöpfte das Elend Schmerzen Hand um Hand.

Und Tod und Elend mühten sich vor Tag,
Um neu zu rüsten die bestimmten Qualen,
So wie der Fluch auf mir und allen lag.
Und ich ging weinend in den ersten Strahlen der Sonne,
Weh, die nicht verlöschen mag,
Und ging, mein Teil der großen Schuld zu zahlen.

1. VISION OF DEATH AND MISERY

In a dawning twilight, close before the red of morn,
I walked in the moist mist through the land,
Dew my crown, fog as garment,
Guide within me mine utter distress.

It led me to the edge of an abyss,
In whose depths Death brooded,
From whose deep, dark-red-enflamed,
Misery raised agonies hand over hand.

And Death and Misery labored before the break of day,
To prepare anew the designated torments,
According to the curse that lay on me and every man.
And I went weeping in the first rays of the sun,
Woe, that it might ever be extinguished,
And went, to pay my share of the great guilt.

PAUL HINDEMITH
Des Todes Tod (*cont.*)

2. GOTTES TOD

Seid still, ihr Vögelein
In dem dunkeln Wald!
Ihr Bienen, tragt jetzt nicht mehr ein
Und schweiget euren Schall!
Die Welt soll stille stehen,
Denn Gott ist entschlafen:
Man hört den leisen Atem deutlich gehen.
Gott ist des Sinnes müd,
Ganz in die Welt getaucht,
Worin er verglüht,
seinen Atem aushaucht
Und das große Auge schließt:
Gott will auch leben und sterben,
Drum er sich ein uns gießt.
Wir empfangen dich, du Fluß,
Mit unsrer offenen Brust,
Wir schwimmen arm breit in dir liebem Guß,
Goldstrom der Lust,
Worin wir müssen sein
Und in deinem Tod sterben,
Ertrinken als in Wein!
Nun gib uns deine Hand,
Ziehe uns zu dir,
Sei als wir,
Uns zum süßen Tand,
O du der Wesen Zier,
Du Todes Preis und Wesens Thron
Und aller Seelen Sonne und Lebenslohn!

2. THE DEATH OF GOD

Be still, ye birds
In darkling woods!
Ye bees now, gather no more
And silence your sound!
Let the world stand still,
For God has died:
One clearly hears the soft breath depart.
God is tired of sense,
Immersed entire in the world,
In which He expires,
Breathes out His breath
And closes the great eye:
God desires too to live and die,
Hence He pours Himself into us.
We receive thee, oh stream,
With our open breast,
We swim, arms outreaching, in thee, beloved fount,
Gold-stream of delight,
Wherein we must exist,
And expire in thy death,
Drowning as in wine!
Now give us thine hand,
Draw us to thee,
Be as we,
Our sweet delight,
Oh thou, the ornament of beings,
Thou prize of death and throne of essence,
Sun of all souls, and recompense of life!

PAUL HINDEMITH
Des Todes Tod (*cont.*)

3. DES TODES TOD

Der Tod ist müde worden,
Er strecket sich zur Ruh
In einem Sommergarten,
Die Blumen wachsen ob ihm zu.
Sie wachsen hoch empor,
Aus seinen Elfenbeinern leuchten
Die frühen Astern vor.

Der Tod liegt ausgestreckt,
Die Blumen steigen auf:
Mit Rosenrot bedeckt,
Endet er seinen Lauf.
Die Knochen bleichen ganz,
Verwesen und verwelken
Bei aller Sonnen Mittagsglanz.

Der Tod wird lauter Leben,
Er steigt erneut empor,
Ein Knabe, blumenumgeben
Aus den roten Asterblättern vor.
Er geht und leuchtet schön.
Alle Menschen sind gestorben.
Sein Haar fliegt goldig schön im Föhn!

THE DEATH OF DEATH

Death is weary now,
He stretches out to rest
In a summer garden,
Flowers o'ergrow him.
They rise high upward,
From out of his ivory-bones
The early asters glow.

Death lies outstretched,
The flowers arise:
Rose-red bedecked,
Ends he his course.
The bones pale totally,
Decay and wither
In the full glow of the midday sun.

Death becomes pure life,
He arises renewed,
A boy, flower-enveloped,
From out the ruddy aster-leaves.
He walks in radiant beauty.
All men have died.
His hair wafts golden-fair in the sultry wind!

DIE JUNGE MAGD, OP. 23, NO. 2 (1922)

THE YOUNG MAIDSERVANT

Text: Georg Trakl (1887-1914)

1.
Oft am Brunnen, wenn es dämmert,
Sieht man sie verzaubert stehen
Wasser schöpfen, wenn es dämmert.
Eimer auf und nieder gehen.

In den Buchen Dohlen flattern
Und sie gleicht einem Schatten.
Ihre gelben Haare flattern
Und im Hofe schreien die Ratten.

1.
Often by the well, at twilight,
One sees her standing spellbound
Drawing water, in the twilight.
Pails are passing up and down.

In the beeches jackdaws flutter
And she is like a shadow.
Her yellow hair flutters
And in the yard shriek rats.

PAUL HINDEMITH

Die junge Magd - Oft am Brunnen (*cont.*)

Und umschmeichelt von Verfall
Senkt sie die entzündeten Lider.
Dürres Gras neigt im Verfall
Sich zu ihren Füßen Nieder.

2.
Stille schafft sie in der Kammer
Und der Hof liegt längst verödet.
Im Holunder vor der Kammer
Klätzlich eine Amsel flötet.

Silbern schaut ihr Bild im Spiegel
Fremd sie an im Zwiellichtscheine
Und verdämmert fahl im Spiegel
Und ihr graut vor seiner Reine.

Traumhaft singt ein Knecht im Dunkel
Und sie starrt von Schmerz geschüttelt.
Röte träufelt durch das Dunkel.
Jäh am Tor der Südwind rüttelt.

3.
Nächtens übern kahlen Anger
Gaukelt sie in Fieberträumen.
Mürrisch greint der Wind im Anger
Und der Mond lauscht aus den Bäumen.

Balde rings die Sterne bleichen
Und ermattet von Beschwerde
Wächsern ihre Wangen bleichen.
Fäulnis wittert aus der Erde.

Traurig rauscht das Rohr im Tümpel
Und sie friert in sich gekauert.
Fern ein Hahn kräht. Übern Tümpel
Hart und grau der Morgen schauert.

4.
In der Schmiede dröhnt der Hammer
Und sie huscht am Tor vorüber.
Glührot schwingt der Knecht den Hammer
Und sie schaut wie tot hinüber.

And caressèd by decay,
She lowers her inflamèd eyelids.
Dry grass bows decaying
Down upon her feet.

2.
Quietly she labors in her chamber
And the yard lies long deserted.
In the elder by her chamber
Plaintively a blackbird flutes.

Silv'ry peers her image from the mirror
Alien upon her in the twilight-glow
And bleakly fades then in the mirror
And she shudders at its purity.

As in a dream a groom sings in the darkness
And she stares, all racked with pain.
Redness trickles through the darkness.
Crass the south wind rattles at the gate.

3.
By night across the barren pasture
She flutters in feverish dreams.
Sullenly the wind whines in the pasture
And the moon harks through the trees.

Soon the stars pale round about
And exhausted by her burdens
Waxen her cheeks now pale.
Rot reeks from the earth.

Sadly reeds now rustle in the pond
And she shivers, cowering into herself.
Far away a rooster crows. Over the pond
Hard and gray the morning trembles.

4.
In the smithy drones the hammer
And she glides on past the gate.
Fiery red, the groom now swings the hammer
And she looks across as if expired.

PAUL HINDEMITH

Die junge Magd - In der Schmiede (*cont.*)

Wie im Traum trifft sie ein Lachen;
Und sie taumelt in die Schmiede,
Scheu geduckt vor seinem Lachen,
Wie der Hammer hart und rüde.

Hell versprühn im Raum die Funken
Und mit hilfloser Gebärde
Hascht sie nach den wilden Funken
Und sie stürzt betäubt zur Erde.

5.
Schmächtigt hingestreckt im Bette
Wacht sie auf voll süßem Bangen
Und sie sieht ihr schmutzig Bette
Ganz von goldnem Licht verhangen,

Die Reseden dort am Fenster
Und den bläulich hellen Himmel.
Manchmal trägt der Wind ans Fenster
Einer Glocke zag Gebimmel.

Schatten gleiten übers Kissen,
Langsam schlägt die Mittagsstunde
Und sie atmet schwer im Kissen
Und ihr Mund gleicht einer Wunde.

6.
Abends schweben blutige Linnen,
Wolken über stummen Wäldern,
Die gehüllt in schwarze Linnen.
Spatzen lärmen auf den Feldern.

Und sie liegt ganz weiß im Dunkel.
Unterm Dach verhaucht ein Girren.
Wie ein Aas in Busch und Dunkel
Fliegen ihren Mund umschwirren.

Traumhaft klingt im braunen Weiler
Nach ein Klang von Tanz und Geigen,
Schwebt ihr Antlitz durch den Weiler,
Weht ihr Haar in kahlen Zweigen.

As in a dream, she is struck by laughter;
And she reels into the smithy,
Timidly cowering before his laughter,
Like the hammer hard and crude.

Brightly spray throughout the room the sparks
And with helpless gesture
She grasps at the wild-stray sparks
And she tumbles stunned onto the earth.

5.
Wearied, stretched upon her bed
She awakens full of sweet anxiety
And she sees her filthy bed
All draped in golden light,

The mignonettes there at the window,
And the bluish bright-lit sky.
Sometimes the wind bears to the window
Faint tolling of a bell.

Shadows glide across the pillow,
Slowly strikes the midday-hour
And she breathes heavily into the pillow
And her mouth is like a wound.

6.
In the evening hover bloody linens --
Clouds above the silent woods,
Which are draped in somber linens.
Sparrows clamor in the fields.

And she lies all white in darkness.
Below the roof a cooing dies away.
Like carrion in bush and darkness
Flies about her mouth are buzzing.

Dreamlike echo in the drab-brown hamlet
Sounds of dance and fiddling,
Her visage hovers through the hamlet,
Through bare branches wafts her hair.

MELANCHOLIE, OP. 13 (1919)

MELANCHOLY

Texts: Christian Morgenstern (1871-1914)

1. DIE PRIMELN BLÜHN UND GRÜßEN. . .

"Die Primeln blühn und grüßen
So lieblich mir zu Füßen,
Die Amsel singt so laut.
Die Sonne scheint so helle --
Nur ich weiß eine Stelle,
Dahin kein Himmel blaut."

Feins Kind, mußt nicht so sagen!
Es bringt der Himmelswagen
Auch deiner Brust den Tag.
Es wird auch Deine Seele
Der lieben Vogelkehle
Gleichtun mit lautem Schlag.

"Die Primeln blühn und grüßen
So lieblich mir zu Füßen,
Die Amsel singt so laut.
Die Sonne scheint so helle --
Mein freundlicher Geselle,
Mir ward viel Leid vertraut."

2. NEBELWEBER

Der Nebelweber webt im Wald
Ein weißes Hemd für sein Gemahl,
Die steht wie eine Birke schmal
In einem grauen Felsenspalt.
Im Winde schauert leis und bebt
Ihr dämmergrünes Lockenlaub.
Sie läßt ihr Zittern ihm als Raub.
Der Nebelweber webt und webt.

3. DUNKLER TROPFE

Dunkler Tropfe, der mir heut in den Becher fiel,
In den Becher des Lebens, dunkler Tropfe Tod --
Willst du den klaren Wein mir trüben --
Soll ich mich müde an ihm trinken --
Müde -- müde -- vom Leben fort?
Dunkler Tropfe, der mir heut in den Becher fiel,
In den Becher der Freude, dunkler Tropfe Tod . . .

1.PRIMROSES BLOOM AND BECKON. . .

"Primroses bloom and beckon
So sweetly by my feet,
The blackbird sings so loud.
So brightly shines the sun --
But I alone do know a place
That never sees the blue of heaven."

Dear child, you must not say such things!
Heav'n's chariot shall bring
Into your heart as well the light of day.
And your soul, too,
The dear bird's voice
Shall match with warbling song.

"Primroses bloom and beckon
So sweetly by my feet,
The blackbird sings so loud.
So brightly shines the sun --
My amiable companion,
I was acquainted with much pain."

2.MIST-FOG-WEAVER

The mist-fog-weaver weaves in woods
A pale-white shroud for his consort,
Who stands like slender birch
In graying rock-crevasse.
In breezes shudder soft and tremble
Her twilight-greening leafy locks.
She yields her trembling up to him as spoils.
The mist-fog-weaver weaves and weaves.

3.SOMBER DROP

Somber drop, that fell into my cup today,
Into the cup of life, dark drop of death --
Would you becloud my limpid wine --
Am I to drink myself now weak and weary --
Weary -- weary -- from life away?
Somber drop, that fell into my cup today,
Into the cup of joy, dark drop of death . . .

PAUL HINDEMITH
Melancholie (*cont.*)

4. TRAUMWALD

Des Vogels Aug verschleiert sich:
Er sinkt in Schlaf auf seinen Baum.
Der Wald verwandelt sich in Traum
Und wird so tief und feierlich.
Der Mond der stille, steigt empor:
Die kleine Kehle zwitschert matt.
Im ganzen Walde schwingt kein Blatt,
Fern läutet, fern, der Sterne Chor.

4. DREAMWOODS

The eye of bird is veiled now:
It sinks in sleep upon its tree.
The woods transform themselves in dream
To deep solemnity.
The moon, the silent, climbs aloft:
The little bird-throat twitters faint.
In all the woods no leaf bestirs,
Far off, far, the starry choir peals.

DIE SERENADEN, OP. 35 (1925)
THE SERENADES

1.
BARKAROLE

Text: Adolf Licht (?)

Treibe, treibe, Schifflein, schnelle
Durch die leicht bewegte Flut;
Wiege, wiege süsse Welle,
In der Sterne goldner Glut!
Töne, Liedlein, durch die Nacht,
Wo die Liebe harrt und wacht.
Liebe, Liebe steht am Strande,
Neckend eilte sie voraus,
Breitet sehnsuchtsvoll vom Lande
Ihre treuen Arme aus.
Töne, Liedlein, durch die Nacht,
Wo die Liebe harrt und wacht.

AN PHYLLIS

Text: J. L. W. Gleim (1719-1803)

Phyllis, unter diesen Buchen
Will ich junge Veilchen suchen.
Komm und suche sie mit mir.
Phyllis, müssen wir in finstern Gründen
Lange suchen, sie zu finden,
Dann so ruh' ich auch mit dir.

1.
BARCAROLE

Sail, sail, little boat, swiftly
Through the lightly moving tide;
Rock, rock, gentle wave,
In the stars' golden glow!
Ring, little song, through the night,
Where Love awaits and wakes.
Love, Love stands at the shore,
Teasingly she rushed ahead,
Spreading out her loyal arms
With longing from the land.
Ring, little song, through the night,
Where Love awaits and wakes.

TO PHYLLIS

Phyllis, beneath these beeches
I go to seek fresh violets.
Come and search for them with me.
Phyllis, if to find them we must search
Long in the deep, dark woods,
Then will I rest there with thee also.

PAUL HINDEMITH
Die Serenaden (*cont.*)

NUR MUT

Text: Ludwig Tieck (1773-1853)

Aus Wolken fällt die frohe Stunde,
O Mensch, gesunde!
Lass Leiden fliehn und Bangigkeit,
Wenn Liebchens Kuss dein Herz erfreut.
In Küssen weht ein Zaubersegen,
Drum sei verwegen!
Was fürchten, wenn der Donner rollt,
Wenn nur der rote Mund nicht schmolzt!

2.

DUETT (*Bratsche und Violoncello*)

DER ABEND

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend durch die Brust.

DER WURM AM MEER

Text: J. W. Meinhold (1797-1851)

Wie dies Gewürm aus unermessnem Meer,
Taucht auch der Mensch aus deinem dunklen Schoss,
Unendlichkeit, und ahnet nicht, woher!
So klimmt er denn auf seinen Erdenkloss,
Von Tränen feucht, und tastet um sich her,
Ob er ergreif' ein wenig Gras
Und Moos für seinen Mund und er
Ergreif't's so schwer.
Der arme Mensch, wie trüb ist doch sein Los!
Er ahnet nichts und mühet sich so sehr,
Da kommt die Flut,
Da wird die Welle gross,
Und er versinket wiederum ins Meer.

HAVE COURAGE

From the heavens falls the joyful hour,
Oh Man, be well!
Let suffering flee and fearfulness,
When a sweetheart's kiss delights your heart.
In kisses wafts a magic blessing,
So be audacious!
Why be anxious, when the thunder rolls,
As long as the rosy mouth's not sulking!

2.

DUET (*Viola and Cello*)

EVENING

When men's loud delights fall silent:
Rustles then the earth as if in dreams
Wondrously with all its trees,
What to the heart is scarcely known,
Bygone ages, gentle sorrows,
And soft shudders sweep
Like summer lightning through the breast.

THE WORM AT THE SEA

As yon worm from the boundless sea,
So does Man emerge from thy dark-mysterious womb,
Infinity, and unsuspecting whence!
Thus he climbs upon his clump of earth,
Moist with tears, and gropes about,
In hopes to seize a bit of grass
And moss for his consumption,
Which he grasps with so much toil.
Wretched Man, how dim indeed's his lot!
He naught suspects and labors so,
Then comes the flood,
The wave grows huge,
He sinks again below the sea.

PAUL HINDEMITH
Die Serenaden (*cont.*)

3.
TRIO (*Oboe, Bratsche und Violoncello*)

GUTE NACHT
Text: S. Aug. Mahlmann (1771-1826)

Gute Nacht! Liebchen sieh, mit gold'ner Pracht,
Rings umkränzt vom Heer der Sterne,
Blickt der Mond aus blauer Ferne
Traulich lächelnd auf uns zu:
Gute Nacht und süße Ruh! (Gute Nacht!)

Liebchen, ach, wie schön vollbracht
Unter Scherz und Tanz und Singen,
Flog der Tag auf goldnen Schwingen
Den verschwundnen Tagen zu!
Gute Nacht und süße Ruh!

Wie mich das so fröhlich macht,
Dass ich weiss, du bist die Meine,
Dass ich weiss, ich bin der Deine,
Du und ich und ich und Du!
Gute Nacht und süße Ruh! (Gute Nacht!)

Gute Nacht! Liebchen, ruft mich bald die Nacht,
Dir am Busen zu erwarmen?
Ach, wann schließt in meinen Armen
Sich dein blaues Auge zu?
Gute Nacht und süße Ruh!

3.
TRIO (*Oboe, Viola and Cello*)

GOOD NIGHT

Good night! Sweetheart, behold in golden splendor,
Circled round by the starry host,
Shines the moon from distant blue
Kindly smiling towards us here:
Good night and sweet repose! (Good night!)

Sweetheart, ah, how beautifully spent
'midst banter, dance, and singing,
Fled the day on golden wings
To join the vanished days gone by!
Good night and sweet repose!

How it cheers me so,
To know that thou art mine,
To know that I am thine,
Thou and I, and I and thou!
Good night and sweet repose! (Good night!)

Good night! Sweetheart, will the night soon call me then,
To warm to thine embrace?
Ah, when shall within mine arms
In sleep thy blue eyes close?
Good night and sweet repose!

LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

TAGEBUCH EINES VERSCHOLLENEN (1917-1919)

DIARY OF ONE WHO VANISHED

*Text: Ozeř Kalda (1871-1921), translated into German
from the original Czech by Max Brod (1884-1968)*

1. ICH TRAF EINE JUNGE ZIGEUNERIN (Tenor)

Ich traf eine junge Zigeunerin,
Leicht schritt sie wie ein Reh,
Schwarz auf der Brust die Zöpfe,
Das Auge ein finstrer See.
So hat sie tief mich angeblickt,
Bis flink sie davonsprang
Und blieb mir so im Kopf zurück
Wohl Nacht und Tag, Nacht und Tag lang.

2. IST SIE NOCH IMMER DA (Tenor)

Ist sie noch immer da, diese Zigeunerin?
Geht sie noch nicht weiter,
geht sie noch nicht weiter,
Nicht in die Welt hinaus,
geht sie noch nicht in die Welt hinaus?
Wohl wär's ein Glück für mich,
wollt' sie abseits treten;
Gleich wär' ich fröhlich
und ging zur Kirche beten.

3. WIE DER GLÜHWÜRMCHEN SPIEL (Tenor)

Wie der Glühwürmchen Spiel
am Heckenrand sich breitet,
Und ein Schritt langsam
den Heckenrand abschreitet!
Warte nicht, warte nicht,
wirst mich nicht erlauern.
Ach wie sehr müßt nachher
meine Mutter trauern.
Dunkel die Nacht und das Herz
in banger Sorgen,
Jemand steht bei unsrer
Scheune wohl verborgen.
Glühn zwei Augen und
wollen mich hinleiten.
Du mein Heiland, du mein Gott, erlaub's nicht!
Steh, o steh mir treu zur Seite!

1. I MET A YOUNG GYPSY LASS

I met a young gypsy lass,
Lightly she stepped like a deer,
Black on her breast the braids,
The eye a darkling sea.
Thus deeply did she look at me,
Till nimbly she then ran away
And stayed thus in my mind
All night and day, all night and day.

2. IS SHE STILL HERE

Is she still here, this gypsy lass?
Is she still not going on,
still not going on,
Out into the world,
not going out into the world?
It would be my good fortune sure,
if she would step away;
I'd be gay right quick
and go to church to pray.

3. HOW THE GLOW-WORMS' CAVORTING

How the glow-worms' cavorting
spreads out along the hedge-row,
And a foot-fall slowly
paces along the hedge-row!
Do not wait, do not wait,
you may not lie in wait for me.
Ah how my mother would have
to grieve thereafter.
Dark's the night, and the heart's
in anxious cares,
Someone stands by our
barn well hidden.
Two eyes glow and
would lead me there.
Thou my savior, thou my God, allow it not!
Stand, oh stand faithful by my side!

4. ZWITSCHERN IM NEST SCHON DIE SCHWALBEN
(Tenor)

Zwitschern im Nest schon die Schwalben so morgendlich,
Ach und die ganze Nacht lag wie in Dornen ich.
Nun schon das Morgenrot, lieblicher Sonnenhusch,
Ach und die ganze Nacht nackt ich im Dornenbusch.

5. HEUT' IST'S SCHWER ZU PFLÜGEN (Tenor)

Heut' ist's schwer zu pflügen.
War kein Schlaf zu finden.
Und wie ich doch einschlief:
Da träumt's nichts als Sünden!

6. HEISSA! IHR GRAUEN OCHSEN (Tenor)

Heissa! ihr grauen Ochsen,
Pflügt mir das Feld geschickt,
Nicht nach der Erle dort,
Nicht mir zurückgeblickt!
Springt der Pflug zurück von harten Ackerschollen,
Was für ein Kopftuch dort, möchtet ihr wissen wollen?
Wollt' doch, wer dort wartet,
wollt' gleich zu Staub vergehn.
Weh mir, weh den Sinnen, wenn sie in Flammen stehn.

7. WO IST DAS PFLÖCKLEIN HIN (Tenor)

Wo ist das Pflöcklein hin,
das Pflöcklein von der Pflugschar?
Ihr Öchslein, haltet mir, haltet mir,
Muß mir ein neues schaffen.
Gradaus, gradaus geh ich,
Vom Erlbusch hol ich's her;
Flieh, wenn das Schicksal ruft,
Und doch entfliehst du nimmer!

8. SEHT NICHT, IHR ÖCHSLEIN (Tenor)

Seht nicht, ihr Öchselein, ängstlich zur Wende hin.
Fürchtet euch nicht um mich, da ich doch tapfer bin.
Steht die schwarze Seffka, steht sie am Erlenrand,
Ihre dunklen Augen glühn wie Funkenbrand.
Wenn ich zu ihr trete, laßt nur die Bangigkeit,
Bösem Blick, bösem Blick trotz' ich immer, auch heut.

4. THE SWALLOWS ALREADY TWITTER IN THE NEST

The swallows already twitter in the nest a reveille,
Ah and all night long I lay in thorns.
Already now the red of morn, lovely brush of sun,
Ah and I all night naked in the thornbush.

5. PLOWING IS HARD TODAY

Plowing is hard today.
No sleep was to be found.
And when at last I fell asleep:
I only dreamed of sinning!

6. GIDDYUP! GRAY OXEN

Giddyup! Gray oxen,
Plow me deftly the field,
Do not look toward the alder there,
Nor back at me!
When the plow recoils from hardened clods,
What's that headscarf yonder, you would want to know?
I wished, whoever's waiting there,
would crumble now to dust.
Woe to me, woe to the senses, when they are enflamed.

7. WHERE IS THE LITTLE PEG GONE

Where is the little peg gone,
the plowshare's little peg?
Little oxen, stop, stop for me,
I must get a new one.
Straight ahead, straight ahead I'll go,
I'll get it from the alderbush;
Flee, when fate calls,
And still you'll never get away!

8. DO NOT LOOK, LITTLE OXEN

Do not look, little oxen, anxiously to the turn-around.
Do not be afraid for me, for I am steadfast after all.
The black Seffka stands, stands by the alders' edge,
Her dark eyes glow like sparks of fire.
When I step toward her, be not anxious,
The evil eye, the evil eye I'll always defy, today as well.

LEOS JANÁČEK

Tagebuch eines Verschollenen (*cont.*)

9. SEI WILLKOMMEN, JAN

Alt:

"Sei willkommen, Jan, hier im dunklen Hagen!
Welch ein guter Zufall,
guter Zufall hat dich her verschlagen?
Mir willkommen, Jan! Doch du stehst so lange,
Ohne Blut, ohne Laut. Ist dir vor mir bange?"

Tenor:

"Braucht vor keinem Menschen,
braucht mir bange sein,
Nur ein Pflockholz zu haun,
kam ich zum Wald herein!"

Alt:

"Laß es, mein liebster Jan,
mußt kein Messer schwingen!
Hör mein Lied, hör es an,
wie's Zigeuner singen!"

Frauenchor:

Hand an Hand gefügt sang sie trauervoll,
Und das düstre Lied süß ins Herz ihm schwoll.

9. BE WELCOME, JAN

Alto:

"Be welcome, Jan, here in the dark grove!
What a lucky chance,
lucky chance has brought you here?
You are welcome, Jan! Yet you stand there so long,
Bloodless, without a sound. Are you afraid of me?"

Tenor:

"Of no one, no one
need I be afraid,
Just to cut a wooden peg
I came into the forest!"

Alto:

"Let it be, my dearest Jan,
you do not need to wield a knife!
Hear my song, hear it,
as gypsies sing it!

Women's Chorus:

Hand in hand she sadly sang,
And the somber song sweetly swelled into his heart.

LEOS JANÁČEK

Tagebuch eines Verschollenen (*cont.*)

10. GOTT DORT OBEN, SAG

Alt:

"Gott dort oben, sag,
warum nur schufst du das Zigeunerblut?
Endlos hetzt man's, endlos jagt man's und
kein Ort zur Rast uns gut?
Hast du geträumt, mein Jan,
horchst auf die Lerche hin?
Setz dich doch ein Weilchen zu der Zigeunerin!"

Frauenchor:

Und das düstre Lied süß ins Herz ihm schwoll.

Alt:

"Gott dort oben, Allerbarmer!
Laß, eh ich in der Welt vergeh,
Laß mich wissen, laß mich fühlen."

Frauenchor:

Und das düstre Lied süß ins Herz ihm schwoll.

Alt:

"Stehst ja wie aus Stein da, blickst als wie im Fieber.
Siehst fast wie Fürchten aus, und vor mir, du Lieber?
Nicht so ganz vom Weiten, kannst dich näher strecken.
'S ist wohl meine Farbe? Ja, die muß dich schrecken!
Bin ich dir zu dunkel, deinem Aug ein Graus?
Wo die Sonn' nicht hinscheint, seh ich anders aus!"

Frauenchor:

Zog von der Brust sie sacht,
zog sie ihr Hemdlein weg,
Und all sein warmes Blut stürzt' ihm
zu Kopf vor Schreck.

10. GOD UP YONDER, PRAY TELL

Alto:

"God up yonder, tell,
why did'st thou create the gypsy blood?
Endlessly they chase it, endlessly they hunt it and
there is no place for us to rest?
Were you dreaming, my Jan,
are you listening to the lark?
Just sit a while with the gypsy lass!"

Women's Chorus:

And the somber song swelled sweetly into his heart.

Alto:

"God up yonder, all-compassionate!
Let me, before I expire in this world,
Let me know, let me feel."

Women's Chorus:

And the somber song swelled sweetly into his heart.

Alto:

"You stand there like stone, looking feverish.
You almost look afraid, and of me, my dear?
Not so from afar, you can come closer.
It must be my color? Yes, that must frighten you!
Am I too dark for you, a horror in your eyes?
Where the sun's not shining, I look different!"

Women's Chorus:

She pulled gently from her breast,
pulled her shirt away,
And all his warm blood rushed to
his head from shock.

LEOS JANÁČEK

Tagebuch eines Verschollenen (*cont.*)

11. VON DER HEIDIN WANGEN

Tenor:

Von der Heidin Wangen Zauberduft weht so zart.

Alt:

"Willst mich schlafen sehen, ganz nach Zigeunerart?
Willst mich sehen? Ganz nach Zigeunerart?"

Tenor:

Räumt sie ein Steinchen weg, einen Ast zur Seite:
"Schon ist das Bett gemacht! schon zur Nacht bereit!"

Alt:

"Polster der Waldboden,
Decke des Himmels Zier,
Und kühlt der Tau die Hände,
wärm ich im Schoß sie mir."

Tenor:

Trug ein Röckchen nur,
lag auf dem Boden dort.
Ach wie da jammernd wich
meine Keuschheit von mir.

12. DUNKLER ERLLENWALD (Tenor)

Dunkler Erlenwald,
Brünnlein wunderkalt,
Schwarz das Heidenkind,
Weiß die Knielein sind.
Diesen Vieren nie entrinnen,
Nie vergessen kann mein Sinnen.

13. KLAVIER SOLO

14. SONN' IST AUFGEGANGEN (Tenor)

Sonn' ist aufgegangen, Nebel schweben,
Ach, was ich verloren, wer kann's mir wiedergeben?

11. FROM THE PAGAN LASS'S CHEEKS

Tenor:

From the pagan lass's cheeks magic scent wafts gently.

Alto:

"Do you want to see me sleep, just as gypsies do?
Do you want to see me? Just as gypsies look?"

Tenor:

She puts a little stone away, and a branch aside:
"The bed's already made! Quite ready for the night!"

Alto:

"The forest floor a pillow,
the blanket heaven's ornament,
And when the dew cools the hands,
I warm them in my lap."

Tenor:

Wore a little skirt, no more,
lay upon the ground there.
Ah how my chasteness slipped
away from me lamenting.

12. DARK ALDER-WOODS

Darkling alder-woods,
Little fountain wondrous cold,
Black the heathen-child,
White the little knees they are.
My thoughts never shall escape those four,
Never shall forget.

13. PIANO SOLO

14. THE SUN IS UP

The sun is up, mists are hovering,
Ah, what I have lost, who can give it back to me?

LEOS JANÁČEK

Tagebuch eines Verschollenen (*cont.*)

15. MEINE GRAUEN OCHSEN (Tenor)

Meine grauen Ochsen, steht nicht und seht mich an.
Wenn ihr mich verratet, wart ihr mir übel dran.
Wenn ihr es saget, die Peitsche schon' ich nicht,
Zahlt ihr mit Schweiß und Müh,
was ihr mir angericht'!
Aber das Schwerste ist, ob ich zu Mittag dann,
Ob ich der Mutter zu Haus
ins Gesicht schaun kann!

16. WAS HAB' ICH DA GETAN? (Tenor)

Was hab' ich da getan? Träume ich, wache ich?
Nennt die Zigeunerfrau wirklich ihr Söhnchen mich?
Soll'n sie mir Eltern sein, dieses Zigeunerpaar?
Lieber mir das Messer, lieber ins Herzblut klar!
Flog eine Lerche auf, flog mit hellem Singen,
Meiner Herzenstrauer ist kein Trost zu bringen.

17. FLIEH, WENN DAS SCHICKSAL RUFT (Tenor)

Flieh, wenn das Schicksal ruft, noch entflohm keiner.
Abends zu den Erlen eil' ich im Mondenschein.
's ist ein Erdbeerplätzchen. Hast du's nicht längst gewußt?
Streifst du ein Blättlein um, kostest du Himmelslust.

18. NICHTS MEHR DENK ICH (Tenor)

Nichts mehr, nichts mehr denk ich,
wünsch nur den Abend her,
Daß ich schon bei Seffka die Nacht lang wach wär'.
Allen den Hähnen rings möcht ich den Kopf abhaun.
Rufen das Morgenrot, und ich wills nicht mehr schaun!
Ewig Nacht fortan, ewig geblieben,
Denn alle Ewigkeit will ich nichts als lieben.

15. MY GRAY OXEN

My gray oxen, do not stand there looking at me.
If you betray me, you'll be in trouble with me.
If you tell, I'll not spare the whip,
You'll pay with sweat and pain,
for what you've done to me!
But the hardest is, whether at noon then,
Whether at home I shall be able to
look my mother in the face!

16. WHAT HAVE I DONE?

What have I done? Am I dreaming, am I awake?
Does the gypsy woman really call me her little boy?
Are they to be my parents, this gypsy pair?
Rather the knife for me, clear into the heart's blood!
A lark ascended, flew with brightest singing,
To my grieving heart no solace can be brought.

17. FLEE, WHEN FATE CALLS

Flee, when fate calls, none has yet escaped it.
In the evening to the alders I hurry in the moonlight.
'tis a strawberry patch. Didn't you always know it?
Turn a little leaf around, and you taste a heavenly delight.

18. I THINK NOTHING MORE

Nothing more, nothing more I think,
wish only that evening should come,
That I might already be awake all night with Seffka.
I'd like to cut the head off every rooster round about.
They call out dawn, and I do not want to see it evermore!
Night forever, for ever lasting,
For all eternity I only want to love.

19. WIE DIE ELSTER WEGFLIEGT (Tenor)

Wie die Elster wegfliegt, hurtig ihr Flügelschlag.
 Von der Schwester Zaun verschwand
 ein Hemd am hellen Tag.
 Wenn es die Schwester wüßt, wer so gut stehlen kann,
 Spräch sie kein Wort mehr,
 schaute mich nie mehr an.
 Herr, meine Seele, wie anders mein Leben jetzt,
 Seit die Sündenliebe mir das Herz besetzt hat.
 Wie ich gebetet hab, wie den Kopf zerrüttet!
 Nun ist er ein Abgrund, voll mit Sand geschüttet!

20. HAB EIN JÜNGFERLEIN (Tenor)

Hab ein Jüngerlein, die ist hoch zu loben.
 Um den Gürtel hin ist ihr Rock gehoben.

21. VATER, DEM TAG' FLUCH ICH (Tenor)

Vater, dem Tag' fluch ich, der Euch den Irrtum nimmt,
 Daß ich die Braut nehme, die Ihr mir zubestimmt.
 Jedem, der fehlte,
 folgt Buße und Klagen.
 Vater, so muß auch ich, muß mein Schicksal tragen!

22. LEB DENN WOHL, HEIMATLAND (Tenor)

Leb denn wohl, Heimatland,
 leb denn wohl, Heimatsort!
 Übrig blieb dies allein, übrig dies Abschiedswort.
 Lieber Vater, grollet nicht,
 und auch Ihr, Mütterlein,
 Und leb wohl, Schwester mein,
 du meiner Augen Licht!
 Könnt' ich nur einmal noch,
 könnt' ich euch küssen und abbitten!
 Doch kein Weg führt
 zurück meinen traurigen Schritten!
 Was bestimmt, trag ich nun,
 trag es in Not und Harm.
 Seffka dort wartet schon.
 Und mein Sohn ihr im Arm!

19. HOW THE MAGPIE FLIES OFF

How the magpie flies off, brisk her wings.
 From the sister's fence
 a shirt has vanished in broad daylight.
 If the sister knew, who steals so well,
 She would not speak another word,
 would never look at me again.
 Lord, my soul, how different now my life,
 Since sinful love has occupied my heart.
 How I have prayed, how I have unhinged my head!
 Now it is an abyss, poured full of sand!

20. I HAVE A LITTLE MAIDEN

I have a little maiden, she is highly to be praised.
 About her waistband her skirt is held.

21. FATHER, I CURSE THE DAY

Father, I curse the day, that takes away your illusion,
 That I shall take the bride, that you've assigned me.
 Everyone, who has erred,
 is pursued by penance and sorrow.
 Father, so I as well, must bear my fate!

22. FAREWELL THEN, MY HOMELAND

Farewell then, my homeland,
 farewell then, my home!
 All that's left is this, this parting word.
 Dear father, be not be cross,
 and also thou, mother dear,
 And farewell, sister mine,
 thou light of mine eyes!
 If only once more,
 I could kiss thee and beg forgiveness!
 But for my sad steps,
 no path leads back!
 What is to be, I bear now,
 bear it in need and grief.
 Seffka is already waiting there.
 And my son in her arm!

ERICH KORNGOLD (1897-1957)

LIEDER DES ABSCHIEDS, OP. 14 (1918)

SONGS OF FAREWELL

1. STERBELIED

Text: Alfred Kerr (1867-1948)

Lass Liebster, wenn ich tot bin,
Lass du von Klagen ab.
Statt Rosen und Cypressen
Wächst Gras auf meinem Grab.

Ich schlafe still im Zwielihtschein
In schwerer Dämmernis -
Und wenn du willst, gedenke mein
Und wenn du willst, vergiss.

Ich fühle nicht den Regen,
Ich seh' nicht, ob es tagt,
Ich höre nicht die Nachtigall,
Die in den Büschen klagt.

Vom Schlaf erweckt mich keiner,
Die Erdenwelt verblich.
Vielleicht gedenk ich deiner,
Vielleicht vergass ich dich.

2. DIES EINE KANN MEIN SEHNEN NIMMER FASSEN

Text: Edith Ronsperger (?)

Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen
Dass nun von mir zu dir kein Weg mehr führe,
Dass du vorübergehst an meiner Türe
In ferne, stumme, ungekante Gassen.

Wär' es mein Wunsch, dass mir dein Bild erleiche,
Wie Sonnenglanz, von Nebeln aufgetrunken,
Wie einer Landschaft frohes Bild, versunken
Im glatten Spiegel abendstillter Teiche?

Der Regen fällt. Die müden Bäume triefen.
Wie welches Laub verwehn viel Sonnenstunden.
Noch hab' ich in mein Los mich nicht gefunden
Und seines Dunkels uferlose Tiefen.

1. SONG OF DYING

Dearest, when I am dead,
Refrain from mourning.
Instead of roses and cypresses
Grass will grow upon my grave.

I slumber peacefully at twilight
In heavy falling darkness -
If you wish, then think of me
And if you wish, forget.

I do not feel the rain,
I see not whether day is coming,
I do not hear the nightingale,
That in the bushes mourns.

No one wakes me from my slumber,
The world has paled.
Perhaps I think of you,
Perhaps I did forget.

2. THIS MY YEARNING NEVER CAN COMPREHEND

This my yearning never can comprehend,
That now from me to you no more a path should lead,
That you should pass on past my door
For distant, silent, unknown byways.

Could it be my wish that your image should pale for me,
Like the radiance of the sun, drunk up by mists,
Sunken like a landscape's delightful image
In the smooth mirror of ponds at evening's calm?

The rain now falls. The tired trees are dripping.
Like wilted leaves the sun-filled hours flee.
To my fate I am still not reconciled
And to its darkness's boundless depths.

ERICH KORNGOLD

Lieder des Abschieds (*cont.*)

3. MOND, SO GEHST DU WIEDER AUF

Text: Ernst Lothar (Müller) (1890-1974)

Mond, so gehst du wieder auf
Überm dunklen Tal der ungeweinten Tränen!
Lehr, so lehr mich's doch, mich nicht nach ihr zu sehnen,
Blass zu machen Blutes Lauf,
Dies Leid nicht zu erleiden
Aus zweier Menschen Scheiden.

Sieh, in Nebel hüllst du dich,
Doch verfinstern kannst du nicht den Glanz der Bilder,
Die mir weher jede Nacht erweckt und wilder.
Ach! im Tiefsten fühle ich:
Das Herz, das sich musst' trennen
Wird ohne Ende brennen.

4. GEFAßTER ABSCHIED

Text by Ernst Lothar (Müller) (1890-1974)

Weine nicht, dass ich jetzt gehe,
Heiter lass' dich von mir küssen.
Blüht das Glück nicht aus der Nähe,
Fernher wirts dich keuscher grüssen.

Nimm die Blumen, die ich pflückte,
Monatsrosen rot und Nelken -
Lass die Trauer, die dich drückte,
Herzens Blume kann nicht welken.

Lächle nicht mit bitterm Lächeln,
Stosse mich nicht stumm zur Seite.
Linde Luft wird bald dich fächeln,
Bald ist Liebe dein Geleite!

Gib die Hand mir ohne Zittern,
Letztem Kuss gib alle Wonne.
Bang' vor Sturm nicht: aus Gewitttern
Strahlender geht auf die Sonne...

Schau zuletzt die schöne Linde,
Drunter uns kein Aug' erspähte,
Glaub', dass ich dich wiederfinde,
Ernten wird, wer Liebe säte!
Weine nicht...!

3. MOON, YOU RISE AGAIN

Moon, you rise again
Above the somber vale of unwept tears!
Teach, oh teach me not to yearn for her,
To pale the coursing blood,
To suffer not the sorrow
Of two people's separation.

See, you drape yourself in mists,
But the shining images you cannot darken
Which each night awakes in me more painfully and wilder.
Ah! In the depths I feel:
The heart that's forced to part
Shall burn forevermore.

4. RESIGNED FAREWELL

Do not weep that now I leave,
Serenely let yourself be kissed by me.
Should happiness not bloom near by,
More chastely will it greet from far.

Take the flowers which I gathered,
Roses-of-the-month, carnations -
Give up mourning, which oppressed you,
Flower-of-the-heart can never wilt.

Do not smile with bitter smiling,
Do not push me mute aside.
Dulcet air now soon will fan you,
Soon will love be by your side!

Give me your hand untrembling,
On our final kiss bestow all bliss.
Fear no storm: after tempests
All the brighter rises then the sun...

Behold at last the lovely linden,
Under which no eye had spied us,
Trust that again I'll find you,
That they who love had sowed, shall reap!
Weep not...!

CONRADIN KREUTZER (1780-1849)

DAS TOTE FAGOTT (date and author unknown)

THE DEAD BASSOON

Die Nacht ist so mild und so heiter,
Die Sternelein blinken so hell;
Da kommen zwei dunkle Reiter
daher im Galopp gar schnell;
Und unter der ragenden Feste
Des Ritters von Beutelschnapp,
Da springen die nächtlichen Gäste
Von den Gäulen herab.

Das ist der Ritter Otto,
Sein Knappe der Gunteram,
Der hat ein grossen Fagotto,
Den blast er gar wundersam.

Der Ritter liebt Adelgunde,
Das Fräulein von Beutelschnapp.
Drum schlägt er die Zither zur Stunde,
Drum blast den Fagotto der Knapp;
Sie spielen ein süsses Larghetto
Voll brennender Liebesglut.
Das Fräulein ward bei dem Larghetto
Gar wundersam zu Mut.
Es lockt sie ein holdes Sehnen
Hinaus auf den Söller bald;
Sie lauschet den lieblichen Tönen
Die klingen durch Flur und Wald.

"Adelgunde, liebliche Minne,
Adelgunde, der Frauen Zier!
O du Eine, du Feine, du Reine,
Komm, o komm und entflieh mit mir!"

Doch ach, Adelgundes Vater
Vernahm die Musik zur Stund';
Sein Schwert genommen hat er,
Ermordet sein Kind Adelgund!
Hat auch dann den Ritter erschlagen,
Den Knappen auch stach er zu Todt.
Da nahm er mit grimmen Behagen
Als Beute den edlen Fagott!

The night's so mild and so cheerful,
The stars they sparkle so bright;
Two dark horsemen approach
Galloping hither quite fast;
And under the towering fortress
Of the knight von Beutelschnapp,
The nocturnal guests jump off
Down from their mounts.

This is the knight Otto,
His squire is Gunteram,
He has a large bassoon,
Which he plays quite wondrously.

The knight loves Adelgunde,
The maiden von Beutelschnapp.
That's why he is playing his zither now,
That's why the squire blows his bassoon;
They play a sweet larghetto
Full of burning, amorous ardor.
The maiden, hearing the larghetto,
Feels wondrous strange;
She's enticed by a sweet yearning
Out onto the balcony anon;
She harkens the lovely sounds
That echo through field and forest:

"Adelgunde, delightful love,
Adelgunde, ornament of womankind!
Oh thou one and only, so fine, so pure,
Come, oh come and flee with me!"

But, ah, Adelgunde's father
Heard the music at once;
His sword he took
And murdered his child Adelgunde!
Then he killed the knight as well,
And the squire he knifed to death.
Then, with fierce satisfaction,
As booty he took the noble bassoon!

CONRADIN KREUTZER

Das tote Fagott (*cont.*)

Den hängt er im Ahnensaale
Hoch auf über seinem Sitz,
Und lacht beim vollem Pokale
Und spottet mit frevelndem Witz:

"Du schnarrender Bassgeselle!
Nun bist du auf ewig verstummt.
Ich sandte den Bläser zur Hölle -
Dein Liedel hat ausgebrummt!"

Da ziehet ein Hauch durch die Halle,
Dem Ritter wird Angst und Bang;
Mit schrecklichem Geisterschalle
Das Tote Fagott erklang!

Den Ritter fasst tödliches Wehe
Es fasst ihn grimm grausiger Graus.
Er stürzt sich von schwindelnder Höhe,
Verzweifelt zum Fenster hinaus.
Da fällt das Fagott vom Nagel
Und bricht sich das Genick.
Die Burg zerstört der Hagel -
O grausames Geschick.

Um Mitternacht da stöhnet dort
Ein grausamer Klang;
In dunklem Schauer tönet
Der Geister Zwiegesang:
Adelgunde, ja wir sind vereint!

He hangs it in the ancestral hall
High above his seat,
And laughs with a full beaker
And mocks with blasphemous wit:

"You rasping bass-companion!
Now you are silenced forever.
I sent the player to Hades -
Your song is all buzzed-out!"

Then a breeze blew through the hall,
The knight was fearful and anxious;
With frightful ghostly sounds
The dead bassoon was heard!

Mortal pain comes over the knight
He's taken by grim-dreadful horror.
He throws himself from dizzying height,
Despairing out of the window.
Then the bassoon falls from its nail
And breaks its neck.
The castle's destroyed by hail -
Oh, horrid fate.

At midnight, there moaned
A horrid sound;
In the eerie darkness is heard
The spirits' vocal colloquy:
Adelgunde, yes, we are as one!

PETER LIEBERSON (B. 1946)

RILKE SONGS (2001)

Text: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

O IHR ZÄRTLICHEN

O ihr Zärtlichen, tretet zuweilen
In den Atem, der euch nicht meint,
Laßt ihn an euren Wangen sich teilen,
Hinter euch zittert er, wieder vereint.

O ihr Seligen, o ihr Heilen,
Die ihr der Anfang der Herzen scheint,
Bogen der Pfeile und Ziele von Pfeilen,
Ewiger glänzt euer Lächeln verweint.

Fürchtet euch nicht zu leiden, die Schwere,
Gebt' sie zurück an der Erde Gewicht;
Schwer sind die Berge, schwer sind die Meere.

Selbst die als Kinder ihr pflanztet, die Bäume,
Wurden zu schwer längst; ihr trüget sie nicht.
Aber die Lüfte ... aber die Räume...

ATMEN, DU UNSICHTBARES GEDICHT!

Atmen, du unsichtbares Gedicht!
Immerfort um das eigne
Sein rein eingetauschter Weltraum.
Gegengewicht, in dem ich mich rhythmisch ereigne.

Einzig Welle, deren
Allmähliches Meer ich bin;
Sparsamstes du von allen möglichen Meeren,
Raumgewinn.

Wieviele von diesen Stellen der Raume
Waren schon innen in mir.
Manche Winde sind wie mein Sohn.

Erkennst du mich, Luft, du,
voll noch einst meiniger Orte?
Du, einmal glatte Rinde,
Rundung und Blatt meiner Worte.

OH YOU TENDER ONES

Oh you tender ones, step now and then
Into the breath, which is not meant for you,
Let it be parted at your cheeks,
Behind you it trembles, united again.

Oh you blessed ones, oh you that are whole,
Who seem the beginning of hearts,
Bows of the arrows and targets of arrows,
More eternal shines your smile amid tears.

Fear not to suffer, the heaviness,
Return it to the weight of the earth;
Heavy are the mountains, heavy the seas.

Even the trees which you planted as children,
Became long since too heavy; you could not bear them.
But the breezes...but the spaces...

BREATHING, YOU INVISIBLE POEM!

Breathing, you invisible poem!
Always the space
Purely exchanged for our own being,
Counterweight, in which rhythmically I come to be.

Unique wave, whose
Gradual ocean I am;
You the most frugal of all possible oceans,
Space-accrual.

How many of these places in spaces
Were already within me.
Some winds are like my son.

Do you recognize me, air, you,
once still full of my places?
You, smooth bark once,
Rounding and leaf of my words.

PETER LIEBERSON
Rilke Songs (*cont.*)

WOLLE DIE WANDLUNG

Wolle die Wandlung.

O sei für die Flamme begeistert,
Drin sich ein Ding dir entzieht,
das mit Verwandlungen prunkt;
Jener entwerfende Geist,
welcher das Irdische meistert,
Liebt in dem Schwung der Figur
nichts wie den wendenden Punkt.

Was sich ins Bleiben verschließt,
schon ists das Erstarrte;
Wähnt es sich sicher
im Schutz des unscheinbaren Grau's?
Warte, ein Härtestes warnt
aus der Ferne das Harte.
Wehe-: abwesender Hammer holt aus!

Wer sich als Quelle ergießt,
den erkennt die Erkennung;
Und sie führt ihn entzückt
durch das heiter Geschaffne,
Das mit Anfang oft schließt
und mit Ende beginnt.

Jeder glückliche Raum ist Kind
oder Enkel von Trennung,
Den die staunend durchgehn.
Und die verwandelte Daphne
Will, seit sie lorbeern fühlt,
daß du dich wandelst in Wind.

WILL THE TRANSFORMING

Will the transforming.

Oh be for the flame enthused,
In which something is withdrawn from you,
that glories in transformations;
That designing spirit,
that masters the worldly,
Loves in the swing of the figure
only the swerving point.

What locks itself in permanence,
is already inertness;
Does it consider itself secure
in the protection of inconspicuous gray?
Wait, the hardest warns
the hard from afar.
Woe -: absent hammer prepares to strike!

He that pours himself forth as a source,
is recognized by recognition;
And it leads him delighted
through the serenely accomplished,
Which often concludes with beginning
and begins with the end.

Every happy space is child
or grandchild of parting,
Which they traverse in amazement.
And the transformed Daphne
Wishes, since she senses laurels,
that you should transform yourself in wind.

PETER LIEBERSON
Rilke Songs (*cont.*)

BLUMENMUSKEL

Blumenmuskel, der der Anemone
Wiesenmorgen nach und nach erschließt,
Bis in ihren Schoß das polyphone
Licht der lauten Himmel sich ergießt,

In den stillen Blütenstern gespannter
Muskel des unendlichen Empfangs,
Manchmal so von Fülle übermannter,
Daß der Ruhewink des Untergangs

Kaum vermag die weitzurückgeschnellten
Blätterränder dir zurückzugeben:
Du, Entschluß und Kraft von wieviel Welten!

Wir Gewaltsamen, wir währen länger.
Aber wann, in welchem aller Leben,
Sind wir endlich offen und Empfänger?

STILLER FREUND

Stiller Freund der vielen Fernen, fühle,
Wie dein Atem noch den Raum vermehrt.
Im Gebälk der finstern Glockenstühle
Laß dich läuten. Das, was an dir zehrt,

Wird ein Starkes über dieser Nahrung.
Geh in der Verwandlung aus und ein.
Was ist deine leidendste Erfahrung?
Ist dir Trinken bitter, werde Wein.

Sei in dieser Nacht aus Übermaß
Zauberkraft am Kreuzweg deiner Sinne,
Ihrer seltsamen Begegnung Sinn.

Und wenn dich das Irdische vergaß,
Zu der stillen Erde sag: Ich rinne.
Zu dem raschen Wasser sprich: Ich bin.

FLOWER-MUSCLE

Flower-muscle, which for the anemone
Meadow-morning by and by unlocks,
Till into her lap the polyphonic
Light of sonorous skies is poured,

Into the still blossom-star of the outspread
Muscle of unending reception,
Sometimes so overwhelmed by plenitude,
That the sunset's signal for repose

Can barely manage to return to you
The far-reverse-propelled leaf-peripheries:
You, resolve and strength of how many worlds!

We violent ones, we endure longer.
But when, in which of all lives,
Are we open at last and recipients?

SILENT FRIEND

Silent friend of many far-aways, feel
How your breath increases the space still more.
In the rafters of dark belfries
Let yourself ring. That which gnaws at you,

Becomes strong by such nutrition.
Go in and out in transformation.
What is your most anguishing experience?
If drinking is bitter for you, become wine.

Be this night from overabundance
The magic power at the crossroads of your senses,
The meaning of their strange encounter.

And should the earthly have forgotten you,
To the silent earth then say: I flow.
To the rushing water say: I am.

FRANZ LISZT (1811-1886)

LORELEI, S. 273 (1841)

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

I know not what it may mean
That I am now so sad;
A tale from olden ages
That will not leave my thought.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

The air is cool, and it's dusking,
And calmly flows the Rhine;
The mountain's crest is sparkling
In evening's glowing shine.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

The fairest maiden sitteth
Up yonder wondrously,
Her golden trinkets glisten,
She combs her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

She combs it with golden comb
And sings a song thereto;
It has a wondrous
Powerful melody.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

The helmsman in his little skiff
Is gripped by wildest pain,
He sees not the rocky reefs,
He looks but up on high.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

I think the waves devour
Helmsman and skiff in the end;
And that is with her singing
What Lorelei has wrought.

GUSTAV MAHLER (1860~1911)

DES KNABEN WUNDERHORN: *Selections* (1892-1899?)

THE YOUTH'S MAGIC HORN

Text: Achim von Arnim (1781-1831) and Clemens von Brentano (1788-1842)

RHEINLEGENDCHEN

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;
Bald hab' ich ein Schätzlein, bald bin ich allein!
Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel nicht schneid't!
Was hilft mir ein Schätzlein, wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch!
Das Fischlein tät kommen auf's König's sein Tisch!
Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein!

Mein Schätzlein tät springen bergauf und berglein,
Tät mir wiederum bringen das Goldringlein fein!
Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

URLICHT

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einem breiten Weg;
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!

WER HAT DIES LIEDLEIN ERDACHT?

Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
Da guckt ein fein's lieb's Mädlein heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide!

"Mein Herze ist wund,
Komm Schätzlein mach's gesund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundet!"

RHINELEGEND

I mow by the Neckar, and then by the Rhine;
I now have a sweetheart, and then I'm alone!
What serves me my mowing, if the sickle won't cut!
What serves me a sweetheart, that stays with me not.

So if I must mow by the Neckar, or mow by the Rhine,
Then I'll cast my gold ringlet therein.
It flows in the Neckar and flows in the Rhine,
Shall swim therein deep down to the sea.

And as it swims, the ringlet, a fish would devour it!
The fish then would come to the royal repast!
The king then would ask, whose ringlet it be?
My sweetheart would say: the ringlet's for me!

My sweetheart would run over hill and o'er dale,
Would bring the fine ringlet to me in return!
You may mow by the Neckar, or mow by the Rhine,
But cast for me always your ringlet therein!

PRIMAL LIGHT

Oh rose so red,
Man lieth in greatest need,
Man lieth in greatest pain,
Much rather would I be in heav'n.
I came then upon an ample path;
A little angel came and wished to turn me away.
Ah no, I would not have me turned away!
I come from God and would return to God,
Dear God will give me a little light,
Will light my way to the blissful life eternal!

WHO THOUGHT UP THIS LITTLE SONG?

Up there upon the mountain, in the house on high,
A fair dear maid peers out,
She is not at home up there,
She is the innkeeper's little daughter,
She lives on verdant heath!

"My heart is hurt,
Come sweetheart, make it well!
Thy black-brown eyes,
They've wounded me!"

GUSTAV MAHLER

Des Knaben Wunderhorn - Wer hat dies Liedlein erdacht? (*cont.*)

Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund,
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund."

Thy rosy mouth
Makes hearts recover,
Makes youth judicious,
Makes the dead come alive,
Restores the ailing."

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen! Ja -

Who then has thought up the lovely little song?
Three geese, they brought it across the water,
Two gray and a white;
And who this ditty can't sing,
For him they'll whistle it! Yea -

WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN
Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?

WHERE THE BEAUTIFUL TRUMPETS PEAL
Who's outside now and who is knocking,
Who knows so soft, so soft to waken me?

Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehen,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
Bei meiner Herzallerliebsten.

It is thine heart's most dearly beloved,
Arise and let me in to thee!
Why should I stand here longer still?
I see the morning glow arising,
The morning glow, and two bright stars,
With my beloved, there I'd be,
With my heart's most dearly beloved.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

The maiden rose and let him in;
She welcomes him as well.
Welcome, dear lad of mine,
Thou hast stood so very long!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall,
Das Mädchen fing zu weinen an.

She gives him too the snow-white hand.
From far there sang the nightingale,
The maid began to weep anon.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden!

Ah, do not weep, thou dearest mine,
Within a year shalt thou be mine.
Mine own shalt be for sure,
Like none on earth beside thee,
Oh Love, on this green earth!

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

I go to war on the green heath,
The green heath, how vast it is.
Where'er the lovely trumpets peal,
There is my house, a lawn of green.

KINDERTOTENLIEDER (1902)
SONGS ON THE DEATH OF CHILDREN
Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

1. NUN WILL DIE SONN' SO HELL AUFGEHN

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

1. NOW THE SUN PREPARES TO RISE SO BRIGHT

Now the sun prepares to rise so bright,
As if misfortune had not come this night!
Misfortune came to me alone!
The sun, it shineth though for all!
Thou must not entwist the night in thee,
Must steep it in the eternal light!
A little lamp expired in my tent!
All hail to the light of joy on earth!

2. NUN SEH' ICH WOHL, WARUM SO DUNKLE FLAMMEN

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,
O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

2. NOW I SEE SO WELL, WHY SUCH DARK FLAMES

Now I see so well, why such dark flames
Ye flashed at me in many an instant,
Oh eyes!
As if, fully in a single glance,
To gather all thy might together.
Yet I never did suspect, since fogs swam all about me,
Woven by a blinding fate,
That the lightray had already set itself a homeward course,
There, whence all rays come.
Ye wished to tell me with thy shining:
We would fain stay close to thee!
Yet it was denied to us by fate.
So look at us, for soon we will be far from thee!
What are but eyes for thee these very days:
For thee, in future nights, shall be but stars.

3. WENN DEIN MÜTTERLEIN TRITT ZUR TÜR HEREIN

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichtchen sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

3. WHEN THY MOTHER DEAR STEPS IN BY THE DOOR

When thy mother dear steps in by the door,
And I turn my head, and look toward her,
Not upon her face my first glance falls,
But upon the spot, nearer to the threshold,
There, where thy dear little face would be,
When, bright with joy, thou wouldst enter too,
As hitherto, my little girl.

GUSTAV MAHLER

Kindertotenlieder - Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein (*cont.*)

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!

When thy mother dear steps in by the door,
With the candle's shimmer, I feel, as always
Thou didst enter too, flitting in behind,
Into the room as ever!
Oh thou too soon extinguished ray of joy,
Within thy father's solitary cell!

4. OFT DENK' ICH, SIE SIND NUR AUSGEGANGEN

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

4. I OFTEN THINK THEY ONLY STEPPED OUTSIDE

I often think they only stepped outside!
Soon they will reach home again!
The day is fair! Oh be not anxious!
They only take a longer way!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Yes, yes, they only stepped outside
And will reach home right now!
Oh, be not anxious, the day is fair!
They only go to yonder heights!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Hause gelangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n
Im Sonnenschein!
Der Tag is schön auf jenen Höh'n!

They only went ahead of us
And will nevermore reach home!
We shall catch up with them on yonder heights
In the sunshine!
The day is fair on yonder heights!

5. IN DIESEM WETTER, IN DIESEM BRAUS

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen!

5. IN THIS WEATHER, IN THIS WHIRL

In this weather, in this whirl,
I'd never have sent the children outside;
They carried them out,
I was not given a say!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

In this weather, in this bluster,
I'd never have let the children outside,
I feared they would fall ill;
These are now but idle thoughts.

GUSTAV MAHLER

Kindertotenlieder - In diesem Wetter, in diesem Braus (*cont.*)

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In this weather, in this horror,
I'd have never let the children outside;
I worried, they'd die in the morrow,
Nothing is now to be done.

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschrecktet,
Von Gottes Hand bedeckt.

In this weather, in this bluster, in this whirl,
They rest as in their mother's house,
By no storm alarmed,
By God's hand shielded.

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN(1884)

SONGS OF A WAYFARER

Text by the composer, based on Des Knaben Wunderhorn

1.
Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Haide:
"Ach! wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth! Ziküth!"
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide!
An mein Leide!

1.
When my Love her wedding feasts,
Merry wedding feasts,
Then have I my mournful day!
Hie me to my little room,
Somber little room,
And weep and weep for my own Love,
For my beloved Love!
Blue little flower! Blue little flower!
Wither not! Wither not!
Sweet little bird! Sweet little bird!
Thou sing'st in verdant meadow:
"Ah! how is the world so fair!
Zikee! Zikee! Zikee!"
Sing no more! Blossom not!
Spring is past and gone!
All singing is now done!
At even', when to sleep I go,
I think upon my sorrow!
Upon my pain!

GUSTAV MAHLER

Lieder eines fahrenden Gesellen (*cont.*)

2.

Ging heut Morgen über's Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing,
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei, du! Gelt?
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt
Schöne Welt?
Zink! Zink!
Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen,
Klinge, kling, klinge, kling,
Ihren Morgengruss geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt?
Kling! Kling! Kling! Kling!
Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Hei-ah!"
Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, Alles Ton und Farbe gewann!
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, gross und klein!
Guten Tag! Guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt? Ei, du! Gelt?
Schöne Welt!
"Nun fängt auch mein Glück wohl an?!"
Nun fängt auch mein Glück wohl an?!"

Nein! Nein! Das ich mein',
Mir nimmer, nimmer blühen kann!"

2.

Went this morning 'cross the field,
Dew still on the grasses hung,
Spoke to me the merry finch:
"Hey, you! Well?
A good morrow! Hey, now? You!
Won't it be a lov'ly world?
Lov'ly world?
Zink! Zink!
Fine and brisk!
How I find the world so fine!"
And the bell-flower at the field as well
Ringing gaily, in good spirits,
With her little bells,
Ding, ding, ding, ding,
Pealed to me her morning call:
"Won't it be a lov'ly world?
Lov'ly world?
Ding! Ding! Ding! Ding!
Lov'ly thing!
How I find the world so fine! Hei-ah!"
And then, in the sunshine bright,
The world began to sparkle too;
All things, all, gained sound and hue!
In the shining sun!
Flow'r and bird, great and small!
Good day! Good day!
Is it not a lov'ly world?
Hey, you! Right? Hey, you! Right?
Lov'ly world!
"Now should come my joy as well?!"
Now should come my joy as well?!"

No! No! For what I pine,
Can never, never bloom for me!"

GUSTAV MAHLER

Lieder eines fahrenden Gesellen (*cont.*)

3.

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust,
So tief! So tief!
Es schneid't so weh und tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh',
Nimmer hält er Rast!
Nicht bei Tag, nicht bei Nacht,
Wenn ich schlief!
O weh! O weh! O weh!
Wenn ich in den Himmel seh,
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von Fern das blonde Haar
Im Winde weh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern Lachen,
O weh! O weh!
Ich wollt' ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könnt' nimmer, nimmer die Augen aufmachen!

3.

I have a red-hot dagger,
A dagger in my breast,
Oh, woe! Oh, woe! That cuts so deep
Through ev'ry joy and ev'ry bliss,
So deep! so deep!
It cuts so woeful deep!
Ah, what evil guest is this!
Ah, what evil guest is this!
Never gives he peace,
Never does he rest!
Not by day, not by night,
When I slept!
Oh, woe! Oh, woe! Oh, woe!
When into the heav'ns I spy,
Two blue eyes I see up there!
Oh, woe! Oh, woe!
When into the yellow field I go,
See I from afar the straw-blond hair
In the wind adrift!
Oh, woe! Oh, woe!
When from out my dreams I fright
And hear the ring of her silv'ry laugh,
Oh, woe! Oh, woe!
I wish'd I lay upon the blackened bier,
Could never, but never my eyes unclose!

GUSTAV MAHLER

Lieder eines fahrenden Gesellen (*cont.*)

4.

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da musst' ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
In stiller Nacht wohl über die dunkle Haide;
Hat mir Niemand Ade gesagt.
Ade! Ade! Ade!
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!
Auf der Strasse steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum!
Der hat seine Blüthen über mich geschneit;
Da wusst' ich nicht, wie das Leben thut
War Alles, Alles wieder gut!
Ach, Alles wieder gut!
Alles! Alles! Lieb' und Leid,
Und Welt, und Traum!

4.

The two blue eyes of my belov'd,
Have sent me out into the wide world.
So had I then to bid farewell
To the most beloved place!
Oh, eyes so blue, why did ye look on me?
Now have I ever pain and grief!
I went out and off in silent night,
In silent night o'er the darkened heath;
And no one bid farewell to me.
Adieu! Adieu! Adieu!
Love and Pain my companions were!
On the road there stands a linden tree,
There I first found rest in sleep!
Beneath the linden tree!
It snowed its blossoms over me;
Then knew I not what life could do
And all was well, was well again!
Ah, all was well again!
All! All! Love and Pain,
And World, and Dream!

LOB DES HOHEN VERSTANDES (1896)

IN PRAISE OF HIGH UNDERSTANDING

Text: Johann Karl Gottfried Loewe (1796-1869)

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück.
Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.

Once in a valley deep
Cuckoo and nightingale
A contest did proclaim:
To sing the winning masterpiece.
Won by art, or won by luck,
Thanks shall be the recompense.

Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,
Hab' ich den Richter wählt,"
Und tät gleich den Esel ernennen.
"Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos
Und, was recht ist, kennen!"

The cuckoo said: "So it please you,
I have chose the judge,"
And forthwith named the ass.
"For because he has two ears so large,
So can he hear the more
And, what's right, will know!"

GUSTAV MAHLER

Lob des hohen Verstandes (*cont.*)

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.

Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!"
Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel g'fiels, er sprach nur
"Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!
Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So laß ich's dich gewinnen!"

They flew before the judge right soon.
When the thing was told him,
He made that they should sing.

The nightingale sang sweetly out!
The ass then spoke: "You muddle my wits!
You muddle my wits! I-ja! I-ja!
I cannot get it in my skull!"
The cuckoo then commenced at once
His song through thirds and fourths and fifths.
The ass was pleased, he only said
"Wait! wait! wait! Your judgment I will render.

Well sung you have, nightingale!
But Cuckoo, you sing fine chorale!
And keep the beat right proper!
This I pronounce from my high understanding!
And should it cost an entire land,
I still shall let you win it!"

FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

ABENDLIED, WoO (1840)

EVENING SONG

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Wenn ich auf dem Lager liege,
In Nacht und Kissen gehüllt,
So schwebt mir vor ein süßes,
Anmutig liebes Bild.

When I lie upon my bed,
In night and pillow shrouded,
Arises then before me,
A sweet and charming image.

Wenn mir der stille Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So schleicht das Bild sich leise
Hinein in meinen Traum.

When silent slumber
Has barely closed mine eyes,
Then doth the image softly
Steal itself into my dream.

Doch mit dem Traum des Morgens
Zerinnt es nimmermehr;
Dann trag ich es im Herzen
Den ganzen Tag umher.

Yet with the morning reverie,
It never melts away,
And I then carry it within my heart
About with me all day.

DAS ÄHRENFELD, OP. 77, NO. 2 (1836)

THE GRAIN FIELD

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Ein Leben war's im Ährenfeld,
Wie sonst wohl nirgend auf der Welt.
Musik und Kirmes weit und breit,
Und lauter Lust und Fröhlichkeit.
Grillen zirpten früh am Tag
Und luden ein zum Hochgelag:
Hier ist es gut, herein, herein!
Hier schenkt man Tau und Blütenwein!
Der Käfer kam mit seiner Frau,
Trank hier ein Mäßlein kühlen Tau,
Und wo nur winkt' ein Blümelein,
Da kehrte gleich das Bienelein ein.
Fliegen ward die Zeit nicht lang,
Sie summten manchen frohen Sang,
Die Mücken tanzten ihren Reihn
Wohl auf und ab im Sonnenschein.
Das war ein Leben ringsumher,
Als ob es ewig Kirmes wär.
Die Gäste zogen aus und ein
Und ließen sich's gar wohl dort sein.
Wie aber geht es in der Welt?
Heut ist gemäht das Ährenfeld.
Zerstört ist das schöne Haus,
Und hin ist Kirmes, Tanz und Schmaus.

What life there was in the field of grain,
Like nowhere else in the world for sure.
Music and church fair everywhere,
And endless joy and cheerfulness.
Crickets chirped early in the day
Inviting to the high festivity:
Here it's fine, come in, come in!
Here they pour dew and blossom wine!
The beetle brought his wife,
And drank a measure of cool dew,
And wherever a flower beckoned,
There the bee stopped by right then.
The flies were never bored,
They hummed many a happy song,
The gnats they danced their round
Up and down in the shining sun.
There was a life roundabout,
As if the church fair would never end.
The guests did come and go
And enjoyed themselves there heartily.
But how goes it in the world?
The field of grain is mowed today.
Destroyed's the lovely house,
Gone are church fair, dance and feast.

SECHS DUETTE, OP. 63 (1845)

SIX DUETS

1. ICH WOLLT, MEINE LIEB ERGÖSSE SICH

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Ich wollt, meine Lieb ergösse sich
All in ein einzig Wort,
Das gäb ich den luft'gen Winden,
Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
Das lieberfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So wird mein Bild dich verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

2. ABSCHIEDSLIED DER ZUGVÖGEL

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Wie war so schön doch Wald und Feld!
Wie ist so traurig jetzt die Welt!
Hin ist die schöne Sommerzeit
Und nach der Freude kam das Leid.

Wir wussten nichts von Ungemach,
wir saßen unterm Laubedach
Vergnügt und froh beim Sonnenschein,
Und sangen in die Welt hinein.

Wir armen Vöglein trauern sehr:
Wir haben keine Heimat mehr,
Wir müssen jetzt von hinnen fliehn
Und in die weite Fremde ziehn!

1. I WISH MY LOVE MIGHT STREAM

I wish my love might stream
All into a single word,
I'd give it to the airy breezes,
They'd carry it gaily hence.

They carry to thee, beloved,
The love-replenished word;
Thou hear'st it at every hour,
Thou hear'st it in every place.

And when for nightly slumber
Thine eyes have barely closed,
Then shall my face pursue thee
Far into the deepest dream.

2. FAREWELL SONG OF THE MIGRATING BIRDS

How lovely then were woods and field!
How sad the world is now!
Gone's the lovely summertime
And after joy, came sorrow then.

We knew not of any hardship,
Below a canopy of leaves we sat,
Joyful and glad in the shining sun,
And sang our songs into the world.

We poor little birds are mourning so:
We have no homeland more,
And must now flee away from here,
To soar into the unknown!

FELIX MENDELSSOHN

Sechs Duette (*cont.*)

3. GRUß

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Wohin ich geh und schaue,
In Feld und Wald und Tal,
Vom Hügel hinauf die Aue,
Vom Berg aufwärts weit ins Blaue,
Grüss ich dich tausendmal.

In meinem Garten find ich
Viel Blumen, schön und fein,
Viel Kränze wohl d'raus wind ich
Und tausend Gedanken bind ich
Und Grüsse mit darein.

Dir darf ich keinen reichen,
Du bist zu hoch und schön,
Sie müssen zu bald verbleichen,
Die Liebe ohnegleichen
Bleibt ewig im Herzen stehn.

4. HERBSTLIED

Text: Karl Klingemann (1798-1862)

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Frühling in Winterzeit!
Ach, wie so bald in trauerndes Schweigen
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!

Bald sind die letzten Klänge verflogen!
Bald sind die letzten Säng' er gezogen!
Bald ist das letzte Grün dahin!
Alle sie wollen heimwärts ziehn.

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Lust in sehnendes Leid.
Wart ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?
Süss wie der Lenz und schnell verweht?

Eines, nur eines will nimmer wanken:
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.

3. GREETING

Where'er I walk and gaze,
In field and woods and dale,
From hill up to the pasture,
From mountain into the blue,
A thousand times I greet thee.

In my garden I find
Bountiful flowers, fair and fine,
Many a garland I wind from them,
And a thousand thoughts and greetings
I bind therein as well.

To thee I may not give one,
Thou art too high and fair,
Too soon they must expire,
But love without its equal
Stays ever steadfast in the heart.

4. AUTUMN SONG

Ah, how soon fades the dancing,
And spring turns into wintertime!
Ah, how soon into sorrowing silence
Turns all this gaiety!

Soon the last sounds have vanished!
Soon the last bards are gone!
Soon the last verdure is faded!
Homeward returning all.

Oh, how soon fades the dancing,
And joy turns to pining pain.
Were ye a dream, ye thoughts of love?
Sweet as the spring and swiftly dispersed?

One, only one though will never falter:
It is the yearning, that never will fade.

FELIX MENDELSSOHN

Sechs Duette (*cont.*)

5. VOLKSLIED

Text: Robert Burns (1759-1796)

Oh, säh ich auf der Heide dort
Im Sturme dich!
Mit meinem Mantel vor dem Sturm
Beschützt ich dich!
Und kommt mit seinem Sturme
Je dir Unglück nah,
Dann wär dies Herz dein Zufluchtsort,
Gern teilt ich's ja!
O wär ich in der Wüste,
Die so braun und dürr,
Zum Paradiese würde sie,
Wärst du bei mir.
Und wär ein König ich,
Und wär die Erde mein,
Du wärest in meiner Krone doch
Der schönste Stein!

6. MAIGLÖCKCHEN UND DIE BLÜMELEIN

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Maiglöckchen läutet in dem Tal,
Das klingt so hell und fein;
So kommt zum Reigen allzumal,
Ihr lieben Blümelein.

Die Blümchen, blau und gelb und weiß,
Die kommen all herbei,
Vergissmeinnicht und Ehrenpreis
Und Veilchen sind dabei.

Maiglöckchen spielt zum Tanz im Nu
Und alle tanzen dann;
Der Mond sieht ihnen freundlich zu,
Hat seine Freude dran.

Den Junker Reif verdroß das sehr,
Er kommt ins Tal hinein;
Maiglöckchen spielt zum Tanz nicht mehr,
Fort sind die Blümelein.

5. FOLK SONG

Oh, should I see thee in yon meadow
In the storm!
With my cloak against the storm
I'd protect thee!
And should, with its storm,
Misfortune e'er come near thee,
Then would this heart thy refuge be,
For gladly would I share it!
Oh, were I in the desert,
So brown and parched,
A paradise it would become,
Wert thou with me.
And if a king I'd be,
And if the world were mine,
In my crown would'st still thou be
The fairest stone!

6. LILY-OF-THE-VALLEY AND THE LITTLE
FLOWERS

Lily-of-the-Valley rings in the dale,
It sounds so clear and fine;
So come to the dance now,
Ye delightful flowers all.

The little flowers, blue and yellow and white,
They all arrive,
Forget-me-not and Veronica
And Violets among.

Lily-of-the-Valley quickly strikes up the band
And all are dancing then;
The moon looks kindly on,
And finds his joy therein.

Squire Frost is sour though,
He comes into the vale;
Lily-of-the-Valley plays the dance no more,
Gone are all the flowers.

FELIX MENDELSSOHN

Sechs Duette - Maiglöckchen und die Blümelein (*cont.*)

Doch kaum der Reif das Tal verlässt,
Da rufet wieder schnell
Maiglöckchen zu dem Frühlingsfest
Und läutet doppelt hell.

Nun hält's auch mich nicht mehr zu Haus,
Maiglöckchen ruft auch mich;
Die Blümchen gehn zum Tanz hinaus,
Zum Tanze geh auch ich!

But scarce the frost has left again,
Then quickly comes the call
From Lily-of-the-Valley to spring-festivity,
And rings out doubly clear.

Now I as well must leave the house,
Lily-of-the-Valley calls me too;
The flowers to the dance go out,
To the dance I, too, shall go!

WIE KANN ICH FROH UND LUSTIG SEIN?, WoO (1836)

HOW CAN I BE CHEERFUL AND GAY?

Text: Philipp Kaufmann (1802-1846)

Wie kann ich froh und lustig sein?
Wie kann ich gehn mit Band und Strauß
Wenn der herz'ge Junge,
Der mir so lieb,
Ist über die Berge weit hinaus!
's ist nicht der frost'ge Winterwind,
's ist nicht der Schnee und Sturm und Graus,
Doch immer kommen mir Tränen ins Aug,
Denk ich an ihn, der weit hinaus!
Der lange Winter ist vorbei,
Der Frühling putzt die Birken aus,
Es grünt und blüht und lacht der Mai,
Dann kehrt er heim, der weit hinaus!

How can I be cheerful and gay?
How can I go about with ribbon and bouquet
When the dear lad,
Whom I so love,
Is far beyond the hills!
'tis not the frosty winter wind,
'tis not the snow and storm and dread,
Yet always tears come into my eyes,
When I think of him, who's far away!
The long winter's past,
Spring adorns the birches,
May greens and blooms and dances now,
Then he'll come home, who's far away!

GIACOMO MEYERBEER (1791-1864)

HIRTENLIED (1842)

SHEPHERD'S SONG

Text: Ludwig Rellstab (1799-1860)

Hier oben, auf einsamen Höhen,
Umflossen von Himmelsblau,
Von säuselnder Lüfte Wehen,
Hier ruh' ich auf blumiger Au:
Rings lagern die Lämmer im Grünen,
Es tönet der Klang der Schalmei,
Von glänzender Sonne beschiene,
Zieh'n wandernde Vögel vorbei!

Ihr flieget hinaus in die Ferne,
Weit in die unendliche Welt!
Ich weile hier oben so gerne,
Nah' unter dem blauen Gezelt!
Von den Menschen dort unten geschieden,
Von Sorgen und Unmut und Schmerz,
Erfüllt sich mit seligem Frieden
Hier oben das ruhige Herz!

So web sich aus seligen Tagen,
Still gleitend der Lebenslauf;
Die stürmischen Wellen, sie schlagen
Nicht bis hier oben hinauf!
Fromm weidet die silberne Herde
Im grünen, blumigen Land;
Verworrenes Trübsal der Erde
Berührt nicht den heiligen Strand!

Here above, on lonely heights,
Surrounded by a heavenly blue,
By whispering breezes' wafting,
I rest here in flowery field:
All about lambs rest in the green,
The sound of the shawm is heard,
Illumined by the radiant sun,
Migrating birds pass by!

Ye fly into the distance afar,
Far into the infinite world!
I remain up here so gladly,
Close under the azure tent!
Parted from people down yonder,
From cares, and annoyance, and grief,
Up here the tranquil heart
Is imbued with blissful peace!

So let blissful days then weave,
Quietly flowing, the course of life;
The stormy billows, they crash not
As far as up here!
The silv'ry herd devoutly grazes
In the green and flowery land;
The tangled misery of earth
Does not touch the sacred strand!

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

ABENDEMPFINDUNG, K. 523 (1787)

EVENTIDE

Text: Joachim Heinrich Campe (1746-1818)

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fliesset schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
Dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

'Tis evening, the sun has disappeared,
And the moon shines silv'ry splendor;
Thus escape life's fairest hours,
Fleeing by as in a dance.

Soon flies off life's varied scene,
And the curtain falls;
Our play is done, the friend's tear
Flows already down upon our grave.

Soon perhaps (softly, like the west wind,
A quiet apprehension wafts toward me),
I close this lifetime's pilgrimage,
And fly into the land of peace.

When you weep beside my grave,
Mourning gaze upon my ashes,
Then, oh friends, shall I appear to you
And shall waft you heavenward.

You as well, grant me a little tear and pick
A violet for me upon my grave,
And with your soulful gaze
Look then gently down on me.

Consecrate a tear to me, and ah!
Do not be ashamed to offer it to me;
Oh, in my diadem, then will it be
The fairest pearl of all!

ALS LUISE DIE BRIEFE IHRES UNGETREUEN LIEBHABERS VERBRANNT, K. 520 (1787)

WHEN LOUISA BURNT HER FAITHLESS LOVER'S LETTERS

Text: Gabriele von Baumberg (1768-1839)

Erzeugt von heißer Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt gebracht! -Geht zugrunde! -
Ihr Kinder der Melancholie!

Engendered by a heated fancy,
In an enraptured hour
Brought into the world! - Perish now! -
You progeny of melancholy!

Ihr danket Flammen euer Sein:
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,
Und all die schwärmerischen Lieder;
Denn ach! - Er sang nicht mir allein.

You owe to flames your being:
I give you back to flames again,
And all the rapturous songs;
For ah! - He sang them not for me alone.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier:
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.

You burn now, and soon, my dears,
No trace of you will still be here:
But ah! The man that wrote you,
Shall still perhaps burn long in me.

AN CHLOË, K. 524 (1787)

TO CHLOE

Text: Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Wenn die Lieb aus deinen blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust hineinzuschauen
Mir's im Herzen klopft und glüht;
Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schließe
Zitternd dich in meinen Arm!

When love peers from thy blue,
Shining, open eyes,
And from the urge to gaze within
My heart doth pound and glow;
And I clasp thee and do kiss
Thy warm and rosy cheek,
Dear maiden, and I close thee
Trembling in my arm!

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;
Den berauschten Blick umschattet
Eine düstre Wolke mir,
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

Maiden, maiden, and I press thee
To my bosom tight,
Which but in extremity
Dying only, shall release thee;
My intoxicated glance is shadowed
By a somber cloud,
And I sit then, spent,
But blissful, by thy side.

DAS VEILCHEN, K. 476 (1785)

THE VIOLET

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen!
Da kam ein' junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach! nur ein kleines Veilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt,
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach, aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut sich noch:
Und sterb ich denn, so sterb ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch!
(Das arme Veilchen! es war ein herzigs Veilchen!)

A violet in the meadow stood
Cowering and quite unknown;
It was a lovely violet!
Then came a youthful shepherdess
With easy gait and cheerful sense
Along, along,
The field along, and sang.

Ah! thought violet, were I but
The fairest flow'r in nature's realm,
Ah! but for a little while,
Till the beloved might pluck me off
And at her breast press limp,
Ah but, ah but,
But for a tiny quarter hour!

Ah, but ah! The maiden came
And of the violet she took no note,
Did crush the helpless violet.
It sank and died and yet rejoiced:
And must I die, then die I shall
Through her, through her,
Right by her feet!
(Poor violet, it was a lovely violet!)

DER ZAUBERER, K. 472 (1785)

THE MAGICIAN

Text: Christian Weisse (1726-1804)

Ihr Mädchen, flieht Damöten ja!
Als ich zum erstenmal ihn sah,
Da fühlt' ich, so was fühlt' ich nie,
Mir ward, mir ward, ich weiß nicht wie,
Ich seufzte, zitterte, und schien
mich doch zu freu'n,
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Sah ich ihn an, so ward mir heiß,
Bald ward ich rot, bald ward ich weiß,
Zuletzt nahm er mich bei der Hand;
Wer sagt mir, was ich da empfand?
Ich sah, ich hörte nichts,
Sprach nichts als ja und nein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Er führte mich in dies Gesträuch,
Ich wollt' ihm flieh'n und folgt' ihm gleich;
Er setzte sich, ich setzte mich;
Er sprach, nur Sylben stammelt' ich;
Die Augen starrten ihm,
die meinen wurden klein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Entbrannt drückt' er mich an sein Herz,
Was fühlt' ich? Welch ein süßer Schmerz!
Ich schluchzt', ich atmete sehr schwer,
Da kam zum Glück die Mutter her;
Was würd', o Götter,
sonst nach so viel Zauberei'n,
Aus mir zuletzt geworden sein!

Maidens, flee quickly far from Damot, please!
When first I saw him,
I felt, such as I had never felt,
It was, it was I know not how for me,
I sighed, I trembled, and still
seemed glad,
Believe me, a magician he must be.

When I looked at him, I felt hot,
Now was I red, now turned I pale,
At last he took me by the hand;
Who can tell me what then I felt?
I neither saw nor heard a thing,
Said only 'yes' and 'no';
Believe me, a magician he must be.

He led me into these bushes,
I'd fain have fled, but followed him right then;
He sat, I sat;
He spoke, syllables I stammered only;
His eyes stared,
mine grew small;
Believe me, a magician he must be.

Inflamed he drew me to his heart,
What did I feel? What sweetest pain!
I wept, I breathed so heavily,
With luck my mother came along;
What would, ye gods,
with so much magic,
Have at last become of me!

DIE IHR DES UNERMEßLICHEN WELTALLS SCHÖPFER EHRT, K. 619 (1791)

YE THAT HONOR THE CREATOR OF THE IMMEASURABLE UNIVERSE

Text: Franz Heinrich Ziegenhagen (1753-1806)

RECITATIVE:

Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt,
Jehova nennt ihn, oder Gott,
Nennt Fu ihn, oder Brahma, Hört!
Hört Worte aus der Posaune des Allherrschers!
Laut tönt durch Erden, Monden,
Sonnens ihr ewiger Schall,
Hört Menschen, hört, Menschen, sie auch ihr!

(ANDANTE)

Liebt mich in meinen Werken!
Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!
Liebt euch selbst und eure Brüder!
Körperkraft und Schönheit sei eure Zier,
Verstandeshelle euer Adel!
Reicht euch der ew'gen Freundschaft Bruderhand,
Die nur ein Wahn, nie Wahrheit
euch so lang entzog!

(ALLEGRO)

Zerbrechet dieses Wahnes Bande,
Zerreißet dieses Vorurteiles Schleier,
Enthüllt euch vom Gewand,
Das Menschheit in Sektiererei verkleidet!
Zu Sichel schmiedet um das Eisen,
Das Menschen-, das Bruderblut bisher vergoß!
Zersprengt Felsen mit dem schwarzen Staube,
Der mordend Blei ins Bruderherz oft schnellte!

(ANDANTE)

Wähnt nicht, daß wahres Unglück sei auf meiner Erde!
Belehrung ist es nur, die wohl tut,
Wenn sie euch zu bessern Taten spornt.
Menschen, die ihr in Unglück wandelt,
Wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel schlägt,
Der vorwärts, vorwärts euch antreiben sollte.
Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen,
Dann netzen Freudenzähnen nur die Wangen,
Dann werden eure Klagen Jubeltöne,
Dann schaffet ihr zu Edens Tälern Wüsten,
Dann lachtet alles euch in der Natur,

(ALLEGRO)

Dann ist's erreicht, des Lebens wahres Glück!

RECITATIVE:

Ye that honor the creator of the immeasurable universe,
Call him Jehovah, or God,
Call him Fu, or Brahma, hark!
Hark the words from the trumpet of the supreme ruler!
Loudly rings through earths, moons,
Suns its everlasting sound,
Hark, ye people, hear it also!

(ANDANTE)

Love me in my works!
Love order, proportion and concord!
Love thyself and thy brothers!
Strength of body and beauty be thine adornment,
Clarity of mind thy nobility!
Give each other the fraternal hand of eternal friendship,
Which only a delusion, never truth,
withheld from thee so long!

(ALLEGRO)

Break delusion's bonds,
Tear the veils of prejudice,
Discard the garment,
That disguises humanity in sectarianism!
To ploughshares beat the iron,
Which men's and brothers' blood till now has spilt!
Shatter rocks with that black powder,
Which murderous lead oft fired into a fraternal heart!

(ANDANTE)

Do not suppose that true misfortune exist on this mine earth!
'tis but instruction that is beneficial,
When it urges you on to better deeds.
Men, ye that walk in misfortune,
When foolish blind ye backwards strike upon the spur,
Which should have driv'n thee forward.
Be wise, be strong, be brothers!
Then shall rest upon thee all mine approbation,
Then only tears of joy shall wet the cheeks,
Thy plaints shall turn to jubilation,
Then ye shall turn deserts into Eden's valleys,
Then all shall smile on thee in nature,

(ALLEGRO)

Then it's attained, life's veritable joy!

MAX REGER (1873-1916)

DREI DUETTE, OP. 111A (1909)

THREE DUETS

1. WALDESSTILLE

Text: Ludwig Raphael (?)

Und haben auch im grünen Wald
Die Vögel ausgesungen,
Ihr holdes Lied ist nicht verhallt,
Ist nur im Wald verklungen.
Aus allen Zweigen lauscht der Klang
Geheimnisvoll hernieder.
Was je im Wald ein Vöglein sang,
Die Stille tönt es wieder.

2. FRÜHLINGSFEIER

Text: Ulrich Steindorff (?)

Sonntag und Frühlingmorgen.
Licht und Leben.
Knospende Düfte schweben
Blütenschwellend von Baum zu Baum.
Liebesbrausen durchstürmt den Raum,
Sturm hallt in Wolken Licht geborgen;
Ringend und Streben!
Sonnendurchleuchtete Wolken weben
Duftschwere Schleier von Baum zu Baum.
Licht und Leben durchströmt den Raum.
Sonnentag im Frühlingmorgen.

3. ABENDGANG

Text: Maximilian Brantl (?)

Aus schimmernden Zweigen
Langen und neigen
Arme der Liebe.
In allen Gebreiten
Leuchtend sich weiten
Augen der Liebe.
Still! Im Gedüster
Welches Geflüster
Ist es die Liebe?
In allen Bäumen,
In allen Räumen
Fass' ich die Liebe.

1. FOREST STILLNESS

Though in the verdant woods
The birds have sung their song,
Their lovely lay has not surceased,
But faded in the woods.
From ev'ry branch, listening, the tone
Mysteriously descends.
Whate'er in woods a bird has sung
The stillness echoes in return.

2. SPRING CELEBRATION

Sunday and springtime's morning.
Light and life.
Budding fragrances soar
Blossom-swelling from tree to tree.
Love-tumultuous storms through space,
Storms echo in clouds, by light contained;
Struggle and striving!
Sun-illuminated clouds weave
Heavy-scented veils from tree to tree.
Light and life course through space.
Sun-day in springtime's morning.

3. EVENING WALK

From shimmering branches
Reach and incline
Arms of love.
In furthest reaches,
Shining-expanding,
Eyes of love.
Hush! At dusk,
What whispering,
Could it be love?
In every tree,
In every place
Love is at hand.

FÜNF DUETTE, OP. 14 (1894)

FIVE DUETS

1. NACHTS

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Ich wandre durch die stille Nacht,
Da schleicht der Mond so heimlich sacht
Oft aus der dunklen Wolkenhülle.
Und hin und her im Tal,
Erwacht die Nachtigall
Dann wieder alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang,
Von fern im Land der Ströme Gang,
Leis Schauern in den dunklen Bäumen,
Wirrst die Gedanken mir,
Mein irres Singen hier,
Ist wie ein Rufen nur aus Träumen.

2. ABENDLIED

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde,
Warte nur, balde
Ruhest du auch!

3. SOMMERNACHT

Text: D. Saul (1854-1903)

Tausend goldne Sterne glänzen
An des Abendhimmels Pracht,
Duftig liegst du ohne Grenzen,
Märchenschöne Sommernacht.

Jubeln möcht' ich, doch ich neige
Still das Haupt zum Erdengrund;
Wenn die Himmel reden, schweige,
Schweig du armer Menschenmund.

1. BY NIGHT

I wander through the silent night,
The moon creeps gently furtive
Oft out from somber shroud of clouds.
And, in the valley, hither and yon,
The nightingale awakes,
Then all is gray and still again.

Oh wondrous song of night,
From far away the currents' coursing,
Soft shiv'ring in the somber trees,
Thou dost confuse my thoughts,
Mine errant singing here,
Is like a calling but from dreams.

2. EVENING SONG

Above all summits
Is calm,
In all treetops
You sense
Scarcely a breath;
The birds in the forest are silent,
Wait, but wait, soon
You too shall rest!

3. SUMMER NIGHT

A thousand golden stars now shine
In the splendor of the evening sky,
Fragrantly thou liest limitless,
Fabulous-fair summer night.

I'd rejoice, yet I incline
Quietly my head toward the earth;
When the heavens speak, keep silent,
Be still, poor voice of man.

MAX REGER

Fünf Duette (*cont.*)

4. GÄB'S EIN EINZIG BRÜNNELEIN

Text: from Tuscany

Gäb's ein einzig Brünnelein
Auf der weiten Erden,
Mancher litte Durstes Pein
Ohn' erlabt zu werden.

Aber Brünnelein ohne Zahl
Laden ein zum Genusse,
Springen von Gebirg zu Tal
Lustig hin zum Flusse.

Gäb's ein einzig Bürschlein gut
Auf der weiten Erde,
Da verzagte wohl der Mut
Mancher Jungfrau werte.

So giebt's Bürschlein auch genug.
Du bist nicht der eine,
Düнкst dich schön und gar so klug,
Bist's nicht den ich meine.

5. O FRAGE NICHT!

Text: R. Nawrocki (1858-?)

O frage nicht in bitt'rem Harm,
Warum du ohne dein Verschulden
An Sorgen reich, an Freuden arm,
So viel des Elends mußst erdulden!

Warum? Du marterst dich vergebens
Und bringst doch nicht ein Fünkchen Licht
Ins dunkle Rätsel deines Lebens.
Drum dulde still und frage nicht.

O frage nicht in bangem Schmerz,
Wenn bitt're Leiden dich bedrücken,
Warum dein armes schwaches Herz
Erhoffte Freuden nicht beglücken.

Frag' nicht, warum es deinem Leben
An Glück und Sonnenschein gebricht.
Dir ward ein Menschenloos gegeben,
Drum dulde still und frage nicht.

4. IF THERE WERE BUT ONE LITTLE FOUNTAIN

If there were but one little fountain
In the whole wide world,
Many would suffer the pangs of thirst
Ne'er to find relief.

But little fountains numberless
Invite to delectation,
Leap from mountain into valley
Gaily to the river.

If there were but one good little lad
In the whole wide world,
Courage would surely fail
Many a worthy maiden.

But there are little lads aplenty.
You are not the only one,
You think yourself fair and so very clever,
You are not the one I mean.

5. OH DO NOT ASK!

Oh do not ask in bitter grief,
Why, blameless as thou art,
Rich in cares, of joys bereft,
So much of misery thou must endure!

Why? Thou dost torture thyself in vain
And yet bringest not a spark of light
Into the dark riddle of thy life.
Hence quietly endure and do not ask.

Oh do not ask in anxious pain,
When bitter sufferings weigh on thee,
Why hoped for joys do not delight
Thy poor and feeble heart.

Ask not, why thy life
Lacks happiness and sunshine.
A human lot was given thee,
Hence quietly endure and do not ask.

DER POSTILLON, OP. 76, NO. 42 (1909)

THE POSTILION

Text: Ludwig Raphael (?)

Trara, trara, mein Hörnlein hell,
Nun schmett're, dass es schallt,
Und meiner Liebsten sage schnell:
"Jetzt fährt er durch den Wald."

Trara, trara, my little posthorn bright,
Peal forth that everything resounds,
And quickly my beloved tell:
"Now he's driving through the woods."

Die Hütte dort am Wiesenrain
Ist ihres Vaters Haus.
Da steht sie jetzt am Fensterlein
Und lauscht nach mir hinaus.

Yon hut at meadow's edge,
It is her father's house.
There by the window stands she now
And listens for my coming.

Trara, trara, mein Hörnlein hell,
Sag' ihr mit süßem Ton:
"Im Waldesgrund am klaren Quell
Harrt dein der Postillon!"

Trara, trara, my little posthorn bright,
Tell her in sweetest sound:
"In the forest's depths, at the clear spring,
There waits for thee the postilion!"

ES SCHLÄFT EIN STILLER GARTEN, OP. 98, NO. 4 (1906)

A QUIET GARDEN SLUMBERS

Text: Carl Hauptmann (1858-1921)

Es schläft ein stiller Garten
Auf tiefstem Seelengrund;
Drin Wunderblumen blühen,
Drin klingt ein roter Mund.

A quiet garden slumbers
In deepest depths of the soul;
Wonder-flowers bloom therein,
Ruddy lips resound therein.

Die bunten Blumen alle,
Wer hat sie nur gesteckt?
Die glühn wie Morgenröten
In Nächten aufgeweckt.

The colorful flowers all,
Who might have set them there?
They glow like rosy dawns
Awakened in the night.

Und eine Wundermäre
Erzählt der rote Mund,
Es jubelt unvergessen
Im tiefsten Seelengrund.

And a wondrous tale
The ruddy lips recount,
There's an unforgotten jubilation
In deepest depths of the soul.

GLÜCKES GENUG, OP. 37, NO. 3 (1899)

'T WAS HAPPINESS ENOUGH

Text: Detlev von Liliencron (1844-1909)

Wenn sanft du mir im Arme schließt,
Ich deinen Atem hören konnte,
Im Traum du meinen Namen riefst,
Um deinen Mund ein Lächeln sonnte -
Glückes genug.

When gently in my arms you slept,
And I your breath could hear,
In your dream my name you called,
About your mouth a smile did shine -
'Twas happiness enough.

Und wenn nach heißem, ernstem Tag
Du mir verscheuchtest schwere Sorgen,
Wenn ich an deinem Herzen lag
Und nicht mehr dachte an ein Morgen -
Glückes genug.

And when after the hot and earnest day
You chased away my heavy cares,
When by your heart I lay
And of a morrow thought no more -
'Twas happiness enough.

MAUSEFANGEN, OP. 76, NO. 58 (1909-10)

MOUSECATCHING

Text: Ernst Ludwig Schellenberg (1883-1964)

Eins, zwei, drei, eins, zwei, drei,
Was raschelt da im Heu?
Willst du nicht das Mäuschen fangen?
Fass es an dem Schwanz, dem langen!

One, two, three, one, two three,
What's stirring in the hay?
Don't you want to catch the little mouse?
Grab it by the tail, the long tail!

Vier, fünf, sechs, vier fünf, sechs,
Hei, hei, da läuft es weg!
Ist ins Mausloch entkommen,
Hat sein Schwänzchen mitgenommen.

Four, five, six, four, five, six,
Hey, hey, now it runs away!
Into the mouse hole it's escaped,
And took its little tail along.

SOMMERNACHT, OP. 98, NO. 5 (1906)

SUMMER NIGHT

Text: Gertrud Triepel (1863-?)

Im Garten rauscht die Sommernacht,
Durchs Fenster drängt es schwer,
Mit weiten Augen lausch' ich still,
Und alles schweigt umher.

In the garden rustles the summer night,
Through the window there's a heavy streaming,
With eyes wide I silently harken,
And all is quiet round about.

Und alles schläft, ein Sehnen nur
Weht heimlich ein und aus,
Da fängt mein Herz zu weinen an
Und wollt es wär zu Haus.

And all's asleep, a yearning only
Wafts furtively in and out,
Then my heart begins to weep
And wish'd it were at home.

JOHANN THEODOR RÖMHILD (1684-1756)

DAS NEUE JAHR IST KOMMEN (date unknown)

THE NEW YEAR HAS COME

Text: German Folk Song

Das neue Jahr ist kommen,
Wir fangen's fröhlich an.
Gott theilet seinen Segen aus
Im Lande, Stadt und Hauß.
Des danken Gott die Frommen
Und was nur danken kann.

The new year has come,
We cheerfully begin it.
God gives out his blessing
In country, town, and house.
For this the faithful now thank God,
And all who thanks can render.

ANTON RUBINSTEIN (1829-1894)

SANG DAS VÖGELEIN, OP. 48, NO. 2 (date unknown)

THE LITTLE BIRD SANG

Text: Unknown

Sang wohl, sang das Vögelein, und verstummte,
Ward dem Herzen Freude kund, und vergessen.
Vögelein, das so gerne singt, warum schweigt es?
Herz, was ist mit dir geschehen, dass du traurig?
Ach! Das Vögelein tötete rauher Schneesturm,
Und das Herz des Burschen brach böses Reden.

It sang well, the little bird sang, and then fell silent,
For the heart 'twas a message of joy, and forgotten.
Little bird, that so loves to sing, why is it still?
Heart, what has come over thee, that thou art sad?
Ah! Cruel snowstorm killed the little bird,
And evil talk broke the lad's heart.

Wär das Vögelein gern geflohn fort zum Meere,
Wär der Bursche gern entflohn in die Wälder,
In dem Meere treibt die Flut,
Doch nicht Schneesturm,
Wilde Tiere birgt der Wald,
Doch nicht Menschen, ach!

The bird would fain have fled to the sea,
The lad would fain have fled into the woods,
In the sea the waters swirl,
But not snowstorm,
Wild beasts are harbored in the woods,
But not humans, ah!

In dem Meer kein Schneesturm, ach!
Im Walde keine Menschen. Ja!

In the sea no snowstorm, ah!
In the woods no humans, yea!

LIED DER VÖGELEIN, OP. 67, NO. 1 (date unknown)

SONG OF THE LITTLE BIRDS

Text: Ernst Schulze (1789-1817)

Von Zweig du Zweige hüpfen,
Durch Wies' und Busch zu schlüpfen,
Zu ruhn in weichen Grases Schoss,
Das ist das Los der kleinen bunten Sänger,
Je länger, je lieber süßes Los, ja!

Schwebt nieder, laue Lüfte,
O kommt, ihr Wiesendüfte,
Ihr Schmetterlinge, tummelt euch
Von Zweig zu Zweig, mit unsrer Schar zu spielen
Im kühlen, im kühlen, im säuselenden Gesträuch, ja!

Im grünen Dämmerseine,
Im Labyrinth der Haine,
Erbaun wir uns ein blühend Dach.
Der klare Bach
Uns zuzuhorchen zaudert und plaudert
Dann unsre Lieder nach.
Und wenn der Tag geschieden,
Dann eilen wir zufrieden
Züruck zu unsrer Mutter Schoss,
Das ist das Los
Der kleinen bunten Sänger, ach!
Je länger, je lieber süßes Los, ja!

To hop from branch to branch,
To slip through field and bush,
To rest in the lap of soft grasses,
That is the lot of the colorful little singers,
The longer the better, sweet lot, yea!

Waft down, mild breezes,
Oh come, ye meadow fragrances,
Ye butterflies, bestir yourselves
From branch to branch, to play with our crowd
In the cool, the cool, the rustling bushes, yea!

In the green twilight-gleaming,
In the labyrinth of groves,
We build ourselves a blossoming roof.
The limpid brook
Hesitates to listen to us and babbles then
In imitation of our songs.
And when the day is done,
Then satisfied we hurry
Back to our mother's lap,
That is the lot
Of the colorful little singers, ah!
The longer the better, sweet lot, yea!

VORÜBER, OP. 67, NO. 4 (date unknown)

ON PAST

Text: Hermann Kletke (1813-1886)

Vorüber, wo die lichte Rose
in süßen Düften träumt und glüht;
Vorüber, wo im Windgekose die volle
Ähre schwankt and müht;
Vorüber, wo die dunkelhelle Waldstille
birgt der Liebe Rast;
Vorüber, wo die muntre Quelle
fortplaudert in geschwätz'ger Hast;
Vorüber, an dem bängsten Traume;
Vorüber, an der froh'sten Lust,
Du rascher Fuss, dass du am Saume
so engen Grabes halten musst,
Dass du am Saume so engen
Grabes halten musst!

On past, where the bright rose
in sweet aroma dreams and glows;
On past, where kissed by winds the ripe
grain sways and labors;
On past, where dark-bright forest
solitude shelters love's repose;
On past, where the cheerful spring
babbles in garrulous haste;
On past, the most anxious dream;
On past, the happiest joy,
Ye hurrying feet, for at the edge
of so narrow a grave ye must stop,
For at the edge of so narrow a
grave ye must stop!

MEERESABEND, OP. 67, NO. 5 (date unknown)

EVENING BY THE SEA

Text: Unknown

Sie hat den ganzen Tag getobt,
Als wie in Zorn und Pein,
Nun bettet sich und glättet sich
Die See und schlummert ein.
Und drüben zittert der Abendwind,
Ein mildes heiliges Wehen,
Das ist der Atem Gottes
Der schwebet ob den Seen,
Es küsst der Herr aufs Lockenhaupt
Die schlummernde See gelind,
Und spricht mit säuselndem Segen:
Schlaf ruhig, wildes Kind, schlaf ruhig!

It raged all day,
As if in anger and pain,
Now the sea doth bed and smooth itself
And falls asleep again.
And yonder trembles the evening breeze,
A mild and holy wafting,
That is the breath of God
Which hovers o'er the seas,
The lord doth kiss the slumbering sea
Gently upon its locks, and speaks
With a whispering blessing:
Sleep calm, wild child, sleep calm!

OTHMAR SCHOECK (1886-1957)

GASELEN, OP. 38 (1923)

GASELEN

Text: Gottfried Keller (1819-90)

1.
Unser ist das Los der Epigonen,
Die im weiten Zwischenreiche wohnen;
Seht, wie ihr noch einen Tropfen presset
Aus den alten Schalen der Zitronen!
Geistiges ist mässig noch vorhanden,
Auch des Lebens Süsse wird noch lohnen;
Wasser flutet uns in breiten Strömen,
Brauchen es am wenigsten zu schonen:
Braut den Trank für lange Winternächte,
Bis uns blühen neue Lenzeskronen
Und der Dichtung Fahrzeug mag entrinnen
Dem Bereich der grausen Lästrygonen!
 2.
O heiliger Augustin im Himmelssaal,
Nun werd' ich glauben an deine Gnadenwahl;
Denn gleich dem Affen, der eine Tulpe hält,
Sah heut ich einen halten den Festpokal!
Wie hat zerreissend es mir ins Ohr gegellt,
Als er der Maid froschmäulige Küsse stahl!
Dazu schaut' er so jämmerlich in die Welt
Als stäk' er in des Fegefeuers Qual!
 3.
Der Herr gab dir ein gutes Augenpaar,
Du weisst damit zu blicken lieb und klar.
Mit feiner Hand hältst du in schönen Banden,
Das er dir gab, dein anmutreiches Haar.
Gleich einer Palme aus den Morgenlanden
Liess er dich wachsen, der im Anfang war;
Du aber weisst dich köstlich zu gewanden,
Dass sich verdunkelt deiner Schwestern Schar.
Wie dankbar du des Schöpfers Sinn verstanden,
Als seine Interpretin legst du dar!
1.
Ours is the lot of the Epigones,
Who reside in an ample interregnum;
Behold, how you press yet one more drop
From the aged lemon peels!
Matters of the spirit are still moderately present,
Life's sweetness too will still reward;
Water flows for us in ample currents,
We need conserve it least:
Brew now the drink for long winter nights,
Till new diadems of spring shall bloom for us
And the vehicle of poetry may escape
The realm of the gruesome Laestrygones!
 2.
Oh holy Augustine in heaven's hall,
Now I shall believe your choice of grace;
For like the ape, who holds a tulip,
I saw someone today hold a festive goblet!
How rending it screamed into my ear,
As he stole frog-mouthed kisses from the maid!
Moreover he peered so miserably into the world,
As if he were stuck in purgatory's torture!
 3.
The Lord gave you a good pair of eyes,
You know how to look with them, kind and clear.
With a fine hand you keep in beautiful restraint
What he bestowed on you, your hair so rich in charm.
Like a palm from Orient
He let you grow, he that was in the beginning;
You, however, know how exquisitely to attire yourself,
That all your sisters are o'ershadowed.
How gratefully you understood your creator's sense,
As his interpreter, you now elucidate!

4.

Wenn schlanke Lilien wandelten,
vom Weste leis geschwungen,
Wär' doch ein Gang, wie deiner ist,
nicht gleicherweis' gelungen!
Wohin du gebst, da ist nicht Gram,
da ebnet sich der Pfad,
So dacht' ich, als vom Garten her
dein Schritt mir leis erklingen.
Und nach dem Takt, in dem du gehst,
dem leichten, reizenden,
Hab' ich im Nachschaun, wiegend mich,
dies Liedlein leis gesungen.

5.

Nun schmücke mir dein dunkles Haar mit Rosen,
Den Schleier lass die Schultern klar umkosen!
In holden Züchten lass die Augen streifen,
Sie können es so wunderbar, die losen!
Du sollst an meinem Arm die
Stadt durchschweifen
Und meiner Neider goldne Schar erbosen.

6.

Perlen der Weisheit sind mir deine Zähne!
Wie stets ich mich nach ihrem Scheine sehne!
Denn über dem Bemühn, sie zu erblicken,
Vertrocknet mir des Kummers letzte Träne.
Indem ich dich zu holdem Lachen reize,
Vergess' ich ganz der Welt unreine Späne;
Doch um dein schönstes Lächeln zu gewinnen,
Verlieren sich in Torheit meine Pläne!

7.

Ich halte dich in meinem Arm,
du hältst die Rose zart,
Und eine junge Biene tief in sich die Rose wahrht;
So reihen wir uns perlenhaft
an einer Lebensschnur,
So freun wir uns, wie Blatt an Blatt
sich an der Rose scharf.
Und glüht mein Kuss auf deinem Mund,
so zuckt die Flammenspur
Bis in der Biene Herz,
das sich dem Kelch der Rose paart!

4.

If slender lilies moved,
by west-wind gently rocked,
Would not a gait like yours
have similarly succeeded!
Where'er you go there is no grief,
the path smoothes out,
So I thought, as from the garden
I softly heard your footsteps coming.
And in the beat, to which you walk,
so light and charming,
While looking after, rocking,
I softly sang this little song.

5.

Adorn your dark hair for me now with roses,
Let the veil caress the shoulders clear!
In fine proprieties, your eyes let stray,
They know so well to do it, the wanton ones!
You shall roam through
town upon my arm,
And infuriate my golden crowd of enviers.

6.

Pearls of wisdom are your teeth for me!
How I always pine for their brilliance!
For in the effort to behold them,
The last tear of grief dries up for me.
The while I charm you into gentle laughter,
I quite forget the impure splinters of the world;
But yet to win your fairest smile,
My plans get lost in foolishness!

7.

I hold you in my arm,
you delicately hold the rose,
And a young bee deep within the rose preserves;
Thus we arrange ourselves, like pearls,
along the thread of life,
Thus we delight, as petal upon petal
is arrayed upon the rose.
And when my kiss glows on your mouth,
then flickers the trail of flame
Into the bee's own heart,
which with the rose's calyx mates!

8.
 Berge dein Haupt, wenn ein König vorbeigeht,
 Tief an der Brust des Geliebten, der frei steht;
 Aber dem Betteljung lass es erglänzen,
 Welchen das Elend des Lebens vorbeibeugt!

9.
 Mich tadelt der Fanatiker,
 in deinen Armen weich zu ruhn,
 Und heischt, indem zum Streit er eilt,
 zu lärmern und ihm gleich zu tun;
 In tollen Sätzen springt er fort
 und peitscht die Luft mit seinem Stahl
 Und schwört: es geb' kein grösser Heil,
 als auf dem Schlachtfeld bleich zu ruhn!
 Lass laufen ihn, den Närrischen,
 und küsse mich noch hundertmal,
 Ich denke doch beizeiten noch vor ihm
 den ersten Streich zu tun!

10.
 Verbogen und zerkniffen war
 der vordre Rand an meinem Hut,
 Und rötlich färbte er sich auch,
 wie es des Trinkers Nase tut;
 Und wenn ich auf der Strasse ging,
 so fiel ich in der Spötter Schlingen.
 Das füllte mich mit Ärger;
 der Chapeau war doch im ganzen gut.
 Drum dreht' ich ihn, bis hinter mir
 des Würdigen gelähmte Schwingen,
 Und, vorn den wohlerhaltenen Rand,
 trat ich einher mit frischem Mut.
 Doch weh! an meinem Rücken nun
 die tausend schlimmen Augen hingen,
 Ich hörte zischeln hinter mir,
 und in den Kopf stieg mir das Blut
 Und zwang mich, den verdammten Filz flugs
 wieder vorn herum zu bringen,
 Denn lieber vor als hinter mir
 mag ich der Tadler stille Wut.
 In seinen Schatten neige dich,
 Schlusston von allem meinem Singen
 Mein treues Lieb, und tröste mich
 mit deiner Lippen süsser Glut!

8.
 Hide your head, when a king goes by,
 Deep upon the breast of the beloved, who stands free;
 But let it shine for the beggar boy,
 Whom the misery of life blows by!

9.
 The fanatic censures me,
 for resting softly in your arms,
 And demands, while hurrying to battle,
 to clamor and to do as he;
 In crazy leaps he leaps away
 and whips the air up with his steel
 And swears: there's no greater good,
 than resting pale upon the battlefield!
 Let him go, the foolish one,
 and kiss me yet a hundred times,
 I still think that in time I'll strike
 the first blow well before him!

10.
 Bent and pinched was
 the front rim of my hat,
 And it was tinted red,
 as is the drinker's nose;
 And when I walked along the street,
 I fell into the scoffers' snares.
 That made me angry;
 that hat was all-in-all quite good.
 So I turned it, till behind me
 were the worthy's lamèd pinions,
 And with the well-preserved rim in front,
 I stepped along with fortitude revived.
 But woe! upon my back now hung
 a thousand evil eyes,
 Behind me I heard hissing,
 and the blood went to my head
 And forced me, to bring the cursed felt
 quickly toward the front again,
 Since rather in front than in the back of me
 I'd have the critics' silent rage.
 Incline thyself into its shadow,
 ultimate-sound of all my singing,
 My precious love, and comfort me
 with thy lips' sweet fire!

WANDERSPRÜCHE, OP. 42 (1928)

WANDERER'S SAYINGS

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

1.

Es geht wohl anders als du meinst:
Derweil du frei und fröhlich scheinst,
Ist Lenz und Sonnenschein verflogen,
Die liebe Gegend schwarz umzogen;
Und kaum hast du dich ausgeweint,
Lacht alles wieder, die Sonne scheint -
Es geht wohl anders als du meinst.

2.

Herz, in deinen sonnenhellen
Tagen halt' nicht karg zurück!
Allwärts fröhliche Gesellen
Triffst der Frohe und sein Glück.

Sinkt der Stern: alleine wandern
Magst du bis ans End' der Welt -
Bau du nur auf keinen andern
Als auf Gott, der Treue hält.

3.

Was willst du auf dieser Station
So breit dich niederlassen?
Wie bald nicht bläst der Postillon,
Du mußt doch alles lassen.

4.

Die Lerche grüßt den ersten Strahl,
Daß er die Brust ihr zünde,
Wenn träge Nacht noch überall
Durchschleicht die tiefen Gründe.

Und du willst, Menschenkind, der Zeit
Verzagend unterliegen?
Was ist dein kleines Erdenkleid?
Du mußt es überfliegen!

1.

Things go otherwise than you might think:
The while you seem so free and cheerful,
Have Spring and sunshine flown away,
The dear surroundings draped in black;
And you have barely done with weeping,
Everything then laughs again, the sun does shine -
Things go otherwise than you might think.

2.

Heart, in your sundrenched days
Do not hold back sparingly!
Everywhere the happy one
Meets cheerful company and his good luck.

When the star sets: you may wander solitary
To the end of the world -
Rely on no one other
Than on God, who's ever true.

3.

Why do you wish to settle
So expansively in this location?
How soon the postilon may blow his horn,
You must still leave everything behind.

4.

The lark greets the initial ray,
That it ignite its breast,
While everywhere indolent night still
Creeps through the valley floor.

And you, child of man, would'st succumb
To time, disheartened?
What is your petty earthly garb?
You must fly high beyond it!

OTHMAR SCHOECK
Wandersprüche (*cont.*)

5.
Wenn der Hahn kräht auf dem Dache,
Putzt der Mond die Lampe aus,
Und die Stern' ziehn von der Wache,
Gott behüte Land und Haus!

6.
Der Sturm geht lärmend um das Haus,
Ich bin kein Narr und geh' hinaus,
Aber bin ich eben draußen,
Will ich mich wacker mit ihm zausen.

7.
Ewig muntres Spiel der Wogen!
Viele hast du schon belogen,
Mancher kehrt nicht mehr zurück.
Und doch weckt das Wellenschlagen
Immer wieder frisches Wagen,
Falsch und lustig wie das Glück.

8.
Der Wanderer, von der Heimat weit,
Wenn rings die Gründe schweigen,
Der Schiffer in Meeres Einsamkeit,
Wenn die Stern' aus den Fluten steigen:

Die beiden schauern und lesen
In stiller Nacht,
Was sie nicht gedacht,
Da es noch fröhlicher Tag gewesen.

5.
When the rooster crows upon the roof,
The moon cleans out its lantern,
And the stars retreat from standing guard,
God protect then land and house!

6.
The storm goes noisily around the house,
I am no fool to go outside,
But once I am outside,
I will tussle with it valiantly.

7.
Ever lively play of waves!
To many have you lied already,
Some shall nevermore return.
And yet the beating of the waves awakens
Always and again fresh daring,
False and merry as good fortune.

8.
The wanderer, far from home,
When all about the vales are stilled,
The sailor in the ocean's solitude,
When the stars rise from the waters:

Both shudder and read
In the silence of the night,
What they had not thought,
When it still was joyful day.

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

BRETTL LIEDER (1901)

CABARET SONGS

1. DER GENÜGSAME LIEBHABER

Text: Hugo Salus (1866-1929)

Meine Freundin hat eine schwarze Katze
Mit weichem knisterndem Sammetfell,
Und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze
Blitzblank und glatt und silberhell.

Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen,
Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,
Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,
Mein Gott ihr behagt halt das sammtweiche Haar.

Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen,
So liegt die Mieze im Schoße bei ihr,
Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen
Und schauert, wenn ich leise ihr Haar berüh.

Und will ich mal zärtlich thun mit dem Schatze,
Und daß sie mir auch einmal "Eitschi" macht,
Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,
Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.

2. EINFÄLTIGES LIED

Text: Hugo Salus

König ist spazieren gangen,
Bloß wie ein Mensch spazieren gangen,
Ohne Szepter und ohne Kron',
Wie ein gewöhnlicher Menschensohn.

Ist ein starker Wind gekommen,
Ganz gewöhnlicher Wind gekommen,
Ohne Ahnung, wer das wär',
Fällt er über den König her.

Hat ihm den Hut vom Kopf gerissen
Hat ihn über's Dach geschmissen
Hat ihn nie mehr wiedergesehn!

1. THE CONTENTED LOVER

My girlfriend has a black cat
With soft, rustling, velvet fur,
And I, I have a shiny bald pate,
Glistening, smooth, and silver-bright.

My girlfriend's a woman of the opulent type,
She lies on her sofa the entire year,
Busy scratching the fur of her cat,
My God, she just is delighted with the velvet-soft hair.

And when I come in the evening to visit my friend,
The kitty is lying in her lap,
And nibbles with her on honey cake
And shudders, when softly I touch her hair.

And when once I act tenderly with my sweetheart,
And once she also does "Eitschi" with me,
Then I fold the kitty on my bald pate,
Then the girlfriend strokes the cat and laughs.

2. SIMPLEMENTED SONG

King went awalking,
Plain like a man gone walking,
Without scepter, without crown,
Like an ordinary human man.

A strong wind came,
Quite an ordinary wind came,
Without a clue as to who this might be,
It falls upon the king.

Tore from his head his hat,
Threw it over the roof,
Never to be seen again!

ARNOLD SCHOENBERG

Brettli Lieder - Einfältiges Lied (*cont.*)

Seht ihr's!
Da habt ihr's!
Das sag' ich ja!
Treiben gleich Allotria!
Es kann kein König ohne Kron'
Wie ein gewöhnlicher Menschensohn
Unter die dummen Leute gehn!

You see!
There you have it!
I tell you!
Right away there are pranks!
No king without a crown,
Like an ordinary human man,
Should venture out among the foolish folk!

3. DER NACHTWANDLER

Text: Gustav Falke (1853-1916)

Trommler, laß dein Kalbfell klingen,
Und, Trompeter, blas darein,
Daß sie aus den Betten springen,
Mordio, Michel, Mordio! schrein.
Tuut und trumm, tuut und trumm,
Zipfelmützen ringsherum.

3. THE SLEEPWALKER

Drummer, let your calfskin sound,
And trumpeter, blow along with it,
That they leap right out of bed,
Screaming murder, Michael, murder!
Tuut and trumm, tuut and trumm,
Night-caps all around.

Und so geh' ich durch die hellen,
Mondeshellen Gassen hin,
Fröhlich zwischen zwei Mamsellen,
Wäscherin und Plätterin:
Links Luischen, rechts Marie,
Und voran die Musici.

And so I walk through the bright,
Moon-lit alleys,
Cheerfully between two mademoiselles,
Launderess and ironing maid:
To the left Luise, on the right Marie,
And in front the musici.

Aber sind wir bei dem Hause,
Das ich euch bezeichnet hab',
Macht gefälligst eine Pause,
Und seid schweigsam wie das Grab!
Scht und hm, scht und hm,
Sachte um das Haus herum.

But when we get to the house,
That I've pointed out to you,
Kindly take a little intermission,
And be silent as the grave!
Scht and hm, scht and hm,
Gingerly around the house.

Meine heftige Henriette
Wohnt in diesem kleinen Haus,
Lärmen die wir aus dem Bette,
Kratzt sie uns die Augen aus.
Scht und hm, scht und hm,
Sachte um das Haus herum.

My impetuous Henriette
Lives in this little house,
If we chase her out of bed with noise,
She'll scratch out our eyes.
Scht and hm, scht and hm,
Gingerly around the house.

ARNOLD SCHOENBERG
Brettli Lieder - Der Nachtwandler (*cont.*)

Lustig wieder, Musikanten!
Die Gefahr droht nun nicht mehr;
Trommelt alle alten Tanten
Wieder an die Fenster her!
Tuut und trumm, tuut und trumm,
Zipfelmützen ringsherum.

Ja, so geh' ich durch die hellen,
Mondeshellen Gassen hin,
Fröhlich zwischen zwei Mamsellen,
Wäscherin und Plätterin:
Links Luischen, rechts Marie,
Und voran die Musici.

4. JEDEM DAS SEINE
Text: Colly (?)

Ebenes Paradenfeld
Kasper in der Mitte hält
Hoch auf seinem Gaul.
König, Herzog um ihn 'rum,
Gegenüber Publicum,
Regimenter bum bum bum.
Das marschiert nicht faul.

Luft sich voller Sonne trinkt,
Helm und Bayonett das blinkt,
Sprüht und gleisst und glänzt.
Schattiger Tribünensitz,
Bravo! Hurrah! Ulk und Witz.
Operngläser Augenblitz.
Hin und her scharwenzt.

Neben mir wer mag das sein,
Reizend, nicht so furchtbar fein,
Doch entzückend schick.
Wird man kritisch angeschaut,
Heimlich ist man doch erbaut,
Und die Hüfte sehr vertraut
Kuppelt die Musik.

Cheerfully again, musicians!
There's no danger anymore;
Drum all the old aunties
Back to the windows!
Tuut and trumm, tuut and trum,
Night-caps all around.

Yes, so I walk through the bright,
Moon-lit alleys,
Cheerfully between two mademoiselles,
Launderess and ironing maid:
To the left Luise, on the right Marie,
And in front of the musici.

4. TO EACH HIS OWN

Level parade ground
Kasper to the middle keeps
High upon his horse.
King, Duke - all around him,
Over there the audience,
Regiments - bum, bum, bum.
The marching is not lazy.

Air drinks its fill of sun,
Helmet, bayonet, they shine,
Sparkle, glisten and glitter,
Shady seat in the stands,
Bravo! Hurrah! Fun and games.
Binoculars' reflections.
Everywhere bowing and scraping.

Beside me, who might that be?
Charming, not so terribly refined,
Yet delightfully chic.
When you are sized up critically,
In secret, you are edified,
And the so familiar hip
Is coupled by the music.

ARNOLD SCHOENBERG

Brettl Lieder (*cont.*)

5. MAHNUNG

Text: Gustav Hochstetter (1873-1944)

Mädel sei kein eitles Ding,
Fang dir keinen Schmetterling,
Such dir einen rechten Mann,
Der dich tüchtig küssen kann
Und mit seiner Hände Kraft,
Dir ein warmes Nestchen schafft.

Mädel, Mädel, sei nicht dumm,
Lauf nicht wie im Traum herum,
Augen auf! ob Einer kommt,
Der dir recht zum Manne taugt.
Kommt er, dann nicht lang bedacht!
Klapp! die Falle zugemacht.

Liebes Mädel sei gescheit,
Nütze deine Rosenzeit!
Passe auf und denke dran,
Daß du, wenn du ohne Plan
Ziellos durch das Leben schwirrst,
Eine alte Jungfer wirst.

Liebes Mädel sei gescheit,
Nütze deine Rosenzeit.
Passe auf und denke dran!
Denk daran.

6. GIGERLETTE

Text: Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Fräulein Gigerlette lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette war gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette war sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
sähe Gigerlette wohlgefällig an.

War ein rotes Zimmer, drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer in dem Raume hing.
Und sie war wie immer Leben und Esprit.
Nie vergess ich's, nimmer:
Weinrot war das Zimmer, blütenweiss war sie.

5. ADMONITION

Lassie, don't be vain,
Do not catch yourself a butterfly,
Look out for a real man,
Who knows how to kiss you well,
And with the strength of his hands,
Makes a warm little nest for you.

Lassie, lassie, don't be foolish,
Do not walk around as in a dream,
Eyes open! Should someone come,
Who suits you well as a man.
When he comes, then don't think long!
Slam! The trap is closed.

Dearest lassie, now be smart,
Use your time of roses!
Watch out now and think on it,
That you, when without a plan,
Will flutter aimlessly through life,
And become a spinster.

Dearest lassie, now be smart,
Use your time of roses.
Watch out now and think on it!
Think on it!

6. GIGERLETTE

Miss Gigerlette invited me to tea.
Her attire was atuned to snow;
She was done up just like Pierette.
Even a monk, I bet,
would look on Gigerlette with favor.

It was a red chamber she received me in,
Yellow candlelight shimmered in the room.
And as always, she was life and spirit.
Never will I forget it, never:
Wine-red was the room, blossom-white was she.

ARNOLD SCHOENBERG
Brettl Lieder - Gigerlette (*cont.*)

Und im Trab mit Vieren fuhren wir zu zweit
In das Land spazieren, das heisst Heiterkeit.
Daß wir nicht verlieren Zügel, Ziel und Lauf,
Saß bei dem Kutschieren mit den heissen Vieren
Amor hinten auf.

7. GALATHEA
Text: Frank Wedekind (1864-1918)

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
weil sie so entzückend sind,
Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,
weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr mir, bis ich ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
weil sie so verlockend sind,
Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht,
du süße Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
weil sie so verlockend sind.
Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
Denn in seiner Reize Fülle
küsst ihn nur die Phantasie.

8. LANGSAMER WALZER
Text: Emanuel Schikaneder (1751-1812)

Seit ich so viele Weiber sah,
Schlägt mir mein Herz so warm,
Es summt und brummt mir hier und da,
Als wie ein Bienenschwarm.
Und ist ihr Feuer meinem gleich,
Ihr Auge schön und klar,
So schlaget wie der Hammerstreich
Mein Herzchen immerdar.
Bum, bum, bum.

And trotting with four horses we two drove
Into the country for a ride; cheerfulness that was.
That we should not lose the reins, our goal, or our course,
Amor climbed aboard in back for our drive with
four hot horses.

7. GALATHEA

Ah, how I burn with desire,
Galathea, lovely child,
To kiss your cheeks,
they are so enchanting.
What bliss for me,
Galathea, lovely child,
To kiss your hair,
it is so enticing.

Never deny me, 'til my end,
Galathea, lovely child,
To kiss your hands,
they are so enticing,
Ah, you could not know, how I glow,
Galathea, lovely child,
To kiss your knees,
they are so enticing.

And what would I not do,
sweet Galathea, lovely child,
To kiss your feet,
they are so enticing.
But your mouth you must not bare,
maiden, ever to my kisses,
For in the fullness of its charms
fantasy alone may kiss it.

8. SLOW WALTZ

Since I've seen so many women,
My heart beats so warm,
It hums and buzzes for me now and then,
Like a swarm of bees.
And if her fire is like mine,
Her eye fair and clear,
Then like a hammer stroke
Beats my little heart anon.
Bum, bum, bum.

ARNOLD SCHOENBERG

Brettl Lieder - Langsamere Walzer (*cont.*)

Ich wünschte tausend Weiber mir,
Wenn's recht den Göttern wär;
Da tanzt ich wie ein Murmelthier
In's Kreuz und in die Quer.
Das wär ein Leben auf der Welt,
Da wollt' ich lustig sein,
Ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,
Und's Herz schlug immerdrein.
Bum, bum, bum.

Wer Weiber nicht zu schätzen weiss,
Ist weder kalt noch warm,
Und liegt als wie ein Brocken Eis
In eines Mädchens Arm.
Da bin ich schon ein anderer Mann,
Ich spring' um sie herum;
Mein Herz klopft froh an ihrem an
Und machet : bum, bum bum.

I'd wish myself a thousand women,
If the gods would have it so;
I'd dance just like a marmot
Crosswise and then back again.
That would be a life on earth,
Then I'd be of good cheer,
Like a rabbit, I would hop through the field,
And the heart would beat forever.
Bum, bum, bum.

He that does not value women,
Is neither cold nor warm,
And lies like a lump of ice
In a young girl's arms.
For sure, I am a different man,
I leap all about them;
My heart beats happily with theirs
And then goes: bum, bum, bum.

LIEDER, OP. 2 (1899)

SONGS

1. ERWARTUNG

Text: Richard Dehmel (1863-1920)

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine
Schwimmen rot und grüne
Funken und versinken.

1. EXPECTANCY

From the sea-green pond
By the red villa
Under the dead oak
Shines the moon.

Where its dark reflection
Reaches through the water,
Stands a man and slips
A ring from his hand.

Three opals blink;
Through the pallid stones
Swim red and green
Sparks, and go under.

ARNOLD SCHOENBERG
Lieder, Op. 2 - Erhebung (cont.)

Und er küßt sie, und
Seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche
Winkt ihm eine bleiche
Frauenhand.

2. SCHENK MIR DEINEN GOLDENEN KAMM

Text: Richard Dehmel

Schenk mir deinen goldenen Kamm;
Jeder Morgen soll dich mahnen,
Daß du mir die Haare küßttest.
Schenk mir deinen seidenen Schwamm;
Jeden Abend will ich ahnen,
Wem du dich im Bade rüstest,
O Maria!

Schenk mir Alles, was du hast;
Meine Seele ist nicht eitel,
Stolz empfang ich deinen Segen.
Schenk mir deine schwerste Last:
Willst du nicht auf meinen Scheitel
Auch dein Herz, dein Herz noch legen,
Magdalena?

3. ERHEBUNG

Text: Richard Dehmel

Gib mir deine Hand,
Nur den Finger, dann
Seh ich diesen ganzen Erdkreis
Als mein Eigen an!
O, wie blüht mein Land,
Sieh dir's doch nur an!
Daß es mit uns über die Wolken
In die Sonne kann!

And he kisses them, and
His eyes shine
Like the sea-green ground:
A window opens.

From the red villa
By the dead oak
Waves to him a pallid
Woman's hand.

2. GIVE ME YOUR GOLDEN COMB

Give me your golden comb;
Every morning shall remind you,
That you had kissed my hair.
Give me your silken sponge;
Every evening I will sense
For whom in the bath you prepare yourself,
Oh Maria!

Give me all that you have;
My soul's not vain,
Proudly I receive your blessing.
Give me your heaviest burden:
Would you not upon my brow
Lay also your heart, your heart,
Magdalena?

3. ELEVATION

Give me your hand,
A finger only, then
I see this entire earthly sphere
As my very own!
Oh, how my land does bloom,
Just look and see!
That it can go with us over the clouds
Into the sun!

ARNOLD SCHOENBERG
Lieder, Op. 2 (*cont.*)

4. WALDSONNE

Text: Johannes Schlaf (1862-1941)

In die braunen, rauschenden Nächte
Flittert ein Licht herein,
Grüngolden ein Schein.
Blumen blinken auf und Gräser
Und die singenden, springenden Waldwässerlein,
Und Erinnerungen.

Die längst verklungenen:
Golden erwachen sie wieder,
All deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen,
Und ich sehe deine goldenen Augen glänzen
Aus den grünen, raunenden Nächten.
Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen
Und hörte dich wieder auf der glitzblanken Syrinx
In die blauen Himmelslüfte blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte
Flittert ein Licht,
Ein goldener Schein.

4. FOREST SUN

Into the brown, rustling nights
A light flickers in,
A green-golden sheen.
Flowers blink and grasses
And the singing, springing forest rivulets,
And recollections.

Those that long since died away:
Golden they waken again,
All your joyful songs.

And I see your golden hair shining,
And I see your golden eyes shining
Out of green and whispering nights.
And I feel as if I lay beside you in the grass
And heard you once again on the glistening syrinx
Playing into the azure airy heavens.

Into the brown, agitated nights
Flickers a light,
A golden sheen.

PIERROT LUNAIRE, OP. 21 (1912)

PIERROT LUNAIRE

Original poem by Albert Giraud (1874-1951)

German translation by Otto Erich Hartleben

1. MONDESTRUNKEN

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.
Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder.
Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

2. COLOMBINE

Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen,
Blühen in den Julinächten -
O bräch ich eine nur!
Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen.
Gestillt wär all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis -- entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

1. MOONDRUNK

The wine one drinks by sight,
The moon by night pours down in waves,
And a spring-tide overflows
The still horizon.
Desires, gruesome and sweet,
Swim numberless amid the flood!
The wine one drinks by sight,
The moon by night pours down in waves.
The poet, by contemplation drawn,
Intoxicates himself with holy draft,
He turns his head, enchanted towards heaven
And reeling he laps and slurps
The wine one drinks by sight.

2. COLUMBINE

The moonlight's pallid blossoms,
White wonder-roses,
Bloom in July by night -
Oh, might I break but one!
To assuage my anxious sorrow,
I search by the darkling stream
The moonlight's pallid blossoms,
White wonder-roses.
Stilled would then be all my yearning,
If I but could, secretly as in a fable,
So gently blissful - strew the leaves
Upon your auburn hair of
The moonlight's pallid blossoms!

ARNOLD SCHOENBERG

Pierrot Lunaire (*cont.*)

3. DER DANDY

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.
In tönender, bronzener Schale
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.
Pierrot mit dem wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

4. EINE BLASSE WÄSCHERIN

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,
Nackte, silberweiße Arme
Streckt sie nieder in die Flut.
Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.
Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
Ihre lichtgewobnen Linnen --
Eine blasse Wäscherin.

3. THE DANDY

With a fantastic light-beam
The moon illuminates the crystal flasks
Upon the black, high-holy washstand
Of the silent dandy of Bergamo.
In a ringing, bronze basin
Brightly laughs the jet of water with metallic sound.
With a fantastic light-beam
The moon illuminates the crystal flasks.
Pierrot with his waxen visage
Stands musing and considers: How to rouge today?
Away he sweeps the red and the orient's green
And paints his face in lofty style
With a fantastic moon-beam.

4. A PALLID WASHERWOMAN

A pallid washerwoman
Washes by night pale linens,
Naked, silvery white arms
She stretches down into the flood.
Through the clearing breezes steal,
Gently they animate the stream.
A pallid washerwoman
Washes by night pale linens.
And the gentle maid of heaven,
By the branches tenderly caressed,
Spreads upon the darkling meadows
Her light-spun linens -
A pallid washerwoman.

ARNOLD SCHOENBERG
Pierrot Lunaire (*cont.*)

5. VALSE DE CHOPIN

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtiger Reiz.
Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisigen Traum --
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.
Heiss und jauchzend, süß und schmachkend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haffest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

6. MADONNA

Steig, o Mutter aller Schmerzen
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.
Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit --
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

5. A CHOPIN WALTZ

As a pallid drop of blood
Tints the lips of an ailing woman,
So dwells within these tones
A destruction-seeking charm.
Chords of wild desire disturb
Despairing's icy dream -
As a pallid drop of blood
Tints the lips of an ailing woman.
Hot, exultant, sweet and swooning,
Melancholy somber waltz,
You haunt my sense forever!
Clingest to my thoughts,
As a pallid drop of blood!

6. MADONNA

Ascend, oh mother of all sorrows
Onto the altar of my verses!
Blood from thine emaciated breasts
Was shed by raging sword.
Thine ever-renewing wounds
Are as eyes, red and open.
Ascend, oh mother of all sorrows
Onto the altar of my verses!
In thy wasted hands
Holdest thou thy son's remains,
For all mankind to see -
Yet men's glances shun
Thee, oh mother of all sorrows!

7. DER KRANKE MOND

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergroß,
Bannt mich wie fremde Melodie.
An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.
Den Liebsten, der in Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten geht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel --
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

8. NACHT

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschloßnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont -- verschwiegen.
Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder . . .
Finstre, schwarze Riesenfalter.

7. THE AILING MOON

Thou nocturnal, mortally-stricken moon
There, upon the heavens' gloomy canopy,
Thy glance, so feverishly enlarged,
Transfixes me like unfamiliar melody.
From love's unquenchable sorrow
Diest thou, of yearning, deeply suffocated,
Thou nocturnal, mortally-stricken moon
There, upon the heavens' gloomy canopy.
The lover, who, in sensuous inebriation,
Unthinking to his beloved goes,
Is delighted by thy moonbeams' play -
Thy pale, agony-begotten blood,
Thou nocturnal, mortally-stricken moon.

8. NIGHT

Sinister, black giant moths
Killed the brilliance of the sun.
A sealed book of magic,
The horizon reposes -- unspeaking.
From the fumes of unfathomed depths
Rises up a scent, killing recollection!
Sinister, black giant moths
Killed the brilliance of the sun.
And from the heavens earthward
Descend with heavy wings
Invisible monstrosities down
Upon the hearts of men...
Sinister, black giant moths.

ARNOLD SCHOENBERG
Pierrot Lunaire (*cont.*)

9. GEBET AN PIERROT

Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloß -- Zerfloß!
Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
O gib mir wieder,
Roßarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,
Durchlaucht vom Monde,
Pierrot -- mein Lachen!

10. RAUB

Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.
Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
Steigt Pierrot hinab -- zu rauben
Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes.
Doch da -- sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
Durch die Finsterniss -- wie Augen! --
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.

9. PRAYER TO PIERROT

Pierrot! My laughter
I've forgot!
The image of splendor
Dissolved - dissolved!
Black waves the flag
From my mast now.
Pierrot! My laughter
I've forgot!
Oh give me back,
Veterinarian of the soul,
Snowman of lyricism,
Serene Highness of the Moon,
Pierrot -- my laughter!

10. THEFT

Ruddy, princely rubies,
Bloody drops of former glory,
Slumber in the corpses' coffers,
Below in the sepulchral tombs.
By night, with his boon companions,
Pierrot climbs down -- to plunder
Ruddy, princely rubies,
Bloody drops of former glory.
But then -- hairs standing on end,
Pale fear roots them in place:
Through the darkness -- like eyes! --
Stare from out the corpses coffers
Ruddy, princely rubies.

ARNOLD SCHOENBERG
Pierrot Lunaire (*cont.*)

11. ROTE MESSE

Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes,
Beim Flackerschein der Kerzen,
Naht dem Altar -- Pierrot!
Die Hand, die gottgeweihte,
Zerreit die Priesterkleider
Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes.
Mit segnender Geberde
Zeigt er den banger Seelen
Die triefend rote Hostie:
Sein Herz -- in blutgen Fingern --
Zu grausem Abendmahle!

12. GALGENLIED

Die drre Dirne
Mit langem Halse
Wird seine letzte
Geliebte sein.
In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die drre Dirne
Mit langem Halse.
Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zpfchen --
Wollstig wird sie
Den Schelm Umhalsen,
Die drre Dirne!

11. RED MASS

For fearsome communion,
Amid blinding glint of gold,
Amid flickering of candlelight,
To the altar comes - Pierrot!
The hand, to God once dedicated,
Rends the priestly robes
For fearsome communion,
Amid blinding glint of gold.
With benedictive gesture
He shows the anxious souls
The dripping scarlet Host:
His heart -- in bloody fingers --
For fearsome communion!

12. GALLOWS SONG

The haggard hussy
With the slender neck
Shall be his final
Mistress.
In his brain
Sticks like a nail
The haggard hussy
With the slender neck.
Slim as a pine tree,
A little braid at her neck -
Voluptuously will she
Embrace the wretch,
The haggard hussy!

13. ENTHAUPUNG

Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch groß -- dräut er hinab
Durch schmerzendsunkle Nacht.
Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.
Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es sause strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

14. DIE KREUZE

Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!
In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten.
Tot das Haupt -- erstarrt die Locken --
Fern verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone. --
Heilge Kreuze sind die Verse!

13. BEHEADING

The moon, a shiny scimitar
Upon a black silk pillow,
Ghostly huge -- it threatens down
Through anguish-darkened night.
Pierrot wanders restlessly about
And stares aloft in mortal fears
Toward the moon, the shiny scimitar
Upon a black silk pillow.
His knees shake under him,
Fainting he collapses of a sudden.
He fancies that swiftly bringing retribution
Upon his sinner's neck, sweeps down
The moon, the shining scimitar.

14. THE CROSSES

Holy crosses are the verses,
On which in silence poets bleed to death,
Blind-struck by the vultures'
Fluttering phantom swarm!
In the bodies swords were reveling,
Resplendent in the scarlet of the blood!
Holy crosses are the verses,
On which in silence poets bleed to death.
Dead the head -- stiff the locks --
Far dispersed the noises of the crowd.
Slowly downward sinks the sun
A scarlet royal crown. --
Holy crosses are the verses!

ARNOLD SCHOENBERG

Pierrot Lunaire (*cont.*)

15. HEIMWEH

Lieulich klagend -- ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klings herüber: wie Pierrot so hölzern,
So modern sentimental geworden.
Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieulich klagend -- ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime.
Da vergißt Pierrot die Trauermienen!
Durch des Lichtmeers Fluten -- schweift die Sehnsucht.
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel,
Lieulich klagend -- ein krystallnes Seufzen!

16. GEMEINHEIT

In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schreien die Luft durchzertert,
Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,
Zärtlich -- einen Schädelbohrer!
Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Taback
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert!
Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Taback
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

15. HOMESICKNESS

Gently plaintive -- a crystalline sighing
From Italy's ancient pantomime,
It echoes: how Pierrot so wooden,
So modern and sentimental has become.
And there rings through the desert of his heart,
Echoing muted through all senses,
Gently plaintive -- a crystalline sighing
From Italy's ancient pantomime.
Then Pierrot forgets the mournful mien!
Through the flooding sea of light -- yearning courses.
Through the moon's pale incandescent glow,
Audaciously upward, aloft to the heavenly homeland,
Gently plaintive -- a crystalline sighing!

16. NASTINESS

Into Cassander's shiny pate,
His screams rending the air,
Pierrot drills, with hypocritical mien,
Tenderly - a skull drill!
Thereupon, with his thumb, he plugs
His genuine Turkish tobacco
Into Cassander's shiny pate,
His screams rending the air!
Then he turns a cherry-wood tube
Into the back of the smooth baldness
And, at ease, he smokes and puffs
His genuine Turkish tobacco
From Cassander's shiny pate!

ARNOLD SCHOENBERG

Pierrot Lunaire (*cont.*)

17. PARODIE

Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.
Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.
Da plötzlich -- horch! -- ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Äfft nach mit seinen Strahlen --
Stricknadeln, blink und blank.

18. DER MONDFLECK

Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.
Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig --
Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.
Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch -- bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen --
Einen weissen Fleck des hellen Mondes.

17. PARODY

Knitting needles, blanc and blinking,
In her graying hair,
The duenna sits murmuring,
In her little scarlet frock.
She waits in the arbor,
She loves Pierrot painfully,
Knitting needles, blanc and blinking,
In her graying hair.
Then suddenly -- hark! -- a whisper!
A breath of wind giggles softly:
The moon, that evil mocker,
Apes with its light-beams --
Knitting needles, blanc and blinking

18. THE MOONSPOT

A white spot from the bright moon
Upon the back of his black jacket,
Thus does Pierrot promenade in the mellow evening,
In search of fortune and adventure.
Suddenly he's disturbed by something in his dress,
He looks himself all over and finds indeed --
A white spot from the bright moon
Upon the back of his black jacket.
Wait! Thinks he: That's a plaster spot!
Wipes and wipes, yet -- cannot get it off!
And so he continues, venom swollen, on his way,
Rubs and rubs till early morning --
A white spot from the bright moon.

19. SERENADE

Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.
Plötzlich naht Cassander -- wütend
Ob des nächtgen Virtuosen --
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.
Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Faßt den Kahlkopf er am Kragen --
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

20. HELMFAHRT

Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot:
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.
Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.
Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück,
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont --
Der Mondstrahl ist das Ruder.

19. SERENADE

With grotesque, gigantic bow
Pierrot scratches on his viola,
Like a stork on one leg only,
He bleakly plucks a pizzicato.
Suddenly Cassander nears -- furious
At the nocturnal virtuoso --
With grotesque, gigantic bow
Pierrot scratches on his viola.
Then away he throws the viola:
With his delicate left hand
He grabs the baldhead by the collar --
Dreaming he plays upon the baldness
With grotesque, gigantic bow.

20. HOMEWARD JOURNEY

The moon beam is the oar,
Water lily serves as boat:
On it Pierrot journeys southward
With goodly traveling breeze.
The current hums low-pitched scales
And rocks the fragile skiff.
The moonbeam is the oar,
Water lily serves as boat.
To Bergamo, towards home,
Pierrot is now returning,
Faintly dawns now in the east
The green horizon --
The moonbeam is the oar.

ARNOLD SCHOENBERG
Pierrot Lunaire (*cont.*)

21. O ALTER DUFT

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.
Ein glücklich Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet.
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!
All meinen Unmut gab ich preis;
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten . . .
O alter Duft -- aus Märchenzeit!

21. OH ANCIENT SCENT

Oh ancient scent of legends' days,
You intoxicate again my sense!
A jesting host of rogueries
Swirls through the levitating air.
I'm cheered by happy hopes
For joys which long I had despised.
Oh ancient scent of legends' days,
You intoxicate me once again!
All my discouragement did I surrender;
From my sun-rimmed window
Free I now behold the lovely world
And send my dreams to blissful reaches...
Oh ancient scent -- of legends' days!

SERENADE, OP. 24 (1920-23)

Text: Francesco Petrarca (1304-1374) from Sonnet No. 217

O könnt' ich je der Rach' an ihr genesen,
Die mich durch Blick und Rede gleich zerstöret,
Und dann zu grösserm Leid sich von mir kehret,
Die Augen bergend mir, die süssen, bösen...
So meiner Geister matt bekümmert Wesen
Sauget mich aus allmählich und verzehret,
Und brüllend wie ein Leu, ans Herz mir fährt
Die Nacht, die ich zur Ruhe mir erlesen!
Die Seele, die sonst nur der Tod verdränget,
Trennt sich von mir, und, ihrer Haft entkommen,
Fliegt sie zu ihr, die drohend sie empfänget.
Wohl hat es manchmal Wunder mich genommen,
Wenn die nun spricht und weint und sie umfänget,
Dass fort sie schläft, wenn solches sie vernommen.

Oh if I but could recover through revenge on her,
Who destroys me with both glance and speech,
And for still greater grief then turns away from me,
Hiding from me her eyes, so sweet, so evil...
Thus my spirit's faint and troubled nature
Gradually depletes me and consumes,
And roaring like a lion, then leaps upon my heart
The night, that I had chosen for repose!
The soul, which only death is wont to drive aside,
Takes leave of me, and, escaped from its confinement,
Flies to her, who threateningly receives it.
Often had I wondered then,
As now it speaks and weeps and embraces her,
That still she sleeps, 'pon hearing this.

STRING QUARTET NO. 2 IN F# MINOR WITH SOPRANO VOICE, OP. 10 (1907-1908)

Text: Stefan George (1868-1933)

LITANEI

Tief ist die trauer,
die mich umdüstert,
Ein tret ich wieder,
Herr! in dein haus . . .

Lang war die reise,
matt sind die glieder,
Leer sind die schreine,
voll nur die qual.

Durstende zunge
darbt nach dem weine.
Hart war gestritten,
starr ist mein arm.

Gönne die ruhe
schwankenden schritten,
Hungrigem gaume
bröckle dein brot!

Schwach ist mein atem
rufend dem traume,
Hohl sind die hände,
fiebernd der mund.

Leih deine kühle,
lösche die brände,
Tilge das hoffen,
sende das licht!

Gluten im herzen
lodern noch offen,
Innerst im grunde
wacht noch ein schrei . . .

Töte das sehnen,
schliesse die wunde!
Nimm mir die Liebe,
gib mir dein glück!

LITANY

Deep is the sorrow,
which darkens about me,
I enter again,
Lord! into thine house . . .

Long was the journey,
weary the limbs,
Empty the coffers,
full but the pain.

Thirsting tongue
starves for the wine.
Harsh was the fighting,
numb is my arm.

Grant then thy peace
to faltering footsteps,
For the hungry palate,
break now thy bread!

Weak is my breathing
calling the dream,
Hollow the hands,
fevered the mouth.

Lend thy coolness,
quench the fires,
Extinguish all hoping,
send me the light!

Fires in the heart
still are ablaze,
Deep within me,
yet lingers a cry . . .

Deaden all yearning,
close up the wound!
Take all my passion,
give me thy joy!

ARNOLD SCHOENBERG
String Quartet No. 2 (cont.)

ENTRÜCKUNG

Ich fühle luft von anderem planeten.
Mir blassen durch das dunkel die gesichter,
Die freundlich eben noch sich zu mir drehten.

Und bäum und wege die ich liebte fahlen
Dass ich sie kaum mehr kenne und du lichter
Geliebter schatten -- rufer meiner qualen --

Bist nun erloschen ganz in tiefern gluten
Um nach dem taumel streitenden getobes
Mit einem frommen schauer anzumuten.

Ich löse mich in tönen, kreisend, webend,
Ungründigen danks und unbenamten lobes
Dem grossen atem wunschlos mich ergebend.

Mich überfährt ein ungestümes wehen
Im rausch der weihe wo inbrünstige schreie
In staub geworfner beterrinnen flehen:

Dann seh ich wie duftige nebel lüpfen
In einer sonnerfüllten klaren freie
Die nur umfängt auf fernsten bergesschlüpfen.

Der boden schüttert weiss und weich wie molke . . .
Ich steige über schluchten ungeheuer.
Ich fühle wie ich über letzter wolke

In einem meer kristallinen glanzes schwimme --
Ich bin ein funke nur vom heiligen feuer,
Ich bin ein dröhnen nur der heiligen stimme.

RAPTURE

I feel the breath from another planet.
In the darkness pale the faces
Which just were kindly turned toward me.

And trees and pathways which I loved fade
That I hardly know them still -- and thou luminous
Belovèd shade -- summoner of my torments --

Art now expired in deeper fires
To seem, after the frenzied battling clamor,
Like awed devotion.

I dissolve myself in sound, circling, weaving,
In fathomless gratitude and nameless praise
To the great breath wishlessly surrendering.

Fierce currents come over me
In the ecstasy of consecration, where fervent cries
Of supplicants, thrown onto the dust, beseech:

Then I see how fragrant mists lift up
In a sun-filled limpid space,
Lingering only on remotest mountain reaches.

The ground trembles, white and soft as whey . . .
I stride across vast chasms.
I feel how above a final cloud

In a sea of crystal radiance I float --
I am but a spark of the sacred fire,
I am but a droning of the holy voice.

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

ALINDE, D. 904 (1827)

ALINDE

Text: Johann Friedrich Rochlitz (1796-1842)

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,
Da wollte sie kommen.
Geruhig trabt der Schnitter einher,
Mir ist's beklommen.

„Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Zu Weib und Kindern muß ich gehn,
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;
Sie warten mein unter der Linde.“

Der Mond betritt die Himmelsbahn
Noch will sie nicht kommen.
Dort legt ein Fischer das Fahrzeug an,
Mir ist's beklommen.

„Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Muß suchen, wie mir die Reusen stehn,
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn.
Schau, Welch einen Fang ich finde.“

Die lichten Sterne ziehn herauf,
Noch will sie nicht kommen.
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf.
Mir ist's beklommen.

„Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?
Alinde, Alinde!“
„Muß nach dem braunlichen Rehbock gehn.
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;
Dort schleicht er im Abendwinde.“

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,
Noch will sie nicht kommen.
Von allen Lebend'gen irr ich allein,
Bang und beklommen.

„Echo, darf ich mein Leid gestehn?
Alinde, Alinde!“
„Alinde`` ließ Echo leise herüberwehn.
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:
„Du suchtest so treu, nun finde!“

The sun sinks into the deep sea,
She was to have come.
The reaper trots calmly by,
I feel oppressed.

"Reaper, have you not seen my beloved?
Alinde! Alinde!"
"To wife and children I must go,
I cannot look at other lasses;
They are awaiting me under the linden tree."

The moon begins its heavenly path,
Still she has not come.
Yonder a fisherman ties up his skiff,
I feel oppressed.

"Fisherman, have you not seen my beloved?
Alinde! Alinde!"
"I must see to my baskets,
Have never the time to follow the maidens.
Look, what a catch I have found."

The bright stars arise,
Still she has not come.
Yonder the huntsman hurries with vigorous stride.
I feel oppressed.

"Huntsman, have you not seen my beloved?
Alinde! Alinde!"
"The brown roebuck I must follow.
Have no mind to look out for girls;
There he prowls in the evening breeze."

In nocturnal dark the grove now stands,
Still she has not come.
Of all the living I wander alone,
Anxious and oppressed.

"Echo, may I confess my sorrow:
Alinde, Alinde!"
"Alinde," echo let gently waft hither.
Then by my side I beheld her standing:
"So faithfully you sought, now find!"

AM BACH IM FRÜHLING, D. 361 (1816)

BY THE BROOK IN SPRING

Text: Franz von Schober (1796-1882)

Du brachst sie nun, die kalte Rinde,
Und rieselst froh und frei dahin.
Die Lüfte wehen wieder linde,
Und Moos und Gras wird neu und grün.

Thou break'st it now, the ice-cold rind,
And runnest gay and free along.
The breezes 'gain blow mildly,
And moss and grass turn new and green.

Allein, mit traurigem Gemüte
Tret' ich wie sonst zu deiner Flut.
Der Erde allgemeine Blüte
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.

Alone, with melancholy disposition,
I come, as then, before thy flood.
Earth's universal bloom
Brings no advantage for my heart.

Hier treiben immer gleiche Winde,
Kein Hoffen kommt in meinem Sinn,
Als daß ich hier ein Blümchen finde:
Blau, wie sie der Erinnerung blühn.

Here blow but ever changeless winds,
No hope arises in my soul,
Safe that I may find a little flower here:
Blue, as they bloom in recollection.

AM FENSTER, D. 878 (1826)

BY THE WINDOW

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Ihr lieben Mauern hold und traut,
Die ihr mich kühl umschließt,
Und silberglänzend niederschaut,
Wenn droben Vollmond ist:

Belovèd walls, so kind and dear,
That cool enclose me here,
And silv'ry-shining look on down,
When full-moon is above:

Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
Als ich in mir allein mich sah,
Und Keiner mich verstand.

Ye saw me once so mournful here,
My head on powerless hand,
When I did see me all alone,
And understood by none.

Jetzt brach ein ander Licht heran,
Die Trauerzeit ist um,
Und Manche zieh'n mit mir die Bahn
Durch's Lebensheiligtum.

Another light appeared anon,
The mourning time is past,
And others wend the path with me
Through the sacred shrine of life.

Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn,
In tiefster Seele trag' ich sie,
Da reicht kein Zufall hin.

They shall ne'er be robbed by chance
From this my faithful heart:
I bear them deep within my soul,
Where no contingency may reach.

FRANZ SCHUBERT

Am Fenster (*cont.*)

Du Mauer wähnst mich trüb wie einst,
Das ist die stille Freud;
Wenn du vom Mondlicht widerscheinst,
Wird mir die Brust so weit.

An jedem Fenster wäht ich dann
Ein Freundeshaupt, gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel an,
Das auch so meiner denkt!

Wall, thou think'st me sad as once before,
It is but quiet joy;
When by the moonlight thou shin'st forth,
Then wide expands my heart.

By every window then I think I see
The head of a friend, inclined,
That also thus looks up to heav'n,
That also thus doth think of me!

AN DIE ENTFERNTTE, D. 765 (1822)

TO THE DISTANT ONE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

So hab ich wirklich dich verloren?
Bist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn, in dem blauen Raum verborgen,
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;
Dich rufen alle meine Lieder:
O komm, Geliebte, mir zurück!

Have I then truly lost thee?
Did'st thou, oh fair one, flee from me?
Still I hear, as I was wont,
Each word, and every sound.

As the wanderer's glance
In vain doth scan the morning skies,
When, in the azure space concealed,
The lark sings high above him:

Thus anxiously doth penetrate my glance
Through field and bush and woods;
They call thee, all my songs:
Oh come, beloved, back to me!

AN DIE MUSIK, D. 547 (1817)

TO MUSIC

Text: Franz von Schober (1798-1882)

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Thou gracious art, in many a gray hour,
When life's wild swirl held me ensnared,
Hast thou enflamed my heart to ardent love,
Hast borne me off into a better world!

Oft has a sigh, outflowing from thine harp,
One dulcet, sacred consonance from thee,
Unlocked for me the heav'n of better times,
Thou gracious art, I give thee thanks for this!

AN SCHWAGER KRONOS, D. 369 (1816)

FOR COACHMAN KRONOS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Spute dich, Kronos!
Fort den rasselnden Trott!
Bergab gleitet der Weg;
Ekles Schwindeln zögert
Mir vor die Stirne dein Zaudern.
Frisch, holpert es gleich,
Über Stock und Steine den Trott
Rasch ins Leben hinein!

Nun schon wieder
Den eratmenden Schritt
Mühsam berg hinauf.
Auf denn, nicht träge denn,
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich rings
Den Blick ins Leben hinein,
Vom Gebirg zum Gebirg
Schwebet der ewige Geist,
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten
Zieht dich an
Und ein Frischung verheißender Blick
Auf der Schwelle des Mädchens da.
Labe dich! - Mir auch, Mädchen,
Diesen schäumenden Trank,
Diesen frischen Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!
Sieh, die Sonne sinkt!
Eh sie sinkt, eh mich Greisen
Ergreift im Moore Nebelduft,
Entzahnnte Kiefer schnattern
Und das schlotternde Gebein,

Trunken vom letzten Strahl
Reiß mich, ein Feuermeer
Mir im schäumenden Aug,
Mich geblendeten Taumelnden
In der Hölle nächtliches Tor!

Töne, Schwager, ins Horn,
Rassle den schallenden Trab,
Daß der Orkus vernehme: wir kommen,
Daß gleich an der Tür
Der Wirt uns freundlich empfangen.

On with it, Kronos!
Away, with a clattering trot!
Downhill wends the path;
A sickening dizziness your reluctance
Congests before mine eyes.
Quick, though jolting,
O'er sticks and stones, the trot,
Fast into the midst of life!

Already again
The breathtaking pace now
Arduously uphill.
Onward now, not listless now,
Striving and hopeful on up!

Far, high, glorious all around
The view into the midst of life,
From range to mountain range
The eternal spirit floats,
Eternal life expectant.

Off to the side, the roof-overhang's shadow
Attracts you
And a refreshment-promising glance
Of the girl there on the threshold.
Refresh yourself! - For me too, lass,
This foaming drink,
This vital glance of health!

Off then, faster on down!
Behold, the sun now sets!
Ere it sink, ere the aged man that I am
Is gripped by the moor's fragrant mist,
Toothless jaws cackle
And the tottering limbs,

Inebriate from the final rays,
With a fiery sea
In my frothing eye,
Tear me, a blinded deliriant,
Into hell's nocturnal gate!

Sound your horn, coachman,
Rattle the noisy trot,
That Orkus may hear: we are coming,
That right by the door
The host should kindly receive us.

AN SILVIA, D. 891 (1826)

TO SILVIA

Text: Eduard von Bauernfeld (1802-1890) after Shakespeare

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

What is Silvia, now do tell,
That the far-flung fields should praise her?
I see her coming, fair and tender,
Heaven's favor and imprint evidence
That all's subservient to her.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süßer Ruh.

Is she fair, and good as well?
Charm refreshes, like gentle infancy;
Amor hastens to her eye,
There he heals his blindness
And tarries in sweet repose.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Therefore Silvia, peel forth, oh song,
Fair Silvia's glory;
Every charm she's long since vanquished,
Which the earth could grant:
Garlands for her and sounds of strings!

ANTIGONE UND OEDIP, D. 542, OP. 6, NO. 2 (1817)

ANTIGONE AND OEDIPUS

Text: Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

ANTIGONE:

Ihr hohen Himmlischen erhöret
Der Tochter herzentströmtes Flehen;
Laßt einen kühlen Hauch des Trostes
In des Vaters große Seele wehn.
Genüget, euren Zorn zu sühnen,
Dies' junge Leben - nehmt es hin;
Und euer Rachestrahle vernichte
Die tiefbetrübt Dulderin.
Demütig falte ich die Hände -
Das Firmament bleibt glatt und rein,
Und stille ist's, nur laue Lüfte
Durchschauern noch den alten Hain.
Was seufzt und stöhnt der bleiche Vater?
Ich ahn's - ein furchtbares Gesicht
Verscheucht von ihm den leichten Schlummer;
Er springt vom Rasen auf - er spricht:

ANTIGONE:

Ye exalted celestials hear
The daughter's heartfelt supplication;
Let a cool breath of consolation
Waft into the father's venerable soul.
If it suffice to expiate thine anger,
This young life - so take it now;
And let thy ray of vengeance destroy
The deeply saddened sufferer.
Humbly I fold my hands -
The firmament stays calm and pure,
And silence reigns, mild breezes only
Tremble through the ancient grove.
Why sighs and moans the pallid father?
I sense it - a frightening vision
Banishes light sleep from him;
He leaps up from the grass - he speaks:

FRANZ SCHUBERT

Antigone und Oedip (*cont.*)

OEDIP:

Ich träumte einen schweren Traum.
Schwang nicht den Zepter diese Rechte?
Doch Hoheit lös'ten starke Mächte
Dir auf, o Greis, in nicht'gen Schaum.
Trank ich in schönen Tagen nicht
In meiner großen Väter Halle,
Beim Heldensang und Hörnerschalle,
O Helios, dein golden Licht,
Das ich nun nimmer schauen kann?
Zerstörung ruft von allen Seiten:
"Zum Tode sollst du dich bereiten;
Dein irdisch Werk ist abgetan."

OEDIPUS:

I dreamt a weighty dream.
Did not this right hand wield the scepter?
But mighty powers dissolved thy sovereignty,
Oh aged man, to worthless foam.
Did I not drink in fairer times
In my great fathers' hall,
Amid heroic song and sounding brass,
Oh Helios, thy golden light,
Which now I can behold no more?
Destruction calls from every side:
"For death thou shalt prepare thyself;
Thine earthly task is done."

AUF DEM WASSER ZU SINGEN, D. 774, OP. 72 (1823)

TO BE SUNG UPON THE WATER

Text: Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg (1750-1819)

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn:
Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Amid the shimmering of mirroring billows
Glides, like swans, the unsteady craft:
Ah, upon joy's mild-shimmering billows
The soul glides on like the craft;
For from the heavens down to the billows
Dances the evening's glow about the craft.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel im errötenden Schein.

Over the treetops of the westerly grove
Beckons us kindly the reddish glow;
Under the branches of the easterly grove
Rustle the reeds in the reddish glow;
Joy of the heavens and calm of the grove
Breathes the soul in the reddening glow.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Ah, now vanishes with dewy pinion
For me, on rocking billows, time,
Tomorrow shall vanish on shimmering pinion,
Again as yesterday and today, time,
Till I, on higher resplendent pinion
Shall vanish myself from changeable time.

AUF DEM STROM, D. 943, OP. 119 (1828)

ON THE RIVER

Text: Ludwig Rellstab (1799-1860)

Nimm die letzten Abschiedsküsse,
Und die wehenden, die Grüsse,
Die ich noch ans Ufer sende
Eh' dein Fuss sich scheidend wende!

Take these final farewell kisses,
And the wafted ones, the greetings,
Which I still send to the shore,
'Ere thy steps then turn in parting!

Schon wird von des Stromes Wogen
Rasch der Nachen fortgezogen,
Doch den tränendunklen Blick
Zieht die Sehnsucht stets zurück!

Already, by the current's billows,
Swiftly the skiff is pulled away,
Yet the tear-dark gaze
Is drawn by yearning ever backward!

Und so trägt mich denn die Welle
Fort mit unerflehter Schnelle.
Ach, schon ist die Flur verschwunden,
Wo ich selig Sie gefunden!

And thus the wave now carries me
Away with unentreated haste.
Ah, the meadows have already vanished,
Where I in bliss had found her!

Ewig hin, ihr Wonnetage!
Hoffnungsleer verhallt die Klage
Um das schöne Heimatland,
Wo ich ihre Liebe fand.

Forever gone, ye days of rapture!
Hope-bereft now fades the plaint
For the lovely homeland,
Where once I found her love.

Sieh, wie flieht der Strand vorüber,
Und wie drängt es mich hinüber,
Zieht mit unnennbaren Banden,
An der Hütte dort zu landen,

See, how the shore flees past,
And how I'm urged across,
Drawn by unutterable bonds,
At yon cottage to alight,

In der Laube dort zu weilen;
Doch des Stromes Wellen eilen
Weiter ohne Rast und Ruh,
Führen mich dem Weltmeer zu.

In yon arbor there to tarry;
Yet the current's billows hasten
Onward without rest or peace,
Bearing me toward the ocean of the world.

Ach, vor jener dunklen Wüste,
Fern von jeder heitern Küste,
Wo kein Eiland zu erschauen,
O, wie fasst mich zitternd Grauen!

Ah, by yon somber wasteland,
Far from any cheerful shore,
Where no island's to be seen,
Oh, how I'm seized by trembling dread!

Wehmutstränen sanft zu bringen,
Kann kein Lied vom Ufer dringen;
Nur der Sturm weht kalt daher,
Durch das grauehobne Meer!

Tears of melancholy gently to deliver,
There's no song can reach from shore;
The storm alone blows coldly on,
Through the gray-upwelling sea!

FRANZ SCHUBERT
Auf dem Strom (*cont.*)

Kann des Auges sehrend Schweifen
Keine Ufer mehr ergreifen,
Nun, so schau ich zu den Sternen
Auf in jenen heil'gen Fernen!

Ach, bei ihrem milden Scheine
Nannt ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort beegn' ich ihrem Blick.

Bei der Sterne mildem Scheine
Nannt ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort beegn' ich ihrem Blick.

When the eye's yearning searching
No more shores can grasp,
Then I look up to the stars
High aloft in hallowed spaces!

Ah, by their mild shining
Did I first call her my own;
There, perhaps, oh consoling fortune!
There I'll meet her gaze again.

By the stars' mild shining
Did I first call her my own;
There, perhaps, oh consoling fortune!
There I'll meet her gaze again.

BERTAS LIED IN DER NACHT, D. 653 (1819)

BERTHA'S SONG IN THE NIGHT

Text: Franz Grillparzer

Nacht umhüllt
Wehendem Flügel
Thäler und Hügel,
Ladend zur Ruh',

Und dem Schlummer,
dem lieblichen Kinde,
leise und linde
flüstert sie zu:

"Weisst du ein Auge
wachend im Kummer
Lieblicher Schlummer
Drücke mir's zu!"

Fühlst du sein Nahen,
Ahnest du Ruh?
Alles deckt der Schlummer,
Schlumm're du, schlumm're auch du.

Night envelops
With beating wing
Valleys and hills,
Offering peace,

And to slumber,
The lovable child,
Softly and gently
She whispers:

"Know'st thou an eye
Waking in sorrow
Lovable slumber,
Close it for me!"

Feel'st thou its coming,
Dost thou sense peace?
All's enveloped by slumber,
Then slumber, slumber thou too.

DAS LIED INS GRÜNE, D. 917 (1827)

SONG INTO THE GREEN

Text: Johann Reil (1773-1843)

Ins Grüne, ins Grüne,
Da lockt uns der Frühling, der liebliche Knabe,
Und führt uns am blumentumwundenen Stabe
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln so wach,
In Wälder, auf Felder, auf Hügel zum Bach,
Ins Grüne, ins Grüne.

Into the green, the green,
Thence beckons us Spring, the lovely lad,
And leads us with flower-entwined staff
Outside, where larks and blackbirds wake,
In forests, on fields, upon hills to the brook,
Into the green, the green.

Im Grünen, im Grünen,
Da lebt es sich wonnig, da wandeln wir gerne
Und heften die Augen dahin schon von ferne,
Und wie wir so wandeln mit heiterer Brust,
Umwallet uns immer die kindliche Lust,
Im Grünen, im Grünen.

In the green, the green,
There living is blissful, we're happy to walk there
And fix our gaze there e'en from afar,
And as we amble with cheerful heart,
We are enveloped always by childlike delight,
In the green, the green.

Im Grünen, im Grünen,
Da ruht man so wohl, empfindet so Schönes,
Und denket behaglich an dieses und jenes,
Und zaubert von hinnen, ach, was uns bedrückt,
Und alles herbei, was den Busen entzückt,
Im Grünen, im Grünen.

In the green, the green,
One may rest there so well, sense there such beauty,
And think at ease of this and of that,
And conjure away, ah, all that oppresses,
And hither, all that delights the heart,
In the green, the green.

Im Grünen, im Grünen,
Da werden die Sterne so klar wie die Weisen
Der Vorwelt zur Leitung des Lebens uns preisen,
Da streichen die Wölkchen so zart uns dahin,
Da heitern die Herzen, da klärt sich der Sinn
Im Grünen, im Grünen.

In the green, the green,
The stars become as clear as the sages
Of yore did extol us to lead our lives,
There cloudlets pass by us so gently,
Hearts cheer up, the mind becomes clear,
In the green, the green.

Im Grünen, im Grünen,
Da wurde manch Plänchen auf Flügeln getragen,
Die Zukunft der grämlichen Ansicht entschlagen,
Da stärkt sich das Auge, da labt sich der Blick,
Sanft wiegen die Wünsche sich hin und zurück
Im Grünen, im Grünen.

In the green, the green,
Many a little plan was borne there on wings,
The future denied to the morose disposition,
The eye grows strong there, sight is refreshed,
Desires sway gently forward and back
In the green, the green.

Im Grünen, im Grünen,
Am Morgen, am Abend in traulicher Stille
Entkeimet manch Liedchen und manche Idylle,
Und Hymen oft kränzt den poetischen Scherz,
Denn leicht ist die Lockung, empfänglich das Herz
Im Grünen, im Grünen.

In the green, the green,
In the morning, in the evening in intimate quiet
Sprouts many a song and many an idyll,
And Hymen oft crowns the poetic jest,
For enticement is easy, receptive the heart
In the green, the green.

FRANZ SCHUBERT

Das Lied ins Grüne, D. 917 (*cont.*)

O gerne im Grünen
Bin ich schon als Knabe und Jüngling gewesen
Und habe gelernt und geschrieben, gelesen
Im Horaz und Plato, dann Wieland und Kant,
Und glühenden Herzens mich selig genannt,
Im Grünen, im Grünen.

Ins Grüne, ins Grüne,
Laßt heiter uns folgen dem freundlichen Knaben.
Grünt einst uns das Leben nicht förder, so haben
Wir klüglich die grünende Zeit nicht versäumt,
Und wann es gegolten, doch glücklich geträumt,
Im Grünen, im Grünen.

Oh I delighted in the green
Already as lad and as youth
And have learned and written, and read
In Horace and Plato, then Wieland and Kant,
And with glowing heart called myself blessed,
In the green, the green.

Into the green, the green,
Let us cheerfully follow the amiable lad.
Should one day life green for us no more, then have
We wisely not missed the green days,
And when it was timely, did happily dream,
In the green, the green.

DAS ROSENBAND, D. 280 (1815)

THE RIBBON OF ROSE

Text: Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Im Frühlingschatten fand ich sie,
Da band ich sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick an ihrem Leben:
Ich fühlt' es wohl und wußt' es nicht.

Doch lispelt ich ihr sprachlos zu
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
Mit diesem Blick an meinem Leben:
Und um uns ward's Elysium.

In vernal shade I found her,
Then with ribbons of rose I bound her:
She felt it not and slumbered.

I looked on her; my life then hung,
With this one glance, upon her life:
I must have felt, and known it not.

Yet speechless I to her did whisper,
And rustled with the ribbons of rose:
Then she awakened from her slumber.

She looked on me; her life then hung,
With this one glance, upon my life:
And all about us was Elysium.

DER EINSAME, D. 800 (1825)

THE SOLITARY ONE

Text: Karl Gottlieb Lappe (1773-1843)

Wann meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz ich mit vergnügtem Sinn
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach,
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,
Die Funken auf und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns dahergebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin,
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu,
Wann sorgenlos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klause eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht
Wann euer Lied das Schweigen bricht
Bin ich nicht ganz allein.

When my crickets whirr,
At night, by the still-warmed hearth,
Then I sit with cheerful mien
In comfort by the flame,
So light, so free of burden.

For a dear and quiet little hour
One gladly wakes still by the fire,
One stokes, when flames decline,
The embers, and contemplates and thinks:
Yet again another day!

What of delight or pain
Its course has brought along for us,
It passes once more through the mind;
Only the bad one casts away,
Lest it disturb the night.

For a happy dream
One prepares oneself at ease,
As, carefree, a delightful prospect
Fills the soul with gentle joy,
One submits oneself to sleep.

Oh how pleased I am with myself
In my calm rusticity!
What in the tumult of the noisy world
Holds captive the baffled heart,
Yields no contentment.

Whirr on, dear crickets,
In my slender little cell.
I gladly bear with you: you disturb me not
When your song the stillness breaks
Am I not totally alone.

DER HIRT AUF DEM FELSEN, D. 965, OP. 129 (1828)

THE SHEPHERD ON THE ROCK

Text: Wilhelm Müller (1794-1824) and Wilhelmina von Chézy (1783-1856)

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
Ins tiefe Tal herniederseh',
Und singe, und singe:
Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall,
Der Widerhall der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir widerklingt
Von unten, von unten.
Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n ich mich so heiß nach ihr
Hinüber, hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

So sehnend klang im Wald das Lied,
So sehnend klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud,
Nun mach ich mich fertig,
Zum Wandern bereit.

When on the highest crag I stand,
Into the deep valley downward peer,
And sing, and sing:
Far from within the deep dark vale
Soars upward then th' echoing sound,
The echo of the depths.

The farther off my voice doth reach,
The brighter it returns to me
From below, from below.
My beloved lives so far from me,
Most ardently I yearn for her
Yonder, yonder.

In deepest grief I waste away,
For me all joy is done,
On earth all hope has gone from me,
So lonesome am I here.

So longingly swelled through the woods the song,
So longingly it sounded through the night,
Our hearts are drawn to heav'n above
With wondrous-magic might.

Spring is a-coming,
Springtime, my delight,
So now I make ready,
For wandering prepared.

DER HOCHZEITSBRATEN, D. 930 (1827)

THE WEDDING ROAST

Text: Franz von Schober (1798-1882)

Therese (*Soprano*):
Ach liebes Herz, ach Theobald,
Laß dir nur diesmal rathen,
Ich bitt' dich, geh' nicht in den Wald,
Wir brauchen keinen Braten.

Theobald (*Tenor*):
Der Stein ist scharf, ich fehle nicht,
Den Hasen muß ich haben,
Der Kerl muß uns als Hauptgericht
Beim Hochzeitschmause laben.

Therese (*Soprano*):
Ah dear heart, ah Theobald,
Take my advice just this once,
I beg you, don't go into the forest,
We do not need a roast.

Theobald (*Tenor*):
The flint is sharp, I shall not fail,
The rabbit I must have,
The fellow must, as the main dish,
Delight us at the wedding feast.

FRANZ SCHUBERT
Der Hochzeitsbraten (*cont.*)

Therese: Ich bitt' dich, Schatz,

Theobald: Ich geh' allein,

Therese: Sie hängen dich,

Theobald: Was fällt dir ein!

Therese: Allein kann ich nicht bleiben.

Theobald: Nun gut, so magst du treiben.

Therese: Wo steckt er denn?

Theobald: Hier ist der Ort.

Therese: Gsch, gsch! Prr, prr!

Theobald: Jetzt treibe fort.

Jetzt hier im Kraut.

Jetzt im Gebüsch.

Nur nicht so laut!

Therese: Nur immer frisch!

Kaspar (Baritone): Horch, horch!

Theobald: Nur still, nur still!

Kaspar: Potz Blitz, was soll das sein?

Ich glaub' sie jagen,

Da schlag' der Hagel drein!

Theobald: Jetzt treibe dort.

Therese: Nur aufgepaßt!

Kaspar: Potz Blitz!

Theobald: Da sprach ja wer?

Therese: was du nicht hörst!

Kaspar: Der kommt nicht aus,
Den sperr' ich ein.

Therese: I beg you, dear,

Theobald: I go alone,

Therese: They'll hang you,

Theobald: How can you think that!

Therese: Alone I can't stay.

Theobald: Well then, you can beat the bushes.

Therese: Where is he then?

Theobald: Here is the place.

Therese: Gsch, gsch! Prr, prr!

Theobald: Now go on beating.

Now here in the weeds.

Now in the bushes.

But not so loud!

Therese: On and on!

Caspar (Baritone): Hark, hark!

Theobald: Keep quiet, keep quiet!

Caspar: Hell's bells, what can this be?

I think they're hunting,

Let hailstones strike!

Theobald: Now beat there.

Therese: Just watch out!

Caspar: Hell's bells!

Theobald: Somebody spoke?

Therese: You're hearing things!

Caspar: He won't get away,
I'll lock him up.

FRANZ SCHUBERT
Der Hochzeitsbraten (*cont.*)

Theobald: Es wird der Wind gewesen sein

Therese: O Lust, ein Jägermann zu sein!
Gsch, gsch, prr, prr!
Ein Has', ein Has'!

Theobald: Da liegt er schon.

Kaspar: Nun wart', Hallunk, dich trifft dein Lohn!

Theobald: Welch Meisterschuss!
Grad' in die Brust.

Kaspar: Du Galgenstrick, du Enakssohn,
Du Haupthallunk, dich trifft dein Lohn!

Therese: O sieh! den feisten Rücken,
Den will ich trefflich spicken!

Therese und Theobald:
O Lust, o Lust! O süße Jägerlust.

Kaspar: Halt Diebsgepack!

Therese and Theobald: Nun ist es aus!

Kaspar: Den Hasen gebt, die Büchs' heraus.

Therese: Ich will, ich will.

Theobald: Ich muß.

Kaspar: In's Loch, in's Arbeitshaus!

Therese and Theobald: Oh weh! o weh!
Mit uns ist's aus!

Kaspar: Ich treib' euch schon das Stehlen aus!

Therese: Herr Jäger, seid doch nicht von Stein,
Die Hochzeit sollte morgen sein!

Kaspar: Was kümmert's mich!

Kaspar: Den Hasen gebt, die Büchs' heraus,
In's Loch, in's Arbeitshaus.

Theobald: It was probably the wind.

Therese: Oh what joy to be a hunter!
Gsch! gsch! prr, prr!
A rabbit! A rabbit!

Theobald: I've got him already.

Caspar: Just wait, you cheat, you'll get your due!

Theobald: What a master shot!
Straight into the chest.

Caspar: You gallows-rope, you son of a gun,
You master-cheat, you'll get your due!

Therese: Oh, look! The fat back,
I will season it famously!

Therese and Theobald:
Oh, joy, oh, joy! Oh, sweet is the joy of hunting.

Caspar: Stop, pack of thieves!

Therese and Theobald: Now it's all over!

Caspar: Hand over the rabbit, out with the rifle.

Therese: I will, I will.

Theobald: I must.

Caspar: Into the clink, into the workhouse!

Therese and Theobald: Oh, dear! Oh, dear!
It's all over for us!

Caspar: I'll cure you of stealing!

Therese: Mr. Hunter, have a heart,
The wedding was to be tomorrow!

Caspar: What do I care!

Caspar: Give me the rabbit, out with the rifle,
Into the clink, to the workhouse.

FRANZ SCHUBERT
Der Hochzeitsbraten (*cont.*)

Therese und Theobald: O weh, o weh,
Mit uns ist's aus.

Theobald: Mit Most will ich euch reich verseh'n,

Therese: Und ich strick' euch einen Beutel!

Therese und Theobald: O hört, o hört!

Kaspar: (Das Mädchen ist verzweifelt schön.)
Nein, 'sist alles eitel.

Therese und Theobald:
Und dieser Thaler weiß und blank,
Laßt ihr uns geh'n, sei euer Dank.
O hört, o hört!
Ach! statt den Hasenrücken
Muß ich den Jäger spicken!

Kaspar: (Sie ist doch zum Entzücken,
Ich muß ein Aug' zudrücken.)
Nun wohl, weil ernstlich ihr bereut,
Und's erstemal im Forste seid,
Mag Gnad' für Recht heut' walten.
Ihr möget Hochzeit halten.

Therese und Theobald: O tausend Dank,
o lieber Herr,
Gebt uns zur Hochzeit doch die Ehr!

Kaspar: Es sei, ich komme morgen,
Für'n Braten will ich sorgen.

Therese, Theobald und Caspar:
Lebt wohl, bis morgen.

Therese und Theobald:
Das Herz ist frei von seiner Last,
Wir haben Hochzeit und 'nen Gast,
Und obendrein den Braten,
So sind wir gut berathen.
La la la la la!

Kaspar: Hol' euch der Fuchs, ich wäre fast
Der Bräut'gam lieber als der Gast.
Das ist kein schlechter Braten,
Der Kerl is gut berathen.

Therese and Theobald: Oh, dear, oh dear,
It's all over for us.

Theobald: I'll give you lots of cider,

Therese: And I'll knit you a purse!

Therese and Theobald: Oh hear us, oh hear us!

Caspar: (The girl is desperately beautiful.)
No, it's all in vain!

Therese and Theobald:
And this coin, bright and shiny,
If you'll let us go, shall be your reward.
Oh hear us, hear us!
Ah, instead of the rabbit-back
I must season the hunter!

Caspar: (She is so enchanting,
I must close an eye.)
Well then, since you are seriously sorry,
And are in the forest for the first time,
Let mercy for justice count today.
You may have your wedding.

Therese and Theobald: Oh, a thousand thanks!
Oh, dear sir,
Let us have the honor of your presence at our wedding!

Caspar: Agreed, I'll come tomorrow,
I'll take care of the roast.

Therese, Theobald and Caspar:
So long, until tomorrow.

Therese and Theobald:
The heart is free of its burden,
We have a wedding and a guest,
And on top of everything, the roast,
So we've been well advised!
La la la la la!

Caspar: The fox should get you,
I'd almost rather be the bridegroom than the guest.
This is no mean roast,
The fellow has been very well advised.

DER LIEBLICHE STERN, D. 861 (1825)

THE LOVELY STAR

Text: Ernst Schulze (1789-1817)

Ihr Sternlein, still in der Höhe,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,
Wenn ich von ferne daher
So freundlich euch leuchten sehe,
So wird mir von Wohl und Wehe
Der Busen so bang und so schwer.

Ye little stars, calm up on high,
Ye little stars, at play in the sea,
When from afar
I see thee shining benignly,
My heart with pleasure and pain
Is so anxious, so grave.

Es zittert von Frühlingswinden
Der Himmel im flüssigen Grüne,
Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,
Manch Sternlein sah ich entschwinden;
Doch kann ich das schönste nicht finden
Das früher dem Liebenden schien.

With breezes of springtime
The heavens tremble in the liquid green,
Many a star I saw blossoming forth,
Many a star I saw fading;
Yet the fairest I cannot discover
That once for the lover did shine.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
Zu suchen den freundlichen Stern;
Stets hält ihn die Wolke mir fern.
Tief unten, da möcht' es gelingen,
Das friedliche Ziel zu erringen,
Tief unten, da ruht' ich so gern!

I cannot swing aloft to the heavens,
To search for the friendly star;
A cloud always keeps it far from me.
Deep under, there might I succeed
To reach the peaceful goal,
Deep under, there would I gladly rest!

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?
O treibt ihn auf rauherer Bahn
Hernieder ins Wogengewühle!
Laßt tief in der wallenden Kühle
Dem lieblichen Sterne mich nah'n!

Why do ye rock the unsteady skiff
With indifferent play, ye breezes?
Oh drive it on a rougher course
Down into the billowing tumult!
Let me, deep in the ambient coolness,
Draw close to that lovely star!

DER MUSENSOHN, D. 764 (1822)

THE MUSE'S SON

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So gehts von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget,
Und nach dem Maß beweget
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum im Garten,
Die erste Blüt am Baum.
Sie grüßen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Läng und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und Hügel
Den Liebbling weit von Haus.
Ihr lieben holden Musen,
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Through field and wood a-roaming,
A little song to whistle off,
I go from place to place!
And with the beat bestirs then,
And moveth in good measure
All onward on its course.

Scarce can I await it,
The first flower in the garden,
The first blossom on the tree.
They hail my songs,
And when winter comes again,
I sing that selfsame dream anon.

I sing it far and wide,
On icy length and breadth,
Then winter blooms so fair!
This blooming too doth fade,
And new joy is to be found
On tended elevations.

For when around the linden
I find the young folk gathered,
Straightaway I inspire them.
The stolid fellow preens,
The awkward maiden twirls
According to my melody.

Ye lend your wings unto the soles
And urge through vale and hillside
The darling far from home.
Ye dear and lovely muses,
When shall I too once more
Repose at last upon her breast?

DER SÄNGER, D. 149a (1815)

THE BARD

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

"Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!"
Der König sprach's, der Page lief,
Der Page kam, der König rief:
"Laßt mir herein den Alten!"

"Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr schönen Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu lohnen für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

"Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splintern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

"Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
"O Trank voll süßer Labe!
O, wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

"What do I hear by the gate outside,
What sounds upon the bridge?
Let the song before our ears
Echo in the hall again!"
The king so spake, the page ran off,
The page returned, the king exclaimed:
"Let him come in, the aged one!"

"I greet thee, noble lords,
Greetings, ye fair ladies!
What splendid firmament! star by star!
Who knows their names?
In the hall with splendor and with glory filled
Close up, ye eyes, here is no time
To revel in astonishment."

The bard then closed his eyes
And struck in full sonorities;
The knights looked valiant on,
And into their laps the beauties.
The king, who liked the song,
Decreed, to recompense him for his play,
A golden chain be fetched.

"The golden chain, give not to me,
The chain give to the knights,
At whose intrepid sight
The enemies' lances splinter.
Give it to the chancellor, whom thou hast,
And let him bear the golden burden
Along with other burdens more.

"I sing as sings the bird,
That dwelleth in the branches;
The song, that from my throat bursts forth,
Is recompense, that's ample compensation.
Yet if I may ask, I only beg:
Let the finest beaker of wine,
In purest gold, be offered me."

He raised it up, he drank it bare:
"Oh draught of sweet delight!
Oh, to the health of the most fortunate house,
Where such is but a modest gift!
If ye fare well, then think of me
And thank God as fervently, as I
For this drink now thank thee."

DER SCHMETTERLING, D. 633 (C. 1819)

THE BUTTERFLY

Text: Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Wie soll ich nicht tanzen,
Es macht keine Mühe,
Und reizende Farben
Schimmern hier im Grünen.

How could I not dance,
It's ever so easy,
And delightful colors
Shimmer here on the green.

Immer schöner glänzen
Meine bunten Flügel,
Immer süßer hauchen
Alle kleinen Blüten.

Ever more fair shine
My colorful wings,
Ever sweeter breathe
The little blossoms all.

Ich nasche die Blüten,
Ihr könnt sie nicht hüten.

I taste of the blossoms,
Ye cannot protect them.

Wie groß ist die Freude,
Sei's spät oder frühe,
Leichtsinnig zu schweben
Über Tal und Hügel.

How great is the joy,
Be it late, be it early,
To float light-hearted
Over dale, over hill.

Wenn der Abend säuselt,
Seht ihr Wolken glühen;
Wenn die Lüfte golden,
Scheint die Wiese grüner.

When evening whispers,
Ye see clouds all aglow;
When the air is golden,
The meadow shines greener.

Ich nasche die Blüten,
Ihr könnt sie nicht hüten.

I taste of the blossoms,
Ye cannot protect them.

DER TOD UND DAS MÄDCHEN, D. 531 (1817)

DEATH AND THE MAIDEN

Text: Matthias Claudius (1740-1815)

Das Mädchen:
„Vorüber! ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an.“

The Maiden:
"Pass by! Ah, pass by!
Go on, wild skeleton!
I am yet young, go, fellow!
And touch me not."

Der Tod:
„Gib deine Hand, du schön und zart Gebild,
Bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.“

Death:
"Give me thy hand, thou fair and tender thing,
I am a friend and come not to punish.
Take heart! I am not wild,
Thou shalt sleep gently in my arms."

DES SÄNGERS HABE, D. 832 (1825)

THE BARD'S POSSESSION

Text: Franz von Schlechta (1796-1875)

Schlagt mein ganzes Glück in Splitter,
Nehmt mir alle Habe gleich,
Lasset mir nur meine Zither,
Und ich bleibe froh und reich.

Break in pieces all my fortune,
Take away all that I possess,
But my zither only leave me,
And I will still be glad and rich.

Wenn des Grames Wolken ziehen,
Haucht sie Trost in meine Brust,
Und aus ihrem Golde blühen
Alle Blumen meiner Lust.

When the clouds of sorrow gather,
It breathes solace to my heart,
And from its gold bloom forth then
All the flowers of my joy.

Will die Liebe nicht gewähren,
Freundschaft brechen ihre Pflicht,
Kann ich beide stolz entbehren,
Aber meine Zither nicht.

When love's withheld,
Friendship breaks its obligation,
With both I proudly can dispense,
But not ever with my zither.

Reißet meines Lebens Sehne,
Wird sie mir ein Kissen sein,
Lullen mich die süßen Töne
In den letzten Schlummer ein.

Should my life's thread once be severed,
Will it be my pillow then,
Lull me with its dulcet sounding
On into the ultimate sleep.

In den Grund des Tannenhaines
Senkt mich leise dann hinab;
Und statt eines Leichensteines
Stellt die Zither auf mein Grab,

Into the depths of the pine grove
Lower me then quietly;
And in place of any tombstone
Place the zither on my grave,

Daß ich, wenn zum stillen Reigen,
Aus des Todes dunklem Bann,
Mitternachts die Geister steigen,
Ihre Saiten rühren kann.

So that I, when to the silent round,
From death's dark ban,
The spirits rise at midnight,
Its strings then I can strike.

DIE ADVOCATEN, D. 37 (1812)

THE LAWYERS

Text: Eduard von Rustenfeld (?)

1 Advocat:

Mein Herr, ich komm' mich anzufragen,
Ob denn der Herr Sempronius
Schon die Expensen abgetragen,
Die er an mich bezahlen muss.

First Lawyer:

Sir, I've come for to inquire
Whether Signor Sempronius
Has already paid
The expenses he still owes me.

2 Advocat:

Noch hab' ich nichts von ihm bekommen,
Doch kommt er heute selbst zu mir,
Da soll er uns nicht mehr entkommen,
Ich bitt', erwarten sie ihn hier.

Second Lawyer:

So far I've not heard from him,
But he will come to me today in person,
And then he will not get away from us,
So please, await him here.

1 Advocat:

Die Expensen zu saldiren
Ist der Parthien erste Pflicht.

First Lawyer:

To settle expenses
Is a party's first responsibility.

2 Advocat:

Sonst geht es neu ans Prozessiren
Und das behagt den meisten nicht.

Second Lawyer:

Otherwise there will be still more suing
And most people don't feel comfortable with that.

1 und 2 Advocat:

Justitia praestantissima, die,
Wenn sie manchen bitter ist,
Doch der Doktoren nie vergisst, nie vergisst.
Jetzt trinken wir ein Gläschen Wein,
Doch still, man klupft, wer ist's? herein!

Both Lawyers:

Justitia praestantissima, which,
While bitter for some,
Never forgets the doctors of law, never.
And now, we'll drink a spot of wine,
But hear, there's knocking, who is it? Come in!

Sempronius:

Ich bin der Herr Sempronius,
Komm grad' vom Land herein.
Die Reise machte ich zu Fuss,
Ich muss wohl sparsam sein,
Denn ich hab's leider auch probirt,
Und hab' ein Weilchen prozessirt.

Sempronius:

I am Signor Sempronius,
Just come from the countryside.
I made the journey on foot,
I've got to be frugal,
Since unfortunately I tried it too,
And spent a little while suing.

1 und 2 Advocat:

Mein Herz, wir suppliciren,
Die Nota zu saldiren.

Both Lawyers:

My dear, we beg you
To pay the bill.

FRANZ SCHUBERT
Die Advocaten (*cont.*)

Sempronius:

Ei, ei, Geduld, ich weiss es wohl,
Dass ich die Zech' bezahlen soll.
Nur eine Auskunft möcht ich gern
Von ihnen, meine Herrn.

1 und 2 Advocat.

Sehr wohl, doch dies Colloquium
Heisst bei uns ein Consilium
Und kommt ins Expensarium.

Sempronius:

Der Zucker und Kaffee,
Die Lämmer und das Reh,
Schmalz, Butter, Mehl und Eier,
Rosoglio und Tokayer,
Und was ich sonst darneben
In's Haus hab' hergegeben,
Das rechnet man doch auch mit ein.

1 und 2 Advocat:

Nein, nein, nein, etc.
Das ist ein Honorarium,
G'hört nicht in's Expensarium,
Davon spricht uns der Richter frei,
Motiva sind bei der Kanzlei,
Wir lassen keinen Groschen fahren,
Der Himmel wolle uns bewahren,
Denn uns're Müh' ist nicht gering,
Fiat Justitia.

Sempronius:

Kling, kling, kling.

ALL:

O justitia praestantissima
Kling, kling, kling, kling,
Welche schöne Harmonie,
Kling, kling, kling, kling,
Allgemein bezaubert sie.
Von ihrem Reiz bleibt Niemand frei
Motiva sind bei der Kanzlei.
Kling, kling, kling, kling.

Sempronius:

Yea, yea, patience, I know it all too well,
That I'm to pay the tab.
Only one bit of info I would like
From you, dear gentlemen.

Both Lawyers:

Very well, but such a "colloquy"
We call a "consultation"
Which comes under "expenses".

Sempronius:

The sugar, the coffee,
The mutton, the venison,
Lard, butter, flour and eggs,
Rosoglio and Tokay wines,
And whatever else and more
I've supplied to the house,
All that one must, of course, take also into account.

Both Lawyers:

No, no, no, etc.
That's an "honorarium,"
And does not belong under "expenses",
The judge will free us from that,
The arguments are in the chancery,
We'll not give a penny,
Heaven help us,
Because our efforts were not puny,
Justice be done.

Sempronius:

Kling, kling, kling

ALL:

O justitia praestantissima
Kling, kling, kling, kling,
What lovely harmony,
Kling, kling, kling, kling,
It always enchants.
No one escapes its charms.
The arguments are in the chancery.
Kling, kling, kling, kling.

DIE FORELLE, D. 550 (C. 1817)

THE TROUT

Text: Christian Schubart (1739-1791)

In einem Bächlein helle,
Da schoß in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.

In a little brook ashimmer,
In cheerful haste
The moody trout
Like an arrow bolted by.

Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

By the shore I stood
And watched in sweet repose
The little fishes bathing
In the limpid little brook.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.

A fisherman with rod
Stood by the water's edge,
And in cold blood watched,
How the little fish did wend its way.

So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

As long as the water does not lack
For brightness, so I thought,
He will not catch the trout
With his rod.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,

But at last the thief
Found it took too long. Maliciously
He makes the little brook quite murky,
And before I could have thought it,

So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogene an.

His rod then quivered,
The little fish twitched on it,
And I, my blood astir,
Gazed at her in her deception.

DIE JUNGE NONNE, D. 828, OP. 43, NO. 1 (1825)

THE YOUNG NUN

Jakob Nikolaus (1797-1855)

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,
so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süße Getön
Almächtig zu ewigen Höhn.
Alleluja!

How the howling gale rages through the treetops!
The rafters creak, and trembles the house!
The thunder rolls, the lightning flashes,
And black is the night, like the grave!

And yet, and yet,
thus did it rage of late still in me!
Life howled, as now the storm,
Limbs trembled, as now the house,
Love flamed, as now the lightning,
And dark was the breast, like the grave.

So rage, wild vehement gale,
In the heart is peace, in the heart is calm,
The bridegroom's awaited by the amorous bride,
Purified by the refining fire,
To eternal love betrothed.

I await, my savior! with yearning gaze!
Come, heavenly bridegroom, take the bride,
Deliver the soul from earthly confinement.
Hark, peacefully tolls the little bell from the tower!
I'm drawn by sweet tolling
Omnipotently up to eternal heights.
Hallelujah!

DIE SCHÖNE MÜLLERIN, D. 795 (1823)

THE FAIR MILLER'S LASS

Text: Wilhelm Müller (1794-1827)

1. DAS WANDERN

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wandschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiterziehn
Und wandern.

2. WOHIN?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

1. WANDERING

Wandering is a miller's joy,
Wandering!
A poor miller it must be,
Who never thought of wandering,
Wandering.

From water we have learned it,
From water!
It has no rest by day nor night,
Intent always on wandering,
The water.

We learn it from the wheels as well,
The wheels!
Which hardly like to stop,
Which never tire of turning,
The wheels.

The millstones even, heavy as they are,
The stones!
They dance the merry train along
And still would even faster be,
The stones.

Oh wandering, wandering, my joy,
Oh wandering!
Master mine and mistress,
In peace let me go on
And wander.

2. WHERE TO?

I heard a brooklet rushing,
From rocky spring it surely came,
Into the valley rushing
So fresh and wondrous clear.

I know not what befell me,
Nor who advised me so,
I too did need to go on downward,
My wanderer's staff in hand.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Wohin? (*cont.*)

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

3. HALT!

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

4. DANKSAGUNG AN DEN BACH

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Downward and ever onward
And always the brook along,
And ever fresher rushèd,
Ever brighter more, the brook.

Is this to be my highway?
Oh brooklet, tell, where to?
You have with all your rushing
Enraptured all my sense.

Why but speak of rushing?
Rushing this cannot be:
It is perhaps the water-nymphs
Far down, who sing their roundelays.

Let it sing, wayfarer, let it rush
And wander happily after!
For there are mill wheels turning
In every limpid brook.

3. HALT!

A shiny mill I see
Among the alder trees,
Through rushing and singing
The clatter of wheels bursts forth.

Hey welcome, hey welcome,
Sweet mill-incantation!
And the house, how inviting!
And the windows, how clear!

And the sun, how bright
From the heavens it shines!
Hey, brooklet, dear brooklet,
Was this what you meant?

4. THANKSGIVING TO THE BROOK

Was this what you meant,
My rushing friend?
Your singing, your ringing,
Was this what you meant?

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Danksagung an den Bach (*cont.*)

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

To the miller's lass then!
That is the sense.
Well, did I understand?
To the miller's lass then!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Did she send you?
Or have you bewitched me?
That I'd still know,
Whether she sent you.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such, hab ich funden,
Wie's immer mag sein.

However it may be,
I will accept it:
What I seek, have I found,
However it may be.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab ich genug
Für die Hände, fürs Herze
Vollauf genug!

For work I enquired,
Now have I enough
For the hands, for the heart
More than enough!

5. AM FEIERABEND

5. AT SABBATH TIME

Hätt ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt ich brausend
Die Räder führen!
Könnt ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Had I a thousand
Arms to work with!
Could I thundering
Drive the wheels!
Could I but glide
Through every grove!
Could I but turn
An every stone!
So that the lovely miller's lass
Might see my true intent!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

Ah, how weak, though, is my arm!
What I lift, what I carry,
What I sunder, what I hammer,
Any lad can do as well.
And there I sit in the assembled round,
In the hushed, cool sabbath hour,
And the master speaks to all:
Your work has pleased me well;
And the lovely maiden says
To everyone good night.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (*cont.*)

6. DER NEUGIERIGE

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfähr so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen
Schließen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weitersagen,
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

7. UNGEDULD

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

6. THE INQUISITIVE ONE

I ask no flower,
I ask no star,
They none of them can tell me,
What so dearly I would know.

I am alas no gardener,
The stars are far too high;
My brooklet I will question,
Whether my heart did lie to me.

Oh brooklet of my love,
How mute you are today?
I'd want to know but one thing only,
One little word again and again.

"Yes" is the one word,
The other one is "No."
The two little words
Encompass all the world for me.

Oh brooklet of my love,
How wondrous strange you are!
I will, for sure, not pass it on,
Speak, brooklet, loves she me?

7. IMPATIENCE

I'd carve it then in every bark,
I'd chisel it on every pebble-stone,
I'd sow it onto every fresh-turned plot
With cress-seed that would soon proclaim,
On every blank scrap I would write it:
Yours is my heart and ever shall remain.

I'd train me a young starling,
Till he could speak the words quite pure and clear,
Till he could speak them in my voice,
With my heart's fullest, urgent fervor;
Then brightly through her windowpanes he'd sing:
Yours is my heart and ever shall remain.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Ungeduld (*cont.*)

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

8. MORGENGRUß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Into the morning winds I'd breathe it,
I'd whisper it through the rustling grove;
Oh, if it could shine from every flower's star!
If fragrance to her could bear it from near and far!
Billows, is it only wheels you drive?
Yours is my heart and ever shall remain.

I thought it would be written in my eyes,
That one would see it burning on my cheeks,
Upon my silent mouth it could be read,
That every breath would loud to her proclaim it,
And still she pays no heed to all these anxious doings:
Yours is my heart and ever shall remain.

8. MORNING GREETING

Good morrow, fair miller's lass!
Why so quickly turn your little head,
As if you felt amiss?
Does my greeting vex you so?
Does my glance disturb you so?
So must I leave again.

Oh at a distance let me only stand,
Look toward your belovèd window,
From afar, from quite afar!
You blond little head, come forth!
Come forth from your round gate,
Blue morning stars!

You slumber-drunken little eyes,
You dew-encumbered little flowers,
Why do you shun the sun?
Was night so well disposed,
That you close up and bend and weep
For its still ecstasy?

Now shed the veil of dreams
And arise refreshed and free
Into God's bright morning!
The lark warbles in the air,
And from deep within the heart
Love calls off all grief and cares.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (*cont.*)

9. DES MÜLLERS BLUMEN

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

10. TRÄNENREGEN

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

9. THE MILLER'S FLOWERS

By the brook stand many little flowers,
From bright blue eyes they look;
The brook, it is the miller's friend,
And bright blue shines my sweetheart's eye,
Therefore are they my flowers.

Close by below her little window,
There shall I plant the flowers in,
Then call to her, when all is still,
When her head inclines to slumber,
Ye know well, what I mean.

And when she'd close her little eyes
And sleeps in sweet, sweet peace,
Then whisper, as a dream-borne vision
To her: forget, forget me not!
That is, what I mean.

And early when she opens up the shutters,
Then upward look with loving gaze:
The dew within your little eyes,
Shall be my tears,
Which I shall weep on you.

10. RAIN OF TEARS

We sat so gently together
Within the cool alder-roof,
We gazed so gently together
Into the murmuring brook below.

The moon had also arisen,
The little stars thereafter,
And gazed so gently together
Into the silvery mirror anon.

I sought no moon,
No starry light,
I sought her image,
Her eyes alone.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Tränenregen (*cont.*)

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

11. MEIN!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt euer Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte mein
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

And saw her nodding and glancing
Back up from the blissful brook,
The little flowers on shore, the blue ones,
They nodded and glanced after her.

And into the brook, deep sunken,
The whole of heaven did shine
And wished to draw me under
Into its depths below.

And above the clouds and the stars,
There murmured gaily the brook
And called with singing and ringing:
Friend, friend, follow me after!

Then did my eyes overflow,
The mirror was much disturbed;
She spoke: a rain is coming,
Adieu, I'm going home.

11. MINE!

Brooklet, let your rushing be!
Wheels, now cease your roar!
All you merry forest-birds,
Great and small,
End your melodies!
Through the grove
In and out
Let today one rhyme alone resound:
The beloved miller's lass is mine!
Mine!
Springtime, have you not more flowers still?
Sun, have you no brighter shine?
Ah, so I must all alone then be
With that blissful word of mine,
Uncomprehended now in all creation!

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (*cont.*)

12. PAUSE

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band -
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durfst ich aushauchen in Liederschmerz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13. MIT DEM GRÜNEN LAUTENBANDE

„Schad um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab das Grün so gern!“
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab es gern.
Weil unsre Lieb ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab ich's Grün erst gern.

12. PAUSE

My lute have I hung on the wall,
Have entwined it with a ribbon green -
I can sing no more, my heart's too full,
Know not how to force it into rhyme.
My yearning's most searing pain
I could breathe forth in playful song,
And as I complained, so sweetly and fine,
I truly thought my suffering not small.
Ah, how great is now the burden of my joy,
That no sound on earth can encompass it?

Now, dear lute, rest here upon this nail!
And when a breeze glides across your strings,
And when with her wings a bee does brush you,
Then am I fearful and I shudder within.
Why did I leave the ribbon hanging so long?
Oft it floats about the strings with sighing sound.
Is it the after-resonance of my love's pain?
Is it to be the prologue to new songs?

13. WITH THE GREEN LUTE-RIBBON

"Pity for the fair green ribbon,
That it should bleach here on the wall,
I love the green so well!"
Thus you spoke, my dear, to me today;
I shall untie it quick and send it to you:
Now love the green thing well!

Though your beloved be all white,
Green shall have its praise,
And I too love it well.
Because our love is ever-green,
Since hope's far reaches blossom green,
Hence we love it so.

Now wind into your locks
The green ribbon, be so kind,
Since you love the green so well.
Then will I know where hope does dwell,
Then will I know where love's enthroned,
Then may I love the green the more.

FRANZ SCHUBERT
Die schöne Müllerin (*cont.*)

14. DER JÄGER

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich,
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain
Und brechen in ihren Kohlgarten ein
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

15. EIFERSUCHT UND STOLZ

Wohin so schnell, so kraus und wild,
mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn,
dem frechen Bruder Jäger nach?
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger
lustig zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind
den Kopf zum Fenster 'naus.
Geh, Bächlein, hin und sag ihr das;
doch sag ihr nicht,
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

14. THE HUNTER

What brings the hunter to the mill-brook here?
Stay, obdurate hunter, in your domain!
Here is no game for you to hunt,
Here lives but a little doe, a tame one, for me,
And if you would see that tender doe,
Then leave your rifles behind in the woods,
And leave your yelping dogs at home,
And on your horn stop howling and blowing,
And clip from your chin the unkempt hair,
Lest in the garden the doe should take fright.
Better still, you stayed in the woods
And left the mills and the millers in peace.
What good are fish in the green brush?
What would a squirrel do in a blue pond?
So stay then, obdurate hunter, in the grove,
And leave me alone with my three wheels;
And if with my darling you'd want to seek favor,
Know then, my friend, what troubles her heart:
The boars, they come from the grove by night
And break into her cabbage plantation
And trample and wallow about in the field:
The boars, shoot them, you huntsman heroic!

15. JEALOUSY AND PRIDE

Whither so fast, so muddled and wild,
my dear brook?
Do you pursue, full of ire,
the impertinent huntsman?
Turn back, turn back, scold first your miller's lass
For her light, lose, petty fickleness.
Did you not see her last night stand by the gate,
Craning her neck to search the wide road?
When from the catch the hunter
is merrily homeward bound,
No decent lass would poke
her head out of the window.
Go brooklet, go and tell her that;
but tell her not,
You hear, one word of my sad countenance.
Tell her: He carves himself a pipe of cane by me,
And pipes the children lovely songs and dances.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin (*cont.*)

16. DIE LIEBE FARBE

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

17. DIE BÖSE FARBE

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade!

16. THE BELOVED COLOR

In green I now will clothe me,
In weeping-willows' green:
My love loves green so well.
Will seek a cypress grove,
A rosemary field of green:
My love loves green so well.

Away to happy hunting!
Away through heath and hedgerow!
My love loves hunting so well.
The game I hunt is death;
The heath I call love's agony:
My love loves hunting so well.

Dig me a grave in the earth,
Bedeck me with green sod:
My love loves green so well.
No little black cross, no colorful flower,
Green, all green, all round about!
My love loves green so well.

17. THE EVIL COLOR

I would go forth into the world,
Forth into the wide world;
If only not so green, so green it were,
Out there in woods and field!

I would pluck the green leaves all,
Pluck them from every branch,
I would weep the green grasses all,
Weep them quite deathly pale.

Ah green, you evil color you,
Why always look at me
So proud, so bold, so maliciously,
Poor pale man that I am?

I would lie before her door
In storm and rain and snow,
And sing quite soft by day and by night
The one little word: Adieu!

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Die böse Farbe (*cont.*)

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein!
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

18. TROCKNE BLUMEN

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Hark, when a hunting horn sounds through the woods,
Her little window clinks!
And though she looks not out for me,
Yet may I look within.

Oh unwind from off your brow
The green, green band;
Adieu, adieu! And tender me
In parting now your hand!

18. DRY FLOWERS

You little flowers all,
That she gave me,
You should be laid
With me into my grave.

How you all look
At me in pain,
As if you knew
How I would fare?

You little flowers all,
How wilted, how pale?
You little flowers all,
Whereof so moist?

Ah, tears do not make
The green of May,
Nor dead love
Bloom again.

And spring will come,
And winter will pass,
And little flowers will
Arise in the grass.

And little flowers will lie
In my grave,
The little flowers all,
That she gave me.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Trockne Blumen (*cont.*)

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

19. DER MÜLLER UND DER BACH

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblickt;

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

And when she walks
Past the hillock on by
And thinks in her heart:
He meant it true!

Then, little flowers all,
Come out, come out!
May is come,
Winter is done.

19. THE MILLER AND THE BROOK

The Miller:

Where a faithful heart
In love expires,
There wilt the lilies
In every bed;

Into the clouds then
The full moon must go,
So that its tears
Men might not see;

There angels
Their eyes then hold shut,
Sobbing and singing
The soul to its rest;

The Brook:

And when love
From pain wrests itself free,
A little star, a new one,
Then blinks in the sky;

Then bloom three roses,
Half red and half white,
That never shall wilt,
From thorny stalks.

And the little angels
Cut off their wings
And go each morning
Down to the earth.

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Der Müller und der Bach (*cont.*)

Der Müller:

Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
Die kühle Ruh!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

20. DES BACHES WIEGENLIED

Gute Ruh, gute Ruh!
Tu die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
Auf weichem Pfühl
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

The Miller:

Ah brooklet, dear brooklet,
You mean it so well:
Ah brooklet, but know you,
What love can do?

Ah below there, below,
There is cool rest!
Ah brooklet, dear brooklet,
Sing on then, sing on.

20. THE BROOK'S LULLABY

Rest well, rest well!
Your eyes now do close!
Wanderer, you tired one, you are at home.
Fidelity is here,
Shalt lie by me,
Till the ocean's drunk the brooklets dry.

Shall bed you cool,
On pillows soft,
In the blue crystalline chamber.
Come hither, come hither,
Whatever can cradle,
Rock and cradle my lad now to sleep!

When a hunting horn sounds
From the green woods forth,
I shall roar and rush all about you for sure.
Look not inside,
Little blue flowers!
You burden the dreams of my sleeper so much.

Away, away
From the mill-bridge,
Malicious maid, lest your shadow should wake him!
Throw in for me
Your fine little kerchief,
That I may cover his eyes!

FRANZ SCHUBERT

Die schöne Müllerin - Des Baches Wiegenlied (*cont.*)

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Good night, good night!
Till all shall awaken,
Sleep off your joy, sleep off your grief!
The full moon climbs,
The mist recedes,
And the sky there above, how spacious it is!

DIE VÖGEL, D. 691 (1820)

THE BIRDS

Text: Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen,
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

How lovely and cheerful,
To float and to sing,
From glistening height
To look upon earth!

Die Menschen sind töricht,
Sie können nicht fliegen.
Sie jammern in Nöten,
Wir flattern gen Himmel.

People are foolish,
They cannot take wing.
They complain of their needs,
We flutter t'ward heaven.

Der Jäger will töten,
Dem Früchte wir pickten;
Wir müssen ihn höhnen,
Und Beute gewinnen.

The hunter would kill,
Whose fruit we did pick;
We now need to mock him,
And plunder some booty.

WINTERREISE, D. 911, OP. 89 (1827)

A WINTER'S JOURNEY

Text: Wilhelm Müller (1794-1827)

1. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauss.

1. GOOD NIGHT

A stranger I came,
A stranger I now depart.
May was kind to me
With many a flower-bouquet.

Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh':
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

The maiden spoke of love,
The mother of marriage ev'n:
Now is the world so dismal,
The path enveloped in snow.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Gute Nacht (cont.)

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.

Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb' hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!

Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern -
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!

Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

2. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiß' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

For my journey I may not
Choose the time:
Must find my way alone
In this obscurity.

A lunar shadow moves with me,
As my companion along,
And on the whitened meadows
I seek the tracks of game.

Why should I tarry longer,
Till they would drive me out?
Let mad dogs howl
Before their master's house!

Love loves wandering,
God has made it so -
From one then to another -
Sweet beloved, now good night.

Your dreams I would not trouble,
A shame to spoil your peace,
You should not hear my footsteps -
Soft, soft, the door I close!

In passing by I write
Upon the gate to you good night,
That you might see,
I thought of you.

2. THE WEATHERVANE

The wind plays with the weathervane
Upon my fair love's house.
I thought in my delusion then
She hiss the wretched fugitive away.

He should have seen it sooner,
The sign affixed upon the house,
He never would have sought
A faithful woman there.

The wind doth toy with hearts in there,
As on the roof, but not so loud.
What care they for my sorrows?
Their child's a wealthy bride.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise (*cont.*)

3. GEFRORNE TRÄNEN

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

4. ERSTARRUNG

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heissen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliesst auch ihr Bild dahin.

3. FROZEN TEARS

Frozen drops are falling
Down from off my cheeks:
Could I have failed to notice,
That I had just been weeping?

Ah tears, my tears,
Are you indeed so tepid,
That you should freeze to ice,
Like chilly morning dew?

And yet burst from the source
In a breast so glowing hot,
As if you fain would melt
The entire winter's ice.

4. NUMBNESS

I seek in the snow, to no avail
The traces of her steps,
Where, upon my arm,
She roamed the meadows green.

I'll kiss the ground,
Pierce ice and snow
With my hot tears,
Until the earth I see.

Where shall I find a blossom,
Where shall I find green grass?
The flowers have expired,
The meadow looks so pale.

No token then am I to take
Away with me from here?
When my pains fall silent,
Who will speak to me of her?

My heart is as if 'twere frozen,
Cold her image stares within:
If ever my heart should melt again,
Her image too shall flow away.

FRANZ SCHUBERT
Winterreise (*cont.*)

5. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Enfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

6. WASSERFLUT

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

5. THE LINDEN TREE

At the fountain, by the gate,
There stands a linden tree;
I dreamt within its shadow
So many a sweet dream.

I carved into its bark
So many a lovely word;
I was drawn in joy and sorrow
Close to it unceasingly.

Today as well I had to wander
Past in deepest night,
Then, even in the darkness,
I still did close my eyes.

And its branches rustled,
As if they called to me:
Come here to me, good fellow,
Here will you find your rest!

The cold winds blustered
Straight into my face,
The hat flew from my head,
I did not turn to look.

Now am I some hours
Distant from that spot,
And still I hear it rustling:
There you would find repose!

6. FLOODWATERS

From my eyes so many a teardrop
Has fallen onto the snow;
Its cold flakes drink
Thirstily the searing grief.

When the grasses start to sprout,
A mild breeze comes wafting in,
And the ice cracks into pieces,
And the soft snow melts away.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Wasserflut (*cont.*)

Schnee, du weisst von meinem Sehnen;
Sag', wohin geht doch dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich,
Mit einem spitzen Stein,
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein.

Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?

8. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Snow, you know of all my yearning;
Tell, whither now leads your path?
Follow only these my teardrops,
And soon the brook will take you in.

You will pass with it through town,
Through lively streets and out;
And when you feel my teardrops glowing,
There will be my sweetheart's house.

7. ON THE RIVER

You that once so merrily did rush,
You bright and boisterous stream,
How still you have become,
You give no fare-thee-well.

With hard and rigid crust
Have you bedecked yourself,
Liest cold and motionless
In the sand outstretched.

Into your cover I engrave,
With a pointed stone,
The name of my beloved
And the hour and day therein.

The day of the first greeting,
The day on which I left,
Around the names and numbers
A broken ring is wound.

My heart, in this brook
Do you recognize your image now?
Might there be below its crust
Such torrential welling up as well?

8. BACKWARD GLANCE

'tis burning under both my soles,
Though I walk on ice and snow,
I do not wish to draw another breath,
Until I see the towers no more.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Rückblick (*cont.*)

Hab' mich an jeden Stein gestossen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! -
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

9. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab -
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

10. RAST

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

I stumbled over every stone,
I hurried thus out of the town;
The crows threw snowballs and hailstones
Upon my hat from every house.

How differently had you received me,
You city of inconstancy!
At your clean windows sang then
The lark and nightingale in rivalry.

The rounded linden trees were blooming,
The clear rivulets rushed merrily,
And ah, two maiden-eyes were glowing! -
Your fate was sealed, my friend!

When that day comes into my thoughts,
I'd look back but one more time,
I'd want to stagger back again,
To stop before her house.

9. WILL-O'-THE-WISP

Into the deepest rocky clefts
A will-o'-the-wisp enticed me:
How to find my way back out
Weighs not heavily upon my mind.

It is my wont to lose my way,
For every path leads to the goal:
Our joys, and our sorrows,
Are all a will-o'-the-wisp's play!

Through the alpine stream's dried channels
I calmly wind my way on down -
Every river will gain the sea,
Every sorrow, too, its grave.

10. RESPITE

Only now I see how spent I am,
As I lay me down to rest;
Wandering had kept me wakeful
On an inhospitable path.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Rast (*cont.*)

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heissem Stich sich regnen!

11. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

The feet asked not for respite,
It was too cold for standing,
The back did feel no burden,
The storm helped push me onward.

In a charcoal-burner's narrow house
Shelter I have found;
But my limbs can find no rest:
Their wounds are burning so.

You too, my heart, in battle and in storm
So wild and so courageous,
Feel in the stillness your serpent all the more,
With searing sting bestirring!

11. DREAM OF SPRING

I dreamt of colorful flowers,
As they might bloom in May,
I dreamt of greening pastures,
Of songbirds' merry cry.

And when the roosters crowed,
Mine eyes did wake;
Then was it cold and sinister,
The ravens screeched upon the roof.

Yet on the window panes,
Who painted the leaves on them?
You'll laugh, perhaps, about the dreamer,
Who flowers saw in winter?

I dreamt of love abundant,
Of a fair maiden,
Of embracing and of kissing,
Of rapture and of bliss.

And when the roosters crowed,
My heart did wake;
I sit alone here now
And think about the dream.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Frühlingstraum (*cont.*)

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

Mine eyes I close again,
The heart still beats so warm.
Leaves upon the window, when will you green?
When shall I hold my love in my arm?

12. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

12. LONELINESS

As a somber cloud
Passes through cheerful air,
When in the fir-tops
A faint little breeze bestirs:

So zieh' ich meine Strasse
Dahin mit trägem Fuss,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruss.

Thus do I go upon my way,
Onward with heavy step,
Through bright and joyous life,
Lonesome and without welcome.

Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Ah, that the air should be so calm!
Ah, that the world should be so bright!
When storms were raging still,
Was I as wretched not.

13. DIE POST

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

13. THE MAIL

A posthorn from the road resounds.
What is it, that you leap so high,
My heart?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

The mail no letter brings for you.
So why so strangely urgent then,
My heart?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Well now, the mail comes from the town,
Where a beloved love I once did have,
My heart!

Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

You'd wish to take a look there once,
And ask how things are faring there,
My heart?

FRANZ SCHUBERT

Winterreise (*cont.*)

14. DER GREISE KOPF

Der Reif hat einen weissen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. DIE KRÄHE

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

16. LETZTE HOFFNUNG

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatt,
Hänge meine Hoffnung dran:
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

14. THE GRAY HEAD

A white sheen the frost
Upon my hair has strewn.
I waned I were already old,
And I was overjoyed.

But soon it melted off,
My hair is black again,
So that I dread my youth -
How far still to the bier!

'tween sunset and the morning light
Many a head has aged to gray.
Who'd believe it? And mine did not
On this entire journey!

15. THE CROW

A crow came with me
As I left the town,
To this day, on and on,
About my head has flown.

Crow, strange creature you,
Will you never leave me?
Perhaps you mean as booty here
Soon to seize upon my limbs?

Well, it will not be much further
With my wanderer's staff.
Crow, now let me see at last,
Faithfulness unto the grave!

16. LAST HOPE

Here and there, upon the trees,
Many a colorful leaf's to see,
And I stop to stand before the trees
Oftentimes in contemplation.

I search for one such leaf,
To hang my hope upon:
When the wind then plays upon my leaf,
I shudder, as shudder I can.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Letzte Hoffnung (cont.)

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Ah, and if the leaf should fall to earth,
Hope falls down along with it,
And I myself fall to the ground,
And weep upon my hoping's grave.

17. IM DORFE

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten,
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben.

17. IN THE VILLAGE

The dogs are barking, the chains are rattling,
People are asleep in their beds,
Dreaming of much they do not possess,
With the good and the bad consoling.

Und morgen früh ist alles zerflossen -
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig liessen -
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

And in the morrow all will be gone -
Well then, they enjoyed their share,
And hope, what they still left over -
To find again upon their pillows.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen -
Was will ich unter den Schläfern säumen ?

So bark me away, you waking dogs,
Let me not rest in the hour of slumber!
I'm done with all dreaming -
Why should I linger among sleepers?

18. DER STÜRMISCHE MORGEN

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

18. THE STORMY MORNING

How the storm has torn
Heaven's gray garment!
Cloud tatters flutter
In weary strife about.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

And red flames of fire
Are coursing between them.
I call that a morning
So truly after my heart!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.

My heart sees in the sky,
Painted, its very own image -
It is nothing but winter,
A winter cold and wild.

19. TÄUSCHUNG

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.

19. ILLUSION

A light is dancing on kindly before me;
I follow it this way and that;
I follow it gladly and can tell,
That it lures the wanderer.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Täuschung (*cont.*)

Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine Liebe Seele drin.
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Ah, he that is as wretched as am I,
Gladly yields to lively guile,
Which, behind the ice and night and fright,
Points him to a bright, warm house,
And to a sweet soul within.
Delusion only is a boon to me!

20. DER WEGWEISER

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

20. THE SIGNPOST

Why then do I shun the routes
Where the other wanderers walk,
Seeking hidden paths
Through snow-clad rocky elevations?

Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheun.
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

For I have done no wrong, indeed,
That others I should shun.
What foolish yearning
Drives me to the wilderness?

Weiser stehen auf den Strassen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Massen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Signposts stand upon the roads,
To the towns they point,
And I wander without measure,
Without rest, and search for peace.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strasse muss ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

One signpost I see standing
Immovable before my glance;
One road must I travel,
On which none has yet walked back.

21. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren,
Hab' ich bei mir gedacht.

21. THE INN

Onto a graveyard
My path has brought me.
I'll enter here,
To myself I thought.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirtshaus ein.

Ye green funereal wreaths
Might well be signs
That invite the weary wanderers
Into the frigid inn.

FRANZ SCHUBERT

Winterreise - Das Wirsthaus (*cont.*)

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.

O umbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab?

22. MUT

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

23. DIE NEBENSONNEN

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehen:
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

Are in this house then
The rooms all taken?
I am weary to collapsing,
I am wounded unto death.

Oh uncompassionate tavern,
Still you turn me down?
So onward then, just onward,
My faithful wanderer's staff?

22. COURAGE

When snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart speaks in my breast,
Sing I bright and merry.

Hear not what it tells me,
Have no ears,
Feel not what it laments to me,
Lamenting is for fools.

Cheerful on into the world
Against all wind and weather!
If there be no God on earth,
We ourselves are gods!

23. THE SUNDOGS

Three suns I saw standing in the sky,
Long and hard I looked at them:
And they too stood so fixed there,
As if they would not leave me more.
Ah, my suns you are not!
Instead look others in the face!
Yes, I too had three the other day;
The best two now have set.
If but the third would follow after!
In the dark I shall feel better.

FRANZ SCHUBERT
Winterreise (*cont.*)

24. DER LEIERMANN

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann.
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuss auf dem Eise
Schwankt er hin und her,
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

24. THE LYRE-MAN

Yonder, past the hamlet,
Stands a lyre-man.
And with his numbèd fingers,
He turns as best he can.

Barefoot on the ice
Sways he to and fro,
And his little platter
Stays empty for him still.

No one wants to hear him,
No one looks at him,
And the dogs are growling
Around the agèd man.

And he lets it be,
All things, as they will,
Turns, and his lyre
Never stops for him.

Strange old man,
Should I go with you?
Would you for my songs
Turn your lyre too?

DU BIST DIE RUH, D. 776 (1823)

THOU ART REPOSE

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Thou art repose,
Peace, gentle and mild,
Longing art thou,
And all it stills.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug und Herz.

I dedicate to thee
Replete with joy and pain
As dwelling here
Mine eye and heart.

Kehr ein bei mir
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforte zu.

Come in to me
And close then
Quietly behind thee
The portal shut.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Drive other pain
From out this breast!
Filled be this heart
By thy delight.

Dies Augenzelt,
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!

This canopy of sight,
By thy resplendence
Sole illumined,
Oh fill it quite!

ERLKÖNIG, D. 328 (1815)

ERLKING

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hält den Knaben wohl in dem Arm,
Er hält ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so scheu dein Gesicht?"
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?"
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind."

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt."
"Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!"

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child;
He holds the boy well in his arm,
He holds him secure, he holds him warm.

"My son, why so shyly hide your face?"
"Father, don't you see the Erlking?
The Erlking with crown and train?"
"My son, it is a wisp of mist."

"Dear my child, come, go with me!
Such lovely games I'll play with thee;
Many bright flowers are by the shore,
My mother has many a gilded gown."

"My father, my father, don't you hear,
What Erlking secretly promises me now?"
"Be quiet, be quiet, my child:
In dry leaves rustles the wind."

"Fine boy, wilt go with me?
My daughters will wait on thee fair;
My daughters lead the nightly round
And shall rock and dance and sing thee to sleep."

"My father, my father, don't you see over there
Erlking's daughters at the somber place?"
"My son, my son, I see it so well:
The ancient willows, they shine so gray."

"I love thee, I'm enticed by thy fair form;
And if thou art not willing, then I shall use force."
"My father, my father, he touches me now!
Erlking has done me harm!"

The father is horror gripped, he rides on fast,
He holds in his arms the groaning child,
Reaches the courtyard with effort and pain:
In his embrace the child was dead.

FRÜHLINGSGLAUBE, D. 686 (1820)

VERNAL FAITH

Text: Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

The gentle breezes are awake,
They rustle and waft by day and by night,
They labor in all directions.
Oh fragrance fresh, oh reborn sound!
Now, poor heart, be not afraid!
Now must all, all surely turn around.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

The world's more fair with every day,
One knows not what yet may come to be,
The blossoming knows no end;
The farthest, deepest valley blooms:
Now, poor heart, forget all pain!
Now must all, all surely turn around.

GANYMED, D. 544, OP. 19, NO. 3 (1817)

GANYMEDE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

How in the morning radiance
You cast your glow about me,
Springtime, beloved!
By a thousand joys of love
Upon my heart is urged
The sacred feeling
Of your eternal warmth,
Infinite beauty!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

That I might clasp you
In this arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ah, upon your bosom
I lie and pine,
And your flowers, your grass
Press on my heart.
You quench the fiery
Thirst of my bosom,
Gentle morning breeze!
The nightingale calls
Lovingly for me from foggy vale.

FRANZ SCHUBERT
Ganymed (*cont.*)

Ich komm', ich komme!
Ach, wohin, wohin?

Hinauf! strebt's hinauf.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schoose
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
All-liebender Vater!

I come, I come!
Ah, whither, whither?

Upward! all strives upward.
The clouds float
Downward, the clouds
Descend to yearning love.
To me! To me!
In your lap
Upward!
Embracing embracèd!
Upward to your bosom
All-loving father!

HEIDENRÖSLEIN, D. 257 (1815)

THE BRIAR-ROSE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Lad saw stand a briar-rose,
Rose upon the heather,
'twas so young, and fair as morn,
Ran he fast, to see it near,
Saw it with much pleasure.
Rose, rose, rose so red,
Rose upon the heather.

Lad then spake: I'll break thee off,
Rose upon the heather!
Rose then spake: I'll sting thee then,
That ye always think of me,
And I'll not endure it.
Rose, rose, rose so red,
Rose upon the heather.

And the wild lad brake
The rose upon the heather;
Rose resisted it and stung,
Nor woe, nor ah could help it though,
Had to just endure it.
Rose, rose, rose so red,
Rose upon the heather.

GONDELFAHRER, D. 808 (1824)

THE GONDOLIER

Text: Johann Mayrhofer (1787-1836)

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreih'n:
Wer wird von Erdensorgen
Befangen immer sein!

The moon and stars are dancing
The fleeting spectral round:
Who will forever be
Enmeshed by earthly cares!

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schoß.

My bark, in moonbeams now,
Thou canst float anon;
And freed from all constraints,
Art cradled in the ocean's lap.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich alle,
Und nur der Schiffer wacht.

From the tower of Saint Mark's
Midnight's word resounded:
They slumber all in peace,
And only the boatman wakes.

GRENZEN DER MENSCHHEIT, D. 716 (1821)

THE LIMITS OF MANKIND

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küß' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

When the age-old
Holy Father
With casual hand
From rolling clouds
Blessings of lightning
Casts over the earth,
I kiss the furthest
Seam of his raiment,
Childlike shudders
Deep in my breast.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgendein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

For with gods
No man should ever
Think himself commensurate.
If he lift himself upward
To touch
The stars with the crown of his head,
Nowhere adhere then
The insecure soles of his feet,
And with him will trifle
The clouds and the winds.

FRANZ SCHUBERT
Grenzen der Menschheit (*cont.*)

Steht er mit festen
Markigen Knochen
Dauernden Erde,
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

If he stand with solid
Marrowed bones
On enduring soil,
He cannot reach up,
Even with the oak
Or the vine
To compare.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

What distinguishes
Gods from mankind?
That many waves
Move on before them,
An eternal stream:
We are lifted by the swell,
Engulfs the billow,
And we go under.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

A petty ring
Delimits our life,
And many generations
Attach themselves ever
To their existences'
Unending chain.

GRETCHEN AM SPINNRADE, D. 118 (1814)

GRETCHEN AT THE SPINNING WHEEL

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is lost,
My heart is heavy,
I'll find them never
And nevermore.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Where I have him not
There is my grave,
All the world
Is spoilt for me.

FRANZ SCHUBERT

Gretchen am Spinnrade (*cont.*)

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

My poor head
Is turned around,
My poor sense
Is torn to shreds.

For him alone I look
Out of the window,
For him alone I go
Out of the house

His stately gait,
His noble form,
The smiling of his mouth,
His eyes' dominion,

And his speaking's
Magic flow,
His hand clasp,
And ah, his kiss!

My breast presses
On toward him.
Ah that I might touch
And hold him,

And kiss him,
As I would wish,
From his kisses
To expire!

HEIß' MICH NICHT REDEN, D. 726 (1821)

BID ME NOT SPEAK

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Heiß' mich nicht reden, heiß' mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Bid me not speak, bid my silence,
For my secret is my duty;
I would show you all that is within me,
But fortune will not have it so.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

At the appointed time the sun's progression
Chases somber night away, and it must brighten;
The hard rock opens up its bosom,
Begrudges not the earth the deeply hidden springs.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Everyone seeks peace in the arm of a friend,
There may the breast pour forth in plaint;
But an oath shuts tight my lips,
And only a God knows to unlock them.

HEKTORS ABSCHIED, D. 312 (1815)

HECTOR'S FAREWELL

Text: Friedrich von Schiller (1759-1805)

ANDROMACHE:

Will sich Hektor ewig von mir wenden,
Wo Achill mit den unnahbaren Händen
Dem Patroklos schrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finstre Orkus dich verschlingt?

ANDROMACHE:

Shall Hector turn from me forever,
Where Achilles, with unapproachable hands,
Makes horrid sacrifice to Patroklos?
Who will henceforth teach thy child
Spears to throw and Gods to honor,
When black Orkus swallows thee?

HEKTOR:

Teures Weib, gebiete deinen Tränen!
Nach der Feldschlacht ist mein feurig Sehnen,
Diese Arme schützen Pergamus.
Kämpfend für den heil'gen Herd der Götter
Fall ich, und des Vaterlandes Retter
Steig' ich nieder zu dem styg'schen Fluß.

HEKTOR:

Precious wife, enjoin thy tears!
For the battle in the field is mine ardent wish,
These arms shield Pergamus.
Battling for the Gods' sacred hearth
I fall, and as savior of the fatherland
I descend to the Stygian stream.

FRANZ SCHUBERT
Hektors Abschied (*cont.*)

ANDROMACHE:
Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle,
Müßig liegt das Eisen in der Halle,
Priams großer Heldenstamm verdirbt.
Du wirst hingeh'n, wo kein Tag mehr scheint,
Der Cocytus durch die Wüsten weinet,
Deine Lieb' im Lethe stirbt.

HEKTOR:
All mein Sehnen will ich, all mein Denken,
In des Lethe stillen Strom versenken,
Aber meine Liebe nicht.
Horch! der Wilde tobt schon an den Mauern.
Gürte mir das Schwert um, laß das Trauern!
Hektors Liebe stirbt im Lethe nicht.

ANDROMACHE:
Never shall I hear thy weapons' ringing,
Idle lies the iron in the hall,
Priam's great heroic race decays.
Thou shalt go where daylight shines no more,
Cocytus crieth through the wilderness,
And thy love in Lethe dieth.

HECTOR:
All my yearning, all my thinking,
I shall sink in Lethe's silent stream,
But not my love.
Hark! The wild one rages by the walls already.
Gird me with my sword, cease thy mourning!
Hector's love dieth not in Lethe.

IM ABENDROT, D. 799 (1824 or 1825)
IN THE EVENING GLOW
Text: Karl Gottlieb Lappe (1773-1843)

O wie schön ist deine Welt
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet,
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schürft noch Licht.

Oh, how fair's thy world
Father, when it golden shines!
When thy radiance descends,
And the dust fleck paints with glitter,
When the red, that in the cloud doth blink,
Into my peaceful window sinks!

Could I lament, could I waver?
Confused be in thee and me?
No, I shall bear within my breast
Thine heaven here and now.
And this heart, ere it should falter,
Shall still drink fire and still shall seek the light.

LACHEN UND WEINEN, D. 777 (C. 1823)

LAUGHING AND WEeping

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht ich vor Lust,
Und warum ich nun weine
Bei des Abends Scheine,
Ist mir selbst nicht bewußt.

Laughing and weeping at any hour
For love, may rest on so many a cause.
In the morning I laughed with delight,
And why I now weep
In the evening's glow,
I myself do not know.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Abends weint ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muß ich dich fragen, o Herz.

Laughing and weeping at any hour
For love, may rest on so many a cause.
In the evening I wept for pain;
And how thou canst waken
In the morning with laughing,
That I must ask thee, oh heart.

LICHT UND LIEBE, D. 352 (1816?)

LIGHT AND LIFE

Text: Matthäus von Collin (1779-1824)

Tenor:

Liebe ist ein süßes Licht.
Wie die Erde strebt zur Sonne
Und zu jenen hellen Sternen
In den weiten blauen Fernen,
Strebt das Herz nach Liebeswonne,
Denn sie ist ein süßes Licht.

Tenor:

Love's a sweet light.
As the earth yearns toward the sun
And to those bright stars
In the distant blue expanses,
So yearns the heart for the bliss of love,
For love's a sweet light.

Sopran:

Sieh wie hoch in stiller Feier
Droben helle Sterne funkeln,
Von der Erde fliehn die dunkeln,
Schwermutsvollen trüben Schleier.
Wehe mir, wie so trübe fühl
Ich tief mich im Gemüte,
Das in Freuden sonst erblühte,
Nun vereinsamt ohne Liebe.

Soprano:

See how high, in still festivity,
Up above the bright stars twinkle,
From the earth now flee the somber,
Melancholy murky veils.
Woe is me, how very clouded
Deep within my soul I feel,
Which was wont to bloom with joy,
Is now lonesome, without love.

Sopran und Tenor:

Liebe ist ein süßes Licht.
Wie die Erde strebt zur Sonne
Und zu jenen hellen Sternen
In den weiten blauen Fernen,
Strebt das Herz nach Liebeswonne,
Denn sie ist ein süßes Licht.

Soprano and Tenor:

Love's a sweet light.
As the earth yearns toward the sun
And to those bright stars
In the distant blue expanses,
So yearns the heart for the bliss of love,
For love's a sweet light.

LIEBHABER IN ALLEN GESTALTEN, D. 558 (1817)

LOVER IN ALL FORMS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ich wollt, ich wär ein Fisch,
So hurtig und frisch;
Und kämst du zu angeln,
Ich würde nicht mangeln.
Ich wollt, ich wär ein Fisch,
So hurtig und frisch.

I wish'd I were a fish,
As agile and brisk;
And should you come fishing,
I would not be lacking.
I wish'd I were a fish,
As agile and brisk.

Ich wollt, ich wär ein Pferd,
Da wär ich dir wert.
O wär ich ein Wagen,
Bequem dich zu tragen.
Ich wollt, ich wär ein Pferd,
Da wär ich dir wert.

I wish'd I were a horse,
I'd be worth it for you.
Oh, to be a carriage,
In comfort to bear you.
I wish'd I were a horse,
I'd be worth it for you.

Ich wollt, ich wäre Gold,
Dir immer im Sold;
Und tätst du was kaufen,
Käm ich wieder gelaufen.
Ich wollt, ich wäre Gold,
Dir immer im Sold.

I wish'd I were gold,
Always in your employ;
And should you go shopping,
I'd quickly come hopping.
I wish'd I were gold,
Always in your employ.

Ich wollt, ich wär treu,
Mein Liebchen stets neu;
Ich wollt mich verheißen,
Wollt nimmer verreisen.
Ich wollt, ich wär treu,
Mein Liebchen stets neu.

I wish'd I were faithful,
My darling ever new;
I'd make a true promise,
Would never leave town.
I wish'd I were faithful,
My darling ever new.

Ich wollt, ich wär alt
Und runzlig und kalt;
Tätst du mirs versagen,
Da könnt michs nicht plagen.
Ich wollt, ich wär alt
Und runzlig und kalt.

I wish'd I were old,
And wrinkled and cold;
And should you refuse me,
It could not torment me.
I wish'd I were old,
And wrinkled and cold.

Wär ich Affe sogleich
Voll neckender Streich;
Hätt was dich verdrossen,
So macht ich dir Possen.
Wär ich Affe sogleich
Voll neckender Streich.

Were I a monkey right then,
Full of teasing pranks;
If something distressed you,
I'd do you some capers.
Were I a monkey right then,
Full of teasing pranks.

FRANZ SCHUBERT

Liebhaber in allen Gestalten (*cont.*)

Wär ich gut wie ein Schaf,
Wie der Löwe so brav;
Hätt Augen wie's Lüchschchen
Und Listen wie's Füchschchen.
Wär ich gut wie ein Schaf,
Wie der Löwe so brav.

Was alles ich wär,
Das gönnt ich dir sehr;
Mit fürstlichen Gaben,
Du solltest mich haben.
Was alles ich wär,
Das gönnt ich dir sehr.

Doch bin ich, wie ich bin,
Und nimm mich nur hin!
Willst du beßre besitzen,
So laß dir sie schnitzen.
Ich bin nun, wie ich bin;
So nimm mich nur hin!

Were I good like a sheep,
Like a lion as brave;
Had eyes like a lynx,
And guile like a fox.
Were I good like a sheep,
Like a lion as brave.

What all I might be,
I'd grant it you gladly;
With princely gifts
You should really have me.
What all I might be,
I'd grant it you gladly.

Yet I am as I am,
And take me just so!
If you'd own better,
Then let them be carved.
For I am as I am,
So take me just so!

MIGNON UND DER HARFNER, D. 877, NO.4 (1926)

MIGNON AND THE HARPER

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) from Wilhelm Meister

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach, der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir,
Es brennt mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß was ich leide!

Only he who longing knows,
Knows what I suffer!
Alone and severed
From all joy,
I gaze at the firmament
In yon direction.
Ah, he who loves and knows me
Is far away.
My head reels,
My innards blaze.
Only he who longing knows,
Knows what I suffer!

NACHTGESANG IM WALD, D. 913 (1827)

NIGHT SONG IN THE FOREST

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Sei uns stets gegrüßt, o Nacht,
Aber doppelt hier im Wald,
Wo dein Aug' verstohlner lacht,
Wo dein Fußtritt leiser hallt!

Our greetings always, oh night,
Redoubled in the forest here,
Where thine eye more furtive laughs,
Where thy footsteps echo softer!

Auf der Zweige Laubpokale
Gießest du dein Silber aus;
Hängst den Mond mit seinem Strahle
Uns als Lamp' ins Blätterhaus.

Upon the branches' leafy vessels
Pourest thou thy silver out;
Hang'st the moon with radiant ray
Into the house of leaves for us as lamp.

Säuselnde Lüftchen sind deine Reden,
Spinnende Strahlen sind deine Fäden,
Was nur dein Mund beschwichtigend traf,
Senket das Aug' und sinket in Schlaf!

Whispering breezes are thy speeches,
Spinning rays thy threads,
All that by thine ameliorating voice was touched,
Closes the eye and sinks to sleep!

Und doch, es ist zum Schlafen zu schön,
Drum auf, und weckt mit Hörnergetön,
Mit hellerer Klänge Wellenschlag,
Was früh betäubt im Schlummer lag!

And yet, it is too beautiful for sleep,
So rise, and wake with sounding horns,
With crashing waves of brighter sounds,
What dazed had lain in sleep before!

Es regt in den Lauben des Waldes sich schon,
Die Vöglein, sie glauben, die Nacht sei entflohn,
Die wandernden Rehe verlieren sich zag;
Sie wännen, es gehe schon bald an den Tag,
Die Wipfel des Waldes erbrausen mit Macht,
Vom Quell her erschallt es, als wär' er erwacht!

The forest's foliage is astir already,
The birds believe the night's escaped,
The wandering deer timidly vanish;
They sense the coming break of day,
The forest's tree-tops well up with might,
The spring resounds as though it were awakened!

Und rufen wir im Sange:
"Die Nacht ist im Walde daheim!"
So ruft auch Echo lange:
"Sie ist im Wald daheim!"
Drum sei uns doppelt hier im Wald gegrüßt,
O holde, holde Nacht,
Wo alles, was dich schön uns malt,
Uns noch weit schöner lacht.

And we call in song:
"The night is at home in the forest!"
And echo too calls long drawn out:
"It is at home in the forest!"
So be thou doubly greeted here in the forest,
Oh lovely, lovely night,
Where all that paints thee fair for us,
Fairer smiles on us the more.

NACHTSTÜCK, D. 672b, OP. 36, NO. 2 (1819)

NOCTURNE

Text: Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

"Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann:
"Schlaf süß, du guter, alter Mann;"
Die Gräser lispeln wankend fort:
"Wir decken seinen Ruheort;"

Und mancher liebe Vogel ruft:
"O laßt ihn ruhn in Rasengruft!"
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

When mists expand over the mountains,
And Luna contests with clouds,
The old man takes his harp and strides,
And softly sings into the woods:

"Thou holy night:
Soon it's accomplished,
Soon I'll sleep, the lasting slumber
That shall release me from all sorrow."

Green trees shall rustle then:
"Sleep sweetly, thou good old man;"
The grasses whisper as they wave:
"We shall bedeck his resting place;"

And many a dear bird calls:
"Oh let him rest in grassy tomb!"
The old man harks, the old man is still,
Death has inclined itself to him.

NACHT UND TRÄUME, D. 827, OP. 43, NO. 2 (1822?)

NIGHT AND DREAMS

Text: Matthäus von Collin (1779-1824)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Holy night, descendest now;
Downward waft also the dreams
Like thy moonlight through the ether,
Through the tranquil breast of men.
They harken with delight;
Exclaim, when day awakes:
Return again, holy night!
Sweet dreams, return again!

NACHTVIOLEN, D. 752 (1822)

VIOLETS OF NIGHT

Text: Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Nachtviolen, Nachtviolen!
Dunkle Augen, seelenvolle,
Selig ist es, sich versenken
In dem samtnen Blau.

Violets of night, violets of night!
Darkling eyes, soul-filled,
Blessed it is, to sink oneself
Into that velvet blue.

Grüne Blätter streben freudig
Euch zu helfen, euch zu schmücken;
Doch ihr blicket ernst und schweigend
In die laue Frühlingsluft.

Green leaves strive happily
To aid you, to adorn you;
Yet you gaze earnest and in silence
Into the mild spring air.

Mit erhabnen Wehmutsstrahlen
Trafet ihr mein treues Herz,
Und nun blüht in stummen Nächten
Fort die heilige Verbindung.

With exalted rays of sadness
You have struck my faithful heart,
And now in silent nights
The sacred bond blooms on.

PROMETHEUS, D. 764 (1819)

PROMETHEUS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöh'n!
Mußt mir meine Erde
Doch lassen stehn,
Und meine Hütte,
Die du nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Cover your heaven, Zeus,
With cloudy mists
And try your hand, like a boy
Beheading thistles,
On oaks and mountaintops!
You must still let stand
My earth for me,
And my hut,
Which you did not build,
And my hearth,
For whose blaze
You envy me.

FRANZ SCHUBERT

Prometheus (*cont.*)

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn', als euch, Götter!
Ihr nährt kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät;
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,
Nicht wußte, wo aus wo ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz wie meins,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und gut,
Betrogen, Rettungsdank
Dem Schlafenden dadoben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

I know nothing poorer
Under the sun, than you, you Gods!
You nourish miserably
With offertory taxes
And prayer whiff
Your majesty;
And would starve, were
Not children and beggars
Hopeful fools.

When I was a child,
Not knowing, what was what,
I turned mine erring eye
Toward the sun, as if above it were
An ear, to hear my plaint,
A heart like mine,
To have mercy on the sufferer.

Who helped me
Against the titans' insolence?
Who rescued me from death,
From slavery?
Did you not accomplish all yourself
Sacred fiery heart?
And still you glowed, youthful and good,
Though cheated, your deliverance-thanks
To the sleeper up there?

I honor you? What for?
Have you ever assuaged the pains
Of the heavy-laden?
Have you ever quenched the tears
Of the anxious?
Was I not forged into manhood by
Almighty time
And eternal fate,
My masters, and yours?

FRANZ SCHUBERT
Prometheus (*cont.*)

Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle [Knabenmorgen]
Blütenträume reifen?

Hier sitz' ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde.
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu genießen und zu freuen sich
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

Did you imagine perhaps,
I should hate life,
Flee into the wilderness,
Because [on any boyhood morning]
Not every blossom-dream came true?

Here I sit, fashioning men
After mine own image.
A race, that shall be like me,
To suffer, to weep,
To enjoy, and to be of good cheer,
And not to honor you,
As I!

RASTLOSE LIEBE, D. 138, OP. 5, NO. 1 (1815)

RESTLESS LOVE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohn Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Möcht ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

'gainst snow, 'gainst rain,
The wind against,
In the steam of the canyons,
Through foggy hazes,
Ever onward! Ever onward!
Without rest or peace!

Through afflictions rather
Would I battle,
Than so many joys
Of life to endure.
All that inclining
Of heart towards heart,
Ah, how so peculiar
The pains it creates!

How might I flee?
Into the woods?
All is in vain!
Crown of life,
Joy without peace,
Love, that is you!

SCHWANENGESANG, D. 957 (1828)

SWAN SONG

1. LIEBESBOTSCHAFT

Text: Ludwig Rellstab (1799-1860)

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

1. MESSAGE OF LOVE

Rushing brooklet,
So silv'ry and bright,
You hurry to the belovèd
So gaily and quick?
Ah, dearest brooklet,
My messenger be;
Bring the greetings
From the far one to her.

All of her flowers,
In the garden well tended,
Which she so charmingly
Wears at her breast,
And her roses
In scarlet glow,
Brooklet, refresh them
With cooling flood.

When, on the shore,
Lost in her dreams,
Thinking of me
Her little head she lets hang,
Comfort the sweet one
With friendly glance,
For the belovèd
Soon shall return.

When the sun sets
With reddish gleam,
Rock the dearest
To sleep then anon.
Murmuring, rustle her
To sweet repose,
Whisper dreams to her
Of love.

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang (*cont.*)

2. KRIEGER'S AHNUNG

Text: Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang, so schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!

3. FRÜHLINGSSEHNSUCHT

Text: Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte wehend so mild
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

2. WARRIOR'S ANTICIPATION

In deep repose lies all around me
The circle of my brothers-in-arms;
My heart is so anxious, so heavy,
From longing so hot.

How I have often dreamed so sweetly
Upon her warm bosom!
How kindly shone the embers in the hearth,
As in mine arms she lay!

Here, where the flames' somber gleam
Ah! plays only upon weaponry,
Here the heart feels all alone,
The tear of melancholy flows.

Heart! May solace not desert you!
Many a battle still shall call.
Soon I shall gently rest and slumber fast,
Heart's-belovèd - now good night!

3. SPRINGTIME YEARNING

Whispering breezes wafting so mild
With flowery fragrance breathing deep!
How you breathe on me, blissfully greeting!
What have you done to the pounding heart?
It fain would follow you on aerial path!
Where to?

Brooklets, so gaily now rushing,
Wend silvery downward into the vale.
The hovering billow, yonder it hurries along!
Deeply therein are mirrored the meadows and sky.
Why do you draw me, longingly yearning sense,
On down?

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang (*cont.*)

Grüßender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold!
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh!
Schimmernd erglänzet Blütenschnee!
So drängt sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht;
Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

4. STÄNDCHEN
Text: Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Playful gold of the beckoning sun,
Hopeful bliss you kindly do bring!
How refreshed I am by your blissfully welcoming sight!
It smiles so mild in the deep blue sky
And has filled mine eyes with tears!
Wherefore?

Forests and heights enwreathed with green!
Shimmering glistens the blossom-snow!
Thus all things urge on to the bridal light;
The seed-buds swell, the shoot bursts open;
They have found what they needed;
And you?

Restless yearning! Desirous heart,
Always but tears, grievance and pain?
I too am aware of burgeoning urges!
Who will at last soothe my urgent desire?
Only you can liberate spring in the breast,
Only you!

4. SERENADE

Softly beseeching my songs
Go through the night to thee;
Down to the silent grove,
Dearest, come to me!

Whispering slender treetops rustle
By the light of the moon;
The traitor's hostile spying,
Belovèd, fear it not.

Dost thou hear the nightingales singing?
Ah! They beseech thee,
With sweet plaints of tones
They beseech on my behalf.

They understand the bosom's longing,
Know the pangs of love,
Move with silvery tones
Every tender heart.

FRANZ SCHUBERT

Schwanengesang - Ständchen (*cont.*)

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Let thy breast as well be moved,
Dearest, hear me!
Trembling I await thee!
Come, delight me now!

5. AUFENTHALT

Text: Ludwig Rellstab

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

5. ABODE

Rushing stream,
Roaring forest,
Implacable rock
My abode.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

As wave follows
Upon wave,
My tears flow
Ever renewed.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

High in the crowns
Surging and stirring,
Thus never ending
My heart doth beat.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

And as the rock's
Primeval ore,
Ever the same
Remaineth my pain.

6. IN DER FERNE

Text: Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! -
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

6. FAR AWAY

Woe to the fugitive,
That sets forth in the world! -
Foreign lands traversing,
Homeland forgetting,
Mother's house hating,
Friends abandoning,
No blessings follow them, ah!
Upon their paths!

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang (*cont.*)

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerzen, ach!
Dies treue Herze brach -
Grüßt von dem Fiehenden,
Welt hinaus ziehenden!

7. ABSCHIED

Text: Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten,
den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden bescherft!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Heart, the yearning,
Eye, the tearing,
Longing, ne'er ending,
Homeward turning!
Bosom, throbbing,
Lament, expiring,
Evening star, blinking,
Hopelessly sinking!

Breezes, ye whispering,
Waves gently curling,
Sunbeam, hurrying,
Nowhere remaining:
To her, who with such pain, ah!
This faithful heart brake -
Bring greetings from the fugitive,
That sets forth in the world!

7. FAREWELL

Adieu! thou lively, thou cheerful town, adieu!
Already my little horse paws with merry hoof;
Now take the final,
the farewell greeting.
Thou hast perhaps never yet seen me be sad,
So it must not happen even now in aparting.

Adieu, ye trees, ye gardens so green, adieu!
I ride now along the silvery stream.
Resounding afar rings out my song of farewell;
Ne'er have ye heard a mournful song,
So in parting ye will not receive one as well!

Adieu, ye friendly maidens there, adieu!
Why look out from the flower-enfragrated house
With roguish, beckoning glances?
As ever, I'll greet ye and look round about me,
But never shall I turn back my little steed!

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang (*cont.*)

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau, Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

8. DER ATLAS

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

9. IHR BILD

Text: Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Adieu, dear sun, so go now to rest, adieu!
Now shimmers the gold of the blinking stars.
How I do love thee, little stars in the sky;
Though we go through the world, far and wide,
Everywhere ye give us faithful attendance.

Adieu! Thou shimmering bright little window, adieu!
Thou shinest so gently in twilight gleam
Into the little hut inviting us kindly.
Ah, many a time I rode past,
And today could it be for the very last time?

Adieu, ye stars, veil yourselves in gray, adieu!
The little window's dim, expiring light
Ye countless stars cannot replace for me,
If here I may not tarry, must pass on by,
To what avail, if ye follow me ever so true!

8. ATLAS

Ill-starred Atlas, I! A world,
All the world of pain must I bear,
I bear the unbearable, and
My heart would break in my body.

Proud heart, you truly wished it so!
You wished to be happy, infinitely happy,
Or infinitely wretched, proud heart,
And now are you wretched indeed.

9. HER IMAGE

I stood in somber dreams
And at her image stared,
And the beloved visage
Mysteriously came then to life.

FRANZ SCHUBERT

Schwanengesang - Ihr Bild (*cont.*)

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab -
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

10. DAS FISCHERMÄDCHEN

Text: Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

11. DIE STADT

Text: Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

About her lips was drawn
A wondrous smile,
And as if from tears of sadness
Her two eyes began to shine.

My tears as well did flow
Down from off my cheeks -
And ah, I can't believe it,
That I did forfeit thee!

10. THE FISHERMAIDEN

You lovely fisher maiden,
Bring the skiff to shore;
Come to me and sit you down,
We'll dally hand in hand.

Lay your little head upon my heart
And be not too afraid;
For you entrust yourself without a care
Daily to the turbulent sea.

My heart's just like the ocean,
Has storm and ebb and tide,
And many a lovely pearl
Does in its depths repose.

11. THE CITY

Upon the far horizon
Appears, like an image in the mist,
The city with its towers,
In evening twilight veiled.

A moist breeze ripples
The grayish watercourse;
In melancholy cadence rows
The boatman in my skiff.

FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang (*cont.*)

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

The sun lifts up one final time
Resplendent from the ground
And shows the very place to me,
Where I what's dearest lost.

12. AM MEER
Text: Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

12. BY THE SEA

The sea lit up far distant
In final evening glow;
We sat by the lonely fisherman's house,
We sat silent and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

The fog arose, the water swelled,
The seagull flew on by and back;
From your eyes so lovingly
The tears were falling down.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

I saw them fall upon your hand
And sank upon my knee;
From your white hand anon
I drank the tears away.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Since that hour my flesh's consumed,
The soul expires from longing;
The unfortunate woman has
Poisoned me with her tears.

13. DER DOPPELGÄNGER
Text: Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

13. THE DOUBLE

Silent's the night, the alleys are quiet,
In this house my beloved had lived;
She has long since left the city,
Yet the house still stands on the selfsame spot.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

A man stands there too and gazes aloft
And wrings his hands from the force of his pain;
I shudder, when I see his face -
The moon shows me my very own figure.

FRANZ SCHUBERT

Schwanengesang - Der Doppelgänger (*cont.*)

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

You my double, you pallid companion!
Why do you ape my sorrow of love,
Which tormented me here
So many a night, in times gone by?

14. DIE TAUBENPOST

Text: Johann Seidl (1804-1875)

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz
Und fliegt auch nie vorbei.

14. CARRIER-PIGEON MAIL

I have a carrier-pigeon in my pay,
It is quite devoted and true,
For me it has never only flown part way
And never flies on by.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

I send it out a thousand times
To reconnoiter every day,
Past many a lovely spot,
As far as the beloved's house.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

There it secretly looks in by the window,
Observes her glance and step,
Delivers gaily my regards
And takes along her own.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr,
Oh, sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

No little note I need to write,
The very tear I give to it,
Oh, it surely will deliver it right,
So eagerly it waits on me.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

By day, by night, awake, in dream,
It's all the same for it,
As long as it may wander, wander,
Then is it more than rich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

It will not tire, it will not fail,
Its path is ever new;
It needs no bait, no recompense,
So true's the dove to me!

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt - die Sehnsucht! Kennt ihr sie? -
Die Botin treuen Sinns.

That's why I keep it so faithfully upon my breast,
Assured of fairest gain;
Its name is - longing! Do you know it? -
The messenger of constancy.

SELIGE WELT, D. 743, OP. 23, NO. 2 (1822)

BLESSED WORLD

Text: Johann Senn (1792-1857)

Ich treibe auf des Lebens Meer,
Ich sitze gemut in meinem Kahn,
Nicht Ziel, noch Steuer, hin und her,
Wie die Strömung reißt, wie die Winde gahn.

I drift upon the sea of life,
In my boat I sit at ease,
No goal, nor rudder, hither and yon,
As the currents sweep, as blow the winds.

Eine selige Insel sucht der Wahn,
Doch eine ist es nicht.
Du lande gläubig überall an,
Wo sich Wasser an Erde bricht.

Illusion seeks a blessed isle,
But that it cannot be.
Trusting, land thou anywhere,
Where water breaks on earth.

SELIGKEIT, D. 433 (1816)

BLISS

Text: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)

Freuden sonder Zahl
Blühn im Himmelssaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O da möcht ich sein
Und mich ewig freun!

Joys uncounted
Bloom in the celestial hall
For the angels and transfigured,
As our fathers taught.
Oh there I'd be
To delight for evermore!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf und Psalter klinget,
Und man tanzt und singet.
O da möcht ich sein
Und mich ewig freun!

For each there kindly smiles
A heavenly bride;
Harp and psaltery play,
And all dance and sing.
Oh, there I'd be
To delight for evermore!

Lieber bleib ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Daß ich ausgeklaget,
Selig dann mit ihr,
Bleib ich ewig hier!

I would rather stay right here,
If Laura smiles to me
A glance, that says,
That my lament be done.
Blissful then with her,
Here I'll stay for evermore!

SULEIKA I

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Wölkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heißen Wangen,
Küßt die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüße;
Eh' noch diese Hügel düstern
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiterziehen!
Diene Freunden und Betrübten!
Dort, wo hohe Mauern glühen,
Find ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebshauch, erfrishtes Leben,
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

SULEIKA II

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles sehnen;
Blumen, Augen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

SULEIKA I

What does this agitation mean?
Is it glad news that the East Wind brings?
The fresh stirring of its wings
Cools the heart's deep wound.

It toys fondly with the dust,
Flings it up in small light clouds,
Chases to the safe vine-bower
The tiny merry insect throng.

Gently soothes the burning of the sun,
Cools as well my ardent cheeks,
Kisses, in its flight, the vine,
Resplendent upon hill and field.

And its whispering brings to me
A thousand greetings from my friend;
And before these hills grow dark
Will thousand kisses surely greet me.

And so you may go then on your way!
Serve friends and those afflicted!
There, where lofty walls are glowing,
Soon I'll find my much-beloved.

Ah, the very message of the heart,
Breath of love, life refreshed,
Comes to me from his mouth only,
His breath alone can give to me.

SULEIKA II

Ah, of your moistured wings,
West Wind, how very envious I am:
For to him you can bring tidings
Of what I suffer in separation!

The beating of your wings
Wakes silent longing in the breast;
Flowers, eyes, forest and hills
Are tearful where you waft.

FRANZ SCHUBERT

Suleika (*cont.*)

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müßt' ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Yet your mild and gentle wafting
Is cooling to sore eyelids;
Ah, from grief I'd have to die,
Did I not hope again to see him.

Speed then to my beloved,
Speak softly to his heart;
But avoid to trouble him,
And conceal from him my pains.

Tell him -- but say it modestly --
That his love is my life,
That the joyous sense of both
His closeness will bestow on me.

TRINKLIED, D. 75 (1813)

DRINKING SONG

Text: Friedrich Schaffer (?)

Freunde, sammelt euch im Kreise,
Freut euch nach der Väter Weise,
Stimmt in lautem Jubel ein.
Freundschaft reicht den Wonnebecher
Zum Genuß dem frohen Zecher,
Perlend blinkt der gold'ne Wein.
Schließt in dieser Feierstunde
Hand in Hand zum trauten Bunde,
Freunde, stimmt fröhlich ein,
Laßt uns alle Brüder sein!
Freunde, seht die Gläser blinken,
Knaben mögen Wasser trinken,
Männer trinken edlen Wein.
Wie der gold'ne Saft der Reben
Sei auch immer unser Leben,
Stark und kräftig, mild und rein.
Unsern Freundesbund zu ehren
Laßt uns die Gläser leeren!
Stark und kräftig, mild und rein
Sei das Leben, sei der Wein!

Friends, assemble in the circle,
Take enjoyment in your fathers' ways,
Join in clam'rous jubilation.
Friendship offers up the cup of joy
To the delight of happy revelers,
Pearly blinks the golden wine.
Come together in this festive hour
Hand in hand in loving bond,
Friends, join happily in,
Let us all be brothers!
Friends, see the glasses glitter,
Boys, may they drink water,
Men drink noble wine.
Like the golden juice of vines
Let our lives be always too
Strong and sturdy, mild and pure.
Our bond of friendship honoring
Let us empty our glasses!
Strong and sturdy, mild and pure
Thus be life, thus the wine!

TRINKLIED, D. 148, OP. 130 (1815)

DRINKING SONG

Text: Ignaz Franz Castelli (1781-1862)

Brüder! unser Erdenwallen
Ist ein ew'ges Steigen, Fallen,
Bald hinauf, und bald hinab;
In dem drängenden Gewühle
Giebt's der Gruben gar so viele,
Und die letzte ist das Grab.
Darum, Brüder! schenket ein,
Muß es schon gesunken sein,
Sinken wir berauscht vom Wein.

Brothers! our earthly progress
Is an endless rise and fall,
Now on up, and then on down;
In the thronging turmoil
There are pits aplenty,
And the last one is the grave.
Therefore, brothers! Pour the drinks,
So indeed, if sink we must,
Let us sink then drunk with wine.

VERSUNKEN, D. 715 (1821)

IN REVERIE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Voll Lockenkraus ein Haupt so rund!
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
Mit vollen Händen hin und widerfahren,
Da fühl' ich mich von Herzensgrund gesund.

Full of curly locks, a head so round!
And when I may in such rich hair
Roam with full hands hither and there,
Deep in my heart I feel so well.

Und küß' ich Stirne, Bogen, Auge, Mund,
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
Der fünfgezackte Kamm, wo soll er stocken?
Er kehrt schon wieder zu den Locken.
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
So zart zum Scherz, so liebevoll!

And if I kiss then brow, curve, eye and mouth,
Then I'm refreshed and wounded over and again.
The five-toothed comb, where should it stop?
To the locks it hastens to return.
The ear does not withhold itself from play,
So tender for the sport, so much to love!

Doch wie man auf dem Köpfchen kraut,
Man wird in solchen reichen Haaren
Für ewig auf und nieder fahren,
Voll Lockenkraus ein Haupt so rund!

Yet, as one strokes the little head,
In such rich hair one will forever
Roam, upward and down,
Full of curly locks, a head so round!

WANDRERS NACHTLIED, D. 768 (C. 1823)

WANDERER'S NIGHT SONG

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde,
Warte nur, balde
Ruhest du auch!

Above all summits
Is calm,
In all treetops
You sense
Scarcely a breath;
The birds in the woods are still,
Wait, but wait, soon
You shall rest too!

ROBERT SCHUMANN (1797-1828)

ABENDS AM STRAND, OP. 45, NO. 3, FROM *ROMANZEN UND BALLADEN* (1840)

IN THE EVENING BY THE SHORE

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Wir saßen am Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh'.

We sat by the fisherman's house,
And gazed upon the sea;
The evening mists came on,
And climbed into the heights.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

In the lighthouse the lights
Were turned on by and by,
And in the distance far
A ship could still be glimpsed.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

We spoke of storm and shipwreck,
Of the mariner, and how he lives,
And hovers 'twixt sky and water,
And 'twixt fear and joy.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Menschen
Und seltsamen Sitten dort.

We spoke of distant shores,
Of the south and of the north,
And of the peculiar people
And strange customs there.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blühen,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

At the Ganges there are scents and lights,
And giant trees in bloom,
And beautiful, calm people
Before the lotus flowers kneel.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig, klein;
Sie kauern ums Feuer und backen
Sich Fische, und quäken und schrein.

In Lapland there are unclean folk,
Flat-headed, broad-mouthed, small;
They cower by the fire and fry
Their fish, and croak and yell.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

The girls listened earnestly,
And at last no one spoke more;
The ship was no more visible,
It had become too dark.

DEIN ANGESICHT, OP. 127, NO. 2 (1840)

THY COUNTENANCE

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht, so lieb und schön,
Das hab ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzereich.

Thy countenance so sweet and fair,
I saw it lately in my dream,
It is so mild and angel-like,
And yet so pale, so full of pain.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

And only the lips now, they are red;
But soon death shall kiss them pale.
Expire will the heavenly light,
That from the pious eyes shines forth.

DER SANDMANN, OP. 79, NO. 12 (1849)

SANDMAN

Text: Hermann Kletke (1813-1886)

Zwei feine Stieflein hab ich an
Mit wunderweichen Söhlchen dran,
Ein Säcklein hab ich hintenauf!
Husch! tripp! ich rasch die Trepp hinauf.

Two fine little boots I wear
With wondrous-soft little soles upon,
A little sack I bear in back!
Hush! trip! I quickly up the stairs.

Und wenn ich in die Stube tret,
Die Kinder beten ein Gebet:
Von meinem Sand zwei Körnelein
Streu ich auf ihre Äugelein,
Da schlafen sie die ganze Nacht
In Gottes und der Englein Wacht.

And as I step into the room,
The children pray a prayer:
From my sand two little grains
I strew upon their little eyes,
They sleep then all night long
In God's and the angels' care.

Von meinem Sand zwei Körnelein
Streut' ich auf ihre Äugelein:
Den frommen Kindern soll gar schön
Ein froher Traum vorübergehn.

From my sand two little grains
I strew upon their little eyes:
Let for these good children pleasantly
A happy dream pass by.

Nun risch und rasch mit Sack und Stab
Nur wieder jetzt die Trepp hinab.
Ich kann nicht länger müßig stehn,
Muß heut noch zu gar vielen gehn.
Da nickt ihr schon und lacht im Traum,
Und öffnetet doch mein Säcklein kaum.

Now rish and rush, with sack and staff,
Quickly down the steps again.
I may no longer idly stand,
Must still go on to quite a few today.
You nod already and smile in dream,
Though I had barely opened up my sack.

DICHTERLIEBE, OP. 48 (1840)
POET'S LOVE
Text: Heinrich Heine (1797-1856)

1.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2.
Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3.
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Bronne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

4.
Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

1.
In wondrous-lovely month of May,
When all the buds were bursting,
Within my heart, anon,
Did love arise anew.

In wondrous-lovely month of May,
When all the birds were singing,
I then confessed to her
My longing and desire.

2.
From my tears are sprouting
Many bloss'ning flowers forth,
And my sighing is becoming
Of nightingales, a choir.

And should you love me, child,
The flowers all I'll give you,
And by your window shall resound
The nightingale's, her song.

3.
The rose, the lily, the dove, the sun,
I loved all once in love's delight.
I love them no more, I love but only
The little, the fair, the pure, the only;
She herself, fount of all love,
Is rose, is lily, is dove, and is sun.

4.
When into your eyes I peer,
Then vanish all my woe and pain;
But when I kiss your mouth,
Then I am altogether whole again.
When I lean upon your breast,
I'm overcome by heavenly joy;
But when you say: I love you true!
Then must I weep so bitterly.

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe (*cont.*)

5.

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

6.

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n,
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlorn'es Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Und sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

5.

I shall immerse my soul
Into the lily's cup;
The lily then shall breathe aloud
A song of the beloved mine.

The song shall tremble and quiver
Like the kiss from her mouth,
That once she had given me
In wondrous dulcet hour.

6.

In the Rhine, in the hallowed river,
Is mirrored in the waves,
With its immense cathedral,
The great and holy Cologne.

In the cathedral there stands an image,
On golden leather painted;
Into the wilderness of my life
It kindly cast its rays.

Flowers and angels hover
About our Lady dear;
The eyes, the lips, the little cheeks,
They resemble the beloved quite.

7.

I bear no grudge, and should it break the heart,
Forever lost beloved! I bear no grudge.
Though you might shine in diamond resplendence,
No ray can penetrate the darkness of your heart.
Long did I know it.

I bear no grudge, and should it break the heart,
Did I not see you in my dream,
And saw the night within the mansions of your heart,
And saw the snake that gnaws upon your heart,
And saw, my love, how very wretched now you are.
I bear no grudge.

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe (*cont.*)

8.
Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9.
Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

10.
Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

8.
And if the flowers but knew, the little ones,
How deeply wounded my heart,
They'd weep with me,
To heal my pain.

And if the nightingales but knew,
How sad I am and ill,
They'd gaily send abroad
Rejuvenating song.

And if they but knew my pain,
The little golden stars,
They'd come down from their heights
To give me of their solace.

They all can hardly know it,
One only knows my pain;
For she herself has torn,
Has torn my heart apart.

9.
What fluting and what fiddling,
Trumpets blaring too;
She must be dancing her wedding dance,
My heart's most dearly beloved.

What ringing and what droning,
What drumming and what piping;
'mid sobbing and 'mid moaning
Of dear little angels above.

10.
When I hear the ditty ringing,
That once my dearest sang,
My heart would burst asunder
From wildest pangs of pain.

A dark desire drives me
Up onto the forest heights,
There shall dissolve in tears
Mine overwhelming woe.

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe (*cont.*)

11.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt auf Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

12.

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

13.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

11.

A young man loves a maiden,
Another she did choose;
The other loves another,
And forthwith her did wed.

The girl then in her anger
The next best man she takes,
That runs across her path;
The young man is in bitter straits.

It is an age-old story,
Yet is it ever new;
And for him that's just endured it,
His heart will break in two.

12.

On a radiant summer morning
I walk around in the garden.
The flowers are whispering and talking
But I walk in silence on.

The flowers are whispering and talking,
And look compassionately at me:
Be not angry with our sister,
You melancholy pallid man.

13.

I had in dream been weeping,
I dreamt, you lay in the grave.
I awoke, and the teardrop
Flowed still down from off my cheek.

I had in dream been weeping,
I dreamt, you were leaving me.
I awoke, and I wept
Still long and bitterly.

I had in dream been weeping,
I dreamt, you were still well disposed.
I awoke, and even yet
Streams on my flood of tears.

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe (*cont.*)

14.
Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Cypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

15.
Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

14.
Night after night in dream I see you,
Behold you kindly greeting,
And bursting loudly into tears I fling myself
At your sweet feet.

You look at me with sadness
And shake the little blond head;
From your eyes come stealing
The pearl-tear-droplets down.

You confide to me a gentle word
And give me the cypress bouquet.
I wake up, the bouquet is gone,
And the word I have forgotten.

15.
From ancient tales
A white hand beckons,
There is a singing and a ringing
Of an enchanted land;

Where colorful flowers blossom
In golden evening light,
And sweetly fragrant glow
With bride-like countenance;

And green trees sing
Primeval melodies,
The breezes sounding secretly,
And birds their noisy warbling interject;

And misty forms are rising
Out of the earth aloft,
To dance an airy roundelay
In whimsical ensemble;

And blue sparks blaze
On every leaf and twig,
And red lights course
In mad, chaotic round;

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe - Aus alten Märcen winkt es (*cont.*)

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

16.

Die alten bösen Lieder,
Die Träume bö's' und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'!

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

And noisy springs burst forth
From savage marble stone,
And strangely in the rivulets
Shines out the bright reflection.

Ah, if only I could come there,
And there delight my heart,
And relieved of every torment,
Could free and happy be!

Ah! that land of bliss,
I see it oft in dream,
Though comes the morning sunlight,
It melts away like empty foam.

16.

The old malignant songs,
The dreams so wicked and bad,
These let us now inter,
A spacious coffin bring.

Therein I lay some sundries,
But will not tell yet, what;
The coffin must still bigger be
Than in Heidelberg, the vat.

And fetch also a funeral bier
And timbers strong and thick;
It must be also longer still
Than at Mainz, the bridge!

And fetch me too twelve giants,
They must be stronger still
Than is that strong St. Christopher
In Cologne's cathedral by the Rhine.

They should bear the coffin off,
And sink it down into the sea;
For to such a large sarcophagus
A spacious grave is due.

Know ye why the coffin then
So large and heavy might be?
I sank also my love therein
And in it all my pain.

DIE SENNIN, OP. 90, NO. 4 (1840)

THE DAIRYMAID

Text: Nikolaus Lenau (1802-1850)

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf ins Tal,
Daß die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache!

Fair dairymaid, one more time
Sing thy call into the vale,
That the joyous rock-response
Awaken to thy ringing call!

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!

Hark, oh dairymaid, how thy song
Did penetrate the alpine heart,
How soulful rocks, farther and farther,
Joyfully retell thy words!

Aber einst, wie alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Yet some day, fleeting as all else,
With thy song thou too wilt leave,
When love hath lured thee,
Or death hath borne thee off.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinnen.

And forsaken then shall stand,
Gazing hither, mournful mute,
Yon gray pinnacles of rock,
Pondering thy songs.

DREI DUETTE, OP. 43 (1840)

THREE DUETS

1. WENN ICH EIN VÖGLEIN WÄR

Text: Unknown

Wenn ich ein Vöglein wär,
Und auch zwei Flüglein hätt,
Flög ich zu dir.
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib ich all hier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir
Und red mit dir.
Wenn ich erwachen tu,
Bin ich allein.

Es vergeht kein Stund in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal,
Dein Herz geschenkt.

2. HERBSTLIED

Text: August Mahlmann (1771-1826)

Das Laub fällt von den Bäumen,
Das zarte Sommerlaub.
Das Leben mit seinen Träumen
Zerfällt in Asch und Staub.

Die Vöglein im Walde sangen,
Wie schweigt der Wald jetzt still!
Die Lieb ist fortgegangen,
Kein Vöglein singen will.

Die Liebe kehrt wohl wieder
Im lieben künft'gen Jahr,
Und alles kehrt dann wieder
Was jetzt verklungen war.

Du Winter, sei willkommen,
Dein Kleid ist rein und neu.
Er hat den Schmuck genommen,
Den Schmuck bewahrt er treu.

1. IF I WERE A LITTLE BIRD

If I were a little bird,
And had two little wings as well,
I'd fly to thee.
But since that cannot be,
I'll stay right here.

Though I be far from thee,
I am in sleep with thee
And talk to thee.
When I awake anon,
I am alone.

No hour passeth in the night
When my heart does not wake
With thoughts of thee,
That thou hast a thousand times,
Bestowed thine heart on me.

2. AUTUMN SONG

The leaves fall from the trees,
The tender summer leaves.
And life with all its dreams
To ash and dust doth crumble.

The birds in the forest once sang,
How silent now the forest is!
Love has left,
No bird will sing.

Love may well return
In the dear new year,
Then all returns again
What now had ceased to be.

Thou winter, welcomed be,
Thy dress is pure and new.
It takes away all ornament,
And guards the finery well.

ROBERT SCHUMANN

Drei Duette (*cont.*)

3. SCHÖN BLÜMLEIN

Text: Robert Reinick (1805-1852)

Ich bin hinausgegangen
Des Morgens in der Früh,
Die Blümlein täten prangen,
Ich sah so schön sie nie.

Wagt' eins davon zu pflücken,
Weil mir's so wohl gefiel;
Doch als ich mich wollt bücken,
Sah ich ein lieblich Spiel.

Die Schmetterling' und Bienen,
Die Käfer hell und blank,
Die mußten all ihm dienen
Bei fröhlichem Morgensang;

Und scherzten viel und küssten
Das Blümlein auf den Mund
Und trieben's nach Gelüsten
Wohl eine ganze Stund.

Und wie sie so erzeiget
Ihr Spiel die Kreuz und Quer,
Hat's Blümlein sich geneiget
Mit Freuden hin und her.

Da hab ich's nicht gebrochen,
Es wär ja morgen tot,
Und habe nur gesprochen:
Ade, du Blümlein rot!

Und Schmetterling' und Bienen,
Die Käfer hell und blank,
Die sangen mit frohen Mienen
Mir einen schönen Dank.

3. THE LOVELY LITTLE FLOWER

I went outside
Once early in the morn,
The flowers were resplendent,
More fair I'd never seen.

I dared a one to pluck,
Because I liked it so;
But as I was about to reach,
I saw a lovely sport.

The butterflies and bees,
The beetles bright and shiny,
They all were in its service
With cheerful morning song;

Merry they made and kissed
The flower on the mouth
And carried on to their hearts' content
Perhaps an entire hour.

And as they thus displayed
Their sport this way and that,
The flower inclined
With pleasure, to and fro.

So I did not break it,
It'd be dead tomorrow,
And only said:
Farewell, thou little red flower!

And butterflies and bees,
And beetles bright and shiny,
They sang with joyful mien
A lovely thanks to me.

DREI GESÄNGE, OP. 95 (1849)

THREE SONGS

Text: Lord Byron (1788-1824)

German text: Karl Theodor Körner (1791-1813)

1. DIE TOCHTER JEPHTHAS

Da die Heimat, o Vater, da Gott
Von der Tochter verlangst den Tod,
Dein Gelübde vom Feind uns befreit,
Durchbohr' mich, ich stehe bereit!

Und die Stimme der Klagen ist stumm,
Und mein Werk auf den Bergen ist um!
Wird die Hand, die ich liebe, mich weihn,
Kann der Tod ja nicht schmerzlich mir sein.

Und das schwör' ich dir treulich und gut,
Dass so rein ist mein kindliches Blut,
Als der Segen, den strömend es fleht,
Als hienieden mein letztes Gebet!

Ob die Jungfrau Jerusalems klagt,
Sei der Richter der Held nicht verzagt!
Der Triumph kam durch mich euch herbei,
Und mein Vater, die Heimat sind frei!

Wenn das Blut, das du gabst, ist entwallt,
Die du liebtest, die Stimme verhallt,
Denk' meiner, die Ruhm dir erwarb,
Und vergiss nicht, dass lächelnd ich starb.

2. AN DEN MOND

Schlafloser Sonne, melanchol'scher Stern!
Dein tränenvoller Strahl erzittert fern,
Du offenbarst die Nacht, die dir nicht weicht, --
O wie du ganz des Glücks Erinner'ung gleichst',
So glänzt auch längst vergangner Tage Licht,
Es scheint, doch wärmt sein
schwaches Leuchten nicht,
Der Gram sieht wohl des Sterns Gestalt,
Scharf, aber fern, so klar, doch ach! wie so kalt!

1. JEPHTHA'S DAUGHTER

Since our Country, our God -- Oh, my Sire!
Demand that thy daughter expire;
Since thy triumph was bought by thy vow
Strike the bosom that's bared for thee now!

And the voice of my mourning is o'er,
And the mountains behold me no more:
If the hand that I love lay me low,
There cannot be pain in the blow!

And of this, oh, my Father! be sure --
That the blood of thy child is as pure
As the blessing I beg ere it flow,
And the last thought that soothes me below!

Though the virgins of Salem lament,
Be the judge and the hero unbent!
I have won the great battle for thee,
And my Father and Country are free!

When this blood of thy giving hath gush'd,
When the voice that thou lovèst is hush'd,
Let my memory still be thy pride,
And forget not I smiled as I died.

2. SUN OF THE SLEEPLESS

Sun of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remember'd well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not
with its powerless rays;
A night-beam sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant -- clear -- but, oh how cold!

ROBERT SCHUMANN

Drei Gesänge (*cont.*)

3. DEM HELDEN

Dein Tag ist aus, dein Ruhm fing an,
Es preist des Volks Gesang
Dich, Hoher, auf des Sieges Bahn,
Dein Schwert im Feindesdrang,
Die Taten all, die du getan,
Jauchzt dir der Freiheit Dank!

Und ob du fielst, so lang wir frei,
Sollst du den Tod nicht sehn,
Dein Blut, so edel, rein und treu,
Darf nicht zur Erde gehn,
In unsern Adern fließt es neu,
Dein Geist mög' in uns wehn!

Dein Name sei dem Heer Signal,
Rüstet's zum Kampfe sich,
Und Jungfrauen künden's im Choral,
Dass unser Held erblich!
Es netze keine Trän' dein Mal,
Wir klagen nicht um dich!

3. THY DAYS ARE DONE

Thy days are done, thy fame begun;
Thy country's strains record
The triumphs of her chosen son,
The slaughters of his sword,
The deeds he did, the fields he won,
The freedom he restored!

Though thou art fall'n, while we are free,
Thou shalt not taste of death!
The generous blood that flow'd from thee,
Disdain'd to sink beneath,
Within our veins its currents be,
Thy spirit on our breath!

Thy name, our charging hosts along,
Shall be the battle-word!
Thy fall, the theme of choral song
From virgin voices pour'd!
To weep would do thy glory wrong,
Thou shalt not be deplored.

DREI LIEDER FÜR DREI FRAUENSTIMMEN, OP. 114 (1852)

THREE SONGS FOR THREE WOMEN'S VOICES

1. NÄNIE

Text: Ludwig Bechstein (1801-1860)

Unter den rothen Blumen,
Schlummere, lieb Vögelein!
Unter den rothen Blumen,
Graben wir traurig dich ein.
Unter den rothen Blumen,
Schlummere, lieb Vögelein!

1. ELEGY

Under the red flowers,
Slumber, dear little bird!
Under the red flowers,
Sadly, we bury thee there.
Under the red flowers,
Slumber, dear little bird!

ROBERT SCHUMANN

Drei Lieder für drei Frauenstimmen - Nänie (*cont.*)

Hast uns so schön gesungen,
Haben dich so sehr geliebt!
Kehlnchen hat ausgeklungen,
Ach! wie uns das so sehr betrübt!
Hast uns so schön gesungen,
Haben dich so sehr geliebt!

Als du noch sangest,
Hatte Rosen blühender Mai geweckt.
Aber heute mit Zeitlosen
Haben wir dich zugedeckt!
Unter den rothen Blumen
Schlummere, lieb Vögelein!

2. TRIOLETT

Text: Charles L'Egru (?)

Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder,
Tönt der Zither flüsternder Accord!
Es entbehrt die Lippe gern das Wort,
Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder.
Auch verstummend preisen dich die Lieder,
Holde Nacht, der Liebe treuer Hort!
Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder,
Tönt der Zither flüsternder Accord!

3. SPRUCH

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

O blicke, wenn den Sinn
Dir will die Welt verwirren,
Zum ew'gen Himmel auf,
Wo nie die Sterne irren!

Hast sung so fair for us,
So very much we loved thee!
Thy little throat has ceased to sound,
Ah! how very much that saddens us!
Hast sung so fair for us,
So very much we loved thee!

When still thou sangst,
Roses blossoming May had wakened.
But today with autumn crocuses
Did we cover thee!
Under the red flowers,
Slumber, dear little bird!

2. TRIOLET

As the night lowers her soft pinion,
The zither's whispering chord resounds!
Lips are wont to spare the word,
As the night lowers her soft pinion.
Even falling silent, songs do praise thee,
Gracious night, faithful refuge thou of love!
As the night lowers her soft pinion,
The zither's whispering chord resounds!

3. EPIGRAM

Oh look, when thy sense
The world seeks to confound,
To eternal heaven above,
Where ne'er the stars shall err.

DU BIST WIE EINE BLUME, OP. 25, NO. 24 (1840)

YOU ARE SO LIKE A FLOWER

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein,
Ich schau dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

You are so like a flower,
As sweet and fair and pure,
I look at you, and sadness
Creeps deep into my heart.
I feel as if I ought to lay
My hands upon your brow,
And pray that God sustain you
So pure and fair and sweet.

ER IST'S, OP. 79, NO. 23 (1849)

'TIS SPRING

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, ein Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!
Ja du bist's!

Springtime lets its azure ribbon
Flutter through the air again;
Sweet and old-familiar fragrance
Touches with presentiment the land.
Violets already dream,
Soon would come anon.
Hark, the sound of harps!
Springtime, yes 'tis you!
'tis you I heard!
Yes, 'tis you!

FRAUENLIEBE UND LEBEN, OP. 42 (1840)

WOMAN'S LOVE AND LIFE

Text: Adelbert von Chamisso (1781-1838)

1. SEIT ICH IHN GESEHEN

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht - und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

2. ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

1. EVER SINCE I SAW HIM

Ever since I saw him,
I think I must be blind;
Where ever I might glance,
I see but him alone;
As in a waking dream
His image floats before me,
Rising up from deepest dark,
All the brighter then aloft.

All else is light- and colorless,
All that's round about me,
For my sisters' games
I yearn no more,
Would rather weep,
Silent in my little chamber;
Ever since I saw him,
I think I must be blind.

2. HE, MOST GLORIOUS OF ALL

He, most glorious of all,
How mild, how good!
Lovely lips, unclouded eye,
Lucid mind, and courage firm.

As in yonder blue expanses,
Bright and glorious, that star,
So is he within my heav'n,
Bright and lustrous, high and far.

Follow, follow on thy paths,
Just to contemplate thy light,
Humbly only to behold him,
Only blessed be, and sad!

Do not hear my silent prayer,
Dedicated only to thy joy;
Mays't not know me, lowly maid,
Exalted star of eminence!

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und Leben - Er, der Herrlichste von allen (*cont.*)

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Alone the worthiest of all
May delight thy choice,
And I shall bless the exalted one,
A thousandfold shall bless her.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, O Herz, was liegt daran?

Shall rejoice then and shall weep,
Blessèd, blessèd then I'll be;
Though my heart should break,
Break, oh heart, what of it then?

3. ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN

3. I CANNOT GRASP IT, NOR BELIEVE

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie häßt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"
Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.
O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

I cannot grasp it, nor believe,
A dream has bewitched me for sure;
How, from among all others, could he
Have exalted me and given me joy?
It seemed to me, as if he'd spoken:
"I am forever thine,"
It seemed to me - I still were dreaming,
For it cannot ever be so.
Oh let me die while dreaming,
Cradled upon his breast,
Most blessèd death imbibing
In tears of unending bliss.

4. DU RING AN MEINEM FINGER

4. THOU RING UPON MY FINGER

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringlein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Thou ring upon my finger,
My golden little ring,
I press thee devoutly to my lips,
Devoutly thee upon my heart.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

I had finished dreaming
Childhood's peaceful, lovely dream,
I found myself alone, forlorn
In bleak and boundless space.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Thou ring upon my finger
Thus did'st thou first instruct me,
Did'st open up mine eyes
To life's profound, unfathomed worth.

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und Leben - Du Ring an meinem Finger (*cont.*)

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

I shall serve him, for him live,
Belong to him entire,
Shall yield and find myself
Transfigured in his luster.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringlein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Thou ring upon my finger,
My golden little ring,
I press thee devoutly to my lips,
Devoutly thee upon my heart.

5. HELFT MIR, IHR SCHWESTERN

5. HELP ME, YE SISTERS

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Help me, ye sisters,
Kindly adorn me,
Serve the fortunate one, serve me today,
Eagerly wind
About my brow
Blossoming myrtle's adornment.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

When I, becalmèd,
Joyous at heart,
Had lain in the belovèd's embrace,
Still did he summon,
Heart full of longing,
With impatience this day.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, ye sisters,
Help me dispel
A foolish anxiety,
That with a clear eye
I may receive him,
Him, the source of my joy.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Belovèd, did'st thou
Appear to me,
Sun, did'st thou grant me thy light?
Let in devotion,
Let in humility,
Let me bow to my lord.

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und Leben - Helft mir, ihr Schwestern (*cont.*)

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Cast for him, sisters,
Cast for him flowers,
Offer him roses in bud,
But ye, sisters,
I wistfully greet now
Joyously leaving thy midst.

6. SÜßER FREUND, DU BLICKEST

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

6. SWEET FRIEND, THOU DOST LOOK

Sweet friend, thou dost look
At me in wonder,
Can'st not grasp,
That I could weep;
Let moist pearls'
Unwonted ornament
Joyous-brightly shimmer
In mine eye.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Anflitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

How anxious my bosom,
How enraptured!
If I but knew with words,
How I might tell it;
Come and rest thy visage
Here upon my breast,
I would whisper in thine ear
All my happiness.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Knowest thou now the tears,
That I can shed?
Should'st thou not behold them,
Thou belovèd man?
Rest upon my heart,
Feel its beat,
That I, fast and faster,
Might embrace thee yet.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Here, beside my bed,
The cradle shall have room,
Where it quietly conceal
My delightful dream;
The morning shall arrive,
When the dream shall waken,
And from it thine image
Toward me shall smile.

ROBERT SCHUMANN
Frauenliebe und Leben (*cont.*)

7. AN MEINEM HERZEN, AN MEINER BRUST

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;
Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

8. NUN HAST DU MIR DEN
ERSTEN SCHMERZ GETAN

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

7. UPON MY HEART, UPON MY BREAST

Upon my heart, upon my breast,
Thou my rapture, thou my delight!
Happiness is love, love is happiness,
I have said it and shall not take it back.

I had thought myself effusive
But am more than happy now.
Only she that suckles, only she that loves
The child, whom sustenance she gives;
Only a mother knows
What it means to love, to be content.

Oh, how I am sorry for the man,
Who cannot feel a mother's joy!
Thou dear, dear angel thou,
Thou look'st on me and smil'st thereto!

8. NOW HAST THOU GIVEN ME
THE FIRST DISTRESS

Now hast thou given me the first distress,
But it struck hard.
Thou sleep'st, thou hard, unpitying man,
The sleep of death.

The abandoned one stares into space,
The world is void.
Loved have I and lived, I am
Alive no more.

Within myself I silently retire,
The veil descends,
I keep thee there and my lost joy,
Thou, my world!

ICH WAND'RE NICHT, OP. 51, NO. 3 (1840)

I WANDER NOT

Text: C. Christern (?)

Warum soll ich denn wandern
Mit andern gleichen Schritt,
Ich pass' nicht zu den andern,
Und Liebchen geht nicht mit.
Man singt in tausend Weisen
Von Bergen, Felsenhö'n:
Allein warum noch reisen,
Die Heimat ist so schön!

Why then should I wander
With others step for step,
I do not fit the others,
And sweetheart stays behind.
They sing a thousand songs
From mountain tops and crags:
And yet why journey forth,
My homeland is so fair!

Ich will ja alles glauben,
Was draußen wächst und blüht,
Das Gold der süßen Trauben,
Wie's Sonnenfunken sprüht.
Allein, der Trank der Reben,
Er kommt ja auch hieher,
Wo mir mein holdes Leben
Ihn reicht, was will ich mehr?

I will believe it all, indeed,
What grows out there and blooms,
The gold of sweet-ripe grapes,
Its spray of sparkling sun.
And yet a draught from vine,
Can reach to hereabouts as well,
Where my delightful life
Does offer it, what want I more?

Ich geh' nicht ins Gewimmel
Der Großen weiten Welt,
Den klarsten, blau'sten Himmel
Zeigt Liebchens Augenzelt.
Und mehr als Frühlingssonne,
Verspricht ihr Lächeln mir,
O zarte meine Sonne,
Ich wand're nicht von hier.

I do not join the crowds
Of the big, wide world,
The clearest, bluest sky
Is there within my sweetheart's eye.
And more than vernal bliss
Does promise me her smile,
Oh tender sun of mine,
I wander not from here.

JASMINENSTRAUCH, OP. 27, NO. 4 (1840)

JASMINE BUSH

Friedrich Rückert (1788-1866)

Grün ist der Jasminenstrauch
Abends eingeschlafen.
Als ihn mit des Morgens Hauch
Sonnenlichter trafen,
Ist er schneeweiß aufgewacht:
"Wie geschah mir in der Nacht?"
Seht, so geht es Bäumen,
Die im Frühling träumen.

Green the jasmine bush
At nightfall fell asleep.
When with the morning's breath
Sunlights struck it,
Snow-white it awoke anon:
"What befell me in the night?"
Behold, so it is with trees,
That dream in spring.

LEHN' DEINE WANG', OP. 142, NO. 2 (1840)

REST THY CHEEK

Text: Heinrich Heine (1797-1856)

Lehn' deine Wang' an meine Wang',
Dann fließen die Tränen zusammen;
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Rest thy cheek upon my cheek,
The tears then will flow together;
And on my heart press firm thine heart,
The flames then will beat together!

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt --
Sterb' ich vor Liebesehnen!

And when into the great flame shall flow
The torrent of our tears,
And when mine arm embrace thee strong -
I die from love's desire!

LIEBESLIED, OP. 51, NO. 5 (1842)

LOVESONG

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Dir zu eröffnen mein Herz verlangt mich;
Hört' ich von deinem, darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig die Welt mich an!
In meinem Sinne wohnt mein Freund nur,
Und sonst keiner und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang ward mir ein Vorsatz!
Mein Leben will ich nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner, mir blutet das Herz,
Kraft hab' ich keine als ihn zu lieben,
So recht im Stillen; was soll das werden!
Will ihn umarmen und kann es nicht.

To open my heart to you, is my desire;
To hear from yours, that is my longing;
How sad the world appears to me!
Within my soul resides my friend alone,
No other more, no trace of enmity.
Like sunrise came my resolution!
My life shall only be the enterprise
Of love for him,
I think of him, my heart does bleed,
I have but strength for loving him,
In silence, quite; how will it end!
I would embrace him, and I cannot.

LIED, OP. 29, NO. 2 (1840)

SONG

Text: Emanuel Geibel (1815-1884)

In meinem Garten die Nelken
Mit ihrem Purpurstern
Müssen nun alle verwelken,
Denn du bist fern.

In my garden the carnations,
With their crimson star,
Must all now wither,
For thou art far.

Auf meinem Herde die Flammen
Die ich bewacht so gern,
Sanken in Asche zusammen,
Denn du bist fern.

Upon my hearth the flames
I watched so gladly,
Sank to ashes,
For thou art far.

Die Welt ist mir verdorben,
Mich grüßt nicht Blume nicht Stern,
Mein Herz ist lange gestorben,
Denn du bist fern.

The world for me is spoilt,
No flower, no star, none greet me,
My heart has long since expired,
For thou art far.

LIEDERKREIS, OP. 39 (1840)

SONG CYCLE

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

1. IN DER FREMDE

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

2. INTERMEZZO

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

3. WALDESGESPRÄCH

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

"Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin."

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich - Gott steht mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.

"Du kennst mich wohl - vom hohen Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald."

1. IN A FOREIGN LAND

From the homeland beyond the red lightning,
Thence come the clouds,
But father and mother are long since dead,
No one there still knows me more.

How soon, ah how soon shall come the silent time,
When I too shall rest, and over me
Shall rustle the lovely forest seclusion,
And no one here knows me more.

2. INTERMEZZO

Thine image wondrous blissful
Have I deep within my heart,
It looks so fresh and happily
On me at every hour.

My heart sings quietly within
An ancient, lovely lay,
That soars aloft into the air
And hastens on to thee.

3. FOREST DIALOGUE

It is so late, already cold,
Why dost thou ride these woods alone?
The woods are long, thou art alone,
Thou lovely bride! I'll lead thee home!

"Great is men's deceit and craft,
For pain my heart is broken,
The forest horn strays hither and yon,
Oh flee! Thou know'st not who I am."

So rich adorned is steed and dame,
So wondrous fair the youthful form,
I know thee now - God stand by me!
Thou art the sorceress Lorelei.

"Thou know'st me well - from highest rock
My palace silent peers down deep into the Rhine.
It is so late, already cold,
Shallt nevermore depart these woods."

ROBERT SCHUMANN

Liederkreis (*cont.*)

4. DIE STILLE

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

5. MONDNACHT

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

6. SCHÖNE FREMDE

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

4. SILENCE

None knows then and none would guess,
How fine I feel, how fine!
Ah, if one only knew it, but one,
No other need know it then!

The snow outside is not as still,
Not as mute and reticent are
The stars on high,
As are my thoughts.

I wished I were a little bird
And flew across the sea,
Far across the sea and further,
Until in heaven I'd be!

5. MOON-NIGHT

It was, as if the sky
Had softly kissed the earth,
That it, 'mid blossom-shimmer,
Could only dream of it.

The breeze passed through the fields,
The grain-stalks gently waved,
The forests softly rustled,
So star-clear was the night.

And then my soul expanded
Wide its wings apart,
Flew through the quiet lands,
As though 'twere flying home.

6. A BEAUTIFUL FOREIGN LAND

The tree tops rustle and shudder,
As if at this very hour
About the half-sunk battlements
The ancient gods were making the rounds.

Here, behind the myrtle trees,
In secretively darkening splendor,
What speakest thou - confused as in dreams -
To me, fantastic night?

ROBERT SCHUMANN

Liederkreis - Schöne Fremde (*cont.*)

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem, großem Glück.

All stars are sparkling upon me
With lover's glowing gaze,
The distance speaks inebriate
As if of great good fortune to come.

7. AUF EINER BURG

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

7. IN A CASTLE

Fall'n asleep while on the look out,
Up there is the ancient knight;
Rain showers pass above,
And the forest rustles through the grate.

Eingewachsen Bart und Haare
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klausen.

Beard and hair ingrown,
Petrified the chest and ruff,
Sitteth he many a hundred years
Up there in the silent cell.

Draußen ist es still' und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Outside it is still and peaceful,
All have moved into the valley,
Woodbirds lonely sing
In the empty window arches.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

A wedding passes by below
Upon the Rhine in shining sunlight,
Musicians play with gusto,
And the lovely bride, she weepeth.

8. IN DER FREMDE

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
Ich weiß nicht, wo ich bin.

8. IN A FAR LAND

I hear the brooklets rushing
In the forest hither and yon.
In the forest, in the rushing,
I know not, where I am.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

The nightingales intone,
Here in the solitude,
As though they wished to tell
Of the olden, lovely time.

Die Mondesschimmer fliegen,
Als sah ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

The glistening moonbeams flicker,
As though I saw below me
The castle lying in the vale,
And yet it is so far from here!

ROBERT SCHUMANN
Liederkreis - In der Fremde (*cont.*)

Als müßte in dem Garten,
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

As though within the garden,
Filled with roses, white and red,
My beloved were awaiting me,
And yet she's long since dead.

9. WEHMUT

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

9. MELANCHOLY

At times I might well sing,
As if I were quite gay,
Yet secretly the tears well up,
And then my heart is free.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

The nightingales,
When spring air plays outside,
Intone the song of yearning
From out their prison's vault.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

All hearts then hearken,
And all take joy therefrom,
Yet no one feels the anguish,
The deep sorrow in the song.

10. ZWIELICHT

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume -
Was will dieses Grau'n bedeuten?

10. TWILIGHT

Nightfall wants to spread its wings,
Fearsomely the trees are stirring,
Clouds draw by like heavy dreams -
What does this horror signify?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Should'st thou love a deer before all others,
Do not let it graze alone,
Hunters roam the woods and blare,
Voices wander here and there.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

If thou hast a friend on earth,
Do not trust him at this hour,
Friendly, though, with eye and mouth,
He plans war in treacherous peace.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neu geboren.
Manches geht in Nacht verloren -
Hüte dich, sei wach und munter!

That which wearily succumbs today,
Rises newborn in the morrow.
Much is lost by night -
Guard thyself, wakeful be and lively!

ROBERT SCHUMANN

Liederkreis (*cont.*)

11. IM WALDE

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter,
das Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedecket die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

12. FRÜHLINGSNACHT

Über'n Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervögel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blühn.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine! Sie ist dein!

11. IN THE FOREST

A wedding along the mountain passed,
I heard the birds a-singing,
Horsemen then glittered aplenty,
the forest horn rang,
What lusty hunting that was!

And before I could think, all had subsided,
The night enveloped the place,
Only from the mountains still rustles the forest,
And I shudder in the depths of my heart.

12. SPRING NIGHT

Above the garden, through the air
Migrant birds I heard pass by,
Announcing fragrances of spring,
Below already all begins to bloom.

I could rejoice, could weep,
For I sense indeed, it might not be!
Ancient wonders shine again
With the radiant moonlight in.

And the moon, the stars proclaim it,
And in dreams the grove doth whisper it,
And the nightingales they chant it:
She is thine! She is thine!

LIEDER UND GESÄNGE AUS "WILHELM MEISTER", OP. 98a (1849)

POEMS AND SONGS FROM "WILHELM MEISTER"

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

MIGNON

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter ziehn!

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl? Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg:
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl? Dahin, dahin
Geht unser Weg; o Vater, lass uns ziehn!

DER SÄNGER

"Was hör ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!"
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
"Lasst mir herein, den Alten!"

"Gegrüßet seid ihr hohen Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen."

MIGNON

Know'st thou the land where the lemons bloom,
In shadowed leaves the golden oranges glow,
A gentle wind from blue sky wafts,
The myrtle calm and high the laurel stand?
Know'st thou it perchance? There, there
Would I go with thee, oh my beloved!

Know'st thou the house, on pillars rests its roof,
The great hall shines, the chamber shimmers,
And marble images stand and look at me:
What have they done, poor child, to thee?
Know'st thou it, perchance? There, there
Would I go with thee, oh my protector!

Know'st thou the mount and its cloud-enveloped path:
The mule in fog seeks out its way,
In caves resides the dragon's ancient brood,
The rock shoots down and over it the flood:
Know'st thou it perchance? There, there
Goes our path; oh father, let us go!

THE BARD

"What do I hear by the gate outside,
What sounds upon the bridge?
Let the song before our ears
Echo in the hall again!"
The king so spake, the page ran off,
The page returned, the king exclaimed:
"Let him come in, the aged one!"

"I greet thee, noble lords,
Greetings, ye fair ladies!
What splendid firmament! star by star!
Who knows their names?
In the hall with splendor and with glory filled
Close up, ye eyes, here is not time
To revel in astonishment."

ROBERT SCHUMANN

Lieder und Gesänge aus "Wilhelm Meister" - Der Sänger (*cont.*)

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoss die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihm zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

"Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und lass ihn noch die goldne Last
Zu seinen andern Lasten tragen."

"Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt ich eins:
Lass mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
"O Trank der süßen Labe!
O dreimal hoch beglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

MIGNON

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!

The bard then closed his eyes
And struck in full sonorities;
The knights looked valiant on,
And into their laps the beauties.
The king, who liked the song,
Decreed, to recompense him for his play,
A golden chain be fetched.

"The golden chain, give not to me,
The chain give to the knights,
At whose intrepid sight
The enemies' lances splinter.
Give it to the chancellor whom thou hast,
And let him bear the golden burden
Along with other burdens more."

"I sing as sings the bird,
That dwelleth in the branches;
The song, that from my throat bursts forth,
Is recompense, that's ample compensation.
Yet if I may ask, I only beg:
Let the finest beaker of wine,
In purest gold, be offered me."

He raised it up, he drank it bare:
"Oh draught of sweet delight!
Oh, thrice high-fortunate house,
Where such is but a modest gift!
If ye fare well, then think of me
And thank God as fervently, as I
For this drink now thank thee."

MIGNON

Only he who longing knows,
Knows what I suffer!
Alone and severed
From all joy,
I gaze at the firmament
In yon direction.
Ah, he who loves and knows me
Is far away.
My head reels,
My innards blaze.
Only he who longing knows,
Knows what I suffer.

ROBERT SCHUMANN

Lieder und Gesänge aus "Wilhelm Meister" (*cont.*)

LIED DES HARFNER'S

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

MIGNON

Heiß' mich nicht reden, heiß' mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht
die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

DER HARFNER

Wer sich der Einsamkeit ergibt
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

THE HARPER'S SONG

Who never ate his bread with tears,
Who ne'er in sorrowful nights
Sat weeping on his bed,
He knows ye not, celestial powers.

Ye lead us into life,
Ye let the poor man guilt acquire,
Then ye abandon him to pain,
For all transgression is avenged on earth.

MIGNON

Bid me not speak, bid my silence,
For my secret is my duty;
I would show you all that is within me,
But fortune will not have it so.

At the appointed time the sun's progression
Chases somber night away, and it must brighten;
The hard rock opens up its bosom,
Begrudges not the earth
the deeply hidden springs.

Everyone seeks peace in the arm of a friend,
There may the breast pour forth in plaint;
But an oath shuts tight my lips,
And only a God knows to unlock them.

THE HARPER

Who to lonesomeness surrenders
Ah! he is soon alone;
Everyone lives, everyone loves
And leaves him to his pain.
Yes! leave me to my pain!
And when I once can
Truly lonesome be,
Then am I not alone.

ROBERT SCHUMANN

Lieder und Gesänge aus "Wilhelm Meister" - Der Harfner (*cont.*)

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

PHILINE

Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht,
Nein, sie ist, o holde Schönen
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen,
Zu was anderm taugt er nicht.

Aber wenn in nächtger Stunde
Süßer Lampe Dämmerung fließt,
Und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

Wenn der rasche, lose Knabe,
Der sonst wild und feurig eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und Betrübten
Nur wie Ach und Wehe klingt:

Mit wie leichtem Herzenregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächtgen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht!

Darum an dem langen Tage,
Merke dir es, liebe Brust:
Jeder Tag hat seine Plage
Und die Nacht hat ihre Lust.

A lover creeps up, listening soft,
Whether his beloved be alone?
Thus creeps o'er me by day and night,
The lonesome one, the pain,
The lonesome one, the grief.
Ah, when at last I shall be
Lonesome in the grave,
Then will it let me be!

PHILINE

Do not sing in mournful tones
Of the solitude of night,
No, ye lovely beauties,
For companionship it's made.

Could ye take delight in daytime,
Which but interrupts the joys?
It is good for our diversion only,
Fit for nothing more.

But when in a nocturnal hour
Sweet lamp's twilight flows,
And from mouth to a mouth close by
Pleasantry and love pour forth;

When the quick and roguish lad,
Who is wont to hurry wild and fiery,
Often now for little favors
Stays for easy playfulness;

When the nightingale for lovers
Lovingly a song doth sing,
Which for prisoners and melancholics
Sounds like naught but ah and woe:

With what gentle heart's outpouring
Do you hearken to the bell,
Which with twelve deliberate strokes
Peace and safety doth vouchsafe!

Therefore in the long extended day,
Note it well, dear heart:
Every day its torment brings
And the night it has its joy.

ROBERT SCHUMANN

Lieder und Gesänge aus "Wilhelm Meister" (*cont.*)

DIE HARFNER

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn,
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weiter gehn.
Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

MIGNON

So laßt mich scheinen, bis ich werde;
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den Verklärten Leib.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

THE HARPER

I shall creep up to the doorways,
Still and modest I shall stand,
Pious hand will offer succor,
And I shall continue on.
Everyone will feel contented,
When my sight appears before him,
A tear then he will shed,
And I know not, what he weeps for.

MIGNON

So let me shine, till I become;
Take not my white garment off!
I hurry from the lovely earth
Down to yonder sturdy house.

There I rest in momentary quiet,
Then shall open up the reborn sight;
Then I leave the immaculate shroud,
The girdle and the wreath behind.

And those celestial beings,
They inquire not if man or woman,
And no garments, and no folds
Envelop the transfigured flesh.

I may have lived devoid of care or toil,
Yet have I felt deep pain enough.
From grief I aged too soon;
Make me forever young again!

MÄDCHENLIEDER, OP. 103 (1851)

MAIDEN SONGS

Text: Elisabeth Kulmann (1808-1825)

MAILIED

Pflücket Rosen, um das Haar
Schön damit zu kränzen,
Reihe dich, o junge Schar,
Dann zu frohen Tänzen!

Freuet euch, so lang der Mai
Und der Sommer währet,
Nur zu bald sind sie vorbei,
Und der Winter kehret.

Lange müßt ihr dann aufs neu
Bei der Lampe sitzen,
Und bei ew'gem Einerlei
Saurer Arbeit schwitzen.

Pflücket Rosen, um das Haar
Schön damit zu kränzen,
Reihe dich, o junge Schar,
Dann zu frohen Tänzen!

FRÜHLINGSLIED

Der Frühling kehret wieder
Und schmücket Berg und Tal;
Schon tönen rings die Lieder
Der süßen Nachtigall.

Wie steigt hoch die Sonne
Ins Himmelblau hinauf,
Verbreitet Lust und Wonne
Auf ihrem weiten Lauf.

Es eilen Schaf' und Rinder
Der grünen Wiese zu,
Es blickt aufs Spiel der Kinder
Der Greis aus seiner Ruh.

AN DIE NACHTIGALL

Bleibe hier und singe,
Liebe Nachtigall!
Dein Gesang erklinge
Schmetternd überall.

MAY SONG

Gather ye roses, to adorn
Beautifully with them your hair,
Align yourselves, oh youthful flock,
Then for joyous dances!

Enjoy yourselves, so long as May
And summer last,
For all too soon they pass,
And winter comes again.

Long must you then once more
Sit by the lamp,
And in ceaseless monotony
Sweat with sour toil.

Gather ye roses, to adorn
Beautifully with them your hair,
Align yourselves, oh youthful flock,
Then for joyous dances!

SPRING SONG

Spring returns again
Adorning hill and dale;
Round about the songs resound
Of the sweet nightingale.

How high the sun now climbs
Up to the heavenly-blue,
Spreading joy and bliss
On its farflung course.

Sheep and oxen hasten
Toward the verdant pasture,
Upon the play of children,
The old man looks from his repose.

TO THE NIGHTINGALE

Tarry here and sing,
Belovèd nightingale!
Let your song resound
Loudly-ringing ev'rywhere.

ROBERT SCHUMANN
Mädchenlieder - An die Nachtigall (*cont.*)

Flur und Waldung lauschet,
Alles hört dir zu,
Nicht ein Blättchen rauschet,
Bleiben all in Ruh.

Hör ich recht, so brauset
Minder jetzt der Bach,
Da hier Stille hauset,
Läßt sein Toben nach.

Bleibe hier und singe,
Liebe Nachtigall!
Dein Gesang erklinge
Schmetternd überall.

Flur und Waldung lauschet,
Alles hört dir zu,
Nicht ein Blättchen rauschet,
Bleiben all in Ruh.

AN DEN ABENDSTERN

Schweb empor am Himmel,
Schöner Abendstern,
Sieht im Glanzgewimmel
Jeder dich ja gern.

Gehn sie auf, gehn nieder
Sie am Himmelsrand,
Keinen deiner Brüder
Schmückt ein solch Gewand.

Schweb empor am Himmel,
Schöner Abendstern,
Sieht im Glanzgewimmel
Jeder dich ja gern.

Field and forest harken,
All attends to you,
Not a leaf is rustling,
All are quiet, still.

Hear I a-right, then roars
The brook less now,
Since silence reigns,
Its rage abates.

Tarry here and sing,
Belovèd nightingale!
Let your song resound
Loudly-ringing ev'rywhere.

Field and forest harken,
All attends to you,
Not a leaf is rustling,
All are quiet, still.

TO THE EVENING STAR

Soar upon the heav'ns,
Lovely evening star,
For amid the shining throng
All delight to see you.

Whether rising, whether setting
On the celestial rim,
Of your brethren none's
Adorned in such attire.

Soar upon the heav'ns,
Lovely evening star,
For amid the shining throng
All delight to see you.

MEINE ROSE, OP. 90, NO. 2 (1850)

MY ROSE

Text: Nikolaus Lenau (1802-1850)

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

To the lovely vernal ornament,
The rose, my joy,
Which is already bowed and paler
From the sun's hot rays,
I give the cup of water
From a dark, deep well.

Thou rose of my heart!
From silent ray of pain
Art thou bowed and paler;
At thy feet I wish,
Like water for this flower,
To pour out quietly my soul!
Even though I could not witness then
Thy joyous resurrection.

MINNESPIEL, OP. 101 (1849)

MINNE SCENES

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

MEINE TÖNE STILL UND HEITER (*Tenor*)

Meine Töne still und heiter
 Zu der Liebsten steigt hinan!
 O, dass ich auf eurer Leiter
 Zu ihr auf nicht steigen kann.
 Leget, o ihr süßen Töne,
 An die Brust ihr meinen Schmerz,
 Weil nicht will die strenge Schöne,
 Dass ich ihr mich leg' an's Herz.
 Die Liebste hat mit Schweigen
 Das Fenster aufgethan,
 Sich lächelnd vor zu neigen,
 Dass meine Blick' es sah'n,
 Wie mit dem wolkenlosen
 Blick einen Gruss sie beut.
 Da hat sie lauter Rosen
 Auf mich herab gestreut.
 Sie lächelt mit dem Munde
 Und mit den Wangen auch;
 Da blüht die Welt zur Stunde
 Mir wie ein Rosenstrauch;
 Sie lächelt Rosen nieder,
 Sie lächelt über mich
 Und schliesst das Fenster wieder,
 Und lächelt still in sich.
 Sie lächelt in die Kammer
 Mit ihrem Rosenschein;
 Ich aber darf, o Jammer,
 Darin bei ihr nicht sein,
 O dürft' ich mit ihr kosen
 Im Kämmerchen ein Jahr!
 Sie hat es wohl voll Rosen
 Gelächelt ganz und gar.

MY MUSIC, QUIET AND SERENE (*Tenor*)

My music, quiet and serene,
 To my dearest, climb aloft!
 Oh, that I upon thy ladder cannot
 Climb to her up there.
 Lay then, oh ye dulcet sounds,
 My pain upon her breast,
 Since she does not wish, stern beauty,
 That I should lay myself upon her heart.
 The belovèd has in silence
 Her window cast ajar,
 To lean out smiling,
 That mine eyes could see,
 How with her cloudless glance,
 A greeting she yields up to me.
 Thus she showered many roses
 Down upon me.
 With her mouth she smiles
 And with her cheeks as well;
 Then bloomed the world at once,
 Like a rosebush all for me;
 Roses smiles she down upon me,
 She smiles o'er me
 And the window closes once again,
 To smile in silence to herself.
 She smiles into her chamber
 With her rosy sheen;
 But I, oh pity, may
 Not be with her therein,
 Oh, would that I might love her
 In her chamber for a year!
 She must have surely smiled it
 Full of roses totally.

ROBERT SCHUMANN
Minnespiel (*cont.*)

LIEBSTER, DEINE WORTE STEHLEN (*Soprano*)

Liebster, deine Worte stehlen
Aus dem Busen mir das Herz.
O wie kann ich dir verhehlen
Meine Wonne, meinen Schmerz!
Liebster, deine Töne ziehen
Aus mir selber mich empor.
Lass uns von der Erde fliehen
Zu der sel'gen Geister Chor!
Liebster, deine Saiten tragen
Durch die Himmel mich im Tanz!
Lass um dich den Arm mich schlagen,
Dass ich nicht versink' im Glanz!
Liebster, deine Lieder ranken
Mir ein Strahlenkranz um's Haupt.
O wie kann ich dir es danken,
Wie du mich so reich umlaubst!

ICH BIN DEIN BAUM, O GÄRTNER (*Alto and Bass*)

Ich bin dein Baum, o Gärtner, dessen Treue
Mich hält in Liebespfleg' und süsser Zucht.
Komm, dass ich in den Schoss dir dankbar streue
Die reife, dir allein gewachs'ne Frucht.

Ich bin dein Gärtner, o du Baum der Treue,
Auf and'res Glück fühl' ich nicht Eifersucht.
Die holden Äste find' ich stets auf's neue
Geschmückt mit Frucht, wo ich gepflückt die Frucht.

MEIN SCHÖNER STERN! (*Tenor*)

Mein schöner Stern! ich bitte dich,
O lasse du dein heitres Licht
Nicht trüben durch den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf in mir zu Licht,
Mein schöner Stern, verklären hilf!

Mein schöner Stern! ich bitte dich,
Nicht senk' herab zur Erde dich,
Weil du mich noch hier unten siehst;
Heb' auf vielmehr zum Himmel mich,
Mein schöner Stern, wo du schon bist!

DEAREST, THY WORDS DO ROB (*Soprano*)

Dearest, thy words do rob
My heart from out my breast.
Oh, how can I hide from thee
My bliss, my pain!
Dearest, thy music draws me
Upward and beyond myself.
Let us take flight from earth
To the blessèd spirits' choir!
Dearest, thy strings they bear me
Through the heavens in a dance!
Let me wind mine arm about thee,
That I might not drown in radiance!
Dearest, thy songs are twining
A luminous wreath about my head.
Oh, how can I give thee thanks
That thou hast enleafed me so abundantly.

I AM THY TREE, OH GARDENER (*Alto and Bass*)

I am thy tree, oh gardener, whose constancy
Keeps me in loving care and sweet propriety.
Come, that gratefully I may strew into thy lap
The ripened fruit, grown for thee alone.

I am thy gardener, oh thou tree of constancy,
For other bliss I do not pine.
The lovely branches I always find anew
Bedecked with fruit, where I the fruit had plucked.

MY LOVELY STAR (*Tenor*)

My lovely star! I beg of thee,
Let not thy cheerful light be dulled
By murky mists in me,
But rather help the mists in me to light,
My lovely star, transfigured be!

My lovely star! I beg of thee,
Descend not to the earth thyself,
Because thou seest me yet below;
But rather lift me up to heav'n,
My lovely star, where thou already art!

ROBERT SCHUMANN
Minnespiel (*cont.*)

SCHÖN IST DAS FEST DES LENZES
(*Soprano, Alto, Tenor, Bass*)

Schön ist das Fest des Lenzes!
Doch währt es nur der Tage drei.
Hast du ein Lieb, bekränz es
Mit Rosen, eh' sie geh'n vorbei!

Schön ist das Fest des Lenzes.
Doch währt es nur der Tage drei.
Hast du ein Glas, kredenz' es,
O Schenk, und singe mir dabei.

O FREUND, MEIN SCHIRM, MEIN SCHUTZ (*Alto*)

O Freund, mein Schirm, mein Schutz!
O Freund, mein Schmuck, mein Putz!
Mein Stolz, mein Trost, mein Trutz!
Mein Bollwerk, o mein Schild!
Wo's einen Kampf mir gilt,
Flücht' ich mich zu deinem Bild.
Wenn mich in Jammerschlucht
Die Welt zu drängen sucht,
Nehm' ich zu dir die Flucht.
Ob sie mir bitt'res bot,
Mit bitt'rerem mir droht,
So klag' ich dir die Not.
Du schickest ohn' ein Wort
Des Trostes mich nicht fort,
Du bist und bleibst mein Hort.
Der Erde Weh ist Scherz,
Hier leg' ich an dein Herz
Mich selbst und meinen Schmerz.
O Welt, was du mir tust,
Ich such' in stiller Lust
An meines Freundes Brust!

FAIR'S THE VERNAL FEAST
(*Soprano, Alto, Tenor, Bass*)

Fair's the vernal feast!
Enduring but for day-spans three.
Hast thou a loved one, crown her
With roses, 'ere they pass away!

Fair's the vernal feast,
Enduring but for day-spans three.
Hast thou a glass, then serve it,
Oh winekeeper, and sing to me thereto.

OH FRIEND, MY SHELTER, MY PROTECTOR (*Alto*)

Oh friend, my shelter, my protector!
Oh friend, mine ornament, my finery!
My pride, my solace, my defense!
My bastion, oh my shield!
When in battle I'm to be,
In thine image I take refuge.
When in a vale of tears
The world afflicts and threatens me,
I take to thee my flight.
When bitterness it offered me,
And still more bitter threatens,
Then I bewail my need to thee.
Thou send'st me not away
Without a word of consolation,
Now and ever art thou my safe retreat.
The woes of earth are jest,
Here I lay upon thine heart
Myself and all my pain.
Oh world, whatever thou shalt cause me,
I await in quiet bliss
Upon the bosom of my friend!

ROBERT SCHUMANN
Minnespiel (*cont.*)

DIE TAUSEND GRÜSSE, DIE WIR DIR SENDEN
(*Soprano and Tenor*)

Die tausend Grüsse,
Die wir dir senden,
Ostwind dir müsse
Keinen entwenden.
Zu dir im Schwarme
Zieh'n die Gedanken.
Könnten die Arme
Auch dich umranken!
Du in die Lüfte
Hauche dein Sehnen!
Lass' deine Düfte
Küsse mich wähen.
Schwör' es! ich hör' es:
Dass du mir gut bist,
Hör' es! ich schwör' es:
Dass du mein Blut bist.
Dein war und blieb ich,
Dein bin ich und bleib ich,
Schon vielmal sang ich's,
Noch vielmal sing' ich's:
Dein war und blieb ich,
Dein bin und bleib' ich,
Dein, dein!

SO WAHR DIE SONNE SCHEINET
(*Soprano, Alto, Tenor, Bass*)

So wahr die Sonne scheint,
So wahr die Flamme sprüht,
So wahr die Wolke weinet,
So wahr der Frühling blüht,
So wahr hab' ich empfunden,
Wie ich dich halt' umwunden,
Du liebst mich, wie ich dich,
Dich lieb' ich, wie du mich.

Die Sonne mag verscheinen,
Die Wolke nicht mehr weinen,
Die Flamme mag versprüh'n,
Der Frühling nicht mehr blüh'n!
Wir wollen uns umwinden,
Und immer so empfinden:
Du liebst mich, wie ich dich,
Dich lieb' ich, wie du mich!

THE THOUSAND GREETINGS WHICH WE SEND THEE
(*Soprano and Tenor*)

Of the thousand greetings,
We send thee,
May the East Wind
Deprive thee of none.
To thee come swarming
My thoughts.
Would that my arms
Thus too might entwine thee!
Into the breezes
Breathe thy yearning!
Let thy fragrance
To me be as kisses.
Swear it! I hear it:
That thou dost love me.
Hear it! I swear it:
That thou art my blood.
Thine was I and thine remained,
Thine am I and thine shall be,
Oftimes I sang it,
More often I'll sing it:
Thine was I and thine remained,
Thine am I and thine shall be,
Thine, thine!

AS TRULY AS THE SUN DOTH SHINE
(*Soprano, Alto, Tenor, Bass*)

As truly as the sun doth shine,
As truly as the flame doth spark,
As truly as the cloud doth weep,
As truly as the springtime blooms,
As truly have I known,
As I hold thee in embrace,
Thou lov'st me, as I thee,
I love thee, as thou me.

The sun might cease to shine,
The cloud no longer weep,
The flame may cease to spark,
The springtime no more bloom!
But we shall hold us in embrace,
And always ever feel:
Thou lov'st me, as I thee,
I love thee, as thou me!

ROMANZEN FÜR FRAUENSTIMMEN, OP. 69 (1849)

ROMANCES FOR WOMEN'S VOICES

1. TAMBURINSCHLÄGERIN

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Schwirrend Tamburin, dich schwing ich,
Doch mein Herz ist weit von hier.

Tamburin, ach könntst du's wissen,
Wie mein Herz von Schmerz zerrissen,
Deine Klänge würden müssen
Weinen um mein Leid mit mir.

Weil das Herz mir will zerspringen,
Laß ich hell die Schellen klingen,
Die Gedanken zu versingen
Aus des Herzens Grunde mir.

Schöne Herren, tief im Herzen
Fühl ich immer neu die Schmerzen,
Wie ein Angstruf ist mein Scherzen,
Denn mein Herz ist weit von hier.

2. WALDMÄDCHEN

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Bin ein Feuer hell, das lodert
Von dem grünen Felsenkranz,
Seewind ist mein Buhl' und fordert
Mich zum lust'gen Wirbeltanz,
Kommt und wechselt unbeständig,
Steigend wild,
Neigend mild,
Meine schlanken Lohen wend' ich:
Komm nicht nah' mir, ich verbrenn' dich!

Wo die wilden Bäche rauschen
Und die hohen Palmen stehn,
Wenn die Jäger heimlich lauschen,
Viele Rehe einsam gehn.
Bin ein Reh, flieg' durch die Trümmer,
Über die Höh',
Wo im Schnee
Still die letzten Gipfel schimmern,
Folg' mir nicht, erjagst mich nimmer!

1. TAMBOURINE PLAYER

Whirring tambourine, I swing thee,
Yet my heart is far from here.

Tambourine, ah, if thou could'st know,
How my heart is torn by pain,
Thy sounds would surely
Weep for this my grief with me.

Since my heart is wont to break,
I let hand-bells ring out loud,
To sing away my thoughts
From the bottom of my heart.

Lovely gentlemen, deep in the heart
I always feel the pains renewed,
My jesting is like a cry of fear,
For my heart is far from here.

2. FOREST MAIDEN

Am a fire bright that blazes
From the green periphery of rocks,
Sea-wind is my lover, asking
Me to the merry whirling-dance,
Comes and changes restlessly,
Climbing wild,
Descending mild,
My slender flames I wend:
Come not near me, I shall burn thee!

Where the wild streams rush
And the tall palms stand,
When the hunters listen furtive,
Many deer go by themselves.
Am a deer, fly through the ruins,
Over the hill,
Where in the snow
Silently the final summits shimmer,
Do not follow, thou shalt never hunt me down!

ROBERT SCHUMANN

Romanzen für Frauenstimmen - Waldmädchen (*cont.*)

Bin ein Vöglein in den Lüften,
Schwing' mich übers blaue Meer,
Durch die Wolken von den Klüften
Fliegt kein Pfeil mehr bis hieher.
Und die Au'n und Felsenbogen,
Waldeseinsamkeit
Weit, wie weit,
Sind versunken in die Wogen -
Ach, ich habe mich verflogen!

Am a little bird in air,
Wing me o'er the azure sea,
Through the clouds out of the chasms
No arrow more can fly to here.
And the fields and rocky arches
Forest solitude
Far, how far,
They have sunk into the billows -
Ah, I've flown astray!

3. KLOSTERFRÄULEIN

Text: Justinus Kerner (1786-1862)

Ich armes Klosterfräulein!
O Mutter was hast du gemacht!
Lenz ging am Gitter vorüber
Und hat mir kein Blümlein gebracht!

3. THE CLOISTER MAIDEN

What wretched cloister maiden, I!
Oh mother, what have you done!
Spring passed by the window bars
And brought no flower for me!

Ach, ach, wie weit, wie weit hier unten
Zwei Schäflein gehen im Tal.
Viel Glück ihr Schäflein, ihr sahet
Den Frühling zum ersten Mal.

Ah, ah, how far, how far here below
Two little sheep are roaming in the vale.
Good luck, little sheep, you saw
Spring for the very first time.

Ach, ach, wie weit, wie weit hier oben,
Zwei Vöglein fliegen in Ruh'!
Viel Glück ihr Vöglein, ihr flieget
Der besseren Heimat zu.

Ah, ah, how far, how far here above,
Two little birds are winging in peace!
Good luck, little birds, you fly
Toward a better home.

4. SOLDATENBRAUT

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Ach, wenns nur der König wüsst',
Wie wacker mein Schätzlein ist!
Für den König, da ließ er sein Blut,
Für mich aber ebenso gut.

4. SOLDIER'S BRIDE

Ah, if the king but knew it,
How brave is my little darling!
For the king he'd give his blood,
But for me just as much.

Mein Schatz hat kein Band und kein Stern,
Kein Kreuz wie die vornehmen Herrn,
Mein Schatz wird auch kein General
Hätt' er nur seinen Abschied einmal!

My darling has no ribbon and no star,
No cross like the high class gentlemen,
Nor will my darling be a general,
If only he'd be discharged at last!

Es scheinen drei Sterne so hell
Dort über der Marien-Kapell';
Da knüpft' uns ein rosenrot Band,
Und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

Three stars are shining so bright
There, over the chapel of Mary;
There we're united by a rose-red band,
And a house cross is also at hand.

ROBERT SCHUMANN
Romanzen für Frauenstimmen (*cont.*)

5. MEERFEY

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Still bei Nacht fährt manches Schiff,
Meerfei kämmt ihr Haar am Riff,
Hebt von Inseln an zu singen,
Die im Meer dort untergingen.

Wann die Morgenwinde wehn,
Ist nicht Riff noch Fei zu sehn,
Und das Schifflein ist versunken,
Und der Schiffer ist ertrunken.

6. DIE KAPELLE

Text: Johann Uhland (1787-1862)

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still ins Tal hinab,
Drunten singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Tal.
Hirtenknabe, Hirtenknabe,
Dir auch singt man dort einmal.

5. MERMAID

Still in the night sails many a ship,
Mermaid combs her hair upon the reef,
Begins to sing of islands,
Which into the sea sank there.

When the morning winds then blow,
Neither reef nor mermaid's to be seen,
And the little ship is sunken,
And the boatman too has drowned.

6. THE CHAPEL

Up on high the chapel stands,
Looking silently into the vale,
Down below, by field and spring,
The shepherd lad sings gay and clear.

Sadly tolls the little bell from high,
Eerily the funeral choir;
Silent are the joyful songs,
And the lad harks from below.

Up above are brought into the grave,
Those who rejoiced once in the vale.
Shepherd lad, shepherd lad,
For you they'll sing one day as well.

SCHNEEGLÖCKCHEN, OP. 79, NO. 27 (1849)

SNOW DROPS*

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen
Vom Himmel fiel,
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen
Am zarten Stiel.
Schneeglöckchen läutet;
Was bedeutet's im stillen Hain?
O komm geschwind! Im Haine läutet's
Den Frühling ein.
O kommt, ihr Blätter, Blüt und Blume,
Die ihr noch träumt,
All zu des Frühlings Heiligtume!
Kommt ungesäumt!

The snow, which only yesterday in flakes
From heaven fell,
Hangs now dissolved today as bells
From tender stem.
Snow drop rings;
What does it tell in quiet groves?
O come at once! In the grove it rings
Spring in.
O come, leaves, blossom and flower,
Dreaming still,
Come all to springtime's sanctuary!
Come without delay!

SECHS GESÄNGE, OP. 89 (1850)

SIX SONGS

Text: Wilfried von der Neun (1826-1916)

1.
Es stürmet am Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht,
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke, vom Sturm gezogen,
Dehnt weit die Arme aus,
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im Sturmgebraus.

Da scheidet die Braut von dannen,
Die Wolke der Sturm entrafft;
Der Purpur ist all verschwunden,
Schwarz ist sie und grausenhaft.

1.
Turbulence across the evening sky,
The sun's light trembles,
In the ether a single cloud
Speaks to it of joy and love.

The cloud, drawn by the storm,
Spreads wide its arms,
It glows in the purple of love
Wooing in the turbulent storm.

The bride then departs,
The storm abducts the cloud;
The purple all has vanished,
Black it is and frightening.

* Schneeglöcken should perhaps be incorrectly rendered as 'snow-bell' to preserve the punning imagery.

ROBERT SCHUMANN
Sechs Gesänge (*cont.*)

2.
Nachts zu unbekannter Stunde
Fleht der liebe Lenz die Flur,
Küßt, was blüht, still in der Runde
Und verschwindet sonder Spur.

Rings von seinen Küssen prangen
Früh die Blumen hold verschämt,
Daß an ihrem Mund zu hangen,
Schmetterling sich nicht bezähmt.

Doch die Leute draußen sagen,
Daß der Lenz vorüber sei;
Und an wetterheißen Tagen
Kennt man Sommers Tyrannei.

Und wir denken dran beklommen,
Daß der Lenz so heimlich floh;
Daß er Abschied nicht genommen,
Ach! das läßt uns nimmer froh.

Also schmerzt es, geht das erste
Lieb ohn' Abschied von uns fort.
Ruhig trügen wir das Schwerste,
Spräch' sie aus das Scheidewort.

3.
Durch die Tannen und die Linden
Spinnt schon Purpur her und hin;
Will mich Wehmut überwinden,
Daß ich bald im Herbste bin.

Nimmer! denn vom Walde klingen
Märlein mir und Sprüchelein,
Die mir süße Tröstung bringen
Ob erstorb'nem Sonnenschein.

Ja, erstorben ist die Sonne
Und ihr Strahl ist ohne Macht!
Dennoch spricht von ferner Wonne
Greiser Wipfel Farbenpracht.

2.
By night, at unknown hour,
Belovèd springtime flees the field,
Kisses, what blossoms, quietly in turn
And disappears without a trace.

All around, resplendent from its kisses
Early bloom the flowers, winsome, timid,
That to hang upon their mouths,
The butterfly is not to be restrained.

Yet the people out there say,
That spring had passed away;
And on days of scalding weather
They know summer's tyranny.

And we ponder it uneasily,
That spring so secretly had fled;
That it did not bid farewell,
Ah! That takes away our joy.

Thus also we're pained, should first
Love depart from us without farewell.
Calmly would we bear the worst,
If it spake a parting word.

3.
Through the pines and through the linden
Purple weaves already here and there;
Melancholy would o'erwhelm me,
That so soon in autumn I'm to be.

Never! For from the forest come the sounds
To me of little tales and sayings,
That bring me consolation sweet
For sunshine that's expired.

Yes, the sun's died down
And her ray is powerless!
Yet of distant joy still speaks
The hoary treetops' colorful splendor.

ROBERT SCHUMANN

Sechs Gesänge (*cont.*)

4.
Nun scheidet vom sterbenden Walde
Der Wanderer mit Herz und Mund:
„Wie wardst du mir lieb so balde,
Was sangst du mir vor allstund!

Wohl wußt' ich deine Sprache,
Wohl kannt' ich deinen Sang,
Und will's an manchem Tage
Nachsingen trüb und bang.

Doch nun, o Wald, dein Rauschen,
Dein Brausen laß mir sein!
Nicht alles mag ich tauschen
Für Herbstes Melodein!"

5.
Mir ist's so eng allüberall!
Es schlägt das Herz mit lautem Schall,
Und was da schallt, sind Lieder!
Aus düstrer Mauern bangem Ring
Flieg' ich ins Weite froh und flink:
Da atm' ich Wonne wieder!

Da flattert aus der offenen Brust
Die Sehnsucht nach verbrauchter Lust
Und nach gehoffter Wonne:
Die Winde tragen's himmelan,
Die Gräslein geben Fürbitt' dran,
Sich neigend in der Sonne.

Mir ist's so eng allüberall!
Es schlägt das Herz mit lautem Schall,
Und was da schallt, sind Lieder!
Aus düstrer Mauern bangem Ring
Flieg' ich ins Weite froh und flink:
Da atm' ich Wonne wieder,
Da atm' ich Wonne wieder!
Es schlägt das Herz mit lautem Schall,
Und was da schallt, sind Lieder!

4.
Now departs from the expiring forest
The wanderer with heart and voice:
"How I did love you from the first,
How you sang for me at every hour!

Well did I know your speech,
Well was I acquainted with your song,
And on many a day I shall
Sing it too, sad and anxiously.

But now, oh woods, your rustling,
Your bluster, let it be!
Not everything would I exchange
For autumn's melodies!"

5.
I feel constricted everywhere!
The heart beats loud,
And what peals forth, are songs!
From fearful ring of gloomy walls
I fly abroad, cheerful and brisk:
Breathing bliss again!

From the open breast flies forth
Yearning for expired joy
And for a hoped-for bliss:
The winds they bear it heavenward,
The grasses add their intercession,
Genuflecting in the sun.

I feel constricted everywhere!
The heart beats loud,
And what peals forth, are songs!
From fearful ring of gloomy walls
I fly abroad, cheerful and brisk:
Breathing bliss again,
Breathing bliss again!
The heart beats loud,
And what peals forth, are songs!

ROBERT SCHUMANN
Sechs Gesänge (*cont.*)

6.
Röselein, Röselein,
Müssen denn Dornen sein?
Schlief am schatt'gen Bächelein
Einst zu süßem Träumen ein,
Sah in goldner Sonne-Schein
Dornenlos ein Röselein,
Pflückt' es auch und küsst' es fein.

„Dornloses Röselein!“
Ich erwacht' und schaute drein:
„Hatt' ich's doch! wo mag es sein?“
Rings im weiten Sonnenschein
Standen nur Dornröselein!
Und das Bächlein lachte mein:
„Lass du nur dein Träumen sein!
Merk' dir's fein, merk' dir's fein,
Dornröslein müssen sein!“

6.
Little rose, little rose,
Must there then be thorns?
I slept once by a shady brook
Amid sweet dreaming,
And saw in golden sunshine
Thornless then a little rose,
Plucked it too, and kissed it fine.

"Thornless little rose!"
I awoke and looked about:
"I had it! Where could it be?"
All around in shining sun
Stood only thorny little roses!
And the brook, it laughed at me:
"Just let your dreaming be!
Remember well, mark it well,
Thorny roses needs must be!"

SOMMERRUH (1849)

SUMMER'S CALM

Text: Christian Konrad Schad (1821-1871)

Sommerruh, wie schön bist du!
Nachtigallen Seelen tragen
ihre weichen süßen Klagen
Sich aus dunkeln Lauben zu.

Sommerruh, wie schön bist du!
Klare Glockenklänge klingen
Auf der Lüfte lauen Schwingen
Von der mondumblitzten Fluh.

Sommerruh, wie schön bist du!
Welch ein Leben, himmlisch Weben!
Engel durch die Lüfte schweben
Ihrer blauen Heimat zu.

Summer's calm, how fair thou art!
Souls of nightingales now share
Their soft sweet plaints
In the darkling bowers.

Summer's calm, how fair thou art!
Limpid bell-tones ring
On the pinions of mild breezes
From the moonlight-glistening cliff.

Summer's calm, how fair thou art!
What a living, heav'nly weaving!
Angels through the ether float
Upward t'ward their azure home.

SONNTAGS AM RHEIN, OP. 36 (1840)

SUNDAYS BY THE RHINE

Text: Robert Reinick (1805-1852)

Des Sonntags in der Morgenstund,
Wie wandert's sich so schön
Am Rhein, wenn rings in weiter Rund
Die Morgenglocken gehn!

Of a Sunday, in the morning hour,
How lovely 'tis to wander
By the Rhine, when all around in wide expanse
The morning bells resound!

Ein Schifflein zieht auf blauer Flut,
Da singt's und jubelt's drein;
Du Schifflein, gelt, das fährt sich gut
In all die Lust hinein?

A little skiff moves on the azure swell,
With singing and rejoicing;
Oh little skiff, pray tell, is it not good to sail
Straight into all this joy?

Vom Dorfe hallet Orgelton,
Es tönt ein frommes Lied,
Andächtig dort die Prozession
Aus der Kapelle zieht.

From the village organ-tone resounds,
A pious chant's intoned,
Devoutly the procession there
Emerges from the chapel.

Und ernst in all die Herrlichkeit
Die Burg herniederschaut
Und spricht von alter, guter Zeit,
Die auf den Fels gebaut.

And earnestly, in all this glory,
The castle doth look down
And speaks of old and goodly times,
That built upon the rock.

Das alles beut der prächt'g Rhein
An seinem Rebenstrand,
Und spiegelt recht im hellsten Schein
Das ganze Vaterland.

All this is offered by the glorious Rhine
Upon its vineyard shores,
And mirrors well in brightest shine
The fatherland entire.

Das fromme, treue Vaterland
In seiner vollen Pracht,
Mit Lust und Liedern allerhand
Vom lieben Gott bedacht.

The pious, faithful fatherland
In all its glory,
With joy and songs aplenty
Endowed by the dear Lord.

SPANISCHE LIEBESLIEDER, OP. 138 (1849)

SPANISH LOVESONGS

Text: Emanuel Geibel (1815-1884), after Spanish folk poetry

1. VORSPIEL

1. PRELUDE (*Piano, Four Hands*)

2. LIED: DE DENTRO TENGO MI MAL

Tief im Herzen trag' ich Pein,
Muss nach aussen stille sein,
Den geliebten Schmerz verhehle
Tief ich vor der Welt Gesicht,
Und es fühlt ihn nur die Seele,
Denn der Leib verdient ihn nicht.
Wie der Funke frei und licht,
Sich verbirgt im Kieselstein,
Trag' ich innen tief die Pein.

2. SONG: DEEP IN THE HEART (*Soprano*)

Deep in the heart I suffer pain,
Outwardly I must be still,
The cherished sorrow I keep hidden
Deeply from the eyes of all,
And the soul alone may feel it,
For the body is not worthy.
As the spark, free and bright,
Hides within the flint,
Deep within I bear the pain.

3. LIED: MUI GRACIOSA ES LA DONCELLA

O wie lieblich ist das Mädchen,
Wie so schön und voll Anmuth!
Sag' mir an, du wackerer Seemann,
Der du lebst auf deinem Schiffe,
Ob das Schiff und seine Segel,
Ob die Sterne wohl so schön sind!

3. SONG: HOW LOVELY IS THE MAIDEN (*Tenor*)

Oh, how lovely is the maiden,
How so beautiful and full of grace!
Tell me now, thou valiant seaman,
That liv'st upon thy ship,
Whether the ship and its sails,
Whether the stars even are as beautiful!

O wie lieblich ist das Mädchen,
Wie so schön und voll Anmuth.
Sag' mir an, du stolzer Ritter,
Der du gehst im blanken Harnisch,
Ob das Ross und ob die Rüstung,
Ob die Schlachten wohl so schön sind!

Oh, how lovely is the maiden,
How so beautiful and full of grace!
Tell me now, thou proud knight,
That goest about in shining armor,
Whether horse and whether armor,
Whether battles even are as beautiful!

O wie lieblich ist das Mädchen,
Wie so schön und voll Anmuth!
Sag' mir an, du Hirtenknabe,
Der du deine Herde weidest,
Ob die Lämmer, ob die Matten,
Ob die Berge wohl so schön sind!

Oh, how lovely is the maiden,
How so beautiful and full of grace!
Tell me now, thou shepherd boy,
That tend'st thy flock,
Whether the lambs, whether the high meadows,
Whether the mountains even are as beautiful!

O wie lieblich ist das Mädchen,
Wie so schön und voll Anmuth!

Oh, how lovely is the maiden,
How beautiful and full of grace!

ROBERT SCHUMANN
Spanische Liebeslieder (*cont.*)

4. DUETT: CUBRID ME DI FLORES

Bedeckt mich mit Blumen,
Ich sterbe vor Liebe,
Dass die Luft mit leisem Wehen
Nicht den süssen Duft mir entführe.

Von Jasmin und weissen Lilien
Sollt ihr hier mein Grab bereiten,
Ich sterbe, bedeckt mich mit Blumen,
Ich sterbe, und befragt ihr mich: Woran?
Sag' ich: Unter süssen Qualen der Liebe!

5. ROMANZE: EBRO CAUDOLOSE

Fluthenreicher Ebro,
Blühendes Ufer,
All' ihr grünen Matten,
Schatten des Waldes,
Fraget die Geliebte,
Die unter euch ruhet,
Ob in ihrem Glücke
Sie meiner gedenket.

Und ihr thauigen Perlen,
Die ihr im Frühroth
Den grünenden Rasen
Bunt mit Farben schmückt,
Fraget die Geliebte,
Wenn sie Kühlung athmet,
Ob in ihrem Glücke
Sie meiner gedenket.

Ihr laubigen Pappeln,
Schimmernde Pfade,
Wo leichten Fusses mein Mädchen wandelt,
Wenn sie euch begegnet, fragt sie
Ob in ihrem Glücke
Sie meiner gedenket.

4. DUET: ENSHROUD ME IN FLOWERS
(*Soprano and Alto*)

Enshroud me in flowers,
I die of love,
That the breeze with gentle wafting
Might not carry the sweet scent away from me.

Of jasmine and white lilies
You must here prepare my grave,
I die, enshroud me in flowers,
I die, and if you ask me: whereof?
I say: amid sweet torments of love!

5. ROMANCE: HIGHFLOWING EBRO (*Baritone*)

Highflowing Ebro,
Flow'ring shore,
Verdant meadows all,
Shades of the forests,
Ask the beloved,
Who rests among you,
Whether in her joy
She thinks of me!

And ye dewy pearls,
Ye that in the crimson of dawn
The greening meadow
With colors adorn,
Ask the beloved,
When she breathes the coolness,
Whether in her joy
She thinks of me!

Ye leafy poplars,
Shimmering pathways,
Where lightly stepping my maiden walks,
When you meet her, ask her
Whether in her joy
She thinks of me!

ROBERT SCHUMANN

Spanische Liebeslieder - Romanze: Ebro Caudolose (*cont.*)

Ihr schwärmenden Vögel,
Die den Sonnenaufgang,
Singend ihr begrüßet mit Flötenstimmen,
Fraget die Geliebte,
Dieses Ufers Blume,
Ob in ihrem Glücke
Sie meiner gedenket!

Ye reveling birds,
Who greet the sunrise,
Singing with flutelike voices,
Ask the beloved,
The flower of this shore,
Whether in her joy
She thinks of me!

6. INTERMEZZO: NATIONALTANZ

6. INTERMEZZO: NATIONAL DANCE (*Pianists*)

7. LIED: SANNOSA ESTA LA NINNA

7. SONG: WOE, HOW ANGRY IS THE MAIDEN (*Tenor*)

Weh, wie zornig ist das Mädchen,
Weh, wie zornig, weh, weh!
Im Gebirge geht das Mädchen
Ihrer Heerde hinterher,
Ist so schön wie die Blumen,
Ist so zornig wie das Meer.
Weh, wie zornig ist das Mädchen!
Weh, weh!

Woe, how angry is the maiden,
Woe, how angry, woe, woe!
In the mountains strides the maiden
Following her flocks,
Is as lovely as the flowers,
Is as angry as the sea.
Woe, how angry is the maiden!
Woe, woe!

8. LIED: LA SIERRA ES ALTA

8. SONG: HIGH ARE THE MOUNTAINS (*Alto*)

Hoch sind die Berge
Und steil ist ihr Pfad,
Die Brunnen sprüh'n Wasser
Und rieseln in's Kraut.
O Mutter, lieb Mütterlein du,
Dort in die Berge,
Mit den Gipfeln so stolz,
Da ging eines Morgens
Mein süssester Freund.
Wohl rief ich zurück ihn
Mit Zeichen und Wort,
Wohl winkt' ich
Mit allen fünf Fingern zurück,
Wohl rief ich zurück ihn
Mit Zeichen und Wort!
Hoch sind die Berge
Und steil ist ihr Pfad,
Die Brunnen sprüh'n Wasser
Und rieseln in's Kraut.

High are the mountains
And steep is their path,
The fountains spray water
And ripple into the green.
Oh mother, thou dear little mother,
There to the mountains,
With their summits so proud,
Went one morning
My sweetest dear friend.
Though I called him back
With sign and with word,
Though I waved back
With all five fingers,
Though I called him back
With sign and with word!
High are the mountains
And steep is their path,
The fountains spray water
And ripple into the green.

ROBERT SCHUMANN
Spanische Liebeslieder (*cont.*)

9. DUETT: OJOS GARZOS HA LA NINNA

Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!
Sind so reizend zum Entzücken,
Dass sie jedes Herz bestriicken,
Wissen doch so stolz zu blicken,
Dass sie eitel schaffen Pein!
Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!

Machen Ruh' und Wohlbefinden,
Sinnen und Erinn'ung schwinden,
Wissen stets zu überwinden
Mit dem spielend süssem Schein!
Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!
Keiner, der geschaut ihr Prangen,
Ist noch ihrem Netz entgangen,
Alle Welt begehrt zu hangen,
Tag und Nacht an ihrem Schein.
Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!

10. QUARTETT: VILSTA CIEGA, LUZ OSCURA

Dunkler Lichtglanz, blinder Blick,
Totes Leben, Lust voll Plage,
Glück erfüllt von Missgeschick,
Trübes Lachen, frohe Klage,
Süsse Galle, holde Pein,
Fried' und Krieg in einem Herzen,
Das kannst Liebe du nur sein,
Mit der Lust erkauf durch Schmerzen.

9. DUET: BLUE EYES HATH THE MAIDEN
(*Tenor and Bass*)

Blue eyes hath the maiden,
Who'd not fall in love with them!
Are so charming, so delightful,
That they snare an every heart,
For they know to look so proudly,
Fruvously causing pain!
Blue eyes hath the maiden,
Who'd not fall in love with them!

Giving peace and comfort,
Making sense and memory fade,
Knowing e'er to overcome
With a playful sweet pretense!
Blue eyes hath the maiden,
Who'd not fall in love with them!
None that's seen their splendor
Has yet escaped their net.
All the world yearns to gaze,
Day and night upon their brilliance.
Blue eyes hath the maiden,
Who'd not fall in love with them?

10. QUARTET: DARK, LUSTROUS LIGHT

Darkling brightness, sightless gaze,
Lifeless life, painful pleasure,
Happiness with misfortune filled,
Clouded laughter, cheerful plaint,
Sweet gall, gracious pain,
Peace and war in a single heart,
That could only be love, none but you,
With pleasure bought through pain.

SPANISCHES LIEDERSPIEL, OP. 74 (1849)

SPANISH LYRIC SCENES

Text: Emanuel Geibel (1815-1884), after Spanish romances and folksongs

1. ERSTE BEGEGNUNG

(Del rosál vengo, mi madre)

Von dem Rosenbusch, o Mutter,
Von den Rosen komm' ich.
An den Ufern jenes Wassers
Sah ich Rosen steh'n und Knospen,
Von den Rosen komm' ich.
An den Ufern jenes Flusses
Sah ich Rosen steh'n in Blüte;
Von den Rosen komm' ich,
Sah die Rosen steh'n in Blüte;
Brach mit Seufzen, mir die Rosen.
Von dem Rosenbusch, o Mutter,
Von den Rosen komm' ich.

Und am Rosenbusch, o Mutter,
Einen Jüngling sah ich.
An den Ufern jenes Wassers
Einen schlanken Jüngling sah ich,
Einen Jüngling sah ich.
An den Ufern jenes Flusses
Sucht' nach Rosen auch der Jüngling.
Viele Rosen pflückt er, viele Rosen,
Und mit Lächeln brach die Schönste er,
Gab mit Seufzen mir die Rose.
Von dem Rosenbusch, o Mutter,
Von den Rosen komm'ich.

2. INTERMEZZO

(Si dormis, doncella)

Und schläfst du, mein Mädchen, auf!
Öffne du mir,
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier;
Und bist ohne Sohlen, leg' keine dir an,
Durch reissende Wasser geht unsere Bahn,
Durch die tief, tiefen Wasser des Guadalquivir.

1. FIRST ENCOUNTER

(From the rosebush, oh Mother)

From the rosebush, oh Mother,
From the roses come I.
At the banks of yon waters
Saw I roses and rosebuds,
From the roses come I.
At the banks of yon waters
Saw I roses in bloom;
From the roses come I,
Saw the roses there in bloom;
Brake 'mid sighs the roses I.
From the rosebush, o Mother,
From the roses come I.

And at the rosebush, oh Mother,
A youth saw I.
At the banks of yon waters
A slender youth saw I,
A youth saw I.
At the banks of yon waters
The youth sought roses too.
Many roses he plucked, many roses,
Smiling he brake the loveliest,
And 'mid sighing gave me the rose.
From the rosebush, oh Mother,
From the roses come I.

2. INTERMEZZO

(Though you sleep, my lass)

Though you sleep, my lass, arise!
Open to me,
For the hour is come,
That we shall wander hence;
Unshod though you be, do without,
Through rending rapids our path shall go,
Through the deep, deep waters of the Guadalquivir.

ROBERT SCHUMANN
Spanisches Liederspiel (*cont.*)

3. LIEBESGRAM
(Alguna vez)

Dereinst, o Gedanke mein,
Wirst ruhig sein.
Lässt Liebesglut,
Dich still nicht werden,
In kühler Erden,
Da schläfst du gut
Und ohne Pein;
Wirst ruhig sein,
Wirst ruhig sein.
Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird dir's gegeben;
Dann ohne Wunden
Wirst ruhig sein.

4. IN DER NACHT
(Todos duermen, corazón)

Alle gingen, Herz, zur Ruh',
Alle schlafen, nur nicht du.
Denn der hoffnungslose Kummer
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,
Und dein Sinnen schweift in stummer
Sorge seiner Liebe zu.

5. ES IST VERRATEN
(Ser de amor esa pasion)

Dass ihr steht in Liebesglut,
Schlaue, lässt sich leicht gewahren,
Denn die Wangen offenbaren,
Was geheim im Herzen ruht.

Stets an Seufzern sich zu weiden,
Stets zu weinen statt zu singen,
Wach die Nächte hinzubringen
Und den süßen Schlaf zu meiden:

3. LOVE'S AFFLICTION
(Some day)

Some day, oh thoughts of mine,
At peace you will be.
Though love's ardour
Grant you no rest,
In the cool earth,
There you sleep well
And without pain;
At peace you will be,
At peace you will be.
What in life
You have not found,
When life has faded,
Will it be given you;
Then without wounds
At peace you will be.

4. IN THE NIGHT
(All are gone, oh heart, to rest))

All are gone, oh heart, to rest,
All are sleeping, but not you.
For a sorrow that is hopeless
Frightens slumber from your bed,
And your thinking strays in silent
Care, onward towards its love.

5. THE SECRET IS OUT
(That you are in amorous rapture)

That you are in amorous rapture,
Clever one, is easy to perceive,
For the countenance reveals,
What lies hidden in the heart.

To indulge in endless sighings,
Always weeping and not singing,
Waking pass the nights
And sweet sleep to shun:

ROBERT SCHUMANN

Spanisches Liederspiel - Es ist Verraten (*cont.*)

Das sind Zeichen jener Glut,
Die dein Anflitz lässt gewahren,
Und die Wangen offenbaren,
Was geheim im Herzen ruht.

These are signs of that same passion,
Which your visage lets us see,
And the countenance reveals
What lies hidden in the heart.

Liebe, Geld und Kummer halt' ich
Für am schwersten zu verhehlen,
Denn auch bei den strengsten Seelen
Drängen sie sich vor gewaltig.

Love, money and grief I regard
As the hardest to keep secret,
For even in the strictest souls
They assert themselves invincibly.

Jener unruhvolle Muth
Lässt zu deutlich sie gewahren,
Und die Wangen offenbaren,
Was geheim im Herzen ruht.

That unquiet state
Permits them all too clearly to be seen,
And the countenance reveals,
What lies hidden in the heart.

6. MELANCHOLIE

(Quien viese a quel dia)

Wann, wann erscheint der Morgen
Wann denn, wann denn!
Der mein Leben löst aus diesen Banden?
Ihr Augen, vom Leide
So trübe, so trübe,
Saht nur Qual für Liebe,
Saht nicht eine Freude;
Saht nur Wunde auf Wunde,
Schmerz auf Schmerz mir geben,
Und im langen Leben
Keine frohe Stunde.
Wenn es endlich doch geschähe,
Dass ich säh' die Stunde,
Wo ich nimmer sähe!

6. MELANCHOLY

(When will the morning dawn)

When, when will the morning dawn
When then, when then!
That will release my life from these my bonds?
Ye eyes, from suffering
So gloomy, so somber,
Saw only torment in love,
Saw not a single joy;
Saw only wound upon wound,
Pain upon pain come my way,
And in this long life
Not one joyous hour.
If only at last it so might happen,
That I should see the hour,
When I could see no more!

7. GESTÄNDNISS

(Mis amores tanto os amo)

Also lieb' ich Euch, Geliebte,
Dass mein Herz es nicht mag wagen,
Irgend einen Wunsch zu tragen,
Also lieb' ich Euch!

7. CONFESSION

(Thus do I love thee, beloved)

Thus do I love thee, beloved,
That my heart may not presume
To bear another wish whatever,
Thus do I love thee!

ROBERT SCHUMANN

Spanisches Liederspiel - Geständniss (*cont.*)

Denn wenn ich zu wünschen wagte,
Hoffen würd' ich auch zugleich;
Wenn ich nicht zu hoffen zagte,
Weiss ich wohl, erzürnt' ich Euch.

Darum ruf' ich ganz alleine
Nur dem Tod, dass er erscheine,
Weil mein Herz es nicht mag wagen,
Einen andern Wunsch zu tragen,
Also lieb' ich Euch!

8. BOTSCHAFT

(Cojo jazmin y clavel)

Nelken wind' ich und Jasmin,
Und es denkt mein Herz an ihn.
Nelken all', ihr flammenroten,
Die der Morgen mir beschert,
Zu ihm send' ich euch als Boten
Jener Glut, die mich verzehrt.
Und ihr weissen Blüten wert
Sanft mit Düften grüsst ihn,
Sagt ihm, dass ich bleich vor Sehnen,
Dass auf ihn ich harr' in Tränen.
Tausend Blumen, tau-umflossen,
Find' ich neu im Tal erwacht;
Alle sind erst heut' entsprossen,
Aber hin ist ihre Pracht,
Wenn der nächste Morgen lacht.
Sprich, du duftiger Jasmin,
Sprecht, ihr flammenroten Nelken:
Kann so schnell auch Liebe welken?
Ach, es denkt mein Herz an ihn!
Nelken wind' ich und Jasmin.

For if I presumed to wish,
I would also hope right then;
If I did not fear to hope,
Well I know, I'd anger thee.

Therefore, do I call alone
Only upon death, that it might appear,
For my heart may not presume,
To bear another wish whatever,
Thus do I love thee!

8. TIDINGS

(Carnations I wind and jasmine)

Carnations I wind and jasmine,
And my heart doth think of him.
Carnations all, flaming-red,
Which the morning offers me,
To him I send thee now as messengers
Of the ardor that consumes me.
And ye precious blossoms white
Gently with fragrances do greet him,
Tell him that I'm pale from longing,
That I wait for him in tears.
Thousand flowers, dew-engulfed,
Find I newly wakened in the valley;
All have blossomed forth this very day,
But gone is all their glory,
When another morning smiles.
Speak, thou scented jasmine,
Speak, ye flaming-red carnations:
Can love, too, fade as fast?
Ah, my heart doth think of him!
Carnations I wind and jasmine.

ROBERT SCHUMANN
Spanisches Liederspiel (*cont.*)

9. (Anhang) DER CONTRABANDISTE
(Yo que soy contrabandista)

Ich bin der Contrabandiste,
Weiss wohl Respekt mir zu schaffen,
Allen zu trotzen, ich weiss es,
Furcht nur, die hab' ich vor keinem.
Drum nur lustig, nur lustig, nur lustig!

Wer kauft Seide, Tabak!
Ja wahrlich, mein Rösslein ist müde,
Ich eile, ja eile,
Sonst fasst mich noch gar die Runde,
Los geht der Spektakel dann.

Lauf' nur zu, o mein Pferdchen,
Lauf' zu, mein lustiges Pferdchen,
Ach mein liebes, gutes Pferdchen,
Weisst ja davon mich zu tragen,
Weisst ja davon mich zu tragen!

10. ICH BIN GELIEBT
(Dirà cuanto dijere)

Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen was beliebt.
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich weiss, ich bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern
Eure Zungen schonungslos,
Doch ich weiss es, sie sind lüstern
Nach unschuld'gem Blute blos.

Nimmer soll es mich bekümmern,
Schwätzt so viel es euch beliebt.
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich weiss, ich bin geliebt.

Zur Verleumdung sich verstehet
Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,
Weil's ihm selber elend gehet,
Und ihn niemand nimmt und mag.

9. (Appendix) THE SMUGGLER
(I am the smuggler)

I am the smuggler,
Know well how to get me respected,
To defy anyone, that I know,
Fear, however, I have of no one,
Therefore, cheers, cheers, cheers!

Who will buy silk, tobacco!
Yes truly, my little steed is tired,
I hurry, yes hurry,
Lest the patrol should catch me,
And all hell break loose.

Run on, my little horse,
Run on, my sprightly little horse,
Ah, my dear good little horse,
You know how to carry me off,
You know how to carry me off!

I AM BELOVED
(Let all the evil tongues)

Let all the evil tongues
Ever speak what e'er they please.
Him who loves me, love I also,
And I know that I am loved.

Evil, evil talk do whisper
All your tongues unsparingly,
But I know that they are lusting
Only after guiltless blood.

Never shall it grieve me,
Gossip all you care.
Him who loves me, love I also,
And I know that I am loved.

In libel is well versed
Only he who lacked for love or favor,
Because he himself is badly off,
And no one will accept or like him.

ROBERT SCHUMANN

Spanisches Liederspiel - Ich bin geliebt (*cont.*)

Darum denk' ich, dass die Liebe,
Drum sie schmä'h'n, mir Ehre gibt.
Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen, was beliebt.

Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,
Möchtet ihr darauf besteh'n,
Dass ich sollte von mir weisen
Liebesgruss und Liebesfle'h'n;

Doch mein Herzlein ist nun leider
Weich, wie's Gott uns Menschen gibt.
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich weiss, ich bin geliebt.

Hence I think that the love,
Over which they rant, gives me honor.
Let all the evil tongues
Speak what e'er they please.

Were I of stone and iron,
You might insist,
That I should reject
Love's greeting and love's prayer;

But my little heart, alas, is
Soft, as God gives it to us humans.
Him who loves me, love I also,
And I know that I am loved.

VIER DUETTE, OP. 34 (1840)

FOUR DUETS

1. LIEBESGARTEN

Text: Robert Reinick (1805-1852)

Die Liebe ist ein Rosenstrauch,
Wo blüht er, wo blüht er?
Ei nun, in unserm Garten,
Darin wir zwei,
Lieb und ich, getreulich seiner warten,
Wofür er uns aus Dankbarkeit
Alltäglich neue Blumen streut.
Und wenn im Himmel Rosen blühen,
Sie können doch nicht schöner blühen.

1. GARDEN OF LOVE

Love's a rosebush
Where does it bloom, where does it bloom?
Ah, see, in our garden,
In which we two,
My love and I, await it trustingly,
Wherefor, in gratitude it
Daily strews new flowers for us.
And should in heaven roses bloom,
They cannot fairer bloom for sure.

ROBERT SCHUMANN
Four Duets, Op. 34 (*cont.*)

Die Liebe ist ein klarer Bach.
Wo zieht er, wo zieht er?
Ei nun in unserm Garten.
So viele Wellen,
So viel Lust und Freuden aller Arten;
Auch spiegelt er die Welt umher,
Als ob sie noch viel schöner wär.
Drauf fahren wir so lustig hin,
Wie Vöglein durch den Himmel ziehn.

Die Liebe ist ein heller Stern.
Wo glüht er, wo glüht er?
Ei nun, in unserm Garten.
Ach, Liebchen, sprich was läßt du mich
Doch oft so lange warten?
Denn seh ich nicht alle Stund,
Des Sternes Glut mein Herz verbrennt;
Doch kommst du,
Steigt er mild herauf,
Als geht im Mai die Sonne auf.

2. LIEBHABERS STÄNDCHEN
Text after Robert Burns (1759-1796)

Tenor: Wachst du noch, Liebchen?
Gruss und Kuss!
Dein Liebster naht im Regenguss.
Ihm lähmet Liebe Hand und Fuss;
Er möchte so gern zu seinem Schatz.

Soprano: Wenn's draußen noch so stürmisch ist,
Ich kenne junger Burschen List.
Geh hin, woher du kommen bist,
Ich lasse dich nicht ein, nein, nein.

Tenor: O lass mich ein die eine Nacht,
Die Liebe ist's die glücklich macht.
Horch, wie die Wetterfahnen wehn!
Sieh, wie die Sternlein untergehn!
Laß mich nicht hier im Regen stehn,
Mach auf dein Kämmerlein!

Love's a limpid brook.
Where does it flow, where does it flow?
Ah, see, in our garden.
So many waves,
So much pleasure and joy of ev'ry sort;
It reflects as well the world about,
As if it were far fairer yet.
We float on it so merrily,
Like birds as through the heav'ns they pass.

Love's a shining star.
Where does it glow, where does it glow?
Ah, see, in our garden.
Ah, beloved, then tell me why so oft
You let me wait so long for you?
For see I not at ev'ry hour,
The star aglow, my heart does scorch;
But when you come,
It gently climbs,
As when in May the sun doth rise.

2. THE LOVER'S SERENADE

Tenor: Art thou awake, my love?
My greetings and kisses to thee!
Your beloved draws nigh in the pouring rain,
Lamed by love his hand and foot,
He'd so dearly come to his beloved.

Soprano: Let it be as stormy as it may outside,
Well I know the cunning of young lads.
Go back to where you came from,
I shall not let you in, no, no.

Tenor: Oh, let me in this single night,
Love it is that gives delight.
Hark how the weathervane's aflutter!
Behold how low the stars are in the sky!
Keep me not standing in the rain out here,
Open up your little room!

ROBERT SCHUMANN
Four Duets, Op. 34 (cont.)

Soprano: Der Sturm nicht, der in Nächten droht,
Bringt irrem Wandrer grössre Not,
Als einem Mädchen jung und rot
Der Männer süße Schmeichelei'n.
Nein, nein, ich laße dich nicht ein!

Tenor: Wehrest du, Liebchen, mir solche Huld,
So tötet mich die Ungeduld,
Und meines frühen Todes Schuld
Trifft dich allein.

Soprano: Das Vöglein auch, das singt und fliegt,
Von Vogelstellers List besiegt,
Zuletzt in böse Schlingen fällt
Ruft: o traue nicht dem Schein!

Soprano: The storm that threatens in the night
Brings the wanderer no greater harm,
Than for the lass still young and ruddy,
Does men's sweet flattery.
No, no, I shall not let you in!

Tenor: If you deny, my love, such grace to me,
Impatience then will cut me down,
And for my early death the fault
Is yours alone.

Soprano: The bird as well, which sings and flies,
Defeated by the fowler's cunning,
And is at last in evil coils ensnared,
Calls out: Oh, never in appearance trust!

3. UNTERM FENSTER

Text after Robert Burns (1759-1796)

Soprano: Wer ist vor meiner Kammertür?

Tenor: Ich bin es, ich bin es.

S: Geh, schier dich fort, was suchst du hier?

T: Gar Süßes, gar Süßes.

S: Du kommst im Dunkeln wie ein Dieb.

T: So fang mich!

S: Du hast mich wohl ein wenig Lieb?

T: Von Herzen, von Herzen!

S: Und öffnest ich nach deinem Wunsch?

T: O öffne, öffne!

S: Da wär ja Schlaf und Ruhe hin!

T: Laß hin sein, laß hin sein!

S: Ein Tauber du im Taubenschlag?

T: Beim Täubchen!

S: Du girrtest bis zum hellen Tag?

T: Wohl möglich, wohl möglich!

S: Nein, nimmer laß ich dich herein!

T: Tu's dennoch, tu's dennoch!

S: Du stelltest wohl dich täglich ein?

T: Mit Freuden, mit Freuden!

S: Wie keck du bist und was du wagst!

T: So darf ich?

S: Dass du's nur keiner Seele sagst!

T: Gewiß nicht, gewiß nicht!

3. UNDER THE WINDOW

Soprano: Who's outside my chamber door?

Tenor: It is I, it is I.

S: Go, off with you. What are you seeking here?

T: Something sweet, so sweet.

S: You come in darkness like a thief.

T: So catch me!

S: You love me then a little?

T: With all my heart, my heart!

S: And should I open as you wish?

T: Oh, open, open!

S: That would be the end of sleep and peace!

T: Let it be, let it be!

S: You, a rooster pigeon in the dove cote?

T: With his little dove!

S: You'd coo until the break of day?

T: May be, may be!

S: No, never will I let you in!

T: Do it still, do it still!

S: You'd return here every day?

T: With pleasure, with pleasure!

S: How bold you are, how venturesome!

T: So I may?

S: But you may not tell a soul!

T: For sure not, for sure not!

ROBERT SCHUMANN
Four Duets, Op. 34 (*cont.*)

4. FAMILIEN-GEMÄLDE

Text: Anastasius Grün (1806-1876)

Grossvater und Grossmutter,
Die saßen im Gartenhag;
Es lächelte still ihr Antlitz,
Wie'n sonn'ger Wintertag.

Die Arme verschlungen,
Ruhten ich und der Geliebte dabei,
Uns blühten und klangen die Herzen,
Wie Blumenhaine im Mai.

Ein Bächlein rauschte vorüber
Mit plätscherndem Wanderlied;
Stumm zog das Gewölk am Himmel,
Bis unsern Blicken es schied.

Es Rasselte von den Bäumen
Das Laub verwelkt und zerstreut,
Und schweigend an uns vorüber
Zog leisen Schrittes die Zeit.

Stumm blickte aufs junge Pärchen
Das alte, stille Paar.
Des Lebens Doppelspiegel
Stand vor uns licht und wahr.

Sie sah'n uns an und dachten
Der schönen Vergangenheit.
Wir sah'n sie an und dachten
Von ferner, künftiger Zeit.

4. FAMILY PORTRAIT

Grandfather and grandmother,
They sat in the bower;
Their faces quietly smiled,
Like a sun-filled winter's day.

Our arms entwined,
I rested with my beloved nearby,
Our hearts were blooming and ringing,
Like flow'ring meadows in May.

A brooklet rushed on by us
With splashing wanderer's song;
Mute cloudbanks drew through the sky,
Until they passed from our sight.

Rattling from the trees
The leaves were withered and scattered,
And silently passing before us,
Time moved on with quiet strides.

Silently looked upon the youthful pair
The old, still couple.
Life's double mirror
Stood before us clear and true.

They looked at us and thought
Of beautiful times gone by.
We looked at them and thought
Of distant times to come.

VIER DUETTE, OP. 78 (1849)

FOUR DUETS

1. TANZLIED

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Soprano: Eia, wie flattert der Kranz,
Trauter, komm mit mir zum Tanz!
Wollen uns schwingen,
Rasch uns erspringen
Mitten im wonnigen Glanz,
Trauter, komm mit mir zum Tanz!

Tenor: Weh, weh, wie pocht mir das Herz,
Sage was soll mir der Scherz?
Lass dich umschließen,
Lass mich zerfließen,
Ruhend in seligem Schmerz.
Sage, was soll mir der Scherz?
Wehe, wie pocht mir das Herz!

Soprano: Eia, der Walzer erklingt,
Pärchen an Pärchen sich schwingt,
Mädchen und Bübchen,
Schelmchen und Liebchen!
Frisch, wo's am dichtesten springt,
Pärchen an Pärchen sich schwingt,
Mädchen und Bübchen,
Schelmchen und Liebchen!

Tenor: Wehe! Mir sinket der Arm
Mitten im jauchzenden Schwarm.
Wie sie dich fassen,
Muß ich erblassen,
Möchte vergehen in Harm
Mitten im jauchzenden Schwarm!

Soprano: Eia, wie flattert der Kranz
Heute für alle im Tanz,
Flutterig heute,
Morgen gescheute,
Morgen, o Trauter, dein ganz!

1. DANCING SONG

Soprano: Hey, see how the garland flutters,
Belovèd, come with me to the dance!
Let us swing,
Rush into a whirl
'Midst the ecstatic glow!
Belovèd, come with me to the dance!

Tenor: Oh woe, how my heart is pounding,
Tell me, what is the jest?
Let me embrace thee,
Let me dissolve,
Resting in blissful pain.
Tell me, what is the jest?
Oh woe, how my heart is pounding!

Soprano: Hey, the waltz is sounding,
Pair by pair they swing,
Lassies and laddies,
Rascals and sweethearts!
Come, where the dancing's the closest,
Pair by pair they swing,
Lassies and laddies,
Rascals and sweethearts!

Tenor: Woe, my arm is heavy,
'Mid the rejoicing throng.
How they hold you,
Makes me blanch,
Would expire in grief
'Mid the rejoicing throng!

Soprano: Hey, see how the garland flutters
Today for all in the dance,
Flighty today,
Tomorrow wise.
Tomorrow, oh darling, all thine!

ROBERT SCHUMANN
Four Duets, Op. 78 (*cont.*)

2. ER UND SIE

Text: Justinus Kerner (1786-1862)

Er: Seh ich in das stille Tal,
Wo im Sonnenscheine
Blumen prangen ohne Zahl,
Blick ich nur auf eine.

Sie: Tret ich an mein Fensterlein,
Wenn die Sterne scheinen,
Mögen alle schöner sein,
Blick ich nur auf einen.

Er: Ach! es blickt ihr Auge blau
Jetzt auch auf die Auen,
Im Vergißmeinnicht voll Tau
Kann ich es erschauen.

Sie: Dort gen Abend blickt er mild
Wohl nach Himmelshöhen,
Denn dort ist sein liebes Bild
In dem Stern zu sehen.

3. ICH DENKE DEIN

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ich denke dein,
Wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein,
Wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.
Ich sehe dich,
Wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht,
Wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

2. HE AND SHE

He: When I glance into the peaceful vale,
Where in sunshine
Flowers sparkle numberless,
I only look on one.

She: When I step up to my window,
As the stars are shining,
Though they all may lovelier be,
I only look on one.

He: Ah, her eye so blue
Looks now too upon the pastures,
In the forget-me-not with dew
I can well discern it.

She: Yonder, towards evening, he gazes mildly
Surely at the heavenly heights,
For there's his beloved likeness
In the star to see.

3. I THINK OF THEE

I think of thee,
When the sun's bright shimmer
Is reflected from the sea;
I think of thee,
When the moonlight's glimmer
Paints itself in springs.
I see thee,
When on the distant path
The dust arises;
In deepest night,
When on the narrow bridge
The wand'rer trembles.

ROBERT SCHUMANN

Four Duets, Op. 78 - Ich denke dein (*cont.*)

Ich höre dich,
Wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Haine
Geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.
Ich bin bei dir;
Du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah.
Die Sonne sinkt,
Bald leuchten mir die Sterne.
O wärest du da!

I hear thee,
When yonder with its muffled rustling
The wave wells up.
In silent glade
I often go to harken
When all is still.
I am with thee;
And wer'st thou e'er so far,
Then thou art near.
The sun doth set,
Soon the stars shall shine for me.
Oh, wer'st thou here!

4. WIEGENLIED

(am Lager eines kranken Kindes)

Text: Friedrich Hebbel (1813-1863)

Schlaf, Kindlein, schlaf!
Wie du schläfst, so bist du brav.
Draußen rot im Mittagsscheine
Glüht der schönsten Kirschen eine.
Wenn du aufwachst gehen wir,
Und mein Finger pflückt sie dir.

4. CRADLE SONG

(at the bedside of a sick child)

Sleep, little child, sleep!
As thou sleep'st, so art thou good.
Outside, red in the noonday sun,
Glow of the fairest of cherries, a one.
When thou awakest, we shall go
And my finger will pluck it off for thee.

Schlaf, Kindlein, schlaf!
Wie du schläfst, so bist du brav.
Immer süßer kocht die Sonne
Deine Kirsche, dir zur Wonne;
Schlaf denn, Kindlein, leicht bedeckt,
Bis der Durst nach ihr dich weckt.
Schlaf, Kindlein, schlaf!
Wie du schläfst, so bist du brav.
Schlaf, schlaf!

Sleep, little child, sleep!
As thou sleep'st, so art thou good.
Sweeter and sweeter the sun prepares
The cherry, for your delight;
So sleep, little child, lightly bedecked,
Till the thirst for it awaken thee.
Sleep, little child, sleep!
As thou sleep'st, so art thou good.
Sleep, sleep!

VOLKSLIEDCHEN, OP. 51, NO. 2 (1840)

LITTLE FOLK SONG

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Wenn ich früh in den Garten geh'
In meinem grünen Hut,
Ist mein erster Gedanke,
Was nun mein Liebster tut?
Am Himmel steht kein Stern,
Den ich dem Freund nicht gönnte.
Mein Herz gäb' ich ihm gern,
Wenn ich's heraus tun könnte.

When early I go into the garden
With my green hat,
My first thought is,
What might my dearest be doing?
There's no star in the sky,
I would not give to my friend.
My heart I'd gladly give him,
If I could but take it out.

WIDMUNG, OP. 25, FROM *MYRTEN*, NO. 1 (1840)

DEDICATION

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

Thou my soul, thou my heart,
Thou my bliss, oh thou my pain,
Thou my world, in which I live,
My heaven thou, in which I float,
Oh thou my grave, wherein
Forever I have placed my grief.

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bessres Ich!

Thou art repose, thou art tranquility,
Thou art bequeathed to me by heaven.
That thou dost love me, assures me of my worth,
Thy glance transfigured me for me,
Thou liftest me up with love above myself,
My guardian spirit, my better self!

ZWÖLF GEDICHTE VON JUSTINUS KERNER, OP. 35 (1840)

TWELVE POEMS BY JUSTINUS KERNER (1786-1862)

1. LUST DER STURMNACHT

Wenn durch Berg und Tale draußen
Regen schauert, Stürme brausen,
Schild und Fenster hell erklirren,
Und in Nacht die Wanderer irren,
Ruht es sich so süß hier innen,
Aufgelöst in sel'ges Minnen;
All der goldne Himmelsschimmer
Flieht herein ins stille Zimmer:
Reiches Leben, hab Erbarmen!
Halt mich fest in linden Armen!
Lenzesblumen aufwärts dringen,
Wölklein ziehn und Vöglein singen.
Ende nie, du Sturmnacht, wilde!
Klirrt, ihr Fenster, schwankt, ihr Schilde,
Bäumt euch, Wälder, braus, o Welle,
Mich umfängt des Himmels Helle!

2. STIRB, LIEB' UND FREUD'

Zu Augsburg steht ein hohes Haus,
Nah bei dem alten Dom,
Da tritt am hellen Morgen aus
Ein Mägdelein gar fromm;
Gesang erschallt,
Zum Dome wallt
Die liebe Gestalt.

Dort vor Marias heilig' Bild
Sie betend niederkniet,
Der Himmel hat ihr Herz erfüllt,
Und alle Weltlust flieht:
"O Jungfrau rein!
Laß mich allein
Dein eigen sein!"

Als bald der Glocke dumpfer Klang
Die Betenden erweckt,
Das Mägdlein wallt die Hall' entlang,
Es weiß nicht, was es trägt;
Am Haupte ganz
Von Himmelsglanz
Einen Lilienkranz.

1. PLEASURE OF A STORMY NIGHT

When outside, through hill and dale,
Rain pours down and storms are raging,
Sign and window rattle loudly,
And in darkness travelers wander,
Such sweet rest there's here inside,
Dissolved in blissful loving;
All of heaven's golden glow
Wafts into the quiet room:
Plenitude of life, take pity!
Hold me fast in tender arms!
Flowers of spring are striving upward,
Cloudlets drift and little birds sing.
Never end, thou storm-night wild!
Rattle - windows, sway - ye signboards,
Rear up - forests, roar - oh wave,
I'm embraced by heaven's brightness!

2. PERISH, LOVE AND JOY

In Augsburg stands a noble house,
Close by the old cathedral,
One bright morning there steps out
A little maid quite pious;
Song is heard,
To the cathedral wends her way
The lovely form.

There, in front of Mary's holy image
Down she kneels to pray,
Heaven has filled her heart,
All worldly joy takes flight:
"Oh virgin pure!
Let me be thine,
Be thine alone!"

Anon the bell's dull sound
Awakes the praying folk,
The maiden steps along the hall,
She knows not what she's wearing;
Upon her head
Of heav'nly sheen
A Lily-wreath.

ROBERT SCHUMANN

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner - Stirb, Lieb' und Freud' (*cont.*)

Mit Staunen schauen all' die Leut'
Dies Kränzlein licht im Haar,
Das Mägdlein aber wallt nicht weit,
Triff vor den Hochaltar:
"Zur Nonne weiht
Mich arme Maid!
Stirb, Lieb' und Freud!"

Gott, gib, daß dieses Mägdelein
Ihr Kränzlein friedlich trag',
Es ist die Herzallerliebste mein,
Bleibt's bis zum jüngsten Tag.
Sie weiß es nicht,
Mein Herz zerbricht,
Stirb, Lieb' und Licht!

3. WANDERLIED

Wohlauf! noch getrunken den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben! geschieden muß sein.
Ade nun, ihr Berge,
du väterlich' Haus!
Es treibt in die Ferne mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht
Und singt in der Ferne ein heimatlich' Lied,
So treibt es den Burschen
durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren der Heimat hierher;
Da duften die Blumen vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen sein väterlich' Haus,
Die Blumen, die pflanzt er der Liebe zum Strauß,
Und Liebe, die folgt ihm, sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat das ferneste Land.

Astonished all the folk behold
This little wreath, bright in her hair,
The maiden, though, does not go far,
Steps before the high altar:
"Dedicate me as a nun,
Poor maid that I am!
Perish, love and joy!"

God grant this little maid
Might bear her little wreath in peace,
She is my heart's most dear-belovèd,
And shall be so till judgment day.
She knows it not,
My heart doth break,
Perish, love and joy!

3. WANDERING SONG

Now then! drink more of the glistening wine!
Farewell now, ye dear ones! parting must be.
Farewell now, ye mountains,
thou house of my fathers!
I am driven inexorably into the distant abroad.

The sun, it lingers not in the sky,
It is urged to pass o'er lands and o'er seas.
The billow clings not to the lonely strand,
The storms, they rage with force through the land.

With hurrying clouds yon bird draws on
And sings afar a native song,
Thus a lad is urged
through woods and through field,
To be as the mother, the wandering world.

Then do birds familiarly greet him across the sea,
Hither they flew from fields of the homeland;
Flowers cast their familiar scent about him,
Wafted by breezes here from the land.

The birds, they know the house of his fathers,
The flowers, he plants them for love as bouquet,
And love, it follows him after, it stands by his side:
Thus becomes a new home the remotest of lands.

ROBERT SCHUMANN

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (*cont.*)

4. ERSTES GRÜN

Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
Oh wie mein Herz nach dir verlang!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!
Hier in des Waldes stillem Grund
Drückt' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

5. SEHNSUCHT NACH DER WALDGEEND

Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfangen
Doch so lange, lange Jahr'.

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell.

Euer Wogen, euer Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd',
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied,
Wie der Vogel halb nur singet,
Den von Baum und Blatt man schied.

4. FIRST GREEN

Thou youthful green, thou fresh-grown grass!
How many a heart's got well through thee,
That from winter's snow fell ill,
Oh, how my heart doth yearn for thee!

Now dost thou rise from earth's dark night,
How mine eye laughs at thy sight!
Here in the forest's silent deep
Pressed I thee, thou green, to heart and mouth.

How I am urged away from men!
My pain, no word of man can lift,
None but the youthful green, when laid upon the heart,
May bring my heart to beat more calm.

5. LONGING FOR THE WOODLANDS

Would I'd never left thee,
Forests, tall and wonderful!
Ye had held me lovingly embraced
Indeed such long, long years.

Where, in thy twilights'
Birdsong and silvery spring,
Many a song was also born
Within my bosom, fresh and bright.

Thy tumults and thine echoes,
Thy whispering unflagging,
Thy melodies all
Wakened in the breast a song.

Here in these expansive pastures
All is bleak and mute for me,
And I seek in azure skies
Images in clouds for me.

If ye compel it in the breast,
Seldom then doth song arise,
As the bird but half shall sing,
That from tree and leaf's been kept.

ROBERT SCHUMANN

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (*cont.*)

6. AUF DAS TRINKGLAS EINES
VERSTORBENEN FREUNDES

Du herrlich Glas, nun stehst du leer,
Glas, das er oft mit Lust gehoben;
Die Spinne hat rings um dich her
Indes den düstren Flor gewoben.

Jetzt sollst du mir gefüllet sein
Mondhell mit Gold der deutschen Reben!
In deiner Tiefe heil'gen Schein
Schau' ich hinab mit frommem Beben.

Was ich erschau' in deinem Grund
Ist nicht Gewöhnlichen zu nennen.
Doch wird mir klar zu dieser Stund',
Wie nichts den Freund vom Freund kann trennen.

Auf diesen Glauben, Glas so hold!
Trink' ich dich aus mit hohem Mute.
Klar spiegelt sich der Sterne Gold,
Pokal, in deinem teuren Blute!

Still geht der Mond das Tal entlang,
Ernst tönt die mitternächt'ge Stunde.
Leer steht das Glas! Der heil'ge Klang
Tönt nach in dem kristallinen Grunde.

7. WANDERUNG

Wohlauf und frisch gewandert
ins unbekante Land!
Zerrissen, ach zerrissen, ist manches teure Band.
Ihr heimatlichen Kreuze, wo ich oft betend lag,
Ihr Bäume, ach, ihr Hügel,
o blickt mir segnend nach.

Noch schläft die weite Erde,
kein Vogel weckt den Hain,
Doch bin ich nicht verlassen,
doch bin ich nicht allein,
Denn, ach, auf meinem Herzen
trag' ich ihr teures Band,
Ich fühl's, und Erd und Himmel
sind innig mir verwandt.

6. TO THE DRINKING GLASS OF
A DECEASED FRIEND

Thou splendid glass, now art thou bare,
Glass, which oft he raised in joy;
The spider has long since entwined
A somber gauze about thee.

Now shalt thou be filled for me,
Moonbright with gold of German vine!
Into thy depths' hallowed glow
Down I peer with trembling devotion.

What I behold within thy depths
Cannot be told to ordinary souls.
Yet in this hour it is clear to me,
That naught a friend from friend can sunder.

In this faith, oh beauteous glass!
I drink thee bare with high composure.
Clear is reflected gold of stars,
Goblet, in this thy precious blood!

Silent moves the moon along the vale,
Solemn now doth toll the midnight hour.
Bare's the glass! The hallowed sound
Resonates within the crystal deep.

7. JOURNEY

Come now, let us briskly wander
to the unknown land!
Torn, ah torn, is many a precious bond.
Ye native crosses, where oft I lay in prayer,
Ye trees, ah, ye hills,
oh, look after me in benediction.

Still sleeps the spacious world,
no bird awakes the grove,
Yet am I not forsaken,
yet am I not alone,
For, ah, upon my heart
I wear her precious band,
I feel it, and am ardently at one
with earth as well as heav'n.

ROBERT SCHUMANN

Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (*cont.*)

8. STILLE LIEBE

Könnst' ich dich in Liedern preisen,
Säng' ich dir das längste Lied.
Ja, ich würd' in allen Weisen
Dich zu singen nimmer müd'!

Doch was immer mich betrübte,
Ist, daß ich nur immer stumm
Tragen kann dich, Herzgeliebte,
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich bezwungen,
Daß ich sang dies kleine Lied,
Doch von bitterm Leid durchdrungen,
Daß noch keins auf dich geriet.

9. FRAGE

Wärest du nicht, heil'ger Abendschein!
Wärest du nicht, sternerhellte Nacht!
Du Blütenschmuck! Du üpp'ger Hain!
Und du, Gebirg', voll ernster Pracht!
Du Vogelsang aus Himmeln hoch!
Du Lied aus voller Menschenbrust!
Wärest du nicht, ach, was füllte noch
In arger Zeit ein Herz mit Lust?

10. STILLE TRÄNEN

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

8. SILENT LOVE

If in song I could but praise thee,
I'd sing for thee the longest song.
Yea, I would in every way
Never tire to sing of thee!

Yet what always has distressed me,
Is, that always silent only
Do I bear thee, heart-belovèd,
In the bosom's holy shrine.

This my pain has overwhelmed me,
That I sang this little song,
Though pierced by bitter sorrow,
That not one has reached thee yet.

9. QUESTION

If thou wert not - holy evening glow!
If thou wert not - star-illuminated night!
Thou blossom finery! thou luxuriating grove!
And thou, mountain chain, with solemn splendor filled!
Thou song of birds from heavens on high!
Thou song from fullness of the human breast!
If thou wert not, ah, what could yet fill
In awful times a heart with joy?

10. SILENT TEARS

Thou hast risen out of sleep
And art stepping 'cross the field.
O'er all the land there lies
The sky so wondrous blue.

The while, with not a care,
Thou didst sleep without a pain,
The sky till morning's dawn
Poured many a tear on down.

In silent nights do often weep
So many from their pain,
And in the morning then ye think,
Their hearts were always gay.

ROBERT SCHUMANN
Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (*cont.*)

11. WER MACHTE DICH SO KRANK?

Daß du so krank geworden,
Wer hat es denn gemacht?
Kein kühler Hauch aus Norden
Und keine Sternennacht.

Kein Schatten unter Bäumen,
Nicht Glut des Sonnenstrahls,
Kein Schlummern und kein Träumen
Im Blütenbett des Tals.

Daß ich trag' Todeswunden,
Das ist der Menschen Tun;
Natur ließ mich gesunden,
Sie lassen mich nicht ruhn.

12. ALTE LAUTE

Hörst du den Vogel singen?
Siehst du den Blütenbaum?
Herz! kann dich das nicht bringen
Aus deinem banger Traum?

Was hör' ich? Alte Laute
Wehmüt'ger Jünglingsbrust,
Der Zeit, als ich vertraute
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,
Mich heilt kein Kraut der Flur;
Und aus dem Traum, dem banger,
Weckt mich ein Engel nur.

11. WHO MADE YOU SO ILL?

That thou becom'st so ill,
Who, then, has brought this to pass?
No cool breath from the north
And not a starry night.

No shadow under trees,
Not heat from rays of sun,
No sleeping and no dreaming
In the valley's blossoming bed.

That I bear mortal wounds,
It is the work of men;
Nature let me recover,
They give no peace to me.

12. OLD SOUNDS

Dost thou hear the bird sing?
Dost thou see the blossoming tree?
Heart! Can this not bring thee
From thy fearsome dream?

What do I hear? Old sounds
From melancholy youthful breast,
From times when I did trust
The world and her delights.

Those days have passed,
No meadow herb may cure me;
And from the dream, so fearsome,
An angel, but, may wake me.

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ACH LIEB, ICH MUSS NUN SCHEIDEN, from SCHLICHTE WEISEN, OP. 21, NO. 3 (1887-88)

AH, LOVE, I MUST NOW GO AWAY

Text: Felix Dahn (1834-1912)

Ach Lieb, ich muss nun scheiden,
Gehn über Berg und Tal,
Die Erlen und die Weiden,
Die weinen allzumal.

Ah, love, I must now go away,
To wander over hill and dale,
The alders and the willows,
Are weeping, every one.

Sie sahn so oft uns wandern
Zusammen an Baches Rand;
Das Eine ohn' den Andern,
Geht über ihren Verstand.

They have so often seen us strolling
Together by the banks of the brook;
The one without the other,
Exceeds their understanding.

Die Erlen und die Weiden
Vor Schmerz in Tränen stehn,
Nun denket, wie uns Beiden
Erst muss zu Herzen gehn.

The alders and the willows
From pain they are in tears,
So think, then, how we two
Must feel within our hearts.

ALLERSEELLEN, OP. 10, NO. 8 (1882-83)

ALL SOULS

Text: Hermann von Gilm (1815-1864)

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag' herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

The fragrant mignonettes - put on the table,
The last red asters - bring them here,
And let us speak again of love,
As once in May.

Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Give me thy hand, that I might press it surreptitiously,
And if 'tis seen, 'tis all the same to me.
Give me but one of thy sweet glances,
As once in May.

Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

On every grave today are bloom and fragrance,
A day a year is for the dead, you know.
Come to my heart, that thou'd be mine again,
As once in May.

ALL' MEIN GEDANKEN, OP. 21, NO. 1 (1887-88)

ALL MY THOUGHTS

Text: Felix Dahn (1834-1912)

All' mein Gedanken, mein Herz und mein Sinn,
Da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.
Gehn ihres Weges trotz Mauer und Tor,
Da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor;
Gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,
Brauchen kein Brücken über Wasser und Kluff.
Finden das Städtlein und finden das Haus,
Finden ihr Fenster aus allen heraus,
Und klopfen und rufen: mach auf, lass uns ein,
Wir kommen vom Liebsten und grüssen dich fein,
Mach auf, mach auf, lass uns ein.

All my thoughts, my heart and my sense,
Are wandering there where my beloved is.
They go their way through wall and gate,
No lock, no moat can stand in the way.
They fly like little birds high through the air,
They need no bridges o'er water and chasm.
They find the hamlet and find the house,
They seek out her window from among all the others,
And knock and call: open up, let us come in,
We come from your beloved and greet you fine,
Open up, open up, let us come in.

BEFREIT, OP. 39, NO. 4 (1898)

SET FREE

Text: Richard Dehmel (1863-1920)

Du wirst nicht weinen. Leise
Wirst du lächeln und wie zur Reise
Geb' ich dir Blick und Kuß zurück.
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
Ich habe sie dir zur Welt geweitet;
O Glück!

Thou wilt not weep. Softly
Wilt thou smile and as if for the journey
I will give thee back the glance and kiss.
Our dear four walls, thou did'st prepare them,
I expanded them into a world for thee;
Oh happiness!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen
Und wirst mir deine Seele lassen,
Läßt unsern Kindern mich zurück.
Du schenktest mir dein ganzes Leben,
Ich will es ihnen wieder geben;
O Glück!

Then wilt thou ardently grasp my hands
And offer me thy soul,
Leave me behind for our children.
Thou gavest me thy life entire,
I shall give it back to them in turn;
Oh happiness!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's beide,
Wir haben einander befreit vom Leide,
So gab' ich dich der Welt zurück!
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen
Und mich segnen und mit mir weinen;
O Glück!

It will be very soon, we know it both,
We have set each other free from sorrow,
Thus have I giv'n thee back unto the world!
In dream alone wilt thou then still appear to me
And bless me and with me weep;
Oh happiness!

BREIT ÜBER MEIN HAUPT DEIN SCHWARZES HAAR, OP. 19, NO. 2 (1888)

SPREAD OVER MY HEAD THY BLACK HAIR

Text: Adolf Friedrich (1815-1894)

Breit' über mein Haupt dein schwarzes Haar,
Neig' zu mir dein Angesicht,
Da strömt in die Seele so hell und klar
Mir deiner Augen Licht.

Spread over my head thy black hair,
Incline thy face to me,
Then streams into the soul, so bright and clear,
The light of thine eyes for me.

Ich will nicht droben der Sonne Pracht,
Noch der Sterne leuchtenden Kranz,
Ich will nur deiner Locken Nacht
Und deiner Blicke Glanz.

I do not want the glory of the sun above,
Nor the luminous wreath of the stars,
I only wish for the night of thy locks
And the brightness of thy glance.

DER STERN, OP. 69, NO. 1 (1918)

THE STAR

Text: Karl Joachim von Arnim (1781-1831)

Ich sehe ihn wieder den lieblichen Stern;
Er winket hernieder, er nahte mir gern;
Er wärmet und funkelt, je näher er kömmt,
Die andern verdunkelt, die Herzen beklemmt.

I see it again, the amiable star;
It beckons down, would like to approach me;
It warmeth and glitters, the closer it comes,
The others it darkens, oppresses their hearts.

Die Haare im Fliegen er eilet mir zu,
Das Volk träumt von Siegen, ich träume von Ruh.
Die andern sich deuten die Zukunft daraus,
Vergangene Zeiten mir leuchten ins Haus.

Its hair a-flying it hurries toward me,
The people they dream of triumph, I dream of peace.
The others interpret the future therefrom,
But bygone ages illumine my house.

DIE GEORGINE, OP. 10, NO. 4 (1885)

THE GEORGINA

Text: Hermann von Gilm (1815-1864)

Warum so spät erst, Georgine?
Das Rosenmärchen ist erzählt
Und honigsatt hat sich die Biene
Ihr Bett zum Schlummer ausgewählt.
Sind nicht zu kalt dir diese Nächte?
Wie lebst du diese Tage hin?
Wenn ich dir jetzt den Frühling brächte,
Du feuergelbe Träumerin,
Wenn ich mit Maithau dich benetzte
Begösse dich mit Junilicht,
Doch ach, dann wärest du nicht die Letzte
Einzig auch nicht.
Wie Träum'rin, lock' ich vergebens?
So reich' mir schwesterlich die Hand,
Ich hab den Maitag dieses Lebens,
Wie du den Frühling nicht gekannt
Und spät wie dir, du feuergelbe,
Stahl sich die Liebe mir ins Herz:
Ob spät, ob früh, es ist dasselbe
Entzücken und derselbe Schmerz.

Why so late, Georgina?
The rose's fairytale is told
And, honey-satiate, the bee
Has chosen its bed for sleep.
Are not these nights too cold for thee?
How dost thou spend these days?
Were I to bring thee Spring right now,
Thou fiery-yellow dreamer,
Were I to moisten thee with dew of May,
Pour over thee the light of June,
Then, ah, thou would'st not be the last,
And not the only one.
Dreamer, do I beckon in vain?
So give me then thy sisterly hand,
The May day of this life
As thou the Spring, I never knew,
And late, as for thee, thou fiery-yellow one,
Did love steal into the heart for me:
Whether early, whether late, it is the same
Delight and the selfsame pain.

DIE NACHT, OP. 10, NO. 3 (1882-83)

NIGHT

Text: Hermann von Gilm (1815-1864)

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.
Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.
Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.
Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel' an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

From the forest steps the night,
Softly from the trees she steals,
Looks about in far-flung circle,
Now take heed.
The lights all, of this world,
All the flowers, all the colors
She extinguishes and steals the sheaves
From off the field.
All that's fair she takes away,
Takes the silver from the stream,
Takes from the copper-roof of the cathedral
Away the gold.
Plundered empty stands the bush,
Do come closer, soul to soul;
Oh, the night, I tremble, lest she steal
Thee from me too.

DREI LIEDER DER OPHELIA AUS "HAMLET," OP. 67 (1918)

THREE SONGS OF OPHELIA FROM "HAMLET"

Text: Karl Joseph Simrock (1802-1876) after William Shakespeare

1.
Wie erkenn' ich mein Treulieb
Vor andern nun?
An dem Muschelhut und Stab
Und den Sandalschuh'n.

Er ist tot und lange hin,
Tot und hin, Fräulein!
Ihm zu Häupten grünes Gras,
Ihm zu Fuß ein Stein. Oho.

Auf seinem Bahrtuch, weiß wie Schnee,
Viel liebe Blumen trauern.
Sie gehn zu Grabe naß,
O weh! vor Liebesschauern.

2.
Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag
So früh vor Sonnenschein.
Ich junge Maid am Fensterschlag
Will Euer Valentin sein.

Der junge Mann tut Hosen an,
Tät auf die Kammertür,
Ließ ein die Maid, die als Maid
Ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und Charitas!
Ein unverschämt Geschlecht!
Ein junger Mann tut's wenn er kann,
Fürwahr, das ist nicht recht.

Sie sprach: Eh Ihr gescherzt mit mir,
Verspricht Ihr mich zu frein.
Ich brächt's auch nicht beim Sonnenlicht,
Wärst du nicht kommen herein.

1.
How should I my true love know
From another one?
By his cockle hat and staff,
And his sandal shoon.

He is dead and gone, lady,
He is dead and gone;
At his head a grass-green turf,
At his heels a stone.

White his shroud as the mountain snow,
Larded with sweet flowers;
Which bewept to the grave did go
With true-love showers.

2.
To-morrow is Saint Valentine's day,
All in the morning betime,
And I a maid at your window,
To be your Valentine.

Then up he rose, and donn'd his clothes,
And dupp'd the chamber-door;
Let in the maid, that out a maid
Never departed more.

By Gis and by Saint Charity,
Alack, and fie for shame!
Young men will do't, if they come to't;
By cock, they are to blame.

Quoth she, before you tumbled me,
You promised me to wed.
So would I ha' done, by yonder sun,
An thou hadst not come to my bed.

RICHARD STRAUSS
Drei Lieder der Ophelia (*cont.*)

3.
Sie trugen ihn auf der Bahre bloß,
Leider, ach leider, den Liebsten!
Manche Träne fiel in des Grabes Schoß -
Fahr wohl, fahr wohl, meine Taube.

Mein junger frischer Hansel ist's,
Der mir gefällt -

Und kommt er nimmermehr?
Er ist tot, o weh!
In dein Todbett geh,
Er kommt dir nimmermehr.
Sein Bart war weiß wie Schnee,
Sein Haupt wie Flachs dazu.
Er ist hin, er ist hin,
Kein Trauern bringt Gewinn:
Mit seiner Seele Ruh
Und mit allen Christenseelen!
Darum bet ich! Gott sei mit euch!

3.
They bore him barefaced on the bier;
Hey non nonny, nonny, hey nonny;
And in his grave rain'd many a tear -
Fare you well, my dove!

For bonny sweet Robin
is all my joy -

And will he not come again?
No, no, he is dead:
Go to thy death-bed:
He never will come again.
His beard was as white as snow,
All flaxen was his poll:
He is gone, he is gone,
And we cast away moan:
God ha' mercy on his soul!
And of all Christian souls
I pray God. God be wi' ye!

EINERLEI, OP. 69, NO. 3 (1918)

SWEET SAMENESS

Text: Achim von Arnim (1781-1831)

Ihr Mund ist stets derselbe,
Sein Kuss mir immer neu,
Ihr Auge noch dasselbe,
Sein freier Blick mir treu;
O du liebes Einerlei,
Wie wird aus dir so mancherlei!

Her mouth is e'er the same,
His kiss for me is always new,
Her eye is still the same,
His candid glance still true,
Oh sweet sameness thou,
How varied things yet come from thee!

ICH SCHWEBE, OP. 48, NO. 2 (1900)

I FLOAT

Text: Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

Ich schwebe wie auf Engelsschwingen,
Die Erde kaum berührt mein Fuß,
In meinen Ohren hör' ich's klingen
Wie der Geliebten Scheidegruß.

I float as on angelic wings,
My foot doth barely touch the earth,
I hear it sounding in mine ears
Like the beloved's valediction.

Das tönt so lieblich, mild und leise,
Das spricht so zage, zart und rein,
Leicht lullt die nachgeklung'ne Weise
In wonneschweren Traum mich ein.

It sounds so lovely, mild and soft,
Speech so timid, delicate and pure,
Gently the resonating lay
Lulls me into a blissful dream.

Mein schimmernd Aug', indess mich füllen
Die süssesten der Melodien,
Sieht ohne Falten, ohne Hüllen
Mein lächelnd Lieb' vorüber ziehn.

My shimmering eye, the while
I'm filled with sweetest melodies,
Beholds my smiling love
Without a fold or raiment, passing by.

MORGENI, OP. 27, NO. 4 (1894-97)

TOMORROW!

Text: John Henry Mackay (1864-1933)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

And tomorrow the sun shall shine again,
And on the path that I shall take,
It will unite us once again, us happy ones,
Amidst this sun-aspiring earth...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

And to the far-flung, wave-blue shore,
We shall go down silently and slow,
Mute we shall look into each other's eyes,
And upon us shall descend joy's speechless silence...

SECHS LIEDER, OP. 68 (1918)

SIX SONGS

Text: Clemens von Brentano (1778-1842)

1. AN DIE NACHT

Heilige Nacht! Heilige Nacht!
Sterneschloßner Himmelsfrieden!
Alles, was das Licht geschieden,
Ist verbunden,
Alle Wunden
Bluten süß im Abendrot.

Bjelbogs Speer, Bjelbogs Speer
Sinkt ins Herz der trunknen Erde,
Die mit seliger Gebärde
Eine Rose
In dem Schoße
Dunkler niedertaucht.

Heilige Nacht! züchtige Braut!
Deine süße Schmach verhülle,
Wenn des Hochzeitsbechers Fülle
Sich ergießet;
Also fließet
In die brünstige Nacht der Tag!

2. ICH WOLLT EIN STRÄUßLEIN BINDEN

Ich wollt ein Sträußlein binden,
Da kam die dunkle Nacht,
Kein Blümlein war zu finden,
Sonst hätt ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen
Mir Tränen in den Klee,
Ein Blümlein aufgegangen
Ich nun im Garten seh.

Das wollte ich dir brechen
Wohl in dem dunklen Klee,
Doch fing es an zu sprechen:
"Ach, tue mir nicht weh!"

Sei freundlich im Herzen,
Betracht dein eigen Leid,
Und lasse mich in Schmerzen
Nicht sterben vor der Zeit!"

1. TO NIGHT

Holy night! Holy night!
Star-enveloped heavenly peace!
All, that by light was parted,
Is conjoined,
All wounds
Bleed sweetly in the sunset's scarlet glow.

Bjelbog's spear, Bjelbog's spear
Sinks into the heart of drunken earth,
Which, with blissful gesture,
A rose
In its womb,
Plunges darker downward.

Holy night! Chaste bride!
Cover thy sweet shame,
When the wedding-beaker's plenitude
Pours forth;
Thus flows on
The day into the lustful night!

2. A BOUQUET I HAD WISHED TO BIND

A bouquet I had wished to bind,
But somber night came on,
No flower could be found then,
Or to thee I would have brought it.

From my cheeks then fell
My tears onto the clover,
A little flower, newly opened,
In the garden now I see.

This for thee I would have broken,
In the somber clover there,
But it began to speak:
"Ah, do not cause me pain!"

Be kind at heart,
Consider thine own distress,
And do not let me die in pain
Before my time has come!"

RICHARD STRAUSS

Sechs Lieder - Ich wollt' ein Sträußlein binden (*cont.*)

Und hätt's nicht so gesprochen,
Im Garten ganz allein,
So hätt ich dir's gebrochen,
Nun aber darf's nicht sein.

And had it not thus spoken,
In the garden, all alone,
I would have broken it for thee,
But now that may not be.

Mein Schatz ist ausgeblieben,
Ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrüben,
Und kann nicht anders sein.

My darling stayed away,
I am so quite alone.
In loving lives affliction,
And no different can it be.

3. SÄUSLE, LIEBE MYRTE!

Säusle, liebe Myrte!
Wie still ist's in der Welt,
Der Mond, der Sternenhirte
Auf klarem Himmelsfeld,
Treibt schon die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin!

3. RUSTLE, DEAR MYRTLE!

Rustle, dear myrtle!
How quiet it is in the world,
The moon, the astral shepherd of the stars,
On limpid celestial pastures,
Already drives the cloud-sheep
Toward the fount of light,
Sleep, my friend, oh sleep,
Till I am with thee once again!

Säusle, liebe Myrte!
Und träum im Sternenschein,
Die Turteltaube girrte
Ihre Brut schon ein.
Still ziehn die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin!

Rustle, dear myrtle!
And dream in the astral glow,
The turtledove already cooed
Its brood to sleep.
Quietly the cloud-sheep move
Toward the fount of light,
Sleep my friend, oh sleep,
Till I am with thee once again!

Hörst du, wie die Brunnen rauschen?
Hörst du, wie die Grille zirpt?
Stille, stille, laßt uns lauschen,
Selig, wer in Träumen stirbt;
Selig, wen die Wolken wiegen,
Wenn der Mond ein Schlaflied singt;
Oh! wie selig kann der fliegen,
Dem der Traum den Flügel schwingt,
Daß an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt;
Schlafe, träume, flieg, ich wecke
Bald dich auf und bin beglückt!

Hearest thou how the fountains rustle?
Hearest thou how the cricket chirps?
Silent, silent, let us hearken,
Blessèd he that dies in dreams;
Blessèd he that by the clouds is cradled,
When the moon intones a lullaby;
Oh! How blissful may he fly
Whose dreams take wing,
That from the blue celestial quilt
He might gather stars like flowers;
Sleep, dream, fly, I wake
Thee soon and I rejoice!

RICHARD STRAUSS

Sechs Lieder (*cont.*)

4. ALS MIR DEIN LIED ERKLANG

Dein Lied erklang, ich habe es gehört,
Wie durch die Rosen es zum Monde zog,
Den Schmetterling, der bunt im Frühling flog,
Hast du zur frommen Biene dir bekehrt.
Zur Rose ist mein Drang,
Seit mir dein Lied erklang!

Die Nachtigallen klagen,
Ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied
dem Mond, der lauschend von dem Himmel sieht,
Den Sternen und den Rosen muß ich klagen,
Wohin sie sich nun schwang,
Der dieses Lied erklang!

Dein Lied erklang, es war kein Ton vergebens,
Der ganze Frühling, der von Liebe haucht,
Hat, als du sangest, nieder sich getaucht
Im sehnsuchtsvollen Strome meines Lebens,
Im Sonnenuntergang,
Als mir dein Lied erklang!

5. AMOR

An dem Feuer saß das Kind
Amor, Amor und war blind;
Mit dem kleinen Flügel fächelt
In die Flammen er und lächelt,
Fächle, lächle, schlaues Kind.

Ach, der Flügel brennt dem Kind!
Amor, Amor läuft geschwind.
O wie ihn die Glut durchpeinet!
Flügelschlagend laut er weinet;
In der Hirtin Schoß entrinnt.

4. WHEN I HEARD THY SONG

Thy song resounded, I heard it then,
As it passed through roses to the moon,
The butterfly, that gaily fluttered by in spring,
Hast thou converted to a bee.
My yearning's for the rose,
Since I did hear thy song!

The nightingales lament,
Ah, the swan song of my tranquility
To the moon, who listening looks down from the sky,
I must lament it to the stars and roses,
Whither she has flown,
For whom this song resounded!

Thy song resounded, there was no tone in vain,
The entire spring, which breathes of love,
Immersed itself, as thou did'st sing,
Into the yearning current of my life,
At sunset,
As I heard thy song!

5. AMOR

By the fire sat the child
Amor, Amor, and was blind;
With the little wing he fans
Into the flames and smiles,
Fan and smile, sly child.

Ah, the infant's wings on fire!
Amor, Amor quickly runs.
Oh, how ardor pains him deep!
Batting wings he loudly weeps;
Escaping to the shepherdess' lap.

RICHARD STRAUSS
Sechs Lieder - Amor (*cont.*)

Hilfeschreiend das schlaue Kind.
Und die Hirtin hilft dem Kind,
Amor, Amor bös und blind.
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,
Hast den Schelmen nicht gekennet.

Sieh, die Flamme wächst geschwinde.
Hüt dich, hüt dich vor dem schlaun Kind!
Fächle, lächle, schlaues Kind!

6. LIED DER FRAUEN

Wenn es stürmt auf den Wogen
Strickt die Schifferin zu Haus,
Doch ihr Herz ist hingezogen
Auf die wilde See hinaus.

Bei jeder Welle, die brandet
Schäumend an Ufers Rand,
Denkt sie: Er strandet, Er strandet,
Er kehrt mir nimmer zum Land.

Bei des Donners wildem Toben
Spinnt die Schäferin zu Haus,
Doch ihr Herz das schwebet oben
In des Wetters wildem Saus.

Bei jedem Strahle, der klirrte
schmetternd durch Donners Groll,
Denkt sie: Mein Hirte, mein Hirte,
Mir nimmer mehr kehren soll!

Wenn es in dem Abgrund bebent,
Sitzt des Bergmanns Weib zu Haus,
Doch ihr treues Herz, das schwebet
In des Schachtes dunklem Graus.

Bei jedem Stoße, der rüttet
Bebend im wankendem Schacht,
Denkt sie: Verschüttet, verschüttet
Ist mein Knapp in der Erde Nacht!

Help-entreating the sly child -
And the shepherdess she helps the child,
Amor, Amor mean and blind.
Shepherdess, behold, thy heart's afire,
Did'st not recognize the rogue.

See, the flame grows quickly.
Beware, beware of the sly child!
Fan and smile, sly child!

6. THE WOMEN'S SONG

When it storms upon the billows
The sailor's wife she knits at home,
But her heart is drawn on out
Onto the raging sea.

With every wave, that breaks
Foaming upon the water's edge,
She thinks: he founders, he founders,
Will never come back to shore for me.

Through the thunder's wildest raging
The shepherdess she spins at home,
But her heart it floats above
In the weather's wild commotion.

With every bolt, that rattled
Blasting through the thunder's ire,
She thinks: My shepherd, my shepherd,
Shall nevermore come back to me!

When it trembles in the depths,
The miner's wife she sits at home,
But her faithful heart, it hovers
In the mineshaft's pitch-dark horror.

With every stroke, that jolts
Trembling in the swaying shaft,
She thinks: buried, buried,
Is my miner in the nocturnal earth!

RICHARD STRAUSS

Sechs Lieder - Lied der Frauen (*cont.*)

Wenn die Feldschlacht tobt und klirret,
Sitzt des Kriegers Weib zu Haus,
Doch ihr banges Herz, das irret
Durch der Feldschlacht wild Gebraus.

Bei jedem Klang, jedem Hallen
An Bergeswand
Denkt sie: Gefallen, gefallen,
Ist mein Held nun fürs Vaterland.

Aber ferne schon über die Berge
Ziehen die Wetter, der Donner verhallt,
Hör' wie der drunken, jubelnden Lerche
Tireli, Tireli siegreich erschallt.

Raben, zieht weiter! Himmel wird heiter,
Dringe mir, dringe mir, Sonne, hervor!
Über die Berge, jubelnde Lerche,
Singe mir, singe mir Wonne ins Ohr!

Mit Zypress und Lorbeer kränzet
Sieg das freudig ernste Haupt.
Herr! Wenn er mir wieder glänzet
Mit dem Trauergrün umlaubt,

Dann sternlose Nacht, sei willkommen,
Der Herr hat gegeben den Stern,
Der Herr hat genommen, genommen,
Gelobt sei der Name des Herrn!

When the battle roars and clashes,
The warrior's wife she sits at home,
But her anxious heart, it strays
Through the battle's raging bluster.

With every noise, with every echo
From the mountainside
She thinks: fallen, fallen,
My hero is now for the fatherland.

But far over the mountains already
The storms pass on, the thunder abates,
Hark how the drunken, jubilant lark's
Tireli, tireli victorious now sounds forth.

Ravens, pass on! The sky clears up,
Break, break for me, sun, break out!
Over the mountains, jubilant lark,
Sing for me, sing me bliss into my ear!

With cypress and laurel victory
Crowns the joyfully earnest head.
Lord! Should it shine again for me
Enleaved with the green of mourning,

Then starless night, be welcome,
The Lord hath given the star,
The Lord hath taken, taken away,
Praised be the name of the Lord!

SEITDEM DEIN AUG', OP. 17, NO. 1 (1887)

EVER SINCE YOUR EYE

Text: A. F. von Schack (1815-1894)

Seitdem dein Aug' in meines schaute,
Und Liebe, wie vom Himmel her,
Aus ihm auf mich herniedertaute,
Was böte mir die Erde mehr?

Ihr Bestes hat sie mir gegeben,
Und von des Herzens stillem Glück
Ward übervoll mein ganzes Leben
Durch jenen einen Augenblick.

Ever since your eye looked into mine,
And love, as if from heaven above,
Showered down from it upon me,
What more had earth to offer me?

It had given me its best,
And with the peaceful happiness of heart
Was my whole life overflowing,
From that single moment only.

STÄNDCHEN, OP. 17, NO. 2 (1887)

SERENADE

Text: Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach,
 kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
D'rum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Open, open the door, but softly, my child,
To waken no one from slumber.
The brook barely murmurs,
 scarce trembles in the wind
A leaf on bushes and hedges.
Softly then, my maiden, that nothing should stir,
Let softly thy hand on the door-latch be laid.

Mit Tritten wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

With footsteps as dainty as elfin steps,
To hop over flowers,
Fly lightly out to me into the moonlight-night.
To slip out to me in the garden.
All about blossoms sleep by the rippling brook
Fragrant in slumber, only love is awake.

Sitz' nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen.
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von uns'ren Küssen träumen
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Woneschauern der Nacht.

Sit down, dusk gathers mysteriously
Under the linden trees here.
The nightingale by our heads
Shall dream of our kisses,
And the rose, when it wakes in the morning,
Shall glow brightly from the shuddering raptures of night.

WIEGENLIED, OP. 41, NO. 1 (1899)

LULLABY

Text: Richard Dehmel (1863-1920)

Träume, träume, du mein süßes Leben,
Von dem Himmel, der die Blumen bringt.
Blüten schimmern da, die beben
Von dem Lied, das deine Mutter singt.

Dream, dream, thou my sweet life,
Of the heaven that brings the flowers.
Blossoms shimmer there, they quiver
From the song thy mother sings.

Träume, träume, Knospe meiner Sorgen,
Von dem Tage, da die Blume sproß;
Von dem hellen Blütenmorgen,
Da dein Seelchen sich der Welt erschloß.

Dream, dream, bud of my concerns,
Of the day the flower sprouted;
Of the brightly blossoming morning,
When thy little soul did open to the world.

Träume, träume, Blüte meiner Liebe,
Von der stillen, von der heiligen Nacht,
Da die Blume seiner Liebe
Diese Welt zum Himmel mir gemacht.

Dream, dream, blossom of my love,
Of the silent, of the holy night,
When the flower of his love
This world for me made into heaven.

WIEGENLIED (1878)

LULLABY

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Die Ähren nur noch nicken
Das Haupt ist ihnen schwer;
Die müden Blumen blicken,
Nur schüchtern noch umher.

The grain ears only nod now,
Their heads weigh heavily;
The tired flow'rs are looking
But timidly about.

Da kommen Abendwinde,
Still wie die Engelein,
Und wiegen sanft und linde
Die Halm' und Blumen ein.

Now come the winds of evening,
As still as little angels,
And softly rock and gently
The stalks and flow'rs to sleep.

Und wie die Blumen blicken,
So schüchtern blickst du nun,
Und wie die Ähren nicken
Will auch dein Häuptlein ruh'n.

And as the flowers look,
So shyly now look'st thou,
And as the grain ears nod
So too thy little head would rest.

Und Abendklänge schwingen
Still wie die Engelein,
Sich um die Wieg, und singen
Mein Kind in Schlummer ein.

And sounds of evening waft,
As still as little angels,
Round about the cradle, and sing
My child to sleep.

ZUEIGNUNG, OP. 10, NO. 1 (1885)

DEDICATION

Text: Hermann von Gilm (1812-1864)

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Yes, thou know'st it, precious soul,
That far from thee I am in torment,
Love afflicts the heart,
I thank thee.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

As celebrant of freedom, I once held
High the amethystene beaker,
And thou did'st bless the drink,
I thank thee.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir sank,
Habe Dank.

And therein did'st thou exorcise the demons,
Till I, as never I had been before,
Purified, purified sank down upon thine heart,
I thank thee.

LUDWIG SPOHR (1784-1859)

SECHS LIEDER, OP. 154 (1856)

SIX SONGS

1. ABENDFEIER

Text: H. Mahn (?)

Leise schleich' ich mich am Abend
In die Laube von Jasmin,
Wenn die lauen Lüfte labend
Durch die grünen Blätter zieh'n.

Wenn der Mond in Silberhelle
Sich dort spiegelt in der Flut,
Plätschernd kräuselt sich die Welle,
Und die ganze Schöpfung ruht.

Lausch dem Sang der Nachtigallen,
Der so wohl tut meinem Sinn;
In's Gemüt will mir da fallen
Eine Wehmut, daß ich bin!

Und es schweift mein Blick nach oben
Zum besternten Himmelszelt;
Meinen Schöpfer will ich loben,
Groß und schön ist seine Welt!

2. JAGDLIED

Text: Friedrich Spohr (1776-1840)

Seht ihr's dort funkeln in rötlicher Pracht?
Es leuchtet das Frührot so milde;
Auf, auf, ihr Schläfer! Die Aue lacht,
Schon lebt's im Hain, im Gefilde.

So blinzelt nicht länger, vorbei ist die Ruh',
Die Jagd beut schönere Stunden,
Wir eilen dem schattigen Walde zu,
Umbellt von lustigen Hunden.

Gut schmeckt es im Grünen bei fröhlicher Rast,
Viel besser als in den vier Wänden;
Die mächtige Eiche ist unser Palast,
Ihr Schatten wird Kühlung uns spenden.

1. EVENING CELEBRATION

I creep softly in the evening
Into the arbor of jasmine,
When the mellow breezes waft refreshing
Through the verdant foliage.

When the moon with silver brightness
There's reflected in the flood,
Babbling swirls the wave about,
And all creation comes to rest.

Hark the song of nightingales,
That's so pleasing to my sense;
Into my soul then enters in
A wistfulness, that I exist!

And my glance strays upward
To the starry canopy of heaven;
My creator I would praise,
Great and lovely is his world!

2. HUNTING SONG

Do you see it there, sparkling in crimson splendor?
Early dawning shines so radiant mild;
Up, up, ye sleepers! The pasture smiles,
The woods, the fields, are already bestirring.

So blink no more, slumber is finished,
The hunt doth promise fairer hours,
We hasten toward the shady woods,
Barked all about by eager hounds.

Eating is good in the green, with merry repose,
Far better than within the four walls;
The mighty oak's our palace,
Its shade will offer us cooling relief.

LUDWIG SPOHR

Sechs Lieder, Op. 154 - Jagdlied (*cont.*)

Den Durstigen labt die Quelle mit ihrem Trank,
Es rufen die Hörner in Chören;
Wir klettern hinauf bis zum buschigen Hang
Durch Brombeer, Ranken und Föhren.

Dort zeigt sich der Eber, das Hirschengeweih,
Sie nah'n sich der rieselnden Quelle,
Und krachend trifft sie das tödliche Blei,
Es bleibt das Tier auf der Stelle.

So geht es bis an die nahende Nacht,
Die Jagd macht uns rüstig und munter;
Am Abend ist lustiges Waidwerk vollbracht,
Froh geht's zur Heimat hinunter.

3. TÖNE

Text: R. Otto (?)

Worte hab' ich nicht, um dir zu sagen,
Was für dich in meinem Herzen glüht;
Worte find' ich nicht, um dir zu klagen,
Welche Sehnsucht mir die Brust durchzieht.

Höre denn der Saiten leises Flehen,
Höre denn der Töne starken Klang,
Liebe flüsternd wie des Windes Wehen,
Brausend wie der Strom in seinem Drang.

Wenn sie dir dann meine Botschaft bringen,
Und du hörst auf ihre Zeichen nicht,
Mögen sie verrauschen und verklingen,
Und es löscht der letzten Hoffnung Licht.

The spring restores the thirsty one with drink,
The horns are calling in choirs;
We climb aloft to the bushy slope
Through blackberry, tendrils, and pine.

There boar and antlered game appear,
They approach the rippling spring,
And cracking they're hit by the lethal lead,
The creature lies dead on the spot.

So it continues till oncoming night,
The hunt makes us hale and hearty;
In the evening jolly hunting is done,
With cheer we descend to our homeland.

3. TONES

I have no words to tell thee,
What glows for thee within my heart;
I find no words to lament to thee,
The yearning that through my breast doth sweep.

Hear then the strings' soft pleading,
Hear then the tones' strong sound,
Whispering love like the wafting of the wind,
Rushing like the current in its sweep.

When they bring thee then my message,
And thou dost not listen to their signs,
May they pass and die away then,
And the last hope's light expire.

4. ERLKÖNIG

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hält den Knaben wohl in dem Arm,
Er hält ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so scheu dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

4. ERLKING

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child;
He holds the boy well in his arm,
He holds him secure, he holds him warm.

"My son, why so shyly hide your face?"
"Father, don't you see the Erlking?
The Erlking with crown and train?"
"My son, it is a wisp of mist."

"Dear my child, come, go with me!
Such lovely games I'll play with thee;
Many bright flowers are by the shore,
My mother has many a gilded gown."

"My father, my father, don't you hear,
What Erlking secretly promises me now?"
"Be quiet, be quiet, my child:
In dry leaves rustles the wind."

"Fine boy, wilt go with me?
My daughters will wait on thee fair;
My daughters lead the nightly round
And shall rock and dance and sing thee to sleep."

"My father, my father, don't you see over there
Erlking's daughters at the somber place?"
"My son, my son, I see it so well:
The ancient willows, they shine so gray."

"I love thee, I'm enticed by thy fair form;
And if thou art not willing, then I shall use force."
"My father, my father, he touches me now!
Erlking has done me harm!"

The father is horror gripped, he rides on fast,
He holds in his arms the groaning child,
Reaches the courtyard with effort and pain:
In his embrace the child was dead.

LUDWIG SPOHR

Sechs Lieder, Op. 154 (*cont.*)

5. DER SPIELMANN UND SEINE GEIGE

Text: Hoppe (?)

Vor Gottes Aug', dem Abendrot,
Gab sie mir Ring und Schwur;
Der Ring zersprang, die Treu' ist tot,
Mir blieb die Sehnsucht nur.

Ein Stutzer lockte frech und leicht
Mit süßem Flitterton;
Sie folgte, lächelnd ward verschenkt,
Mein brechend' Herz zum Lohn.

Durch schwarz' Gewölk die Sonne blinkt!
Freud' steht mit Leid im Bund; -
Mein Gram lebt ewig, nimmer sinkt
Sein Thron am bleichen Mund.

Lös', Geige, der Dämonen Schar,
Es winkt mein Zauberstab, -
Sturm, Wahnsinn, dunkles Schlangenhaar,
Sei meiner Leiden Grab!

Doch leise, Äolsharfen gleich,
Besänftigt sie mein Herz;
Ihr Seelenklang, an Balsam reich,
Stillt meinen tiefen Schmerz.

6. ABENDSTILLE

Text: Johann Koch (?)

Der Tag hat sich zur Ruh' gelegt,
Die Lüfte schlummern allzumal;
Kaum daß ein Blatt im Wald sich regt,
Und kaum ein Halm im Wiesental.

Ein milder, warmer Sommerhauch
Durchzieht den mondbeglänzten Wald,
Und über meine Seele auch
Kommt Frieden dann und Ruhe bald.

O stille, heit're, milde Nacht,
Wenn tief die Welt in Schlummer liegt,
Wo lichter Engel nur bewacht,
Die Seele endlich heil sich wiegt.

5. THE MINSTREL AND HIS FIDDLE

Before God's eye, the evening glow,
She gave me ring and promise;
The ring did break, devotion died,
For me was only yearning.

Brazen and frivolous a dandy beckoned
With cloying flattery;
She followed, smiling she was giv'n away,
My breaking heart as recompense.

The sun blinks through black clouds!
Joy's allied with sorrow; -
My grief lives on forever, ne'er sinks
Its throne upon the pallid lips.

Fiddle, let loose the demonic horde,
My magic wand now waves, -
Storm, madness, the snake's dark hair,
Shall be my sufferings' grave!

Yet softly, like Aeolian harps,
It pacifies my heart;
Its soulful sound, so rich in balm,
Stills my profoundest pain.

6. EVENING CALM

The day has gone to rest,
The breezes slumber too;
Barely a leaf in the forest is stirring,
And barely a blade in the meadow below.

A mild, warm summer's breath
Draws through the moon-lit woods,
And on my soul as well
Tranquility shall soon descend, and rest.

Oh silent, cheerful, mellow night,
When deep in sleep the world reclines,
Where, guarded only by bright angels,
The soul at last is cradled back to health.

SECHS DEUTSCHE LIEDER, OP. 103 (1837)

SIX GERMAN SONGS

1. SEI STILL MEIN HERZ

Text: Carl B. von Schweitzer (1797-1847)

Ich wahrte die Hoffnung tief in der Brust,
Die sich ihr vertrauend erschlossen,
Mir strahlten die Augen voll Lebenslust,
Wenn mich ihre Zauber umflossen,
Wenn ich ihrer schmeichelnden Stimme gelauscht.
Im Wettersturm ist ihr Echo verrauscht,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

Die Erde lag vor mir im Frühlingstraum,
Den Licht und Wärme durchglühte,
Und wonnetrunken durchwallt ich den Raum,
Der Brust entsproßte die Blüte,
Der Liebe Lenz war in mir erwacht.
Mich durchrieselt Frost, in der Seele ist Nacht,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

Ich baute von Blumen und Sonnenglanz
Eine Brücke mir durch das Leben,
Auf der ich wandelnd im Lorbeerkranz,
Mich geweiht dem hochedelsten Streben,
Der Menschen Dank war mein schönster Lohn.
Laut auf lacht die Menge mit frechem Hohn,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.

2. ZWIEGESANG

Text: Robert Reinick (1805-1852)

Im Fliederbusch ein Vöglein saß
In der stillen, schönen Maiennacht,
Darunter ein Mägdlein im hohen Gras
In der stillen, schönen Maiennacht.
Sang Mägdlein, hielt das Vöglein Ruh.
Sang Vöglein, hört das Mägdlein zu.
Und weithin klang der Zwiesesang
Das mondbeglänzte Tal entlang.

1. BE STILL MY HEART

I kept hope deep in my breast
Which opened trustingly to its promise,
My eyes were radiant with love of life,
When I was enmeshed by its magic,
When I listened to its flattering voice.
In the tempest its echo was drowned,
Be still my heart and forget,
This now is the truth, the other delusion.

The earth lay before me in springtime's dream,
Aglow with radiance and warmth,
And drunken with bliss I went through the land,
The blossom bloomed from my breast,
The Spring of love had awakened in me.
Frost courses through me, there's night in my soul,
Be still my heart and forget,
This now is the truth, the other delusion.

I built of flowers and sunshine
A bridge through the span of my life.
On it I walked, crowned with laurels,
Dedicated to the highest endeavor,
The gratitude of men was my finest reward.
Loud laughs the crowd in sneering scorn,
Be still my heart and forget,
This now is the truth, the other delusion.

2. COLLOQUY

In the lilac bush a little bird was perched
In the quiet, lovely night in May,
Beneath, a maiden in the tall, high grass
In the quiet, lovely night in May.
Sang the maiden, bird was mute.
Sang the bird, then maiden listened.
And far was heard the colloquy
Along the moonlit dale.

LUDWIG SPOHR

Sechs deutsche Lieder - Zwiegesang (*cont.*)

Was sang das Vöglein im Gezweig
Durch die stille, schöne Maiennacht?
Was sang doch wohl das Mägdlein gleich
Durch die stille, schöne Maiennacht?
Von Frühlingssonne das Vögelein,
Von Liebeswonne das Mägdlein --
Wie der Gesang zum Herzen drang,
Vergeß ich nimmer mein Lebelang.

What sang the little bird in the boughs
Through the quiet, lovely night in May?
What then did sing the maid anon
Through the quiet, lovely night in May?
Of the springtime sun the little bird,
Of the bliss of love, the maid --
And how that song did touch the heart,
I never shall forget my livelong day.

3. SEHNSUCHT

Text: Emanuel Geibel (1815-1884)

Ich blick in mein Herz
Und ich blick in die Welt,
Bis von schwimmendem Auge
Die Träne mir fällt,
Wohl leuchtet die Ferne
Mit goldenem Licht,
Doch hält mich der Nord,
Ich erreiche sie nicht.
O die Schranken so eng
Und die Welt so weit,
Und so flüchtig die Zeit.

3. YEARNING

I look into my heart
And I look into the world,
Till from my brimming eye
The tear drops down,
The far-distant may beckon
With golden light,
Yet the North holds me captive,
And I reach it not.
Oh, so narrow the bars
And so wide the world,
And so fleeting is time!

Ich weiss ein Land
Wo aus sonnigem Grün
Um versunkene Tempel
Die Trauben glühn,
Wo die purpurne Woge
Das Ufer beschäumt,
Und von kommenden Sängern
Der Lorbeer träumt.
Fern lockt es und winkt,
Dem verlangenden Sinn,
Und ich kann nicht hin.

I know of a land
Where, out of sun-flooded green,
'Round sunken temples
The grapevines glow,
Where the purple wave
Befoams the shore,
And of future minstrels
The laurel dreams.
Distant, it beckons and waves
To the yearning sense,
And I cannot be there.

LUDWIG SPOHR

Sechs deutsche Lieder - Sehnsucht (*cont.*)

O hätt' ich Flügel
Durch Blau der Luft,
Wie wollt ich baden
Im Sonnenduft!
Doch umsonst!
Und Stunde auf Stunde entflieht,
Vertraure die Jugend,
Begrabe das Lied.
O die Schranken so eng,
Und die Welt so weit,
Und so flüchtig die Zeit.

4. WIEGENLIED (in drei Tönen)

Text: Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Alles still in süsser Ruh,
Drum mein Kind, so schlaf auch du.
Draussen säuselt nur der Wind,
Su, su, su, schlaf ein mein Kind!

Schliess du deine Äugelein,
Lass sie wie zwei Knospen sein.
Morgen wenn die Sonn' erglüht,
Sind sie wie die Blum' erblüht.

Und die Blümlein schau ich an,
Und die Äuglein küsst ich dann,
Und der Mutter Herz vergißt,
Dass es draussen Frühling ist.

5. DAS HEIMLICHE LIED

Text: Ernst Koch (1808-1858)

Es gibt geheime Schmerzen,
Sie klaget nie der Mund,
Getragen tief im Herzen
Sind sie der Welt nicht kund.

Es gibt ein heimlich Sehnen,
Das scheuet stets das Licht,
Es gibt verborgne Tränen,
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt ein still Versinken
In eine innre Welt,
Wo Friedensauen winken,
Von Sternenglanz erhellt,

Oh for wings
Through the blue of the air,
How I would bask
In sunny aroma!
But in vain!
Hour by hour escapes,
Mourn for youth,
Bury the song.
Oh, so narrow the bars,
And so wide the world,
And so fleeting is time.

4. LULLABY (on three tones)

All is still in sweet repose,
So, my child, you sleep now too.
Outside whispers only the wind,
Hush, hush, hush, fall asleep my child!

Close your little eyes,
Let them be like two buds.
In the morrow, when the sun begins to glow,
They will have bloomed like flowers.

And I'll behold the little flowers,
And kiss the little eyes anon,
And the mother's heart forgets,
That spring is right outside.

5. SECRET SONG

There are secret sorrows
Never yet avowed,
Carried deep within the heart,
To the world they are unknown.

There is a secret yearning,
That ever scorns the light,
There are hidden tears,
The stranger sees them not.

There is a quiet sinking
Within an inner world,
Where peaceful pastures beckon,
By starry luster lit,

LUDWIG SPOHR

Sechs deutsche Lieder - Das heimliche Lied (*cont.*)

Wo auf gefallen Schranken
Die Seele Himmel baut,
Und jubelnd den Gedanken
Den Lippen anvertraut.

Es gibt ein still Vergehen
In stummen, öden Schmerz,
Und Niemand darf es sehen
Das schwergedrückte Herz.

Es sagt nicht was ihm fehlet,
Und wenn's im Grame bricht,
Verblutend und zerquälet,
Der Fremde sieht es nicht.

Es gibt einen sanften Schlummer,
Wo süßer Frieden weilt,
Wo stille Ruh' den Kummer
Der müden Seele heilt.

Doch gibt's ein schöner Hoffen,
Das Welten überfliegt,
Da wo am Herzen offen,
Das Herz voll Liebe liegt.

6. WACH AUF

Text: Unknown

Was stehst du lange und sinnest nach?
Ach, schon so lange ist Liebe wach!
Hörst du das Klingen allüberall?
Die Vöglein singen mit süßem Schall;
Aus Starrem sprießet Baumblättlein weich,
Das Leben fließet um Ast und Zweig.
Das Tröpflein schlüpfet aus Waldesschacht,
Das Bächlein hüpfet mit Wallungsmacht;
Der Himmel neiget in's Wellenklar,
Die Bläue zeigt sich wunderbar,
Ein heitres Schwingen zu Form und Klang,
Ein ew'ges Fügen im ew'gen Drang!
Was stehst du bange und sinnest nach?
Ach, schon so lange ist Liebe wach!
Hörst du das Klingen allüberall?
Ach, schon so lange ist Liebe wach!

Where on toppled barriers
The soul its heavens builds,
And rejoicing to its thoughts
Gives tongue.

There is a quiet melting
Into a silent, desolate pain,
And no one may behold it,
That heavy-laden heart.

It tells not what it needeth,
And should it break for grief,
Bleeding to death and tortured,
The stranger sees it not.

There is a gentle slumber,
Where sweet-still peace prevails,
Where silent calm the sorrow
Of a tired soul may heal.

Yet there's a hope still fairer,
Which wings above the worlds,
Where upon an open heart,
A love-filled heart reclines.

6. AWAKE

Why do you tarry and ponder?
Ah, love awakened so long ago!
Do you hear the ringing ev'rywhere?
The birds are singing with sweet resound;
Trees from rigidity burst into tender leaf,
Life flows 'round branch and twig.
The drop escapes from forest crevasse,
The stream leaps up with flowing might;
The sky's reflected in the aquatic clear,
The blueness wondrously reveals itself,
A cheerful impulse toward form and sound,
An eternal congruence in the eternal urge!
Why do you tarry and ponder?
Ah, love awakened so long ago!
Do you hear the ringing ev'rywhere?
Ah, love awakened so long ago!

RICHARD WAGNER (1813-1883)

WESENDONCK-LIEDER

Text: Mathilde Wesendonck (1828-1902)

DER ENGEL

In der Kindheit frühen Tagen
Hört' ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Dass, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Dass, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Dass, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel nieder schwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

STEHE STILL!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Dass in selig süßem Vergessen
Ich mög' alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wieder findet,
Und alles Hoffens Ende sich kündet;

THE ANGEL

In the early days of childhood
Oft I heard of angels tell,
Who the exalted bliss of heaven
Exchange for the terrestrial sun,

That, where a heart in anxious sorrows
Suffers hidden from the world,
That, where it would bleed to death in silence,
Dissolving in a flood of tears,

That, where ardently its supplication
Begs for nothing but redemption,
There the angel will descend,
And raise it gently up to heaven.

Yes, for me as well an angel did descend,
And upon its radiant feathery pinions
It leads now, far from every pain,
Heavenward my spirit!

STAND STILL!

Rushing, roaring wheel of time,
Thou measure of eternity;
Luminous spheres in the spacious cosmos,
Ye that surround the terrestrial globe;
Primeval-eternal creation, cease now,
Enough of becoming, allow me to be!

Contain thyself, creative power,
Primal thought that eternally labors!
Constrain the breath, assuage the urge,
For but a second be ye still!
Swelling pulses, hem the beat;
End, desire's eternal day!

That in blissful sweet oblivion
All raptures I might savor!
When eye in eye enraptured drink,
And soul in soul are totally immersed;
Being finds itself in being,
And all hoping's end appears;

RICHARD WAGNER
Wesendonck-Lieder - Stehe Still (*cont.*)

Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

The lips are stilled in astonished silence,
No further wish the inner self conceives:
Man beholds the imprint of the eternal,
And solves thy riddle, holy nature!

IM TREIBHAUS

Hoch gewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir warum ihr klagt?

IN THE GREENHOUSE

High-domed crowns of foliage,
Canopies of emerald,
Offspring of remotest regions,
Tell me why ye grieve?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge,
Steiget aufwärts süsser Duft.

Silently ye bow the branches,
Painting symbols in the air,
And of sufferings' silent witness,
Sweet aroma climbs aloft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öde Leere nicht'gen Graus.

Wide, in yearning longing,
Ye spread apart the arms,
And spellbound then embrace
The worthless horror of a desolate void.

Wohl ich weiss es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Well I know it, pitiful plant:
One decree we share,
Though engulfed in light and glitter,
Our homeland is not here!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

And as happily the sun departs
From the empty sheen of day,
He that truly suffers, shrouds
Himself in muteness' dark.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh' ich schweben
An der Blätter Grünem Saum.

Stillness comes, a weaving rustle
Anxiously pervades the darkling space;
Weighty drops I now see hovering
On the leafage's verdant rim.

SCHMERZEN

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

PAINS

Sun, thou weepest every evening
Thine fair eyes enflamed,
When, bathing in the ocean's mirror,
Thou art claimed by early death;

RICHARD WAGNER

Wesendonck-Lieder - Schmerzen (*cont.*)

Doch ersteh'st in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muss die Sonne selbst verzagen,
Muss die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonnen nur:
O wie dank' ich, dass gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

TRÄUME

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Dass sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blüh'n,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durch's Gemüte ziehn?

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken?

Träume, wie wenn Frühlingssone
Aus dem Schnee die Blüten küsst,
Dass zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüsst,

Dass sie wachsen, dass sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Yet in former splendor,
Glory of the gloomy world,
Art thou resurrected in the morning,
Like a hero, proud-victorious!

Ah, why then should I mourn,
Why, my heart, so heavy laden,
Must the sun itself despair,
Must the sun itself expire?

And if death beget but life,
Pains alone yield pleasures:
Oh how I'm thankful, that by nature
I was bequeathed such pains!

DREAMS

Speak, what wondrous dreams
So hold my sense enthralled,
That they did not melt like empty froth
To barren nothingness away?

Dreams, which at ev'ry hour,
For ev'ry day bloom fairer,
And with their heavenly tidings
Blissfully pass through the soul?

Dreams, which like exalted rays
Sink themselves into the soul,
There to paint an everlasting image:
Oblivion, or recollection?

Dreams, as when the vernal sunshine
Kisses blossoms from the snow,
That to unsuspected rapture
They are welcomed by the newborn day,

That they flourish, that they blossom,
Dreaming yielding up their fragrance,
Gently upon thy breast expiring,
Then to sink into the tomb.

CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)

BETTLERLIED, OP. 25, NO. 4 (1812)

BEGGAR'S SONG

Text: German Traditional

Ich und mein junges Weib
Können schön tanzen,
Sie mit dem Bettelsack,
I mit dem Ranzen.

Me and my young wife
Can dance very well,
She with the beggar's bag,
Me with the knapsack.

Schenk mir amal bayrisch ein,
Woll'n amal lustig sein,
Bayrisch muss sein!

Pour me a Bavarian drink,
Let's be cheerful for once,
Bavarian it must be!

Des Schulzens Mägdele
Tut mir gefallen,
Sie heisset Gretele,
Liebt mich vor allen.

The Mayor's little maid
Is to my liking,
Her name is Gretel,
Loves me the most.

Hinterm Dorf, in dem Sand,
Bauern tun dreschen,
Mädel hat's Herz verbrannt,
Henker mag's lösch'n.

Behind the village, in the sand,
Farmers are threshing,
The maid has burned her heart,
Let the hangman put out its fire.

Mein Weib geht in die Stadt
I bleib daraussn,
Was sie erbettelt hat,
Tu i versaufn.

My wife goes into town,
I stay outside,
What she's begged for,
I'll guzzle away.

DIE ZEIT, OP. 43 (1810)

TIME

Text: Josef Ludwig Stoll (1778-1815)

Es sitzt die Zeit im weissen Kleid
Und webt und singt und webt.
Sie sitzt über einem offenen Grab,
Es rollen ihr lächelnd die Tränen herab.

Time sits in a raiment white
And weaves and sings and weaves.
It sits upon an open grave,
'midst smiles it sheds its tears.

Es sitzt die Zeit im weissen Kleid
Und webt und singt und webt;
So sitzt sie singend viel tausend Jahr
Und weint und lächelt und webt immerdar.

Time sits in a raiment white
And weaves and sings and weaves;
She thus sits singing for thousands of years
And weeps and smiles and weaves for evermore.

GELAHRTHEIT, OP. 64, NO. 4 (1818)

ERUDITION

Text: Martin Opitz (1597-1639)

Ich empfinde fast ein Grauen,
Daß ich, Plato, für und für
Bin gesessen über Dir;
Es ist Zeit, hinauszuschauen
Und sich bei den frischen Quellen
In dem Grünen zu ergehn,
Wo die schönen Blumen stehn
Und die Fischer Netze stellen.

Wo zu dienet das Studieren
Als zu lauter Ungemach?
Unterdessen lauff die Bahn
Unsers Lebens, das wir führen,
Ehe wir es inne werden,
Auf ihr letztes Ende hin.
Dann kömmt ohne Geist und Sinn
Dieses alles in die Erden.

Holla, Junger, geh und frage,
Wo der beste Trunk mag sein,
Nimm den Krug und fülle Wein!
Alles Trauren, Leid und Klage,
Wie wir Menschen täglich haben,
Eh uns Klotho fortgerafft,
Will ich in den süßen Saft,
Den die Traube gibt, vergraben.

I am almost gripped by horror,
That again and again, I had sat,
Plato, pouring over thee;
It is time to look around
And to revel by fresh springs
In the green,
Where lovely flowers grow
And fishermen can place their nets.

What ends can studying serve
If not abundant misery?
Meanwhile the path
Of life we go,
Before we are aware,
Runs to its final destination.
Then, without sense or meaning,
All is buried in the ground.

Hey, young man, go inquire,
Where the best drink is to be found,
Take the jug and serve up wine!
All the mourning, sorrow, and complaining,
That we people daily have,
Before Klotho tears us off,
I shall cast into the sweet nectar,
Which the grape bequeaths.

LASS MICH SCHLUMMERN, OP. 25, NO. 3 (1811)

LET ME SLUMBER

Text: August von Kotzebue (1761-1819)

Lass mich schlummern, Herzlein, schweige,
Sei nicht immer so laut, so wach!
Horch, es säuselt durch die Zweige,
Horch, es zwitschert im grünen Dach!
Liebe, Liebe, zirpt die Grille,
Liebe zwitschert das Vögelein:
Drum sei still, mein Herzelein,
Sang der Liebe wiege dich ein!

Let me slumber, little heart, be still,
Be not always so loud, so wakeful!
Hark, there's a rustling in the branches,
Hark, there's a twittering in the green canopy!
"Love, love," chirps the cricket;
"Love," twitters the little bird:
So be calm, my little heart,
Let songs of love rock you to sleep!

WIEGENLIED, OP. 13, NO. 2 (1810)

LULLABY

Text: F.K. Hiemer (1768-1822)

Schlaf, Herzenssöhnchen, mein Liebling bist du,
Schließe die blauen Guckäugelein zu.
Alles ist ruhig, ist still wie im Grab,
Schlaf nur, ich wehre die Fliegen dir ab.

Sleep, little son of my heart, you're my dearest,
Close your blue little peepers.
All is calm, is still as the grave,
Just sleep, I'll keep the flies from you.

Jetzt noch, mein Püppchen, ist goldene Zeit,
Später, ach später ist's nimmer wie heut';
Stellen erst Sorgen ums Lager sich her,
Herzchen, da schläft sich's so ruhig nicht mehr.

For now, my little doll, is a golden age,
Later, ah later, it won't be like now;
Once worries crowd around your bed,
Little heart, then sleeping is no more so quiet.

Engel vom Himmel, so lieblich wie du,
Schweben um's Bettchen und lächeln dir zu.
Später zwar steigen sie auch noch herab,
Aber sie trocken nur Tränen dir ab.

Angels from heaven, as lovely as you,
Hover about your bed and smile at you.
Later for sure they'll still come on down,
But only to wipe your tears away.

ANTON WEBERN (1883-1945)

DREI STÜCKE FÜR STREICHQUARTETT MIT SOPRANSTIMME, OP. 3a (1913)

THREE PIECES FOR STRING QUARTET WITH VOICE

Text: Anton Webern

Schmerz immer...	Pain ever...
Blick nach oben...	Upward glancing...
Himmelstau...	Heavensdew...
Erinnerung...	Recollection...
Schwarze Blüten...	Black blossoms...
Auf Herz...	Take heart...
Aus...	Finished...
Mutter...	Mother...

SECHS LIEDER, OP. 14 (1917-1921)

SIX SONGS

Text: Georg Trakl (1887-1914)

1. DIE SONNE

Täglich kommt die gelbe Sonne über den Hügel.
Schön ist der Wald, das dunkle Tier,
Der Mensch; Jäger oder Hirt.

Rötlich steigt im grünen Weiher der Fisch.
Unter dem runden Himmel
Fährt der Fischer leise im blauen Kahn.

Langsam reift die Traube, das Korn.
Wenn sich stille der Tag neigt,
Ist ein Gutes und Böses bereitet.

Wenn es Nacht wird,
Hebt der Wanderer leise die schweren Lider;
Sonne aus finsterner Schlucht bricht.

2. ABENDLAND I

Mond, als träte ein Totes
Aus blauer Höhle,
Und es fallen der Blüten
Viele über den Felsenpfad.
Silbern weint ein Krankes
Am Abendweiher,
Auf schwarzem Kahn
Hinüberstarben Liebende.

1. THE SUN

Daily the yellow sun comes over the hill,
Fair is the forest, the somber beast,
Man; hunter or shepherd.

Reddish in the green pond the fish floats up.
Under the arching sky
The fisherman glides softly in the blue boat.

Slowly ripens the grape, the corn.
When quietly the day declines,
Good and bad are both prepared.

When night draws on,
The wanderer slowly lifts his heavy lids;
Sun from sinister abyss breaks forth.

2. EVENINGLAND I

Moon, as if something dead stepped
Forth from azure cave,
And of the blossoms fall
Many upon the rocky path.
Silvery, something ailing weeps
At the evening pond,
On a black boat
Lovers died across.

ANTON WEBERN

Sechs Lieder - Abendland (*cont.*)

Oder es läuten die Schritte
Elis' durch den Hain
Den Hyazinthenen
Wieder verhallend unter Eichen.
O des Knaben Gestalt
Geformt aus kristallinen Tränen,
Nächtigen Schatten.
Zackige Blitze erhellen die Schläfe
Die immerkühle,
Wenn am grünenden Hügel
Frühlingsgewitter ertönt.

Or Elis' footsteps ring
Through the grove
The hyacinthine
Dying away again under oaks.
Oh the youth's form
Formed from crystal tears,
Nocturnal shadows.
Jagged lightnings illumine the brow
The ever cool,
When at the greening hill
A springtime thunderstorm resounds.

3. ABENDLAND II

So leise sind die grünen Wälder
Unsrer Heimat,
Die kristallne Woge
Hinsterbend an verfallner Mauer
Und wir haben im Schlaf geweint;
Wandern mit zögernden Schritten
An der dornigen Hecke hin
Singende im Abendsommer,
In heiliger Ruh
Des fern verstrahlenden Weinbergs;
Schatten nun im kühlen Schoß
Der Nacht, trauernde Adler.
So leise schließt ein mondener Strahl
Die purpurnen Male der Schwermut.

3. EVENINGLAND II

So quiet are the green forests
Of our homeland,
The crystal billow
Dying away by a decaying wall
And we wept in sleep;
We wander with hesitant steps
The thorny hedge along
Singers in summer evening,
In the holy peace
Of the vineyard's distant gloaming;
Shadows now in the cool lap
Of night, eagles mourning.
So quietly a lunar ray closes
The purple stains of melancholy.

ANTON WEBERN
Sechs Lieder (*cont.*)

4. ABENDLAND III

Ihr großen Städte
Steinern aufgebaut
In der Ebene!
So sprachlos folgt
Der Heimatlose
Mit dunkler Stirne dem Wind,
Kahlen Bäumen am Hügel.
Ihr weithin dämmernden Ströme!
Gewaltig ängstet
Schaurige Abendröte
Im Sturmgewölk.
Ihr sterbenden Völker!
Bleiche Woge
Zerschellend am Strande der Nacht,
Fallende Sterne.

5. NACHTS

Die Bläue meiner Augen ist erloschen in dieser Nacht,
Das rote Gold meines Herzens.
O! wie stille brannte das Licht.
Dein blauer Mantel umfing den Sinkenden;
Dein roter Mund besiegelte
des Freundes Umnachtung.

6. GESANG EINER GEFANGENEN AMSEL

Dunkler Odem in grünem Gezweig.
Blaue Blümchen umschweben das Antlitz
Des Einsamen, den goldenen Schritt
Ersterbend unter dem Ölbaum.
Aufflattert mit trunknem Flügel die Nacht.
So leise blutet Demut,
Tau, der langsam tropft vom blühenden Dorn.
Strahlender Arme Erbarmen
Umfängt ein brechendes Herz.

4. EVENINGLAND III

Ye grand cities
Stone erected
In the plain!
So speechlessly
The homeless one follows
The wind with somber brow,
The bare trees upon the hill.
Ye streams in far-extended twilight!
The fearsome evening glow
Frightens greatly
In the storm clouds.
Ye dying peoples!
Pale wave
Crashing on the shore of night,
Falling stars.

5. BY NIGHT

The blue of mine eyes expired this night,
The red gold of my heart.
Oh! How quietly the light had burned.
Thy blue cloak enveloped the sinking one;
Thy crimson mouth sealed
the friend's benighting.

6. SONG OF A CAPTURED BLACKBIRD

Somber breath in green boughs.
Little blue flowers hover about the face
Of the lonely one, the golden footfall
Dying away under the olive tree.
The night flutters up on drunken wing.
So softly bleeds humility,
Dew, which slowly drips from blossoming thorn.
Radiant arms' compassion
Embraces a breaking heart.

VIER LIEDER, OP. 13 (1924)

FOUR SONGS

1. WIESE IM PARK

Text: Karl Kraus (1874-1936)

Wie wird mir zeitlos.
Rückwärts hingebannt weil' ich
Und stehe fest im Wiesenplan,
In dem grünen Spiegel hier der Schwan.
Und dieses war mein Land.

Die vielen Glockenblumen!
Horch und schau!
Wie lange steht er schon
auf diesem Stein, der Admiral.
Es muß ein Sonntag sein
Und alles läutet blau.

Nicht weiter will ich.
Eitler Fuß, mach Halt!
Vor diesem Wunder ende deinen Lauf.
Ein toter Tag schlägt seine Augen auf.
Und alles bleibt so alt.

2. DIE EINSAME

Text: Hans Bethge (1876-1946)

An dunkelblauem Himmel steht der Mond.
Ich habe meine Lampe ausgelöscht,
Schwer von Gedanken ist mein einsam Herz.
Ich weine, weine;
Meine armen Tränen rinnen so
heiß und bitter von den Wangen,
Weil du so fern bist meiner großen Sehnsucht,
Weil du es nie begreifen wirst,
Wie weh mir ist, wenn ich nicht bei dir bin.

1. MEADOW IN THE PARK

How timeless I am becoming.
Backwards spellbound I remain
And stand rooted in the meadow plane,
In the greening mirror here - the swan.
And this was my domain.

The many bellflowers!
Listen and look!
How long has he been standing
on this stone, the butterfly.
It must be a Sunday
And everything rings blue.

Not further, I wish.
Vain foot, stand still!
Before this miracle end your journey.
A dead day opens up its eyes.
And everything remains so old.

2. THE LONSOME ONE

The moon stands in the dark-blue sky.
My lamp I have extinguished,
Heavy with thoughts is my lonely heart.
I weep and weep;
My poor tears course so
hot and bitter from the cheeks,
Because you are so far from my great desire,
Because you will never comprehend,
How much I am in pain, when I'm not with you.

ANTON WEBERN

Vier Lieder (*cont.*)

3. IN DER FREMDE

Text: Hans Bethge (1876-1946)

In fremdem Lande lag ich.
Weißen Glanz malte der Mond
Vor meine Lagerstätte.
Ich hob das Haupt, ich meinte erst,
Es sei der Reif der Frühe,
Was ich schimmern sah,
Dann aber wußte ich:
Der Mond, der Mond,
Und neigte das Gesicht zur Erde hin,
Und meine Heimat winkte mir von fern.

4. EIN WINTERABEND

Text: Georg Trakl (1887-1914)

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,
Lang die Abendglocke läutet.
Vielen ist der Tisch bereitet
Und das Haus ist wohl bestellt.

Mancher auf der Wanderschaft
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.
Golden blüht der Baum der Gnaden
Aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;
Schmerz versteinerte die Schwelle.
Da erglänzt in reiner Helle
Auf dem Tische Brot und Wein.

3. IN A FOREIGN LAND

In a foreign land I lay.
White radiance the moon did paint
Before my bed.
I raised my head, I thought at first,
It were the frost of early morn,
That I saw shimmering,
But then I knew:
The moon, the moon,
And I inclined my face toward the earth,
And then my homeland beckoned from afar.

4. A WINTER EVENING

When the snow against the window falls,
Long the evening bell doth toll.
For many is the table readied
And the house is well arranged.

Many in their wanderings
Come to the gate on darkling paths.
Golden blooms the tree of grace
From the earth's cool sap.

A wanderer steps in quietly;
Pain has turned to stone the threshold.
Then shine forth, in perfect brightness,
On the table, bread and wine.

ZWEI LIEDER, OP. 8 (1910)

TWO SONGS

Text: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

1.

Du, der ichs nicht sage, daß ich bei Nacht
Weinend liege,
Deren Wesen mich müde macht
Wie eine Wiege.
Du, die mir nicht sagt, wenn sie wacht
Meinetwillen:
Wie, wenn wir diese Pracht
Ohne zu stillen
In uns ertragen?
Sieh dir die Liebenden an,
Wenn erst das Bekennen begann,
Wie bald sie lügen.

2.

Du machst mich allein. Dich einzig
kann ich vertauschen.
Eine Weile bist du's, dann wieder ist es das Rauschen,
Oder es ist ein Duft ohne Rest.
Ach, in den Armen hab ich sie alle verloren,
Du nur, du wirst immer wieder geboren:
Weil ich niemals dich anhielt, halt ich dich fest.

1.

You, whom I do not tell, that at night
I lie weeping,
Whose being tires me
Like a cradle.
You, who tells me not, when she wakes
Because of me:
What then, if this glory,
Unappeased,
We could bear within us?
Look at the lovers,
Once confession began,
How soon they lie.

2.

You make me solitary. You alone I
can exchange.
For a while it's you, then again it is the tumult,
Or it is a fragrance without residue.
Ah, in my arms have I lost them all,
You alone, you are always born again:
Because I never restrained you, I hold you fast.

KURT WEILL (1900-1950)

FRAUENTANZ, OP. 10 (1923)

WOMEN'S DANCE

1.

Text: Dietmar von Aiste (?)

Wir haben die winterlange Nacht
Mit Freuden wohl empfangen
Ich und ein Ritter wohlbedacht,
Sein Wille ist ergangen.

Wie wir es beide uns gedacht,
So hat ers an ein End gebracht,
Mit mancher Freude und Liebe viel,
Er ist wie ihn mein Herze will.

2.

Text: Unknown

Wo zwei Herzenliebe
An einem Tanze gan,
Sie lassent ihr Äugelin schiessen,
Sie sehent einander an.

Sie lassent ihr Äugelin schiessen,
Recht als ihn nit darum sei,
Sie gedenken in ihren Sinnen,
Ach, läg ich dir nahe bei.

3.

Text: Unknown

Ach wär' mein Lieb ein Brunnlein kalt
Und sprang aus einem Stein,
Und wär ich dann der grüne Wald,
So tränk ichs in mich ein,
Und wollt es nimmer lassen,
Wollts ganz und gar umfassen,
So gestern und heut und alle Zeit
Bis in die ewige Seligkeit.

1.

A winter's night entire
With joy we did conceive,
I and a knight considerate,
His will was consummated.

As we had wished it both,
Thus did he bring it to conclusion,
With varied joys and love aplenty,
He is as him my heart would wish.

2.

When two loving hearts
Dance as one,
Their little eyes they let dart,
They gaze at one another.

Their little eyes they let dart,
As if it were not their true concern,
In their minds they think,
Ah, if I could but lie by thee.

3.

Ah, were my love a fountain cold
And sprang forth from a stone,
And were I then the forest green,
I'd drink it into me,
And never let it be,
Would totally embrace it,
As yesterday, today, and for all time
Till unto bliss eternal.

KURT WEILL
Frauentanz (*cont.*)

4.

Text: Der von Kürenberg (c.1139-1171)

Dieser Stern im Dunkeln, sieh,
Verbirgt er sich,
Schöne Frau, so tue,
Wenn du siehest mich.
So lass du deine Augen gehn
An einen andern Mann,
So weiss doch niemals jemand,
Was unter uns zwein ist getan.

5.

Text: Herzog Johann von Brabant (?)

Eines Maienmorgens schön
Tat ich früh aufstehn,
In ein schön Baumgärtlein
Wollt ich spielen gehn,
Da fand ich drei Jungfrauen stehn,
Die eine sang vor,
Die andre nach:
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

Da ich sah das schöne Kraut
In dem Baumgärtlein
Und ich hörte den süssen Laut
Von den Mädchen fein,
Das erquickte das Herze mein,
Dass ich musst' singen nach:
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

Da grüsst ich die Allerschönste,
Die darunter stund,
Ich liess meinen Arm allum sie gehn,
Da zur selben Stund,
Ich wollt sie küssen auf den Mund.
Sie sprach: Lass das, lass das, lass das,
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

4.

This star in darkness, see,
It hides itself,
Fair lady, so do too,
When thou see'st me.
So, let thine eyes go
To another man,
Then noone shall ever know,
What's done between us two.

5.

Upon a fair May morn
I arose betimes,
In a lovely little grove
I was wont to play,
There I found three maidens,
One sang the lead,
The others after:
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

When I saw the lovely greenery
In the little grove
And I heard the sweet resound
Of the maidens fine,
It refreshed my heart,
That I had needs sing after:
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

I greeted then the very fairest,
That stood among,
I let mine arm embrace her quite,
That very hour anon,
I wished to kiss her on the mouth.
She spoke: Don't, don't do that, don't,
Harbalorifa, harba, harbalorifa.

KURT WEILL

Frauentanz (*cont.*)

6.

Text: Unknown

Ich will Trauern lassen stehn,
Auf die Heide solln wir gehn,
Vielliebe Gespielen mein,
Da sehen wir der Blumen Schein.
Ich sage dich, ich sage dir,
Mein Geselle komm mit mir.

Süsse Minne werde mein,
Mache mir ein Kränzelein,
Das soll tragen ein stolzer Mann,
Der wohl Frauen dienen kann.
Ich sage dich, ich sage dir,
Mein Geselle komm mit mir.

7.

Text: Unknown

Ich schlaf, ich wach,
Ich geh, ich steh,
Ich kann dein nit vergessen.
Mich deucht, dass ich
Dich allzeit see,
Du hast mein Herz besessen.
Wie hübsch sein dein Gebärden.
Für dir hab ich nun gar kein Ruh
Auf dieser Welt und Erden.

6.

I shall let mourning be,
To the heath we should repair,
Belovèd playmate mine,
There we'll see the flowers' shine.
I say to thee, I say to thee,
My companion come with me.

Sweet love be mine,
Make me a little wreath,
By a proud man to be worn,
Who can serve women well.
I say to thee, I say to thee,
My companion come with me.

7.

I sleep, I wake,
I walk, I stand,
I cannot e'er forget thee.
Methinks, that I
Do see thee always,
Thou took'st possession of my heart.
How lovely is thy bearing.
Because of thee have I no peace whate'er
Upon this world and earth.

HUGO WOLF (1860-1903)

ANAKREONS GRAB, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 29 (1888-9)

ON ANAKREON'S GRAVE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wo die Rose hier blüht,
Wo Reben um Lorbeer sich schlingen,
Wo das Turtelchen lockt,
Wo sich das Grillchen ergetzt,
Welch ein Grab ist hier,
Das alle Götter mit Leben
Schön bepflanzt und geziert?
Es ist Anakreons Ruh.
Frühling, Sommer und Herbst
Genoss der glückliche Dichter;
Vor dem Winter hat ihn
Endlich der Hügel geschützt.

Where the rose blooms here,
Where vine and laurel embrace,
Where the turtle-dove beckons,
Where the cricket delights,
What grave is here,
Which all the gods with life
So fair did plant and embellish?
It is Anacreon's grave.
Spring, summer and autumn
The happy poet enjoyed;
From winter the mound
At last did protect him.

BEDECKT MICH MIT BLUMEN,

from *SPANISCHES LIEDERBUCH: WELTLICHE LIEDER*, NO. 26 (1889-90)

COVER ME WITH FLOWERS

Text: Paul Heyse (1830-1914)

Bedeckt mich mit Blumen, ich sterbe vor Liebe.
Daß die Luft mit leisem Wehen
Nicht den süßen Duft mir entführe, bedeckt mich!
Ist ja alles doch dasselbe,
Liebesodem oder Däfte von Blumen.
Von Jasmin und weißen Lilien
Sollt ihr hier mein Grab bereiten, ich sterbe.
Und befragt ihr mich: Woran?
Sag' ich: Unter süßen Qualen vor Liebe.

Bedeck me with flowers, I die of love.
Lest the air with gentle breezes
Abduct from me the sweet fragrance, bedeck me!
For 'tis truly all the same,
Breath of love or scents of flowers.
Of jasmine and white lilies
Ye should here prepare my grave - I die.
And if ye ask of me: whereof?
I say: Amid sweet agonies of love.

DAS VERLAßENE MÄGDLEIN, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 7 (1889)

THE ABANDONED LASS

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Früh, wann die Hähne kräh'n,
Eh' die Sternlein schwinden,
Muß ich am Herde stehn,
Muß Feuer zünden.

Early, when the roosters crow,
Before the stars fade out,
Must I stand by the hearth,
Must light the fire.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken.
Ich schaue so darein,
in Leid versunken.

Fair is the fiery glow,
The sparks are flying.
I stare therein,
In sorrow steeped.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Daß ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Suddenly, I come to think,
Faithless lad,
That in the night
I dreamt of you.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran -
O ging er wieder!

Tear upon tear then
Tumbles on down;
Thus does the day arrive -
Oh that it might leave again!

DENK ES, O SEELE, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 39 (1889)

THINK ON IT, OH SOUL

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Ein Tännlein grünet, wo,
Wer weiß, im Walde,
Ein Rosenstrauch, wer sagt,
In welchem Garten?
Sie sind erlesen schon,
Denk' es, o Seele,
Auf deinem Grab zu wurzeln
Und zu wachsen.

A little fir-tree greens, somewhere,
Who knows, in the forest,
A rose-bush, who says,
In which garden?
They are already chosen,
Think on it, oh soul,
To take root upon thy grave
And there to grow.

Zwei schwarze Rößlein weiden
Auf der Wiese,
Sie kehren heim zur Stadt
In muntern Sprüngen.
Sie werden schrittweis gehn
Mit deiner Leiche;
Vielleicht, vielleicht noch eh'
An ihren Hufen
Das Eisen los wird,
Das ich blitzen sehe!

Two black little horses graze
In the meadow,
They turn homeward toward the town
With merry leaps.
Step by step they shall go
With thy corpse;
Perchance, perchance still ere
From off their hoofs
The iron comes loose,
That I see flashing.

DER KNABE UND DAS IMMLEIN, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 2 (1889)

THE LAD AND THE LITTLE BEE

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Im Weinberg auf der Höhe ein Häuslein
steht so windebang;
Hat weder Tür noch Fenster,
die Weile wird ihm lang,
Und ist der Tag so schwüle,
sind all' verstummt die Vögelein,
Summt an der Sonnenblume ein ImMLEIN ganz allein.

Mein lieb hat einen Garten,
da steht ein hübsches Immenhaus:
Kommst du daher geflogen?
schickt sie dich nach mir aus?
"O nein, du feiner Knabe,
es hieß mich niemand Boten gehn;
Dieses Kind weiß nichts von Lieben,
hat dich noch kaum gesehn.

Was wüßten auch die Mädchen,
wenn sie kaum aus der Schule sind!
Dein herzallerliebstes Schätzchen
ist noch ein Mutterkind.
Ich bring' ihm Wachs und Honig;
ade! ich hab' ein ganzes Pfund;
Wie wird das Schätzchen lachen,
ihm wässert schon der Mund."

Ach, wolltest du ihr sagen, ich wüßte,
was viel süßer ist:
Nichts Lieblicheres auf Erden
als wenn man herzt und küßt!

In the vineyard high a little house
stands there in windy fright;
Has neither door nor window,
time is slow for it.
And if the day is very hot,
all birds are mute,
By the sunflower then, a little bee hums all alone.

My beloved has a garden,
there stands a lovely hive:
Are you flying hither?
has she sent you out for me?
"Oh no, fine lad,
no one asked me be messenger;
This child knows naught of love,
has barely had a glimpse of you.

What could maidens know,
when they are barely out of school!
Your heart's most beloved sweetheart
is still a mother's child.
I bring her wax and honey;
adieu! I have an entire pound;
How will the sweetheart laugh then,
her mouth's already watering."

Ah, would you kindly tell her, that I would
know what's so much sweeter still:
No lovelier thing on earth
than when we hug and kiss!

DER RATTENFÄNGER, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 11 (1888-89)

THE CATCHER-OF-RATS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ich bin der wohlbekannte Sänger,
Der vielgereiste Rattenfänger,
Den diese altberuhmte Stadt
Gewi besonders notig hat.
Und wären's Ratten noch so viele,
Und wären Wiesel mit im Spiele,
Von allen sauber' ich diesen Ort,
Sie müssen miteinander fort.

I am the well-known singer,
The widely-traveled catcher-of-rats,
Of which this old and famous town
Is certainly in special need.
And were there rats aplenty,
And weasels in play as well,
Of all I'd cleanse this place,
They all must go at once.

HUGO WOLF

Der Rattenfänger (*cont.*)

Dann ist der gut gelaunte Sänger
Mitunter auch ein Kinderfanger,
Der selbst die wildesten bezwingt,
Wenn er die goldnen Märchen singt.
Und wären Knaben noch so trutzig,
Und wären Mädchen noch so stutzig,
In meine Saiten greif ich ein,
Sie müssen alle hinterdrein.

Dann ist der vielgewandte Sänger
Gelegentlich ein Madchenfanger;
In keinem Städtchen langt er an,
Wo er's nicht mancher angetan.
Und wären Mädchen noch so blöde,
Und wären Weiber noch so spröde,
Doch allen wird so liebebang
Bei Zaubersaiten und Gesang.

Now, the very cheerful singer
On occasion is a children-catcher too,
Who even can defeat the wildest ones,
When he sings his golden tales.
And though the boys were ever so defiant,
And though the girls were ever so perplexed,
I pluck my strings,
They all must follow after me.

Now, the very skillful singer,
On occasion is a maiden-catcher too;
There is no town where he has gone,
Where he's not done it to quite a few.
And though the girls were ever so foolish,
And though the women were ever so prim,
All become quite love-sick yet
From magic-strings and song.

DIE BEKEHRTE, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 27 (1889)

THE CONVERT

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Bei dem Glanz der Abendröte
Ging ich still den Wald entlang,
Damon saß und blies die Flöte,
Daß es von den Felsen klang,
So la la.

Und er zog mich an sich nieder,
Kute mich so hold und süß.
Und ich sagte: Blase wieder!
Und der gute Junge blies,
So la la.

Meine Ruhe ist nun verloren,
Meine Freude floh davon,
Und ich höre vor meinen Ohren
Immer nur den alten Ton,
So la la, le ralla.

By the glow of evening twilight
I walked silently along the woods,
Damon sat and piped his flute,
That the rocks resounded,
So la la.

And he pulled me down beside him,
Kissing me so kind and sweet.
And I said: Pipe again!
And the good youth piped,
So la la.

Now my peace is lost to me,
My joy has fled away,
And I hear before mine ears
Always but the selfsame tone.
So la la, le ralla.

DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON MICHELANGELO (1897)

THREE SONGS AFTER POEMS BY MICHELANGELO

*Texts by Walter Heinrich Robert-Tornow (1852-1895),
after Michelangelo Buonarroti (1475-1564)*

1. WOHL DENK ICH OFT AN
MEIN VERGANGNES LEBEN

Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben,
Wie es vor meiner Liebe für dich war;
Kein Mensch hat damals Acht auf mich gegeben,
Ein jeder Tag verloren für mich war;

Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,
Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar.
Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,
Und, daß ich da bin, wissen alle Leute!

2. ALLES ENDET, WAS ENTSTEHET

Alles endet, was entsteht.
Alles, alles rings vergehet,
Denn die Zeit flieht,
Und die Sonne sieht,
Daß alles rings vergehet,
Denken, Reden, Schmerz, und Wonne;
Und die wir zu Enkeln hatten
Schwanden wie bei Tag die Schatten,
Wie ein Dunst im Windeshauch.
Menschen waren wir ja auch,
Froh und traurig, so wie ihr,
Und nun sind wir leblos hier,
Sind nur Erde, wie ihr sehet.
Alles endet, was entsteht.
Alles, alles rings vergehet.

3. FÜHLT MEINE SEELE DAS ERSEHNTE LICHT

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht
Von Gott, der sie erschuf? Ist es der Strahl
Von andrer Schönheit aus dem Jammertal,
Der in mein Herz Erinnerung weckend bricht?

Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,
Das Aug und Herz mir füllt mit einem Mal
In unbegreiflich glüh'nder Qual,
Die mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht.

1. I OFTEN THINK OF
MY PAST LIFE

I often think of my past life,
And how it was before my love for thee;
No one then paid heed to me,
Each day was lost to me;

I thought then wholly to live for song,
To flee also from human crowd.
Today in praise and censure am I named,
And that I am, the whole world knows!

2. ALL MUST END THAT COMES TO BE

All must end that comes to be.
All, all about us fades away,
For time flies hence,
And the sun beholds,
That all around us fades away,
Thinking, speaking, pain, and bliss;
And those that were our grandchildren,
Faded like the shadows in the day,
Like a haze in the breeze.
Indeed, we too were people,
Gay and sad as you,
And now are we lifeless here,
Are but earth, as you can see.
All must end that comes to be.
All, all about us fades away.

3. DOES MY SOUL FEEL THE LONGED-FOR LIGHT

Does my soul feel the longed-for light
Of God, who made it? Is it the ray
Of other beauty from the vale of tears,
That breaks into my heart, awak'ning recollection?

Is it a sound, a dream vision,
That fills mine eye and heart at once
With incomprehensibly searing pain,
That brings me to tears? I do not know.

HUGO WOLF

Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo (*cont.*)

Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,
Ist nicht in mir: sag mir, wie ich's erwerbe?
Mir zeigt es wohl nur eines Andren Huld;

Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.
Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe -
Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.

What I yearn for, feel, what guides me,
Is not within me: tell me, how I may attain it?
Only another's benevolence, perhaps, may show me;

Therein, since I beheld thee, am I immersed.
I am driven by a 'Yea' and a 'Nay,' by sweet and bitter -
For that, mistress, thine eyes must bear the blame.

EIN STÜNDLEIN WOHL VOR TAG, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 3 (1889)

AN HOUR, PERHAPS, BEFORE THE DAWN

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Derweil ich schlafend lag,
Ein Stündlein wohl vor Tag,
Sang vor dem Fenster auf dem Baum
Ein Schwälblein mir, ich hört es kaum,
Ein Stündlein wohl vor Tag.

"Hör an, was ich dir sag,
Dein Schätzlein ich verklag:
Derweil ich dieses singen tu,
Herzt er ein Lieb in guter Ruh,
Ein Stündlein wohl vor Tag."

O weh! nicht weiter sag!
O still! nichts hören mag!
Flieg ab, flieg ab von meinem Baum!
Ach, Lieb und Treu ist wie ein Traum
Ein Stündlein wohl vor Tag.

The while I lay asleep,
An hour, perhaps, before the dawn,
By the window on the tree
A little swallow sang for me, I barely heard it,
An hour, perhaps, before the dawn.

"Listen now, to what I tell thee,
Thy sweetheart I accuse:
The while I sing this,
He dallies with a love at leisure calm,
An hour, perhaps, before the dawn."

Oh woe! Tell me no more!
Be still! Will hear no more!
Fly away, fly away from my tree!
Ah, love and constancy are but a dream
An hour, perhaps, before the dawn.

ELFENLIED, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 16 (1889)

ELF SONG

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: Elfe!*
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief -
Wohl um die Elfe! -
Und meint, es rief ihm aus dem Tal
Bei seinem Namen die Nachtigall,
Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.
Reibt sich der Elf' die Augen aus,
Begibt sich vor sein Schneckenhaus
Und ist als wie ein trunken Mann,
Sein Schläflein war nicht voll getan,
Und humpelt also tippe tapp
Durch's Haselholz in's Tal hinab,
Schlupft an der Mauer hin so dicht,
Da sitzt der Glühwurm, Licht an Licht.
"Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein:
Die Kleinen sitzen bei'm Mahle,
Und treiben's in dem Saale.
Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!"
- Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!
Elfe, gelt, du hast genug?
Kuckuck! Kuckuck!

At night in the hamlet the watch called: Elf!*
A very tiny Elf slept in the forest -
About the hour of Elf! -
And thought the nightingale had called him
By his name from down the vale,
Or that Silpelit had summoned him.
The Elf then rubs his eyes quite clear,
Betakes himself outside his snail-house,
And acts quite like a drunk,
His sleep was not quite done,
And hobbles thus, tippety tap,
Through the hazel-woods into the vale on down,
Glides along the wall so close,
There sits the glow-worm, light by light.
"What bright little windows, these?
A wedding must be going on inside:
The little ones sit at the banquet,
And celebrate in the great hall.
Let me look in a bit!"
- Phew, he hits his head on solid stone!
Elf, agreed? You've had enough?
Cuckoo! Cuckoo!

* Elfe = eleven
Elf = elf

ER IST'SI, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 6 (1889)

'TIS SPRING

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

Springtime lets its azure band
Flutter through the air again;
Sweet and old-familiar fragrance
Touches with presentiment the land.
Violets already dream,
Soon would come anon.
Hark, from far a gentle sound of harps!
Springtime, yes 'tis you!
'Tis you I've heard!

HEIß' MICH NICHT REDEN, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 5 (1888)

BID ME NOT SPEAK FROM *GOETHE SONGS*

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Heiß' mich nicht reden, heiß' mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Bid me not speak, bid my silence,
For my secret is my duty;
I would show you all that is within me,
But fortune will not have it so.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

At the appointed time the sun's progression
Chases somber night away, and it must brighten;
The hard rock opens up its bosom,
Begrudges not the earth the deeply hidden springs.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Everyone seeks peace in the arm of a friend,
There may the breast pour forth in plaint;
But an oath shuts tight my lips,
And only a God knows to unlock them.

IM FRÜHLING, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 13 (1888)

IN SPRINGTIME

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Hier lieg ich auf dem Frühlingshügel:
Die Wolke wird mein Flügel,
Ein Vogel fliegt mir voraus.
Ach, sag mir, alleinige Liebe,
Wo du bleibst, daß ich bei dir bliebe!
Doch du und die Lüfte, ihr habt kein Haus.

Here I lie upon the vernal hill:
The cloud becomes my pinion,
A bird flies on before me.
Ah, tell me, love, you one and only,
Where you are, that I might stay with you!
But you and the breezes, you have no home.

Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen,
Sehnend,
Sich dehnend
In Lieben und Hoffen.
Frühling, was bist du gewillt?
Wann werd ich gestillt?

Like the sunflower, my spirit is open,
Yearning,
Distending
In loving and hoping.
Springtime, how are you disposed?
When shall I be stilled?

Die Wolke seh ich wandeln und den Fluß,
Es dringt der Sonne goldner Kuß
Mir tief bis ins Geblüt hinein;
Die Augen, wunderbar berauschet,
Tun, als schliefen sie ein,
Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.

The cloud I see wending, the river as well,
The sun's golden kiss reaches
Deep into my blood;
The eyes, wondrously inebriate,
Prepare to fall asleep,
Only the ear still hears the sound of the bee.

Ich denke dies und denke das,
Ich sehne mich und weiß nicht recht, nach was:
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;
Mein Herz, o sage,
Was webst du für Erinnerung
In golden grüner Zweige Dämmerung?
- Alte unnennbare Tage!

I think this and I think that,
I yearn and know not quite, for what:
'tis half desire, half it's plaint;
My heart, oh tell,
What do you weave for recollection
In the gold-green branches' twilight?
- Past, unutterable days!

IN DER FRÜHE, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 24 (1888)

EARLY MORNING

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,
Dort gehet schon der Tag herfür
An meinem Kammerfenster.
Es wühlet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her und hin
Und schafftet Nachtgespenster.
Ängste, quäle
Dich nicht länger, meine Seele!
Freu' dich! Schon sind da und dorten
Morgenglocken wach geworden.

No sleep still cools mine eye,
Yonder dawns the day already
At my chamber's window.
My disturbèd sense still burrows
Amongst its doubts, this way and that,
And creates nocturnal specters.
Frighten, torment
Thyself no more, my soul!
Rejoice! Here and there, betimes,
Morning-bells are come awake.

ITALIENISCHES LIEDERBUCH (selections) (1890-91)

ITALIAN SONG BOOK

Anonymous Italian poems, translated into German by Paul Heyse (1830-1914)

1.
Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.
2.
Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne,
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten --
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts --
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein Herz!
6.
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
12.
Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
Doch bessere suchst du dir an Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sündgen,
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen kündgen.
1.
Small things, even, can delight us,
Small things, even, can be dear.
Consider how we would adorn ourselves with pearls;
They are dearly paid for, and yet are they but small.
Consider how small's the olive fruit,
And yet is sought out for its goodness.
Think only of the rose, how small it is,
And yet does smell so fine, as well ye know.
2.
They told me you would journey far abroad,
Ah, where do you go, my beloved life?
The day on which you leave I'd want to know;
With tears I shall escort you.
With tears I shall wet your path --
Remember me, and hope will shine for me!
With tears I am with you in ev'ry place --
Remember me, forget it not, my heart!
6.
Who summoned you? Who called you here?
Who bid you come, if for you it was so burdensome?
Go to the sweetheart that pleases you the more,
Go to where you cast your thoughts.
Just go to where your rumination and your thinking are!
To come to me I'll gladly spare you.
Go to the sweetheart that pleases you the more!
Who summoned you? Who called you here?
12.
No, young man, that's not how it's done, for sure;
One takes good care to comport oneself becomingly.
For everyday I'm good enough, is it not so?
Yet something better you will seek for holidays.
No, young man, if you continue to transgress like this,
Your weekday sweetheart will withhold her service.

15.

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnaufen,
Da warf ihn eine Fliege über'n Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken,
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

19.

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

32.

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt,
Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst.
Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen Himmel fährt.
Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl
Und wasch in meinem Blut all deine Qual.

39.

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

15.

My belovèd is so small, that without his bending over
With his locks he sweeps my room.
When he went into the garden, there to pluck jasmine,
He was sorely frightened by a snail.
He sat down in the house anon, to rest,
When a fly knocked him off his feet;
And when he stepped before my window,
A deer fly broke his head.
Accursed be all flies, mosquitoes, gnats
And all who have a darling from the Maremmes!
Accursed be all flies, mosquitoes, gnats
And all who, when they kiss, must bow so low!

19.

We have both been silent for so long,
But suddenly our speech returned to us.
The angels of God flew down,
After war they brought back peace again.
The angels of God flew down,
With them peace arrived.
The angels of love arrived by night
And to my breast brought peace.

32.

Why this rage, my love, that inflames you so,
For I'm aware of no transgression.
Ah, rather take a knife well-sharpened
And come to me and bore it through my breast.
And if a knife won't do, then take a sword,
That the fountain of my blood spurt toward heaven.
And should a sword not do, then take the dagger's steel
And wash in my blood then all your pain.

39.

Blessed be green, and all who wear it!
A green dress shall I have made for me.
A green dress, too, the vernal meadow wears,
Green doth wear the belovèd of mine eyes.
Green to wear is the hunter's custom,
A green garment my belovèd wears as well;
Green suits all things charmingly,
From green all lovely fruit evolves.

HUGO WOLF

Italienisches Liederbuch (*cont.*)

40.

O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh ich drinnen dich ohn Unterlass,
Wie blickt ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte mir dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluss im März!
Wie viele Blicke schickt ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

46.

Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein andrer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

40.

Oh, were your house transparent as a glass,
My love, when I steal past!
I'd see you then inside without surcease,
How I would look for you with all my soul!
How many glances would your heart then send me,
More than the river has drops in March!
How many glances would I send to meet you,
More than the drops that shower down in rain!

46.

I have a sweetheart that lives in Penna,
In the plain of Maremma another,
One in the fair port of Ancona,
For the fourth I need go to Viterbo;
Another lives yonder in Casentino,
The next lives in the same place with me,
And still another I have in Magione,
Four in La Fratta, ten in Castiglione.

KENNST DU DAS LAND, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 9 (1888)

KNOW'ST THOU THE LAND

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter ziehn!

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl? Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Know'st thou the land where the lemons bloom,
In shadowed leaves the golden oranges glow,
A gentle wind from blue sky wafts,
The myrtle calm and high the laurel stands?
Know'st thou it, perchance? There, there
Would I go with thee, oh my beloved!

Know'st thou the house, on pillars rests its roof,
The great hall shines, the chamber shimmers,
And marble images stand and look at me:
What have they done, poor child, to thee?
Know'st thou it, perchance? There, there
Would I go with thee, oh my protector!

HUGO WOLF

Kennst du das Land (*cont.*)

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg:
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl? Dahin, dahin
Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

Know'st thou the mount and its cloud-enveloped path:
The mule in fog seeks out its way,
In caves resides the dragon's ancient brood,
The rock shoots down and over it the flood:
Know'st thou it, perchance? There, there
Goes our path! oh father, let us go!

NACHTZAUBER, from *EICHENDORFF-LIEDER*, NO. 8 (1886-88)

NIGHT MAGIC

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Hörst du nicht die Quellen gehen
Zwischen Stein und Blumen weit
Nach den stillen Waldeseen,
Wo die Marmorbilder stehen
In der schönen Einsamkeit?
Von den Bergen sacht hernieder,
Weckend die uralten Lieder,
Steigt die wunderbare Nacht,
Und die Gründe glänzen wieder,
Wie du's oft im Traum gedacht.

Hear'st thou not the well-springs coursing
Between rock and flowers far
Toward the quiet forest lakes,
Where the marble statues stand
In their beautiful solitude?
From the mountains, gently downward,
Wakening the ancient songs,
Descends the wondrous night,
And the valleys shine again,
As thou in dreams had'st often thought.

Kennst die Blume du, entsprossen
In dem mondbeglänzten Grund?
Aus der Knospe, halb erschlossen,
Junge Glieder blühend sprossen,
Weiße Arme, roter Mund,
Und die Nachtigallen schlagen,
Und rings hebt es an zu klagen,
Ach, vor Liebe todeswund,
Von versunk'nen schönen Tagen -
Komm, o komm zum stillen Grund!

Do'st thou know the flower, sprung
In the moon-beglistened vale?
From the bud, but half unlocked,
Youthful limbs have blossoming sprouted,
White the arms, and red the mouth,
And the nightingales are warbling,
And all about the plaint begins,
Ah, from love the mortal wound,
Of vanished lovely days -
Come, oh come, to the still vale!

NEUE LIEBE, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 30 (1889)

NEW LOVE

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Kann auch ein Mensch des andern auf der Erde ganz, Wie er möchte, sein? - In langer Nacht bedacht' ich mir's, Und mußte sagen, nein!	Can a person wholly belong, as he would wish, To another on this earth? - In one long night I pondered it, And had to answer, no!
So kann ich Niemand's heißen auf der Erde, Und Niemand wäre mein? Aus Finsternissen hell in mir Aufzückt ein Freudenschein:	So I cannot call myself another's on the earth, And no one, then, were mine? From darknesses in me Brightly flares a ray of joy:
Sollt' ich mit Gott nicht können sein, So wie ich möchte, Mein und Dein? Was hielte mich, daß ich's nicht heute werde? Ein süßes Schrecken geht durch mein Gebein! Mich wundert, daß es mir ein Wunder wollte sein, Gott selbst zu eigen haben auf der Erde!	Could I not be with God, As I would wish it, mine and thine? What could keep me from becoming so today? A sweet alarm goes through my bones! I am surprised that it should seem a miracle to me, God himself to call mine own on earth!

NIMMERSATTE LIEBE, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 9 (1888)

INSATIABLE LOVE

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

So ist die Lieb'! So ist die Lieb'! Mit Küßen nicht zu stillen: Wer ist der Tor und will ein Sieb Mit eitel Wasser füllen? Und schöpfst du an die tausend Jahr, Und küßest ewig, ewig gar, Du tust ihr nie zu Willen.	Such is love! Such is love! With kisses not to be assuaged: Who is the fool who'd fill a sieve In vain with only water? And if you'd ladle for a thousand years, And would'st kiss forever and for evermore, You'd never do its bidding.
Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund' Neu wunderlich Gelüsten; Wir bißen uns die Lippen wund, Da wir uns heute küßten. Das Mädchen hielt in guter Ruh', wie's Lämmlein unter'm Messer; ihr Auge bat: nur immer zu, Je weher, desto besser!	Love, love, at any hour Has new and curious desires; We bit our lips sore wounded, When we had kissed today. The maiden kept quite still and patient, Like a lamb below the knife; Here eye did plead: go on, go on, The more the pain, the better!
So ist die Lieb', und war auch so, wie lang es Liebe giebt, Und anders war Herr Salomo, Der Weise, nicht verliebt.	Such is love, and has been so, So long as love exists, And no different was Sir Salomo The Wise, when he did fall in love.

NIXE BINSEFUß, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 45 (1889)

MERMAID BINSEFUSS

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Des Wassermanns sein Töchterlein
Tanzt auf dem Eis im Vollmondschein,
Sie singt und lachet sonder Scheu
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

"Ich bin die Jungfer Binsefuß,
Und meine Fisch' wohl hüten muß,
Meine Fisch' die sind im Kasten,
Sie haben kalte Fasten,
Von Böhmerglas mein Kasten ist,
Da zähl' ich sie zu jeder Frist.

Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,
Dir will der Winter nicht in Kopf?
Komm mir mit deinen Netzen!
Die will ich schön zerfetzen!
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.

Drum häng' ich ihr, zum Hochzeitsstrauß,
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,
Und einen Hecht, von Silber schwer,
Er stammt von König Artus her.
Ein Zwergen-Goldschmids-Meisterstück,
Wer's hat, dem bringt es eitel Glück:
Er läßt sich schuppen Jahr für Jahr,
Da sind's fünfhundert Gröschlein bar.

Ade, mein Kind! Ade für heut!
Der Morgenhahn im Dorfe schreit."

The water-carrier's little lass
Cavorts on the ice by full-moon shine,
She sings and laughs without a blush
Past the fisherman's house on by.

"I am the maiden Binsefuss,
And well must tend my fishies,
My fish are in the case, they are,
They're fasting in the cold,
My case is made of Bohemian glass,
So I can count them any time.

So, fisherman? So, old wretch,
You cannot grasp it's winter?
Just come here with your nets!
I'll rip them all apart!
Your little lass may be devout and good,
Her lover a brave hunter.

So I'll hang for her, as wedding bouquet,
A wreath of reeds before the house,
And a pike, heavy with silver,
It came down from King Arthur.
A midget goldsmith's masterpiece,
It brings vain luck to him that has it:
It can be scaled for years on end,
For five hundred pence in cash.

Farewell my child! Adieu for now!
The wake-up-rooster in the village screams."

NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 6 (1888)

ONLY HE WHO LONGING KNOWS

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach, der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir,
Es brennt mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!

Only he who longing knows,
Knows what I suffer!
Alone and severed
From all joy,
I gaze up to the firmament
In yon direction.
Ah, he who loves and knows me
Is far away.
My head reels,
My innards blaze.
Only he who longing knows,
Knows what I suffer!

SECHS LIEDER FÜR EINE FRAUENSTIMME (1877)

SIX SONGS FOR FEMALE VOICE

MORGENTAU

Text: From an old Book of Lieder

Der Frühhauch hat gefächelt
Hinweg die schwüle Nacht,
Die Flur holdselig lächelt
In ihrer Lenzespracht;
Mild singt vom dunklen Baume
Ein Vöglein in der Früh,
Es singt noch halb im Traume
Gar süsse Melodie.

Die Rosenknospe hebet
Empor ihr Köpfchen bang,
Denn wundersam durchbebet
Hat sie der süsse Sang;
Und mehr und mehr enthüllet
Sich ihrer Blätter Füll,
Und eine Träne quillet
Hervor so heimlich still.

MORNING DEW

The morning breeze has fanned
The sultry night away,
The meadow-land smiles blissfully
In all its vernal splendor;
Mild from the dark tree sings
A little bird at dawn,
It sings still half in dreaming
An oh so lovely song.

The rosebud lifts
Its little head up anxiously,
For wondrous deep had touched her,
The dulcet incantation;
And more and more discloses
Its plentitude of leaves,
And a tear flows forth anon
So secretly, so still.

HUGO WOLF

Sechs Lieder für eine Frauenstimme (*cont.*)

DAS VÖGLEIN

Text: Friedrich Hebbel (1813-1863)

Vöglein vom Zweig gaukelt hernieder;
Lustig sogleich schwingt es sich wieder.

Jetzt dir so nah, jetzt sich versteckend;
Abermals da, scherzend und neckend.

Tastest du zu, bist du betrogen,
Spottend im Nu ist es entflohen.

Still! bis zur Hand wird's dir noch hüpfen,
Bist du gewandt, kann's nicht entschlüpfen.

Ist's denn so schwer das zu erwarten?
Schau um dich her: blühender Garten!

Ei, du verzagst? lass es gewähren,
Bis du's erjagst, kannst du's entbehren.

Wird es auch dann wenig nur bringen;
Aber es kann Süssestes singen.

DIE SPINNERIN

Text: Friedrich Rückert (1788-1866)

O süsse Mutter: ich kann nicht spinnen,
Ich kann nicht sitzen im Stübchen innen,
Im engen Haus;
Es stockt das Rädchen, es reißt das Fädchen,
O süsse Mutter, ich muss hinaus.

Der Frühling gucket hell durch die Scheiben;
Wer kann nun sitzen, wer kann nun bleiben
Und fleissig sein?
O lass mich gehen und lass mich sehen,
Ob ich kann fliegen wie Vögelein.

THE LITTLE BIRD

A little bird flutters down from the branch;
Gaily at once it wings off again.

Now so near to you, now it's in hiding;
Once again here, playful and teasing,

If you should reach for it, you are betrayed,
Mocking in a flash it has flown off.

Be still! to your hand it will hop,
If you are skillful, it cannot escape.

Is it so hard to await it?
Look all about you: blossoming garden!

Hey, you despair? for now let it go,
Till you have caught it, you can manage without.

If it should also then bring very little,
Yet may it sing the sweetest of songs.

THE SPINNER LASS

Oh sweet mother: I cannot spin,
I cannot sit in the little room within,
In the narrow house;
The little wheel is stuck, the little thread is torn,
Oh sweet mother, I must go out.

Spring peers brightly through the panes;
Who could sit now, who could stay
And diligent be?
Oh let me go and let me see,
Whether I can fly like little birds.

HUGO WOLF

Sechs Lieder für eine Frauenstimme - Spinnerin (*cont.*)

O lass mich sehen, o lass mich lauschen,
Wo Lüftlein wehen, wo Bächlein rauschen,
Wo Blümlein blüh'n.
Lass sie mich pflücken und schön mir schmücken
Die braunen Locken mit buntem Grün.

Und kommen Knaben in wilden Haufen,
So will ich traben, so will ich laufen,
Nicht stille stehn;
Will hinter Hecken mich hier verstecken,
Bis sie mit Lärmen vorübergehn.

Bringt aber Blumen ein frommer Knabe,
Die ich zum Kranze just nötig habe;
Was soll ich tun?
Darf ich wohl nickend, ihm freundlich blickend,
O süsse Mutter, zur Seit' ihm ruh'n?

WIEGENLIED (IM SOMMER)

Text: Robert Reinick (1805-1852)

Vom Berg hinabgestiegen
Ist nun des Tages Rest;
Mein Kind liegt in der Wiegen,
Die Vögel all' im Nest,
Nur ein ganz klein Singvögelein
Ruft weit daher im Dämmerchein:
"Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"

Die Wiege geht im Gleise,
Die Uhr tickt hin und her,
Die Fliegen nur ganz leise
Sie summen noch daher.
Ihr Fliegen, laßt mein Kind in Ruh!
Was summt ihr ihm so heimlich zu?
"Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"

Oh let me see, oh let me listen,
Where breezes waft, where brooklets rush,
Where flowers bloom.
Let me pick them and adorn right fair
My brown locks with colorful green.

And should lads in wild bands come by,
Then I shall trot, then I shall run,
Never stand still;
Will hide me here behind the hedges,
Till with their brawling they've gone on by.

But should a pious lad bring flowers,
Which just for my garland I need;
What shall I do?
May I then nodding, amiably glancing,
Oh sweet mother, rest by his side?

LULLABY (IN SUMMER)

From the mountain now descended
Is the vestige of the day;
My child lies in the cradle,
The birds all in the nest,
A tiny little song-bird only
Calls in twilight from afar:
"Good night! good night!
Dear little child, good night!"

The cradle rocks within its track,
The clock ticks back and forth,
The flies, but very softly,
They still are humming by.
Ye flies, do leave my child in peace!
What do ye hum to him so furtively?
"Good night! good night!
Dear little child, good night!"

HUGO WOLF

Sechs Lieder für eine Frauenstimme - Wiegenlied (im Sommer) (*cont.*)

Der Vogel und die Sterne,
Und alle rings umher,
Sie haben mein Kind so gerne,
Die Engel noch viel mehr.
Sie decken's mit den Flügeln zu
Und singen leise: "Schlaf" in Ruh!
Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"

The bird, the stars,
And all things round about,
They love my child so dearly,
The angels even more.
With their wings they cover it
And softly sing: "Sleep peacefully!
Good night! good night!
Dear little child, good night!"

WIEGENLIED (IM WINTER)

Text: Robert Reinick

Schlaf' ein, schlaf' ein,
Schlaf' ein, mein süßes Kind,
Schlaf' ein, mein süßes Kind,
Da draussen geht der Wind,
Er pocht an Fenster und schaut hinein,
Und hört er wo ein Kindlein schreint,
Da schilt und summt und brummt er sehr,
Holt gleich sein Bett voll Schnee daher
Und deckt es auf die Wiegen,
Wenn's Kind nicht still will liegen.

LULLABY (IN WINTER)

Go to sleep, go to sleep,
Go to sleep, my sweetest child,
Go to sleep, my sweetest child,
Out there the wind is blowing,
It knocks on windows and looks in,
And where he hears a little child is crying,
He scolds and hums and growls a lot,
And quickly brings his bed of snow
And lays it on the cradle,
If the child will not lie still.

Schlaf' ein, schlaf' ein,
Schlaf' ein, mein süßes Kind,
Schlaf' ein, mein süßes Kind,
Da draussen geht der Wind,
Er rüttelt an dem Tannenbaum,
Da fliegt heraus ein schöner Traum,
Der fliegt durch Schnee und Nacht und Wind
Geschwind, geschwind zum lieben Kind
Und singt von Licht und Kränzen,
Die bald am Christbaum glänzen.

Go to sleep, go to sleep,
Go to sleep, my sweetest child,
Go to sleep, my sweetest child,
Out there the wind is blowing,
It rattles on the fir-tree,
Then from it flies a lovely dream,
It flies through snow and night and wind
Swiftly, swiftly to the dear child
And sings of light and garlands,
That soon shine on the Christmas tree.

HUGO WOLF

Sechs Lieder für eine Frauenstimme - Wiegenlied (im Winter) (*cont.*)

Schlaf ein, schlaf ein,
Schlaf ein, mein süßes Kind,
Schlaf ein, mein süßes Kind,
Da draussen bläst der Wind,
Doch ruft die Sonne: "Grüss euch Gott!"
Bläst er dem Kind die Backen rot,
Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"
Bläst er die ganze Erde wach,
Und was erst still gelegen,
Springt lustig aller wegen.

Jetzt schlaf, jetzt schlaf,
Jetzt schlaf, mein süßes Kind,
Da draussen bläst der Wind,
Schlaf ein, mein süßes Kind.
Schlaf ein!

MAUSFALLEN-SPRÜCHLEIN

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Kleine Gäste, kleines Haus,
Liebe Mäusin, oder Maus,
Stelle dich nur kecklich ein
Heute Nacht bei Mondenschein!
Mach aber die Tür fein hinter dir zu,
Hörst du?
Dabei hüte dein Schwänzchen!
Nach Tische singen wir,
Und machen ein Tänzchen:
Witt! Witt!
Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit.

Go to sleep, go to sleep,
Go to sleep, my sweetest child,
Go to sleep, my sweetest child,
Out there the wind is blowing,
But when the sun calls: "God be with you!"
It blows the child's cheeks red,
And when the Spring says: "Good day to you!"
It blows awake the entire world,
And all that once had lain at rest,
Leaps happily up on every side.

Now sleep, now sleep,
Now sleep, my sweetest child,
Out there the wind is blowing,
Go to sleep, my sweetest child,
Go to sleep!

A LITTLE MOUSETRAP VERSE

Little guests, little house,
Dear Mrs. Mouse, or Mr. Mouse,
Just come boldly over here
This very night by moonlight-shine!
But close the door behind you nicely,
Do you hear?
And watch out for your little tail as well!
After dinner we will sing,
And have a little dance:
Witt! Witt!
My old cat will likely dance as well.

SO LAßT MICH SCHEINEN, from *GOETHE-LIEDER*, NO. 7 (1888)

SO LET ME SHINE

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

So laßt mich scheinen, bis ich werde;
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

So let me shine, till I become;
Take not my white garment off!
I hurry from the lovely earth
Down to yonder sturdy house.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

There I rest in momentary quiet,
Then shall open up the reborn sight;
Then I leave the immaculate shroud,
The girdle and the wreath behind.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

And those celestial beings,
They inquire not if man or woman,
And no garments, and no folds
Envelop the transfigured flesh.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

I may have lived devoid of care or toil,
Yet have I felt deep pain enough.
From grief I aged too soon;
Make me forever young again!

STORCHENBOTSCHAFT, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 48 (1889)

STORKS' TIDINGS

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Des Schäfers sein Haus und das steht auf zwei Rad,
Steht hoch auf der Heiden, so frühe wie spat;
Und wenn nur ein Mancher
so'n Nachtquartier hätt!
Ein Schäfer tauscht nicht mit dem König sein Bett.

The shepherd's his house, and it stands on two wheels,
Stands high on the heath, both early and late;
If only a many a someone
had such a night's quarters!
A shepherd his bed wouldn't switch for a king's.

Und käm' ihm zur Nacht auch was Seltsames vor,
Er betet sein Sprüchel und legt sich auf's Ohr;
Ein Geistlein, ein Hexlein, so luftige Wicht',
Sie klopfen ihm wohl, doch er antwortet nicht.

And should in the night some strange thing occur,
He prays his verselet and lays down his head;
A sprightlet, a witchlet, such airy wights,
They knock as they might, yet he answers them not.

Einmal doch, da ward es ihm wirklich zu bunt:
Es knopert am Laden, es winselt der Hund;
Nun ziehet mein Schäfer den Riegel - ei schau!
Da stehen zwei Störche, der Mann und die Frau.

Once, though, for him 'twas really too much:
The place is a-creaking, the dog is a-whimp'ring;
Then my shepherd draws backward the bolt - eh, look!
Two storks stand there, the he and the she.

HUGO WOLF

Storchenbotschaft (*cont.*)

Das Pärchen, es machet ein schön Kompliment,
Es möchte gern reden, ach, wenn es nur könnt!
Was will mir das Ziefer?- ist so was erhört?
Doch ist mir wohl fröhliche Botschaft beschert.

Ihr seid wohl dahinten zu Hause am Rhein?
Ihr habt wohl mein Mäd'el gebissen in's Bein?
Nun weinet das Kind und die Mutter noch mehr,
Sie wünschet den Herzallerliebsten sich her.

Und wünschet daneben die Taufe bestellt:
Ein Lämmlein, ein Würstlein, ein Beutelein Geld?
So sagt nur, ich käm' in zwei Tag oder drei,
Und grüßt mir mein Bübel und rührt ihm den Brei!

Doch halt! warum stellt ihr zu Zweien euch ein?
Es werden doch, hoff' ich, nicht Zwillinge sein? -
Da klappern die Störche im lustigsten Ton,
Sie nicken und knixen und fliegen davon.

The little pair, a fine obeisance they made,
They'd like to speak, ah, if only they could!
What's up with this pest?- Whoever heard?
It must be glad tidings they are bringing to me.

You must be at home, back there by the Rhine?
You must have bitten my girl in the leg?
The child's now a-crying and the mother the more,
She wishes her heart's-most-belovèd were there.

And wishes to boot the christ'ning arranged:
A lambkin, a sausage-let, a purse-let of cash?
Just say then, I'll be there in two days or three,
And say "hi" to my boykin and stir him his mash!

But wait! why did ye come here as two?
It wouldn't, I hope, not perhaps then be twins? -
The storks then rattle in merriest tones,
They nod, and they bow, and fly off away.

VERBORGENHEIT, from *MÖRIKE-LIEDER*, NO. 12 (1889)

SECLUSION

Text: Eduard Mörike (1804-1875)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.-

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket,
Wonniglich in meiner Brust.

Let, oh world, oh let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart have to itself
Its blissfulness, its pain!

What I mourn, I do not know,
It is unfamiliar hurt;
Yet through tears I see
The sun's lovely light.-

Often I am barely conscious,
And bright joy then quivers
Through the heaviness that weighs on me,
Delightfully within my breast.

HUGO WOLF
Verborgenheit (*cont.*)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Let, oh world, oh let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart have to itself
Its blissfulness, its pain!

VERSCHWIEGENE LIEBE, from *EICHENDORFF-LIEDER*, NO. 3 (1886-88)

Text: Josef von Eichendorff (1788-1857)

Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein -
Wer mag sie erraten,
Wer holte sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.

O'er treetops and plantings
Into the brightness -
Who could surmise them,
Who overtake them?
Thoughts sway wafting,
The night guards its secrets,
Thoughts are free.

Errät es nur eine,
Wer an sie gedacht
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht
Als die Wolken, die fliegen -
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.

Let but one only guess,
Who thought of her
'mid rustling of groves,
When no one still wakes
But the clouds, that fly -
My love guards its secrets
And fair is the night.

INDEX BY COMPOSER

COMPOSER WORK	PAGE
BEETHOVEN, LUDWIG VAN (1770-1827)	
Adelaide, Op. 46	1
An die ferne Geliebte, Op. 98	1
No. 1 Auf dem Hügel sitz' ich, spähend	1
No. 2 Wo die Berge so blau	2
No. 3 Leichte Segler in den Höhen	2
No. 4 Diese Wolken in den Höhen	3
No. 5 Es kehret der Maien, es blühet die Au'	3
No. 6 Nimm sie hin denn, diese Lieder	4
Choral Fantasie, Op. 80	5
Der Kuss , Op. 128	6
Elegischer Gesang, Op. 118	6
Wonne der Wehmut, Op. 83, No. 1	6
BERG, ALBAN (1885-1932)	
Sieben frühe Lieder	
No. 1 Nacht	7
No. 2 Schilflied	7
No. 3 Die Nachtigall	8
No. 4 Traumgekrönt	8
No. 5 Im Zimmer	8
No. 6 Liebesode	9
No. 7 Sommertage	9
Vier Gesänge, Op. 2	10
No. 1 Dem Schmerz sein Recht	10
No. 2 Schlafend trägt man mich	10
No. 3 Nun ich der Riesen Stärksten überwand	10
No. 4 Warm die Lüfte	10
BRAHMS, JOHANNES (1833-1897)	
Ach, wende diesen Blick, Op. 57, No. 4	11
An die Nachtigall, Op. 46, No. 4	11
Auf dem Kirchhofe, Op. 105, No. 4	12
Balladen und Romanzen, Op. 75	12
No. 1 Edward	12
No. 2 Guter Rat	14
No. 3 So lass uns wandern!	15
No. 4 Walpurgisnacht	16
Botschaft, Op. 47, No. 1	
Dämmerung senkte sich von oben, Op. 59, No. 1	17

COMPOSER	PAGE
WORK	
BRAHMS, JOHANNES <i>(cont.)</i>	
Das Mädchen, Op. 95, No. 1	18
Dein blaues Auge, Op. 59, No. 8	18
Der Tod, das ist die kühle Nacht, Op. 96, No. 1	19
Der Jäger, Op. 95, No. 4	19
Der Schmied, Op. 19, No. 4	20
Die Mainacht, Op. 43, No. 2	20
Drei Duette, Op. 20	21
No. 1 Weg der Liebe (I)	21
No. 2 Weg der Liebe (II)	22
No. 3 Die Meere	22
Drei Quartette, Op. 31	23
No. 1 Wechsellied zum Tanz	23
No. 2 Neckereien	24
No. 3 Der Gang zum Liebchen	25
Drei Quartette, Op. 64	26
No. 1 An die Heimat	26
No. 2 Der Abend	27
No. 3 Fragen	27
Duette, Op. 61	28
No. 1 Die Schwestern	28
No. 2 Klosterfräulein	28
No. 3 Phänomen	29
No. 4 Die Boten der Liebe	29
Es träumte mir, Op. 57, No. 3	30
Feldeinsamkeit, Op. 86, No. 2	30
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2	31
In Waldeseinsamkeit, Op. 85, No. 6	
Liebeslieder Walzer, Op. 52	32
No. 1 Rede, Mädchen, allzu liebes	32
No. 2 Am Gesteine rauscht die Flut	32
No. 3 O die Frauen	32
No. 4 Wie des Abends schöne Röte	32
No. 5 Die grüne Hopfenranke	32
No. 6 Ein kleiner, hübscher Vogel	33
No. 7 Wohl schön bewandt war es vorehe	34
No. 8 Wenn so lind dein Auge mir	34
No. 9 Am Donaustrande	34
No. 10 O wie sanft die Quelle	34
No. 11 Nein, es ist nicht auszukommen	34
No. 12 Schlosser auf, und mache Schlösser	35
No. 13 Vögelein durchrauscht die Luft	35
No. 14 Sieh' wie ist die Welle klar	35
No. 15 Nachtigall, sie singt so schön	35

COMPOSER	PAGE
WORK	
BRAHMS, JOHANNES (<i>cont.</i>)	
Liebeslieder Walzer, Op. 52 (<i>cont.</i>)	
No. 16 Ein dunkler Schacht ist Liebe	35
No. 17 Nicht wandle, mein Licht	35
No. 18 Es bebet das Gesträuche	36
Meine Liebe, Op. 63, No. 5	36
Minnelied, Op. 71, No. 5	37
Nachtigall, Op. 97, No. 1	37
Neue Liebeslieder Walzer, Op. 65	38
No. 1 Verzicht, o Herz, auf Rettung	38
No. 2 Finstere Schatten der Nacht	38
No. 3 An jeder Hand die Finger	38
No. 4 Ihr schwarzen Augen	38
No. 5 Wahre, wahre deinen Sohn	39
No. 6 Rosen steckt mir an die Mutter	39
No. 7 Vom Gebirge Well' auf Well'	39
No. 8 Weiche Gräser im Revier	39
No. 9 Nagen am Herzen	40
No. 10 Ich kose süß mit der und der	40
No. 11 Alles, alles in den Wind	40
No. 12 Schwarzer Wald	40
No. 13 Nein, Geliebter, setze dich	41
No. 14 Flammenauge, dunkles Haar	41
No. 15 Zum Schluss	41
O liebliche Wangen, Op. 47, No. 4	42
O kühler Wald, Op. 72, No. 3	43
O wüßt ich doch den Weg zurück, No. 63, No. 8	43
Ruhe, Süßliebchen, Op. 33, No. 9	44
Sapphische Ode, Op. 94 No. 4	45
Sechs Gesänge, Op. 3	45
No. 1 Liebestreu	45
No. 2 Liebe und Frühling I	46
No. 3 Liebe und Frühling II	46
No. 4 Lied	47
No. 5 In der Fremde	48
No. 6 Lied	48
Sechs Quartette, Op. 112	49
No. 1 Sehnsucht	49
No. 2 Nächtens	49
(Vier Zigeunerlieder)	
No. 3 Himmel strahlt so helle und klar	50
No. 4 Rote Rosenknospen	50
No. 5 Brennessel steht am Wegesrand	50
No. 6 Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe	50

COMPOSER	PAGE
WORK	
BRAHMS, JOHANNES (<i>cont.</i>)	
Sonntag, Op. 47, No. 3	51
Treue Liebe, Op. 7, No. 1	51
Unbewegte, laue Luft, Op. 57, No. 8	52
Verrat, Op. 105, No. 5	52
Verzagen, Op. 72, No. 4	53
Vier Duette, Op. 28	54
No. 1 Die Nonne und der Ritter	54
No. 2 Vor der Tür	55
No. 3 Es rauschet das Wasser	55
No. 4 Der Jäger und sein Liebchen	56
Vier Gesänge für Frauenchor, zwei Hörner und Harfe, Op. 17	56
No. 1 Es tönt ein voller Harfenklang	56
No. 2 Lied von Shakespeare	57
No. 3 Der Gärtner	57
No. 4 Gesang aus Fingal	58
Vier Quartette, Op. 92	59
No. 1 O schöne Nacht	59
No. 2 Spätherbst	59
No. 3 Abendlied	59
No. 4 Warum?	60
Von ewiger Liebe, Op. 43, No. 1	61
Wenn du nur zuweilen lächelst, Op. 57, No. 2	61
Wie bist du, meine Königin, Op. 32, No. 9	62
Wie Melodien zieht es, Op. 105, No. 1	62
Wie rafft ich mich auf in der Nacht, Op. 32, No. 1	63
Wir wandelten, Op. 96, No. 2	64
Zigeunerlieder, Op. 103	64
No. 1 He, Zigeuner, greife in die Saiten ein	64
No. 2 Hochgetürmte Rimaflut	64
No. 3 Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?	64
No. 4 Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab	65
No. 5 Brauner Bursche führt zum Tanze	65
No. 6 Röslein dreie in der Reihe blühn so rot	65
No. 7 Kommt dir manchmal in den Sinn	65
No. 8 Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht	66
No. 9 Weit und breit schaut niemand mich an	66
No. 10 Mond verhüllt sein Angesicht	66
No. 11 Rote Abendwolken ziehn am Firmament	66
Zwei Gesänge, Op. 91	67
No. 1 Gestillte Sehnsucht	67
No. 2 Geistliches Wiegenlied	68

COMPOSER	PAGE
WORK	
BUSCH, ADOLF (1891-1952)	
Lieder, Op. 3	69
Wonne der Wehmut	69
Nacht	69
Der Blick	69
BUXTEHUDE, DIETRICH (CA. 1637-1707)	
Also hat Gott die Welt geliebt, BuxWV 5	70
Mein Herz ist bereit, BuxWV 73	70
CERHA, FRIEDRICH (B. 1926)	
Acht Sätze nach Hölderlin-Fragmenten	71
1. Schönes Leben!	71
2. Doch uns ist gegeben	71
3. Es kommen Stunden	71
4. Wie wenn die alten Wässer in andrem Zorn	71
5. Die Linien des Lebens sind verschieden	72
6. Und unsted wehn und irren	72
7. Weh mir, wo nehm' ich wenn	72
8. Das Herz ist wieder wach	72
DVORÁK, ANTONÍN (1841-1904)	
Moravian Duets, Op. 20, B. 50	73
No. 1 Bestimmung	73
No. 2 Der Abschied	73
No. 3 Das Seidenband	73
No. 4 Der letzte Wunsch	74
HANDEL, GEORGE FRIDERIC (1685-1759)	
Süßer Blumen Ambraflocken	75
In den angenehmen Büschen	75
Süße Stille, sanfte Quelle	75
HAYDN, FRANZ JOSEF (1732-1809)	
An die Frauen, Hob. XXVb:4	76
Gesänge, Hob. XXVb and c (Selections)	76
Alles hat seine Zeit	76
Der Augenblick	76
Die Beredsamkeit	77
Abendlied zu Gott	77
Wider den Übermut	77
Die Harmonie in der Ehe	78
Betrachtung des Todes	78
Der Greis	78

COMPOSER WORK	PAGE
HAYDN, FRANZ JOSEF (<i>cont.</i>)	
Gesänge, Hob. XXVb and c (Selections) (<i>cont.</i>)	
An den Vetter	79
Die Warnung	79
HINDEMITH, PAUL (1895-1963)	
Des Todes Tod, Op. 23a	80
1. Gesicht von Tod und Elend	80
2. Gottes Tod	81
3. Des Todes Tod	82
Die junge Magd, Op. 23, No. 2	82
1. Oft am Brunnen	82
2. Stille schafft sie in der Kammer	83
3. Nächtens übern kahlen Anger	83
4. In der Schmiede dröhnt der Hammer	83
5. Schmächtig hingestreckt im Bette	84
6. Abends schweben blutige Linnen	84
Melancholie, Op. 13	85
1. Die Primeln blühen und grüßen	85
2. Nebelweber	85
3. Dunkler Tropfe	85
4. Traumwald	86
Die Serenaden, Op. 35	86
1. Barkarole	86
1. An Phyllis	86
1. Nur Mut	87
2. Der Abend	87
2. Der Wurm am Meer	87
3. Gute Nacht	88
JANÁČEK, LEOŠ (1854-1928)	
Tagebuch eines Verschollenen	89
1. Ich traf eine junge Zigeunerin	89
2. Ist sie noch immer da	89
3. Wie der Glühwürmchen Spiel	89
4. Zwitschern im Nest schon die Schwalben	90
5. Heut' ist's schwer zu pflügen	90
6. Heissa! Ihr grauen Ochsen	90
7. Wo ist das Pflöcklein hin	90
8. Seht nicht, ihr Öchslein	90
9. Sei willkommen, Jan	91
10. Gott dort oben, sag	92
11. Von der Heidin Wangen	93
12. Dunkler Erlenwald	93

COMPOSER WORK	PAGE
JANÁČEK, LEOŠ (<i>cont.</i>)	
Tagebuch eines Verschollenen (<i>cont.</i>)	
13. (Klavier Solo)	
14. Sonn' ist aufgegangen	93
15. Meine grauen Ochsen	94
16. Was hab' ich da getan?	94
17. Flieh, wenn das Schicksal ruft	94
18. Nichts mehr denk ich	94
19. Wie die Elster wegfliegt	95
20. Hab ein Jüngferlein	95
21. Vater, dem Tag' fluch ich	95
22. Leb denn wohl, Heimatland	95
KORNGOLD, ERICH (1897-1957)	
Lieder des Abschieds, Op. 14	96
1. Sterbelied	96
2. Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen	96
3. Mond, so gehst du wieder auf	97
4. Gefaßter Abschied	97
KREUTZER, CONRADIN (1780-1849)	
Das tote Fagott	98
LIEBERSON, PETER (B. 1946)	
Rilke Songs	100
O ihr Zärtlichen	100
Atmen, du unsichtbares Gedicht	100
Wolle die Wandlung	101
Blumenmuskel	102
Stiller Freund	102
LISZT, FRANZ (1811-1886)	
Lorelei, S. 273	103
MAHLER, GUSTAV (1860-1911)	
Des Knaben Wunderhorn (Selections)	104
Rheinlegendchen	104
Urlicht	104
Wer hat dies Liedlein erdacht?	104
Wo die schönen Trompeten blasen	105
Kindertotenlieder	106
1. Nun will die Sonn' so hell aufgehn	106
2. Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen	106
3. Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein	106

COMPOSER WORK	PAGE
MAHLER, GUSTAV (<i>cont.</i>)	
Kindertotenlieder (<i>cont.</i>)	
4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen	107
5. In diesem Wetter, in diesem Braus	107
Lieder eines fahrenden Gesellen	108
1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht	108
2. Ging heut Morgen über's Feld	109
3. Ich hab' ein glühend Messer	110
4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz	111
Lob des hohen Verstandes	111
 MENDELSSOHN, FELIX (1809-1847)	
Abendlied, WoO	113
Das Ährenfeld, Op. 77, No. 2	113
Sechs Duette, Op. 63	114
No. 1 Ich wollt, meine Lieb ergösse sich	114
No. 2 Abschiedslied der Zugvögel	114
No. 3 Gruß	115
No. 4 Herbstlied	115
No. 5 Volkslied	116
No. 6 Maiglöckchen und die Blümelein	116
Wie kann ich froh und lustig sein?, WoO	117
 MEYERBEER, GIACOMO (1791-1864)	
Hirtenlied	118
 MOZART, WOLFGANG AMADEUS (1756-1791)	
Abendempfindung, K. 523	119
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte, K. 520	120
An Chloë, K. 524	120
Das Veilchen, K. 476	121
Der Zauberer, K. 472	122
Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt, K. 619	123
 REGER, MAX (1873-1916)	
Drei Duette, Op. 111a	124
No. 1 Waldesstille	124
No. 2 Frühlingsfeier	124
No. 3 Abendgang	124
Fünf Duette, Op. 14	125
No. 1 Nachts	125
No. 2 Abendlied	125
No. 3 Sommernacht	125
No. 4 Gäb's ein einzig Brünnelein	126
No. 5 O frage nicht!	126

COMPOSER WORK	PAGE
REGER, MAX (<i>cont.</i>)	
Der Postillon, Op. 76, No. 42	127
Es schläft ein stiller Garten, Op. 98, No. 4	127
Glückes genug, Op. 37, No. 3	128
Mausefangen, Op. 76, No. 58	128
Sommernacht, Op. 98, No. 5	128
RÖMHILD, JOHANN THEODOR (1684-1756)	
Das neue Jahr ist kommen	129
RUBINSTEIN, ANTON (1829-1894)	
Sang das Vögelein, Op. 48, No. 2	129
Lied der Vögelein, Op. 67, No. 1	130
Vorüber, Op. 67, No. 4	131
Meeresabend, Op. 67, No. 5	131
SCHOECK, OTHMAR (1886-1957)	
Gaselen, Op. 38	132
No. 1 Unser ist das Los der Epigonen	132
No. 2 O heiliger Augustin im Himmelssaal	132
No. 3 Der Herr gab dir ein gutes Augenpaar	132
No. 4 Wenn schlanke Lilien wandelten	133
No. 5 Nun schmücke mir dein dunkles Haar mit Rosen	133
No. 6 Perlen der Weisheit sind mir deine Zähne	133
No. 7 Ich halte dich in meinem Arm	133
No. 8 Berge dein Haupt	134
No. 9 Mich tadelt der Fanatiker	134
No. 10 Verbogen und zerkniffen	134
Wandersprüche, Op. 42	135
No. 1 Es geht wohl anders als du meinst	135
No. 2 Herz, in deinen sonnenhellen	135
No. 3 Was willst du auf dieser Station	135
No. 4 Die Lerche grüßt den ersten Strahl	135
No. 5 Wenn der Hahn kräht auf dem Dache	136
No. 6 Der Sturm geht lärmend um das Haus	136
No. 7 Ewig muntres Spiel der Wogen	136
No. 8 Der Wanderer, von der Heimat weit	136
SCHOENBERG, ARNOLD (1874-1951)	
Brettl-Lieder	137
1. Der genügsame Liebhaber	137
2. Einfältiges Lied	137
3. Der Nachtwandler	138
4. Jedem das Seine	139

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHOENBERG, ARNOLD (<i>cont.</i>)	
Brettl-Lieder (<i>cont.</i>)	
5. Mahnung	140
6. Gigerlette	140
7. Galathea	141
8. Langsamer Walzer	141
Lieder, Op. 2	142
1. Erwartung	142
2. Schenk mir deinen goldenen Kamm	143
3. Erhebung	143
4. Waldsonne	144
Pierrot Lunaire, Op. 21	145
1. Mondestrunken	145
2. Colombine	145
3. Der Dandy	146
4. Eine blasse Wäscherin	146
5. Valse de Chopin	147
6. Madonna	147
7. Der kranke Mond	148
8. Nacht	148
9. Gebet an Pierrot	149
10. Raub	149
11. Rote Messe	150
12. Galgenlied	150
13. Enthauptung	151
14. Die Kreuze	151
15. Heimweh	152
16. Gemeinheit	152
17. Parodie	153
18. Der Mondfleck	153
19. Serenade	154
20. Heimfahrt	154
21. O alter Duft	155
Serenade, Op. 24	155
String Quartet No. 2 in F# Minor with Soprano Voice, Op. 10	156
Litanei	156
Entrückung	157
SCHUBERT, FRANZ (1797-1828)	
Alinde, D. 904	158
Am Bach im Frühling, D. 361	159
Am Fenster, D. 878	159
An die Entfernte, D. 765	160
An die Musik, D. 547	160

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUBERT, FRANZ (<i>cont.</i>)	
An Schwager Kronos, D. 369	161
An Silvia, D. 891	162
Antigone und Oedip, D. 542, Op. 6, No. 2	162
Auf dem Wasser zu Singen, D. 774, Op. 72	163
Auf dem Strom, D. 943, Op. 119	164
Bertas Lied in der Nacht, D. 653	165
Das Lied ins Grüne, D. 917	166
Das Rosenband, D. 280	167
Der Einsame, D. 800	168
Der Hirt auf dem Felsen, D. 965, Op. 129	169
Der Hochzeitsbraten, D. 930	169
Der liebliche Stern, D. 861	173
Der Musensohn, D. 764	174
Der Sänger, D. 149a	175
Der Schmetterling, D. 633	176
Der Tod und das Mädchen, D. 531	176
Des Sängers Habe, D. 832	177
Die Advocaten, D. 37	178
Die Forelle, D. 550	180
Die junge Nonne, D. 828, Op. 43, No. 1	181
Die schöne Müllerin, D. 795, Op. 25	182
No. 1 Das Wandern	182
No. 2 Wohin?	182
No. 3 Halt!	183
No. 4 Danksagung an den Bach	183
No. 5 Am Feierabend	184
No. 6 Der Neugierige	185
No. 7 Ungeduld	185
No. 8 Morgengruß	186
No. 9 Des Müllers Blumen	187
No. 10 Tränenregen	187
No. 11 Mein!	188
No. 12 Pause	189
No. 13 Mit dem grünen Lautenbande	189
No. 14 Der Jäger	190
No. 15 Eifersucht und Stolz	190
No. 16 Die liebe Farbe	191
No. 17 Die böse Farbe	191
No. 18 Trockne Blumen	192
No. 19 Der Müller und der Bach	193
No. 20 Des Baches Wiegenlied	194
Die Vögel, D. 691	195

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUBERT, FRANZ (<i>cont.</i>)	
Die Winterreise, D. 911, Op. 89	195
No. 1 Gute Nacht	195
No. 2 Die Wetterfahne	196
No. 3 Gefrorne Tränen	197
No. 4 Erstarrung	197
No. 5 Der Lindenbaum	198
No. 6 Wasserflut	198
No. 7 Auf dem Flusse	199
No. 8 Rückblick	199
No. 9 Irrlicht	200
No. 10 Rast	200
No. 11 Frühlingstraum	201
No. 12 Einsamkeit	202
No. 13 Die Post	202
No. 14 Der greise Kopf	203
No. 15 Die Krähe	203
No. 16 Letzte Hoffnung	203
No. 17 Im Dorfe	204
No. 18 Der stürmische Morgen	204
No. 19 Täuschung	204
No. 20 Der Wegweiser	205
No. 21 Das Wirtshaus	205
No. 22 Mut	206
No. 23 Die Nebensonnen	206
No. 24 Die Leiermann	207
Du bist die Ruh, D. 776	208
Erlkönig, D. 328	209
Frühlingsglaube, D. 686	210
Ganymed, D. 544, Op. 19, No. 3	210
Heidenröslein, D. 257	211
Gondelfahrer, D. 808	212
Grenzen der Menschheit, D. 716	212
Gretchen am Spinnrade, D. 118	213
Heiß' mich nicht reden, D. 726	215
Hektors Abschied, D. 312	215
Im Abendrot, D. 799	216
Lachen und Weinen, D. 777	217
Licht und Liebe, D. 352	217
Liebhaber in allen Gestalten, D. 558	218
Mignon und der Harfner, D. 877, No. 4	219
Nachtgesang im Walde, D. 913	220
Nachtstück, D. 672b, Op. 36, No. 2	221
Nacht und Träume, D. 827, Op. 43, No. 2	221

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUBERT, FRANZ (<i>cont.</i>)	
Nachtviolen, D. 752	222
Prometheus, D. 764	222
Rastlose Liebe, D. 138, Op. 5, No. 1	224
Schwanengesang, D. 957	225
No. 1 Liebesbotschaft	225
No. 2 Kriegers Ahnung	226
No. 3 Frühlingssehnsucht	226
No. 4 Ständchen	227
No. 5 Aufenthalt	228
No. 6 In der Ferne	228
No. 7 Abschied	229
No. 8 Der Atlas	230
No. 9 Ihr Bild	230
No. 10 Das Fischermädchen	231
No. 11 Die Stadt	231
No. 12 Am Meer	232
No. 13 Der Doppelgänger	232
No. 14 Die Taubenpost	233
Selige Welt, D. 743, Op. 23, No. 2	234
Seligkeit, D. 433	234
Suleika I, D. 720, Op. 14, No. 1	235
Suleika II, D. 717, Op. 31	235
Trinklied, D. 75	236
Trinklied, D. 148, Op. 130	237
Versunken, D. 715	237
Wandrer's Nachtlied, D. 768, Op. 96, No. 3	237
SCHUMANN, ROBERT (1797-1828)	
Abends am Strand, Op. 45, No. 3	238
Dein Angesicht, Op. 127, No. 2	239
Der Sandmann, Op. 79, No. 12	239
Dichterliebe, Op. 48	240
No. 1 Im wunderschönen Monat Mai	240
No. 2 Aus meinen Tränen spriessen	240
No. 3 Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	240
No. 4 Wenn ich in deine Augen seh'	240
No. 5 Ich will meine Seele tauchen	241
No. 6 Im Rhein, im heiligen Strome	241
No. 7 Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht	241
No. 8 Und wüßten's die Blumen, die kleinen	242
No. 9 Das ist ein Flöten und Geigen	242
No. 10 Hör' ich das Liedchen klingen	242
No. 11 Ein Jüngling liebt ein Mädchen	243

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUMANN, ROBERT (<i>cont.</i>)	
Dichterliebe, Op. 48 (<i>cont.</i>)	
No. 12 Am leuchtenden Sommermorgen	243
No. 13 Ich hab' im Traum geweinet	243
No. 14 Allnächtlich im Traume seh' ich dich	244
No. 15 Aus alten Märchen winkt es	244
No. 16 Die alten bösen Lieder	245
Die Sennin, Op. 90, No. 4	246
Drei Duette, Op. 43	247
No. 1 Wenn ich ein Vöglein wär	247
No. 2 Herbstlied	247
No. 3 Schön Blümlein	248
Drei Gesänge, Op. 95	249
No. 1 Die Tochter Jephthas	249
No. 2 An den Mond	249
No. 3 Dem Helden	250
Drei Lieder für drei Frauenstimmen, Op. 114	250
No. 1 Nänie	250
No. 2 Triolett	251
No. 3 Spruch	251
Du bist wie eine Blume, Op. 25, No. 24	252
Er ist's, Op. 79, No. 23	252
Frauenliebe und Leben, Op. 42	253
No. 1 Seit ich ihn gesehen	253
No. 2 Er, der Herrlichste von allen	253
No. 3 Ich kann's nicht fassen, nicht glauben	254
No. 4 Du Ring an meinem Finger	254
No. 5 Helft mir, ihr Schwestern	255
No. 6 Süßer Freund, du blickest	256
No. 7 An meinem Herzen, an meiner Brust	257
No. 8 Nun hast du mir den ersten Schmerz getan	257
Ich wand're nicht, Op. 51, No. 3	258
Jasminenstrauch, Op. 27, No. 4	258
Lehn' deine Wang', Op. 142, No. 2	259
Liebeslied, Op. 51, No. 5	259
Lied, Op. 29, No. 2	259
Liederkreis, Op. 39	260
No. 1 In der Fremde	260
No. 2 Intermezzo	260
No. 3 Waldesgespräch	260
No. 4 Die Stille	261
No. 5 Mondnacht	261
No. 6 Schöne Fremde	261
No. 7 Auf einer Burg	262

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUMANN, ROBERT (<i>cont.</i>)	
Liederkreis, Op. 39 (<i>cont.</i>)	
No. 8 In der Fremde	262
No. 9 Wehmut	263
No. 10 Zwielficht	263
No. 11 Im Walde	264
No. 12 Frühlingsnacht	264
Lieder und Gesänge aus <i>Wilhelm Meister</i> , Op. 98a	265
No. 1 Mignon (Kennst du Land)	265
No. 2 Ballade des Harfners (Was hör ich draußen vor dem Tor)	265
No. 3 Mignon (Nur wer die Sehnsucht kennt)	266
No. 4 Lied des Harfners (Wer nie sein Brot mit Tränen aß)	267
No. 5 Mignon (Heiß' mich nicht reden)	267
No. 6 Der Harfner (Wer sich der Einsamkeit ergibt)	267
No. 7 Philine (Singet nicht in Trauertönen)	268
No. 8 Der Harfner (An die Türen will ich schleichen)	269
No. 9 Mignon (So laßt mich scheinen)	269
Mädchenlieder, Op. 103	270
No. 1 Mailied	270
No. 2 Frühlingslied	270
No. 3 An die Nachtigall	270
No. 4 An den Abendstern	271
Meine Rose, Op. 90, No. 2	272
Minnespiel, Op. 101	273
No. 1 Meine Töne still und heiter	273
No. 2 Liebster, deine Worte stehlen	274
No. 3 Ich bin dein Baum, o Gärtner	274
No. 4 Mein schöner Stern!	274
No. 5 Schön ist das Fest des Lenzes	275
No. 6 O Freund, mein Schirm, mein Schutz	275
No. 7 Die tausend Grüße, die wir dir senden	276
No. 8 So wahr die Sonne scheint	276
Romanzen für Frauenstimmen, Op. 69	277
No. 1 Tamburinschlägerin	277
No. 2 Waldmädchen	277
No. 3 Klosterfräulein	278
No. 4 Soldatenbraut	278
No. 5 Meerfey	279
No. 6 Die Kapelle	279
Schneeglöckchen, Op. 79, No. 27	280
Sechs Gesänge, Op. 89	280
No. 1 Es stürmet am Abendhimmel	280
No. 2 Heimliches Verschwinden	281
No. 3 Herbstlieb	281

COMPOSER	PAGE
WORK	
SCHUMANN, ROBERT (<i>cont.</i>)	
Sechs Gesänge, Op. 89 (<i>cont.</i>)	
No. 4 Abschied vom Walde	282
No. 5 Ins Freie	282
No. 6 Röselein, Röselein!	283
Sommerruh	283
Sonntags am Rhein, Op. 36	284
Spanische Liebeslieder, Op. 138	285
No. 1 (Vorspiel)	
No. 2 Lied: Tief im Herzen trag' ich Pein	285
No. 3 Lied: O wie lieblich ist das Mädchen	285
No. 4 Duett: Bedeckt mich mit Blumen	286
No. 5 Romanze: Fluthenreicher Ebro	286
No. 6 (Intermezzo: Nationaltanz)	
No. 7 Lied: Weh, wie zornig ist das Mädchen	287
No. 8 Lied: Hoch sind die Berge	287
No. 9 Duett: Blaue Augen hat das Mädchen	288
No. 10 Quartett: Dunkler Lichtglanz, blinder Blick	288
Spanisches Liederspiel, Op. 74	289
No. 1 Erste Begegnung	289
No. 2 Intermezzo	289
No. 3 Liebesgram	290
No. 4 In der Nacht	290
No. 5 Es ist verraten	290
No. 6 Melancholie	291
No. 7 Geständnis	291
No. 8 Botschaft	292
No. 9 Der Contrabandiste	293
No. 10 Ich bin geliebt	293
Vier Duette, Op. 34	294
No. 1 Liebesgarten	294
No. 2 Liebhabers Ständchen	295
No. 3 Unterm Fenster	296
No. 4 Familien-Gemälde	297
Vier Duette, Op. 78	298
No. 1 Tanzlied	298
No. 2 Er und Sie	299
No. 3 Ich denke dein	299
No. 4 Wiegenlied	300
Volksliedchen, Op. 51, No. 2	301
Widmung, Op. 25, No. 1	301
Zwölf Gedichte von Justinus Kerner, Op. 35	302
No. 1 Lust der Sturmnacht	302
No. 2 Stirb, Lieb' und Freud'	302

COMPOSER WORK	PAGE
SCHUMANN, ROBERT (<i>cont.</i>)	
Zwölf Gedichte von Justinus Kerner, Op. 35 (<i>cont.</i>)	
No. 3 Wanderlied	303
No. 4 Erstes Grün	304
No. 5 Sehnsucht nach der Waldgegend	304
No. 6 Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes	305
No. 7 Wanderung	305
No. 8 Stille Liebe	306
No. 9 Frage	306
No. 10 Stille Tränen	306
No. 11 Wer machte dich so krank?	307
No. 12 Alte Laute	307
SPOHR, LUDWIG (1784-1859)	
Sechs Lieder, Op. 154	322
No. 1 Abendfeier	322
No. 2 Jagdlied	322
No. 3 Töne	323
No. 4 Erbkönig	324
No. 5 Der Spielmann und seine Geige	325
No. 6 Abendstille	325
Sechs deutsche Lieder, Op. 103	326
No. 1 Sei still mein Herz	326
No. 2 Zwiegesang	326
No. 3 Sehnsucht	327
No. 4 Wiegenlied (in drei Tönen)	328
No. 5 Das heimliche Lied	328
No. 6 Wach auf	329
STRAUSS, RICHARD (1864-1949)	
Ach Lieb, ich muss nun scheiden, Op. 21, No. 3	308
Allerseelen, Op. 10, No. 8	308
All' mein Gedanken, Op. 21, No. 1	309
Befreit, Op. 39, No. 4	309
Breit über mein Hapt dein schwarzes Haar, Op. 19, No. 2	310
Der Stern, Op. 69, No. 1	310
Die Georgine, Op. 10, No. 4	311
Die Nacht, Op. 10, No. 3	311
Drei Lieder der Ophelia aus <i>Hamlet</i> , Op. 67	312
No. 1 Wie erkenn' ich mein Treulieb	312
No. 2 Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag	312
No. 3 Sie trugen ihn auf der Bahre bloß	313
Einerlei, Op. 69, No. 3	313

COMPOSER	PAGE
WORK	
STRAUSS, RICHARD (<i>cont.</i>)	
Ich schwebe, Op. 48, No. 2	314
Morgen!, Op. 27, No. 4	314
Sechs Lieder, Op. 68	
No. 1 An die Nacht	315
No. 2 Ich wollt ein Sträußlein binden	315
No. 3 Säusle, liebe Myrte!	316
No. 4 Als mir dein Lied erklang	317
No. 5 Amor	317
No. 6 Lied der Frauen	318
Seitdem dein Aug' in meines schaute, Op. 17, No. 1	319
Ständchen, Op. 17, No. 2	320
Wiegenlied, Op. 41, No. 1	320
Wiegenlied (Die Ähren nur noch nicken)	321
Zueignung, Op. 10, No. 1	321
WAGNER, RICHARD (1813-1883)	
Wesendonck-Lieder	330
No. 1 Der Engel	330
No. 2 Stehe still!	330
No. 3 Im Treibhaus	331
No. 4 Schmerzen	332
No. 5 Träume	332
WEBER, CARL MARIA VON (1786-1826)	
Bettlerlied, Op. 25, No. 4	333
Die Zeit, Op. 43	333
Gelahrtheit, Op. 64, No. 4	334
Lass mich schlummern, Op. 25, No. 3	335
Wiegenlied, Op. 13, No. 2	335
WEBERN, ANTON (1883-1945)	
Drei Stücke für Streichquartett mit Sopranstimme, Op. 3a	336
Sechs Lieder, Op. 14	336
No. 1 Die Sonne	336
No. 2 Abendland I	336
No. 3 Abendland II	337
No. 4 Abendland III	338
No. 5 Nachts	338
No. 6 Gesang einer gefangenen Amsel	338
Vier Lieder, Op. 13	339
No. 1 Wiese im Park	339
No. 2 Die Einsame	339
No. 3 In der Fremde	340

COMPOSER	PAGE
WORK	
WEBERN, ANTON (<i>cont.</i>)	
Vier Lieder, Op. 13 (<i>cont.</i>)	
No. 4 Ein Winterabend	340
Zwei Lieder, Op. 8	341
No. 1 Du, der ichs nicht sage	341
No. 2 Du machst mich allein	341
WEILL, KURT (1900-1950)	
Frauentanz, Op. 10	342
No. 1 Wir haben die winterlange Nacht	342
No. 2 Wo zwei Herzenliebe	342
No. 3 Ach wär' mein Lieb ein Brunnlein kalt	342
No. 4 Dieser Stern im Dunkeln	343
No. 5 Eines Maienmorgens schön	343
No. 6 Ich will Trauern lassen stehn	344
No. 7 Ich schlaf, ich wach	344
WOLF, HUGO (1860-1903)	
Anakreons Grab, <i>Goethe-Lieder</i> No. 29	345
Bedeckt mich mit Blumen,	
<i>Spanisches Liederbuch: Weltliche Lieder</i> No. 26	345
Das verlassene Mägdlein, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 7	346
Denk es, o Seele, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 39	346
Der Knabe und das Immllein, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 2	347
Der Rattenfänger, <i>Goethe-Lieder</i> No. 11	347
Die Bekehrte, <i>Goethe-Lieder</i> No. 27	348
Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo	349
1. Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben	349
2. Alles endet, was entstehet	349
3. Fühlt meine Seele das ersehnte Licht	349
Ein Stündlein wohl vor Tag, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 3	350
Elfenlied, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 16	351
Er ist's!, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 6	352
Heiß' mich nicht reden (Mignon I), <i>Goethe-Lieder</i> No. 5	352
Im Frühling, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 13	353
In der Frühe, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 24	353
Italienisches Liederbuch (selections)	354
1. Auch kleine Dinge können uns entzücken	354
2. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne	354
6. Wer rief dich denn?	354
12. Nein, junger Herr	354
15. Mein Liebster ist so klein	355
19. Wir haben beide lange Zeit geschwiegen	355
32. Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt	355

COMPOSER	PAGE
WORK	
WOLF, HUGO (<i>cont.</i>)	
Italienisches Liederbuch (selections) (<i>cont.</i>)	
39. Gesegnet sei das Grün und wer es trägt	355
40. O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas	356
46. Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen	356
Kennst du das Land (Mignon), <i>Goethe-Lieder</i> No. 9	356
Nachtzauber, <i>Eichendorff-Lieder</i> No. 8	357
Neue Liebe, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 30	358
Nimmersatte Liebe, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 9	358
Nixe Binsefuß, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 45	359
Nur wer die Sehnsucht kennt, <i>Goethe-Lieder</i> No. 6	360
Sechs Lieder für eine Frauenstimme	360
1. Morgentau	360
2. Das Vöglein	361
3. Die Spinnerin	361
4. Wiegenlied (im Sommer)	362
5. Wiegenlied (im Winter)	363
6. Mausfallen-Sprüchlein	364
So lasst mich scheinen, <i>Goethe-Lieder</i> No. 7	365
Storchenbotschaft, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 48	365
Verborgenheit, <i>Mörrike-Lieder</i> No. 12	366
Verschwiegene Liebe, <i>Eichendorff-Lieder</i> No. 3	367

INDEX BY SONG TITLE

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Abendempfindung (Mozart, K. 523)	119
Abendfeier (Spohr, Op. 154, No. 1)	322
Abendgang (Reger, Op. 111a, No. 3)	124
Abendland I (Webern, Op. 14, No. 2)	336
Abendland II (Webern, Op. 14, No. 3)	337
Abendland III (Webern, Op. 14, No. 4)	338
Abendlied (Brahms, Op. 92, No. 3)	59
Abendlied (Reger, Op. 14, No. 2)	125
Abendlied (Mendelssohn)	113
Abendlied zu Gott (Haydn, Hob. XXVc:9)	77
Abends am Strand (Schumann, Op. 45, No. 3)	238
Abends schweben blutige Linnen (Hindemith, Op. 23, No. 2/6)	84
Abendstille (Spohr, Op. 154 No. 6)	326
Abschied (Schubert, D. 957, No. 7)	229
Abschied vom Walde (Schumann, Op. 89, No. 4)	282
Abschiedslied der Zugvögel (Mendelssohn, Op. 63, No. 2)	114
Ach Lieb, ich muss nun scheiden (R. Strauss, Op. 21, No. 3)	308
Ach wär' mein Lieb ein Brunnlein kalt (Weill, Op. 10, No. 3)	342
Ach, wende diesen Blick (Brahms, OP. 57, NO. 4)	11
Acht Sätze nach Hölderlin-Fragmenten (Cerha)	71
Adelaide (Beethoven, Op. 46)	1
Alinde (Schubert, D. 904)	158
All' mein Gedanken (R. Strauss, Op. 21, No. 1)	309
Allerseelen (R. Strauss, Op. 10, No. 8)	308
Alles, alles in den Wind (Brahms, Op. 65, No. 11)	40
Alles endet, was entstehet (Wolf, Michelangelo-Lieder No. 2)	349
Alles hat seine Zeit (Haydn, Hob. XXVc:3)	76
Allnächtlich im Traume seh' ich dich (Schumann, Op. 48, No. 14)	244
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte (Mozart, K. 520)	120
Als mir dein Lied erklang (R. Strauss, Op. 68, No. 4)	317
Also hat Gott die Welt geliebt (Buxtehude, BuxWV 5)	70
Alte Laute (Schumann, Op. 35, No. 12)	307
Am Bach im Frühling (Schubert, D. 361)	159
Am Donaustrande (Brahms, Op. 52, No. 9)	34
Am Feierabend (Schubert, Op. 25, No. 5)	184
Am Fenster (Schubert, D. 878)	159
Am Gesteine rauscht die Flut (Brahms, Op. 52, No. 2)	32
Am leuchtenden Sommermorgen (Schumann, Op. 48, No. 12)	243
Am Meer (Schubert, D. 957, No. 12)	232
Amor (R. Strauss, Op. 68, No. 5)	317
An Chloë (Mozart, K. 524)	120

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
An den Abendstern (Schumann, Op. 103, No. 4)	271
An den Mond (Schumann, Op. 95, No. 2)	249
An den Vetter (Haydn, Hob. 79XXVb:1)	249
An die Entfernte (Schubert, D. 765)	160
An die ferne Geliebte (Beethoven, Op. 98)	1
An die Frauen (Haydn, Hob. XXVb:4)	76
An die Heimat (Brahms, Op. 64, No. 1)	26
An die Musik (Schubert, D. 547)	160
An die Nacht (R. Strauss, Op. 68, No. 1)	315
An die Nachtigall (Schumann, Op. 103, No. 3)	270
An die Nachtigall (Brahms, Op. 46 No. 4)	11
An jeder Hand die Finger (Brahms, Op. 65, No. 3)	38
An meinem Herzen, an meiner Brust (Schumann, Op. 42, No. 7)	257
An Phyllis (Hindemith, Op. 35/1)	86
An Schwager Kronos (Schubert, D. 369)	161
An Silvia (Schubert, D. 891)	162
Anakreons Grab (Wolf, Goethe-Lieder No. 29)	345
Antigone und Oedip (Schubert, D. 542, Op. 6, No. 2)	162
Atmen, du unsichtbares Gedicht (Liebertson, Rilke Songs No. 2)	100
Auch kleine Dinge können uns entzücken (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 1)	354
Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes (Schumann, Op. 35, No. 6)	305
Auf dem Flusse (Schubert, Op. 89, No. 7)	199
Auf dem Hügel sitz' ich, spähend (Beethoven, Op. 98, No.1)	1
Auf dem Kirchhofe (Brahms, Op. 105, No. 4)	12
Auf dem Strom (Schubert, D. 943, Op. 119)	164
Auf dem Wasser zu Singen (Schubert, D. 774, Op. 72)	163
Auf einer Burg (Schumann, Op. 39, No. 7)	262
Aufenthalt (Schubert, D. 957, No. 5)	228
Aus alten Märchen winkt es (Schumann, Op. 48, No. 15)	244
Aus meinen Tränen sprissen (Schumann, Op. 48, No. 2)	240
Ballade des Harfners (Schumann, Op. 98a, No. 2)	265
Balladen und Romanzen (Brahms, Op. 75)	12
Barkarole (Hindemith, Op. 35/1)	86
Bedeckt mich mit Blumen (Schumann, Op. 138, No. 4)	286
Bedeckt mich mit Blumen (Wolf, Spanisches Liederbuch: Weltliche Lieder No. 26)	345
Befreit (R. Strauss, Op. 39, No. 4)	309
Berge dein Haupt (Schoeck, Op. 38, No. 8)	134
Bertas Lied in der Nacht (Schubert, D. 653)	165
Bestimmung (Dvorák, Op. 20, B. 50, No. 1)	73
Betrachtung des Todes (Haydn, Hob. XXVb:3)	78
Bettlerlied (Weber, Op. 25, No. 4)	333
Blaue Augen hat das Mädchen (Schumann, Op. 138, No. 9)	288
Blumenmuskel (Liebertson, Rilke Songs No. 4)	102

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Botschaft (Schumann, Op. 74, No. 8)	292
Botschaft (Brahms, Op. 47, No. 1)	17
Brauner Bursche führt zum Tanze (Brahms, Op. 103, No. 5)	65
Breit über mein Haupt dein schwarzes Haar (R. Strauss, Op. 19, No. 2)	310
Brennessel steht am Wegesrand (Brahms, Op. 112 No. 5)	50
Brettl-Lieder (Schoenberg)	137
Choral Fantasie (Beethoven, Op. 80)	5
Colombine (Schoenberg, Op. 21, No. 2)	145
Dämmerung senkte sich von oben (Brahms, Op. 59, No. 1)	17
Danksagung an den Bach (Schubert, Op. 25, No. 4)	183
Das Ährenfeld (Mendelssohn, Op. 77, No. 2)	113
Das Fischermädchen (Schubert, D. 957, No. 10)	231
Das heimliche Lied (Spohr, Op. 103, No. 5)	328
Das Herz ist wieder wach (Cerha, Hölderlin-Fragmenten, No. 8)	72
Das ist ein Flöten und Geigen (Schumann, Op. 48, No. 9)	242
Das Lied ins Grüne (Schubert, D. 917)	166
Das Mädchen (Brahms, Op. 95, No. 1)	18
Das neue Jahr ist kommen (Römhild)	129
Das Rosenband (Schubert, D. 280)	167
Das Seidenband (Dvorák, Op. 20, B. 50, No. 3)	73
Das tote Fagott (Kreutzer)	98
Das Veilchen (Mozart, K. 476)	121
Das verlaßene Mägdlein (Wolf, Mörrike-Lieder No. 7)	346
Das Vöglein (Wolf, Sechs Lieder No. 2)	361
Das Wandern (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 1)	182
Das Wirtshaus (Schubert, D. 911, Op. 89, No. 21)	205
Dein Angesicht (Schumann, Op. 127, No. 2)	239
Dein blaues Auge (Brahms, Op. 59 No. 8)	18
Dem Helden (Schumann, Op. 95, No. 3)	250
Dem Schmerz sein Recht (Berg, Op. 2, No. 1)	10
Denk es, o Seele (Wolf, Mörrike-Lieder No. 39)	346
Der Abend (Brahms, Op. 64, No. 2)	27
Der Abend (Hindemith, Op. 35, No. 2/1)	87
Der Abschied (Dvorák, Op. 20, B. 50, No. 2)	73
Der Atlas (Schubert, D. 957, No. 8)	230
Der Augenblick (Haydn, Hob. XXVc:1)	76
Der Blick (Busch, Op. 3/3)	69
Der Contrabandiste (Schumann, Op. 74, No. 9)	293
Der Dandy (Schoenberg, Op. 21, No. 3)	146
Der Doppelgänger (Schubert, D. 957, No. 13)	232
Der Einsame (Schubert, D. 800)	168
Der Engel (Wagner, Wesendonck-Lieder No. 1)	330
Der Gang zum Liebchen (Brahms, Op. 31, No. 3)	25
Der Gärtner (Brahms, Op. 17, No. 3)	57
Der genügsame Liebhaber (Schoenberg, Brettl-Lieder No. 1)	137

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Der Greis (Haydn, Hob. XXVc:5)	78
Der greise Kopf (Schubert, Op. 89, No. 14)	203
Der Harfner (Schumann, Op. 98a, No. 8)	269
Der Harfner (Schumann, Op. 98a, No. 6)	267
Der Herr gab dir ein gutes Augenpaar (Schoeck, Op. 38, No. 3)	132
Der Hirt auf dem Felsen, (Schubert, D. 965, Op. 129)	169
Der Hochzeitsbraten (Schubert, D. 930)	169
Der Jäger (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 14)	190
Der Jäger (Brahms, Op. 95, No. 4)	19
Der Jäger und sein Liebchen (Brahms, Op. 28, No. 4)	56
Der Knabe und das Immelein (Wolf, Mörike-Lieder No. 2)	347
Der kranke Mond (Schoenberg, Op. 21, No. 7)	148
Der Kuss (Beethoven, Op. 128)	6
Der Leiermann (Schubert, Op. 89, No. 24)	207
Der letzte Wunsch (Dvorák, Op. 20, B. 50, No. 4)	74
Der liebliche Stern (Schubert, D. 861)	173
Der Lindenbaum (Schubert, Op. 89, No. 5)	198
Der Mondfleck (Schoenberg, Op. 21, No. 18)	153
Der Müller und der Bach (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 19)	193
Der Musensohn (Schubert, D. 764)	174
Der Nachtwandler (Schoenberg, Brettl-Lieder No. 3)	138
Der Neugierige (Schubert, Op. 25, No. 6)	185
Der Postillon (Reger, Op. 76, No. 42)	127
Der Rattenfänger (Wolf, Goethe-Lieder No. 11)	347
Der Sandmann (Schumann, Op. 79, No. 12)	239
Der Sänger (Schubert, D. 149a)	175
Der Schmetterling (Schubert, D. 633)	176
Der Schmied (Brahms, Op. 19, No. 4)	20
Der Spielmann und seine Geige (Spohr, Op. 154, No. 5)	325
Der Stern (R. Strauss, Op. 69, No. 1)	310
Der Sturm geht lärmend um das Haus (Schoeck, Op. 42, No. 6)	136
Der stürmische Morgen (Schubert, Op. 89, No. 18)	204
Der Tod, das ist die kühle Nacht (Brahms, Op. 96 No. 1)	19
Der Tod und das Mädchen (Schubert, D. 531)	176
Der Wanderer, von der Heimat weit (Schoeck, Op. 42, No. 8)	136
Der Wegweiser (Schubert, Op. 89, No. 20)	205
Der Wurm am Meer (Hindemith, Op. 35, No. 2/2)	87
Der Zauberer (Mozart, K. 472)	122
Des Baches Wiegenlied (Schubert, Op. 25, No. 20)	194
Des Knaben Wunderhorn (Mahler)	104
Des Müllers Blumen (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 9)	187
Des Sängers Habe, (Schubert, D. 832)	177
Des Todes Tod (Hindemith, Op. 23a)	80, 82
Dichterliebe (Schumann, Op. 48)	240
Die Advocaten (Schubert, D. 37)	178

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Die alten bösen Lieder (Schumann, Op. 48, No. 16)	245
Die Bekehrte, (Wolf, Goethe-Lieder No. 27)	348
Die Beredsamkeit (Haydn, Hob. XXVc:4)	77
Die böse Farbe (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 17)	191
Die Boten der Liebe (Brahms, Op. 61, No. 4)	29
Die Einsame (Webern, Op. 13, No. 2)	339
Die Forelle (Schubert, D. 550)	180
Die Georgine (R. Strauss, Op. 10, No. 4)	311
Die grüne Hopfenranke (Brahms, Op. 52, No. 5)	32
Die Harmonie in der Ehe (Haydn, Hob. XXVc:2)	78
Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt (Mozart, K. 619)	123
Die junge Magd (Hindemith, Op. 23, No. 2)	82
Die junge Nonne, (Schubert, D. 828, Op. 43, No. 1)	181
Die Kapelle (Schumann, Op. 69, No. 6)	279
Die Krähe (Schubert, Op. 89, No. 15)	203
Die Kreuze (Schoenberg, Op. 21, No. 14)	151
Die Lerche grüßt den ersten Strahl (Schoeck, Op. 42, No. 4)	135
Die liebe Farbe (Schubert, Op. 25, No. 16)	191
Die Linien des Lebens sind verschieden (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 5)	72
Die Mainacht (Brahms, Op. 43, No. 2)	20
Die Meere (Brahms, Op. 20, No. 3)	22
Die Nacht (R. Strauss, Op. 10, No. 3)	311
Die Nachtigall (Berg, Sieben frühe Lieder No. 3)	8
Die Nebensonnen (Schubert, Op. 89, No. 23)	206
Die Nonne und der Ritter (Brahms, Op. 28, No. 1)	54
Die Post (Schubert, Op. 89, No. 13)	202
Die Primeln blühen und grüßen (Hindemith, Op. 13, No. 1)	85
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne (Schumann, Op. 48, No. 3)	240
Die schöne Müllerin (Schubert, D. 795, Op. 25)	182
Die Schwestern (Brahms, Op. 61, No. 1)	28
Die Sennin (Schumann, Op. 90, No. 4)	246
Die Serenaden (Hindemith, Op. 35)	86
Die Sonne (Webern, Op. 14, No. 1)	336
Die Spinnerin (Wolf, Sechs Lieder No. 3)	361
Die Stadt (Schubert, D. 957, No. 11)	231
Die Stille (Schumann, Op. 39, No. 4)	261
Die Taubenpost (Schubert, D. 957, No. 14)	233
Die tausend Grüsse, die wir dir senden (Schumann, Op. 101, No. 7)	276
Die Tochter Jephthas (Schumann, Op. 95, No. 1)	249
Die Vögel (Schubert, D. 691)	195
Die Warnung (Haydn, Hob. XXVc:6)	79
Die Wetterfahne (Schubert, Op. 89, No. 2)	196
Die Winterreise (Schubert, D. 911, Op. 89)	195
Die Zeit (Weber, Op. 43)	333

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz (Mahler, Lieder eines fahrenden Gesellen No. 4)	111
Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen (Korngold, Op. 14, No. 2)	96
Diese Wolken in den Höhen (Beethoven, Op. 98, No. 4)	3
Dieser Stern im Dunkeln (Weill, Op. 10, No. 4)	343
Doch uns ist gegeben (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 2)	71
Drei Duette (Reger, Op. 111a)	124
Drei Duette (Brahms, Op. 20)	21
Drei Duette (Schumann, Op. 43)	247
Drei Gesänge (Schumann, Op. 95)	249
Drei Lieder der Ophelia aus Hamlet (Strauss, Op. 67)	311
Drei Lieder für drei Frauenstimmen (Schumann, Op. 114)	250
Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo (Wolf)	349
Drei Quartette (Brahms, Op. 31)	23
Drei Quartette (Brahms, Op. 64)	26
Drei Stücke für Streichquartett mit Sopranstimme (Webern, Op. 3a)	336
Du bist die Ruh (Schubert, D. 776)	208
Du bist wie eine Blume (Schumann, Op. 25, No. 24)	252
Du, der ichs nicht sage (Webern, Op. 8, No. 1)	341
Du machst mich allein (Webern, Op. 8, No. 2)	341
Du Ring an meinem Finger (Schumann, Op. 42, No. 4)	254
Duette (Brahms, Op. 61)	28
Dunkler Erlenwald (Janáček, Tagebuch No. 12)	93
Dunkler Lichtglanz, blinder Blick (Schumann, Op. 138, No. 10)	288
Dunkler Tropfe (Hindemith, Op. 13, No. 3)	85
Edward (Brahms, Op. 75, No. 1)	12
Eifersucht und Stolz (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 15)	190
Ein dunkler Schacht ist Liebe (Brahms, Op. 52, No. 16)	35
Ein Jüngling liebt ein Mädchen (Schumann, Op. 48, No. 11)	243
Ein kleiner, hübscher Vogel (Brahms, Op. 52, No. 6)	33
Ein Stündlein wohl vor Tag (Wolf, Mörike-Lieder No. 3)	350
Ein Winterabend (Webern, Op. 13, No. 4)	340
Eine blasse Wäscherin (Schoenberg, Op. 21, No. 4)	146
Einerlei (R. Strauss, Op. 69, No. 3)	313
Eines Maienmorgens schön (Weill, Op. 10, No. 5)	343
Einfältiges Lied (Schoenberg, Brettli-Lieder No. 2)	137
Einsamkeit (Schubert, Op. 89, No. 12)	202
Elegischer Gesang (Beethoven, Op. 118)	6
Elfenlied (Wolf, Mörike-Lieder No. 16)	351
Enthauptung (Schoenberg, Op. 21, No. 13)	151
Entrückung (Schoenberg, Op. 10)	157
Er, der Herrlichste von allen (Schumann, Op. 42, No. 2)	253
Er ist's (Wolf, Mörike-Lieder No. 6)	352
Er ist's (Schumann, Op. 79, No. 23)	252
Er und Sie (Schumann, Op. 78, No. 2)	299

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Erhebung (Schoenberg, Op. 2, No. 3)	143
Erlkönig (Spohr, Op. 154, No. 4)	324
Erlkönig (Schubert, D. 328)	209
Erstarrung (Schubert, Op. 89, No. 4)	197
Erste Begegnung (Schumann, Op. 74, No. 1)	289
Erstes Grün (Schumann, Op. 35, No. 4)	304
Erwartung (Schoenberg, Op. 2, No. 1)	142
Es bebet das Gesträuche (Brahms, Op. 52, No. 18)	36
Es geht wohl anders als du meinst (Schoeck, Op. 42, No. 1)	135
Es ist verraten (Schumann, Op. 74, No. 5)	290
Es kehret der Maien, es blühet die Au' (Beethoven, Op. 98, No. 5)	3
Es kommen Stunden (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 3)	71
Es rauschet das Wasser (Brahms, Op. 28, No. 3)	55
Es schläft ein stiller Garten (Reger, Op. 98, No. 4)	127
Es stürmet am Abendhimmel (Schumann, Op. 89, No. 1)	280
Es tönt ein voller Harfenklang (Brahms, Op. 17, No. 1)	56
Es träumte mir (Brahms, Op. 57, No. 3)	30
Ewig muntres Spiel der Wogen (Schoeck, Op. 42, No. 7)	136
Familien-Gemälde (Schumann, Op. 34, No. 4)	297
Feldeinsamkeit (Brahms, Op. 86, No. 2)	30
Finstere Schatten der Nacht (Brahms, Op. 65, No. 2)	38
Flammenauge, dunkles Haar (Brahms, Op. 65, No. 14)	41
Flieh, wenn das Schicksal ruft (Janáček, Tagebuch No. 17)	94
Frage (Schumann, Op. 35, No. 9)	306
Fragen (Brahms, Op. 64, No. 3)	27
Frauenliebe und Leben (Schumann, Op. 42)	253
Frauentanz (Weill, Op. 10)	342
Frühlingsfeier (Reger, Op. 111a, No. 2)	124
Frühlingsglaube (Schubert, D. 686)	210
Frühlingslied (Schumann, Op. 103, No. 2)	270
Frühlingsnacht (Schumann, Op. 39, No. 12)	264
Frühlingssehnsucht (Schubert, D. 957, No. 3)	226
Frühlingstraum (Schubert, D. 911, Op. 89, No. 11)	201
Fühlt meine Seele das ersehnte Licht (Wolf, Michelangelo-Lieder No. 3)	349
Fünf Duette (Reger, Op. 14)	125
Gäb's ein einzig Brünnelein (Reger, Op. 14, No. 4)	126
Galathea (Schoenberg, Brettli-Lieder No. 7)	141
Galgenlied (Schoenberg, Op. 21, No. 12)	150
Ganymed (Schubert, D. 544, Op. 19, No. 3)	210
Gasang aus Fingal (Brahms, Op. 17, No. 4)	58
Gaselen (Schoeck, Op. 38)	132
Gebet an Pierrot (Schoenberg, Op. 21, No. 9)	149
Gefaßter Abschied (Korngold, Op. 14, No. 4)	97
Gefrorne Tränen (Schubert, Op. 89, No. 3)	197
Geistliches Wiegenlied (Brahms, Op. 91, No. 2)	68

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Gelahrtheit (Weber, Op. 64, No. 4)	334
Gemeinheit (Schoenberg, Op. 21, No. 16)	152
Gesang aus Fingal (Brahms, Op. 17, No. 4)	58
Gesang einer gefangenen Amsel (Webern, Op. 14, No. 6)	338
Gesänge (Haydn, Hob. XXVb and c)	76
Gesegnet sei das Grün und wer es trägt (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 39)	355
Gesicht von Tod und Elend (Hindemith, Op. 23a, No. 1)	80
Geständniss (Schumann, Op. 74, No. 7)	291
Gestillte Sehnsucht (Brahms, Op. 91, No. 1)	67
Gigerlette (Schoenberg, Brettli-Lieder No. 6)	140
Ging heut Morgen über's Feld (Mahler, Lieder eines fahrenden Gesellen No. 2)	109
Glückes genug (Reger, Op. 37, No. 3)	128
Gondelfahrer (Schubert, D. 808)	212
Gott dort oben, sag (Janáček, Tagebuch No. 10)	92
Gottes Tod (Hindemith, Op. 23a, No. 2)	81
Grenzen der Menschheit (Schubert, D. 716)	212
Gretchen am Spinnrade (Schubert, D. 118)	213
Gruß (Mendelssohn, Op. 63, No. 3)	115
Gute Nacht (Hindemith, Op. 35, No. 3)	88
Gute Nacht (Schubert, Op. 89, No. 1)	195
Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag (R. Strauss, Op. 67, No. 2)	311
Guter Rat (Brahms, Op. 75 No. 2)	14
Hab ein Jüngferlein (Janáček, Tagebuch No. 20)	95
Halt! (Schubert, Op. 25, No. 3)	183
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein (Brahms, Op. 103, No. 1)	64
Heidenröslein (Schubert, D. 257)	211
Heimfahrt (Schoenberg, Op. 21, No. 20)	154
Heimliches Verschwinden (Schumann, Op. 89, No. 2)	281
Heimweh (Schoenberg, Op. 21, No. 15)	152
Heiß' mich nicht reden (Schubert, D. 726)	215
Heiß' mich nicht reden (Mignon I) (Wolf, Goethe-Lieder No. 5)	352
Heissa! Ihr grauen Ochsen (Janáček, Tagebuch No. 6)	90
Hektors Abschied (Schubert, D. 312)	215
Helft mir, ihr Schwestern (Schumann, Op. 42, No. 5)	255
Herbstlieb (Schumann, Op. 89, No. 3)	281
Herbstlied (Mendelssohn, Op. 63, No. 4)	115
Herbstlied (Schumann, Op. 43, No. 2)	247
Herz, in deinen sonnenhellen (Schoeck, Op. 42, No. 2)	135
Heut' ist's schwer zu pflügen (Janáček, Tagebuch No. 5)	90
Himmel strahlt so helle und klar (Brahms, Op. 112, No. 3)	50
Hirtenlied (Meyerbeer)	118
Hochgetürmte Rimaflut (Brahms, Op. 103, No. 2)	64
Hör' ich das Liedchen klingen (Schumann, Op. 48, No. 10)	242
Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht (Brahms, Op. 103, No. 8)	66

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Ich bin dein Baum, o Gärtner (Schumann, Op. 101, No. 3)	274
Ich bin geliebt (Schumann, Op. 74, No. 10)	293
Ich denke dein (Schumann, Op. 78, No. 3)	299
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht (Schumann, Op. 48, No. 7)	241
Ich hab' ein glühend Messer (Mahler, Lieder eines fahrenden Gesellen No. 3)	110
Ich hab' im Traum geweinet (Schumann, Op. 48, No. 13)	243
Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 46)	356
Ich halte dich in meinem Arm (Schoeck, Op. 38, No. 7)	133
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (Schumann, Op. 42, No. 3)	254
Ich kose süß mit der und der (Brahms, Op. 65, No. 10)	40
Ich schlaf, ich wach (Weill, Op. 10, No. 7)	344
Ich schwebe (R. Strauss, Op. 48, No. 2)	314
Ich traf eine junge Zigeunerin (Janáček, Tagebuch No. 1)	89
Ich wand're nicht (Schumann, Op. 51, No. 3)	258
Ich will meine Seele tauchen (Schumann, Op. 48, No. 5)	241
Ich will Trauern lassen stehn (Weill, Op. 10, No. 6)	344
Ich wollt ein Sträußlein binden (R. Strauss, Op. 68, No. 2)	315
Ich wollt, meine Lieb ergösse sich (Mendelssohn, Op. 63, No. 1)	114
Ihr Bild (Schubert, D 957, No. 9)	230
Ihr schwarzen Augen (Brahms, Op. 65, No. 4)	38
Im Abendrot (Schubert, D. 799)	215
Im Dorfe (Schubert, Op. 89, No. 17)	204
Im Frühling, (Wolf, Mörrike-Lieder No. 13)	353
Im Rhein, im heiligen Strome (Schumann, Op. 48, No. 6)	241
Im Treibhaus (Wagner, Wesendonck-Lieder No. 3)	331
Im Walde (Schumann, Op. 39, No. 11)	264
Im wunderschönen Monat Mai (Schumann, Op. 48, No. 1)	240
Im Zimmer (Berg, Sieben frühe Lieder No. 5)	8
Immer leiser wird mein Schlummer (Brahms, Op. 105, No. 2)	31
In den angenehmen Büschen (Handel)	75
In der Ferne (Schubert, No. 6)	228
In der Fremde (Brahms, Op. 3, No. 5)	48
In der Fremde (Aus der Heimat hinter den Blitzen rot) (Schumann, Op. 39, No. 1)	260
In der Fremde (Ich hör' die Bächlein rauschen) (Schumann, Op. 39, No. 8)	262
In der Fremde (Webern, Op. 13, No. 3)	340
In der Frühe (Wolf, Mörrike-Lieder No. 24)	353
In der Nacht (Schumann, Op. 74, No. 4)	290
In der Schmiede dröhnt der Hammer (Hindemith, Op. 23, No. 2/4)	83
In diesem Wetter, in diesem Braus (Mahler, Kindertotenlieder No. 5)	107
In Waldeseinsamkeit (Brahms, Op. 85, No. 6)	31
Ins Freie (Schumann, Op. 89, No. 5)	282
Intermezzo (Schumann, Op. 39, No. 2)	260
Intermezzo (Schumann, Op. 74, No. 2)	289

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Irrlicht (Schubert, Op. 89, No. 9)	200
Ist sie noch immer da (Janáček, Tagebuch No. 2)	89
Italienisches Liederbuch (Wolf)	354
Jagdlied (Spohr, Op. 154, No. 2)	322
Jasminenstrauch (Schumann, Op. 27, No. 4)	258
Jedem das Seine (Schoenberg, Brettli-Lieder No. 4)	139
Kennst du das Land (Wolf, Goethe-Lieder No. 9)	356
Kindertotenlieder (Mahler)	106
Klosterfräulein (Brahms, Op. 61, No. 2)	28
Klosterfräulein (Schumann, Op. 69, No. 3)	278
Kommt dir manchmal in den Sinn (Brahms, Op. 103, No. 7)	65
Kriegers Ahnung (Schubert, D. 957, No. 2)	226
Lachen und Weinen (Schubert, D. 777)	217
Langsamer Walzer (Schoenberg, Brettli-Lieder No. 8)	141
Lass mich schlummern (Weber, Op. 25, No. 3)	335
Leb denn wohl, Heimatland (Janáček, Tagebuch No. 22)	95
Lehn' deine Wang' (Schumann, Op. 142, No. 2)	259
Leichte Segler in den Höhen (Beethoven, Op. 98, No. 3)	2
Letzte Hoffnung (Schubert, Op. 89, No. 16)	203
Licht und Liebe (Schubert, D. 352)	217
Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe (Brahms, Op. 112, No. 6)	50
Liebe und Frühling I (Brahms, Op. 3, No. 2)	46
Liebe und Frühling II (Brahms, Op. 3, No. 3)	46
Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab (Brahms, Op. 103, No. 4)	65
Liebesbotschaft (Schubert, D. 957, No. 1)	225
Liebesgarten (Schumann, Op. 34, No. 1)	294
Liebesgram (Schumann, Op. 74, No. 3)	290
Liebeslied (Schumann, Op. 51, No. 5)	259
Liebeslieder Walzer (Brahms, Op. 52)	32
Liebesode (Berg, Sieben frühe Lieder No. 6)	9
Liebestreu (Brahms, Op. 3, No. 1)	45
Liebhaber in allen Gestalten (Schubert, D. 558)	218
Liebhabers Ständchen (Schumann, Op. 34, No. 2)	295
Liebster, deine Worte stehlen (Schumann, Op. 101, No. 2)	274
Lied (Weit über das Feld durch die Lüfte hoch) (Brahms, Op. 3, No. 4)	47
Lied (Lindes Rauschen in den Wipfeln) (Brahms, Op. 3, No. 6)	48
Lied der Frauen (R. Strauss, Op. 68, No. 6)	318
Lied der Vögelein (Rubinstein, Op. 67, No. 1)	130
Lied des Harfners (Wer nie sein Brot mit Tränen aß) (Schumann, Op. 98a, No. 4)	267
Lied: Hoch sind die Berge (Schumann, Op. 138, No. 8)	287
Lied (In meinem Garten die Nelken) (Schumann, Op. 29, No. 2)	259
Lied: O wie lieblich ist das Mädchen (Schumann, Op. 138, No. 3)	285
Lied: Tief im Herzen trag' ich Pein (Schumann, Op. 138, No. 2)	285
Lied von Shakespeare (Brahms, Op. 17, No. 2)	57

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Lied: Weh, wie zornig ist das Mädchen (Schumann, Op. 138, No. 7)	287
Lieder des Abschieds (Korngold, Op. 14)	96
Lieder eines fahrenden Gesellen (Mahler)	108
Lieder (Schoenberg, Op. 2)	142
Lieder (Busch, Op. 3)	69
Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister (Schumann, Op. 98a)	265
Liederkreis (Schumann, Op. 39)	260
Litanei (Schoenberg, Op. 10)	156
Lob des hohen Verstandes (Mahler)	111
Lorelei (Liszt, S. 273)	103
Lust der Sturmnacht (Schumann, Op. 35, No. 1)	302
Mädchenlieder (Schumann, Op. 103)	270
Madonna (Schoenberg, Op. 21, No. 6)	147
Mahnung (Schoenberg, Brettl-Lieder No. 5)	140
Maiglöckchen und die Blümelein (Mendelssohn, Op. 63, No. 6)	116
Mailied (Schumann, Op. 103, No. 1)	270
Mausefangen (Reger, Op. 76, No. 58)	128
Mausfallen-Sprüchlein (Wolf, Sechs Lieder No. 6)	364
Meeresabend (Rubinstein, Op. 67, No. 5)	131
Meerfey (Schumann, Op. 69, No. 5)	279
Mein! (Schubert, D. 795, Op. 25, No. 11)	188
Mein Herz ist bereit (Buxtehude, BuxWV 73)	70
Mein Liebster ist so klein (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 15)	355
Mein schöner Stern! (Schumann, Op. 101, No. 4)	274
Meine grauen Ochsen (Janáček, Tagebuch No. 15)	94
Meine Liebe (Brahms, Op. 63, No. 5)	36
Meine Rose (Schumann, Op. 90, No. 2)	272
Meine Töne still und heiter (Schumann, Op. 101, No. 1)	273
Melancholie (Schumann, Op. 74, No. 6)	291
Melancholie (Hindemith, Op. 13)	85
Mich tadelt der Fanatiker (Schoeck, Op. 38, No. 9)	134
Mignon [Heiß' mich nicht reden] (Schumann, Op. 98a, No. 5)	267
Mignon [Kennst du das Land] (Schumann, Op. 98a, No. 1)	265
Mignon [Nur wer die Sehnsucht kennt] (Schumann, Op. 98a, No. 3)	266
Mignon [So laßt mich scheinen] (Schumann, Op. 98a, No. 9)	269
Mignon und der Harfner (Schubert, D. 877, No. 4)	219
Minnelied, (Brahms, Op. 71, No. 5)	37
Minnespiel (Schumann, Op. 101)	273
Mir ward gesagt, du reiseest in die Ferne (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 2)	354
Mit dem grünen Lautenbände (Schubert, Op. 25, No. 13)	189
Mond, so gehst du wieder auf (Korngold, Op. 14, No. 3)	97
Mond verhüllt sein Angesicht (Brahms, Op. 103, No. 10)	66
Mondestrunken (Schoenberg, Op. 21, No. 1)	145
Mondnacht (Schumann, Op. 39, No. 5)	261
Moravian Duets (Dvorák, Op. 20, B. 50)	73

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Morgen! (R. Strauss, Op. 27, No. 4)	314
Morgengruß (Schubert, Op. 25, No. 8)	186
Morgentau (Wolf, Sechs Lieder No. 1)	360
Mut (Schubert, Op. 89, No. 22)	206
Nacht (Berg, Sieben frühe Lieder No. 1)	7
Nacht (Busch, Op. 3)	69
Nacht (Schoenberg, Op. 21, No. 8)	148
Nacht und Träume (Schubert, D. 827, Op. 43, No. 2)	221
Nächtens (Brahms, Op. 112 No. 2)	49
Nächtens übern kahlen Anger (Hindemith, Op. 23, No. 2/3)	83
Nachtgesang im Walde (Schubert, D. 913)	220
Nachtigall (Brahms, Op. 97, No. 1)	37
Nachtigall, sie singt so schön (Brahms, Op. 52, No. 15)	35
Nachts (Reger, Op. 14, No. 1)	125
Nachts (Webern, Op. 14, No. 5)	338
Nachtstück (Schubert, D. 672b, Op. 36, No. 2)	221
Nachtviolen (Schubert, D. 752)	222
Nachtzauber (Wolf, Eichendorff-Lieder No. 8)	357
Nagen am Herzen (Brahms, Op. 65, No. 9)	39
Nänie (Schumann, Op. 114, No. 1)	250
Nebelweber (Hindemith, Op. 13 No. 2)	85
Neckereien (Brahms, Op. 31, No. 2)	24
Nein, es ist nicht auszukommen (Brahms, Op. 52, No. 11)	34
Nein, Geliebter, setze dich (Brahms, Op. 65, No. 13)	40
Nein, junger Herr (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 12)	354
Neue Liebe (Wolf, Mörike-Lieder No. 30)	358
Neue Liebeslieder Walzer (Brahms, Op. 65)	38
Nicht wandle, mein Licht (Brahms, Op. 52, No. 17)	35
Nichts mehr denk ich (Janáček, Tagebuch No. 18)	94
Nimm sie hin denn, diese Lieder (Beethoven, Op. 98 No. 6)	4
Nimmersatte Liebe, (Wolf, Mörike-Lieder No. 9)	358
Nixe Binsefuß (Wolf, Mörike-Lieder No. 45)	359
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan (Schumann, Op. 42, No. 8)	257
Nun ich der Riesen Stärksten überwand (Berg, Op. 2, No. 3)	10
Nun schmücke mir dein dunkles Haar mit Rosen (Schoeck, Op. 38, No. 5)	133
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen (Mahler, Kindertotenlieder No. 2)	106
Nun will die Sonn' so hell aufgehn (Mahler, Kindertotenlieder No. 1)	106
Nur Mut (Hindemith, Op. 35, No. 1/3)	87
Nur wer die Sehnsucht kennt (Wolf, Goethe-Lieder No. 6)	360
O alter Duft (Schoenberg, Op. 21, No. 21)	155
O die Frauen (Brahms, Op. 52, No. 3)	32
O frage nicht! (Reger, Op. 14, No. 5)	126
O Freund, mein Schirm, mein Schutz (Schumann, Op. 101, No. 6)	275
O heiliger Augustin im Himmelssaal (Schoeck, Op. 38, No. 2)	132

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
○ ihr Zärtlichen (Lieberson, Rilke Songs No. 1)	100
○ kühler Wald (Brahms, Op. 72, No. 3)	43
○ liebliche Wangen (Brahms, Op. 47, No. 4)	42
○ schöne Nacht (Brahms, Op. 92, No. 1)	59
○ wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 40)	356
○ wie sanft die Quelle (Brahms, Op. 52, No. 10)	34
○ wüßt ich doch den Weg zurück (Brahms, Op. 63, No. 8)	43
Oft am Brunnen (Hindemith, Op. 23, No. 2/1)	82
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen (Mahler, Kindertotenlieder No. 4)	107
Parodie (Schoenberg, Op. 21, No. 17)	153
Pause (Schubert, Op. 25, No. 12)	189
Perlen der Weisheit sind mir deine Zähne (Schoeck, Op. 38, No. 6)	133
Phänomen (Brahms, Op. 61, No. 3)	29
Philine [Singet nicht in Trauertönen] (Schumann, Op. 98a, No. 7)	268
Pierrot Lunaire (Schoenberg, Op. 21)	145
Prometheus (Schubert, D. 764)	222
Rast (Schubert, Op. 89, No. 10)	200
Rastlose Liebe (Schubert, D. 138, Op. 5, No. 1)	224
Raub (Schoenberg, Op. 21, No. 10)	149
Rede, Mädchen, allzu liebes (Brahms, Op. 52, No. 1)	32
Rheinlegendchen (Mahler, Des Knaben Wunderhorn)	104
Rilke Songs (Lieberson)	100
Romanze: Fluthenreicher Ebro (Schumann, Op. 138, No. 5)	286
Romanzen für Frauenstimmen (Schumann, Op. 69)	277
Röselein, Röselein! (Schumann, Op. 89, No. 6)	283
Rosen steckt mir an die Mutter (Brahms, Op. 65, No. 6)	39
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot (Brahms, Op. 103, No. 6)	65
Rote Abendwolken ziehn am Firmament (Brahms, Op. 103, No. 11)	66
Rote Messe (Schoenberg, Op. 21, No. 11)	150
Rote Rosenknospen (Brahms, Op. 112 No. 4)	50
Rückblick (Schubert, D. 911, Op. 89, No. 8)	199
Ruhe, Süßliebchen, (Brahms, Op. 33, No. 9)	44
Sang das Vögelein (Rubinstein, Op. 48, No. 2)	129
Sapphische Ode (Brahms, Op. 94, No. 4)	45
Säusle, liebe Myrte! (R. Strauss, Op. 68, No. 3)	316
Schenk mir deinen goldenen Kamm (Schoenberg, Op. 2, No. 2)	143
Schilflied (Berg, Sieben frühe Lieder No. 2)	7
Schlafend trägt man mich (Berg, Op.2, No. 2)	10
Schlosser auf, und mache Schlösser (Brahms, Op. 52, No. 12)	35
Schmächtig hingestreckt im Bette (Hindemith, Op. 23, No. 2/5)	84
Schmerzen (Wagner, Wesendonck-Lieder No. 4)	332
Schneeglöckchen (Schumann, Op. 79, No. 26)	280
Schön Blümlein (Schumann, Op. 43, No. 3)	248
Schön ist das Fest des Lenzes (Schumann, Op. 101, No. 5)	275

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Schöne Fremde (Schumann, Op. 39, No. 6)	261
Schönes Leben! (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 1)	71
Schwanengesang (Schubert, D. 957)	225
Schwarzer Wald (Brahms, Op. 65, No. 12)	40
Sechs deutsche Lieder (Spohr, Op. 103)	326
Sechs Duette (Mendelssohn, Op. 63)	114
Sechs Gesänge (Brahms, Op. 3)	45
Sechs Gesänge (Schumann, Op. 89)	280
Sechs Lieder für eine Frauenstimme (Wolf)	360
Sechs Lieder (Webern, Op. 14)	336
Sechs Lieder (Spohr, Op. 154)	322
Sechs Lieder (R. Strauss, Op. 68)	315
Sechs Quartette (Brahms, Op. 112)	49
Sehnsucht (Brahms, Op. 112, No. 1)	49
Sehnsucht (Spohr, Op. 103, No. 3)	327
Sehnsucht nach der Waldgegend (Schumann, Op. 35, No. 5)	304
Seht nicht, ihr Öchslein (Janáček, Tagebuch No. 8)	90
Sei still mein Herz (Spohr, Op. 103, No. 1)	326
Sei willkommen, Jan (Janáček, Tagebuch, No. 9)	91
Seit ich ihn gesehen (Schumann, Op. 42, No. 1)	253
Seitdem dein Aug' in meines schaute (R. Strauss, Op. 17, No. 1)	319
Selige Welt (Schubert, D. 743, Op. 23, No. 2)	234
Seligkeit (Schubert, D. 433)	234
Serenade [Mit groteskem Riesenbogen] (Schoenberg, Op. 21, No. 19)	154
Serenade [O könnt' ich je der Rach' an ihr genesen] (Schoenberg, Op. 24)	155
Sie trugen ihn auf der Bahre bloß (R. Strauss, Op. 67, No. 3)	312
Sieben frühe Lieder (Berg)	7
Sieh' wie ist die Welle klar (Brahms, Op. 52, No. 14)	35
So lass uns wandern! (Brahms, Op. 75 No. 3)	15
So laßt mich scheinen (Wolf, Goethe-Lieder No. 7)	365
So wahr die Sonne scheint (Schumann, Op. 101, No. 8)	276
Soldatenbraut (Schumann, Op. 69, No. 4)	278
Sommernacht (Reger, Op. 14, No. 3)	125
Sommernacht (Reger, Op. 98, No. 5)	128
Sommerruh (Schumann)	283
Sommertage (Berg, Sieben frühe Lieder No. 7)	9
Sonn' ist aufgegangen (Janáček, Tagebuch No. 14)	93
Sonntag (Brahms, Op. 47, No. 3)	51
Sonntags am Rhein (Schumann, Op. 36)	284
Spanische Liebeslieder (Schumann, Op. 138)	285
Spanisches Liederspiel (Schumann, Op. 74)	289
Spätherbst (Brahms, Op. 92, No. 2)	59
Spruch (Schumann, Op. 114, No. 2)	251
Ständchen (R. Schubert, D. 975, No. 4)	227
Ständchen (R. Strauss, Op. 17, No. 2)	320

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Stehe still! (Wagner, Wesendonck-Lieder No. 2)	330
Sterbelied (Korngold, Op. 14, No. 1)	96
Stille Liebe (Schumann, Op. 35, No. 8)	306
Stille schafft sie in der Kammer (Hindemith, Op. 23, No. 2/2)	83
Stille Tränen (Schumann, Op. 35, No. 10)	306
Stiller Freund (Lieberson, Rilke Songs No. 5)	102
Stirb, Lieb' und Freud' (Schumann, Op. 35, No. 2)	302
Storchenbotschaft (Wolf, Mörike-Lieder No. 48)	365
String Quartet No. 2 in F# minor with Soprano Voice (Schoenberg, Op. 10)	156
Suleika I (Schubert, D. 720, Op. 14, No. 1)	235
Suleika II (Schubert, D. 717, Op. 31)	235
Süße Stille, sanfte Quelle (Handel)	75
Süßer Blumen Ambralflocken (Handel)	75
Süßer Freund, du blickest (Schumann, Op. 42, No. 6)	256
Tagebuch eines Verschollenen (Janáček)	89
Tamburinschlägerin (Schumann, Op. 69, No. 1)	277
Tanzlied (Schumann, Op. 78, No. 1)	298
Täuschung (Schubert, Op. 89, No. 19)	204
Töne (Spohr, Op. 154 No. 3)	323
Tränenregen (Schubert, Op. 25, No. 10)	187
Träume (Wagner, Wesendonck-Lieder No. 5)	332
Traumgekrönt (Berg, Sieben frühe Lieder No. 4)	8
Traumwald (Hindemith, Op. 13 No. 4)	86
Treue Liebe (Brahms, Op. 7, No. 1)	51
Trinklied (Schubert, D. 148, Op. 130)	237
Trinklied (Schubert, D. 75)	236
Triolett (Schumann, Op. 114, No. 2)	251
Trockne Blumen (Schubert, Op. 25, No. 18)	192
Unbewegte, laue Luft (Brahms, Op. 57, No. 8)	52
Und unsted wehn und irren (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 6)	72
Und wüßten's die Blumen, die kleinen (Schumann, Op. 48, No. 8)	242
Ungeduld (Schubert, Op. 25, No. 7)	185
Unser ist das Los der Epigonen (Schoeck, Op. 38, No. 1)	132
Unterm Fenster (Schumann, Op. 34, No. 3)	296
Urlicht (Mahler, Des Knaben Wunderhorn)	104
Valse de Chopin (Schoenberg, Op. 21, No. 5)	147
Vater, dem Tag' fluch ich (Janáček, Tagebuch No. 1)	952
Verbogen und zerkniffen (Schoeck, Op. 38, No. 10)	134
Verborgeneheit (Wolf, Mörike-Lieder No. 12)	366
Verrat (Brahms, Op. 105, No. 5)	52
Verschwiegene Liebe (Wolf, Eichendorff-Lieder No. 3)	367
Versunken (Schubert, D. 715)	237
Verzagen (Brahms, Op. 72, No. 4)	53
Verzicht, o Herz, auf Rettung (Brahms, Op. 65, No. 1)	38
Vier Duette (Brahms, Op. 28)	54

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Vier Duette (Schumann, Op. 34)	294
Vier Duette (Schumann, Op. 78)	298
Vier Gesänge für Frauenchor, zwei Hörner und Harfe (Brahms, Op. 17)	56
Vier Gesänge (Berg, Op. 2)	10
Vier Lieder (Webern, Op. 13)	339
Vier Quartette (Brahms, Op. 92)	59
Vögelein durchrauscht die Luft (Brahms, Op. 52, No. 13)	35
Volkslied (Mendelssohn, Op. 63, No. 5)	116
Volksliedchen (Schumann, Op. 51, No. 2)	301
Vom Gebirge Well' auf Well' (Brahms, Op. 65, No. 7)	39
Von der Heidin Wangen (Janáček, Tagebuch No. 11)	93
Von ewiger Liebe (Brahms, Op. 43, No. 1)	61
Vor der Tür (Brahms, Op. 28, No. 2)	55
Vorüber (Rubinstein, Op. 67, No. 4)	131
Wach auf (Spohr, Op. 103, No. 6)	329
Wahre, wahre deinen Sohn (Brahms, Op. 65, No. 5)	39
Waldesgespräch (Schumann, Op. 39, No. 3)	260
Waldesstille (Reger, Op. 111a, No. 1)	124
Waldmädchen (Schumann, Op. 69, No. 2)	277
Waldsonne (Schoenberg, Op. 2, No. 4)	144
Walpurgisnacht (Brahms, Op. 75, No. 4)	16
Wanderlied (Schumann, Op. 35, No. 3)	303
Wandersprüche (Schoeck, Op. 42)	135
Wanderung (Schumann, Op. 35, No. 7)	305
Wandrer's Nachtlid (Schubert, D. 768, Op. 96, No. 3)	237
Warm die Lüfte (Berg, Op. 2, No. 4)	10
Warum? (Brahms, Op. 92, No. 4)	60
Was hab' ich da getan? (Janáček, Tagebuch No. 16)	94
Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 32)	355
Was willst du auf dieser Station (Schoeck, Op. 42, No. 3)	135
Wasserflut (Schubert, D. 911, Op. 89, No. 6)	198
Wechsellied zum Tanz (Brahms, Op. 31, No. 1)	23
Weg der Liebe I (Brahms, Op. 20, No. 1)	21
Weg der Liebe II (Brahms, Op. 20, No. 2)	22
Weh mir, wo nehm' ich wenn (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 7)	72
Wehmut (Schumann, Op. 39, No. 9)	263
Weiche Gräser im Revier (Brahms, Op. 65, No. 8)	39
Weit und breit schaut niemand mich an (Brahms, Op. 103, No. 9)	66
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein (Mahler, Kindertotenlieder No. 3)	106
Wenn der Hahn kräht auf dem Dache (Schoeck, Op. 42, No. 5)	136
Wenn du nur zuweilen lächelst (Brahms, Op. 57, No. 2)	61
Wenn ich ein Vöglein wär (Schumann, Op. 43, No. 1)	247
Wenn ich in deine Augen seh' (Schumann, Op. 48, No. 4)	240
Wenn mein Schatz Hochzeit macht (Mahler, No. 1)	108

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Wenn schlanke Lilien wandelten (Schoeck, Op. 38, No. 4)	133
Wenn so lind dein Auge mir (Brahms, Op. 52, No. 8)	34
Wer hat dies Liedlein erdacht? (Mahler, Des Knaben Wunderhorn)	104
Wer machte dich so krank? (Schumann, Op. 35, No. 11)	307
Wer rief dich denn? (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 6)	354
Wesendonck-Lieder (Wagner)	330
Wider den Übermut (Haydn, Hob. XXVc:7)	77
Widmung (Schumann, Op. 25, No. 1)	301
Wie bist du, meine Königin (Brahms, Op. 32, No. 9)	62
Wie der Glühwürmchen Spiel (Janáček, Tagebuch No. 3)	89
Wie des Abends schöne Röte (Brahms, Op. 52, No. 4)	32
Wie die Elster wegfiegt (Janáček, Tagebuch No. 19)	95
Wie erkenn' ich mein Treulieb (R. Strauss, Op. 67, No. 1)	311
Wie kann ich froh und lustig sein? (Mendelssohn)	117
Wie Melodien zieht es (Brahms, Op. 105, No. 1)	62
Wie rafft ich mich auf in der Nacht (Brahms, Op. 32, No. 1)	63
Wie wenn die alten Wässer in andrem Zorn (Cerha, Hölderlin-Fragmenten No. 4)	71
Wiegenlied (Schumann, Op. 78, No. 4)	300
Wiegenlied [Ähren nur noch nicken] (R. Strauss)	321
Wiegenlied im Sommer (Wolf, Sechs Lieder No. 4)	362
Wiegenlied im Winter (Wolf, Sechs Lieder No. 5)	363
Wiegenlied (Spohr, Op. 103, No. 4)	328
Wiegenlied (Weber, Op. 13, No. 2)	335
Wiegenlied (R. Strauss, Op. 41, No. 1)	320
Wiese im Park (Webern, Op. 13, No. 1)	339
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen (Wolf, Italienisches Liederbuch No. 19)	355
Wir haben die winterlange Nacht (Weill, Op. 10, No. 1)	342
Wir wandelten (Brahms, Op. 96, No. 2)	64
Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? (Brahms, Op. 103, No. 3)	64
Wo die Berge so blau (Beethoven, Op. 98 No. 2)	2
Wo die schönen Trompeten blasen (Mahler, Des Knaben Wunderhorn)	105
Wo ist das Pflöcklein hin (Janáček, Tagebuch No. 7)	90
Wo zwei Herzenliebe (Weill, Op. 10, No. 2)	342
Wohin? (Schubert, Op. 25, No. 2)	182
Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben (Wolf, Michelangelo-Lieder No. 1)	349
Wohl schön bewandt war es vorehe (Brahms, Op. 52, No. 7)	34
Wolle die Wandlung (Lieberson, Rilke Songs No. 3)	101
Wonne der Wehmut (Busch, Op. 3/1)	69
Wonne der Wehmut (Beethoven, Op. 83, No. 1)	6
Zigeunerlieder (Brahms, Op. 103)	64
Zueignung (R. Strauss, No. 10, No. 1)	321

SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
Zum Schluss (Brahms, Op. 65, No. 15)	41
Zwei Gesänge (Brahms, Op. 91)	67
Zwei Lieder (Webern, Op. 8)	341
Zwiesang (Spohr, Op. 103, No. 2)	326
Zwielicht (Schumann, Op. 39, No. 10)	263
Zwitschern im Nest schon die Schwalben (Janáček, Tagebuch No. 4)	90
Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (Schumann, Op. 35)	302

INDEX BY POET

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
AISTE, DIETMAR VON	
Wir haben die winterlange Nacht (Weill)	342
ALEXIS, WILLIBALD	
Walpurgisnacht (Brahms)	16
ALLMERS, HERMANN	
Feldeinsamkeit (Brahms)	30
Spätherbst (Brahms)	59
ANONYMOUS	
Die Warnung (Haydn)	79
ARNIM, ACHIM VON	
Einerlei (R. Strauss)	313
— AND CLEMENS VON BRENTANO	
Des Knaben Wunderhorn (Mahler)	104
Rheinlegendchen	104
Urlicht	104
Wer hat dies Liedlein erdacht?	104
Wo die schönen Trompeten blasen	105
ARNIM, KARL JOACHIM VON	
Der Stern (R. Strauss)	310
BAUERNFELD, EDUARD VON (after Shakespeare)	
An Silvia (Schubert)	162

POET	SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
BAUMBERG, GABRIELE VON	Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte (Mozart)	120
BECHSTEIN, LUDWIG	Nänie (Schumann)	250
BETHGE, HANS	Die Einsame (Webern)	339
	In der Fremde (Webern)	340
THE BIBLE	Mein Herz ist bereit (Buxtehude)	70
BIERBAUM, OTTO JULIUS	Gigerlette (Schoenberg)	140
BODENSTEDT, FRIEDRICH VON	Lied (Brahms)	47
BOHEMIAN FOLK POETRY	Der Gang zum Liebchen (Brahms)	25
BRABANT, HERZOG JOHANN VON	Eines Maienmorgens schön (Weill)	343
BRANTL, MAXIMILIAN	Abendgang (Reger)	124
BRENTANO, CLEMENS VON	O kühler Wald (Brahms)	43
	Sechs Lieder	315
	Als mir dein Lied erklang	317
	Amor	317
	An die Nacht	315
	Ich wollt ein Sträußlein binden	315
	Lied der Frauen	318
	Säusle, liebe Myrte!	316
BROCKES, BARTHOLD HEINRICH	In den angenehmen Büschen (Handel)	75
	Süße Stille, sanfte Quelle (Handel)	75
	Süßer Blumen Ambralflocken (Handel)	75

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
BÜRGER, GOTTFRIED AUGUST	
An die Frauen (Haydn)	76
BURNS, ROBERT	
Volkslied (Mendelssohn)	116
BYRON, GEORGE GORDON NOEL (LORD) (Trans. Karl Theodor Körner)	
Drei Gesänge (Schumann)	249
An den Mond (Schumann)	249
Dem Helden (Schumann)	250
Die Tochter Jephthas (Schumann)	249
CAMPE, JOACHIM HEINRICH	
Abendempfindung (Mozart)	119
CASTELLI, IGNAZ FRANZ VON	
Trinklied (Schubert)	237
Elegischer Gesang (Beethoven)	6
CHAMISSO, ADELBERT VON	
An meinem Herzen, an meiner Brust (Schumann)	257
Du Ring an meinem Finger (Schumann)	254
Er, der Herrlichste von allen (Schumann)	253
Frauenliebe und Leben (Schumann)	253
Helft mir, ihr Schwestern (Schumann)	255
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (Schumann)	254
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan (Schumann)	257
Seit ich ihn gesehen (Schumann)	253
Süßer Freund, du blickest (Schumann)	256
CHRISTERN, C.	
Ich wand're nicht (Schumann)	258
CLAUDIUS, MATTHIAS	
Der Tod und das Mädchen (Schubert)	176
COLLIN, MATTHÄUS VON	
Licht und Liebe (Schubert)	217
Nacht und Träume (Schubert)	221
COLLY	
Jedem das Seine (Schoenberg)	139

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
CONRAT, HUGO	
Brennessel steht am Wegesrand (Brahms)	50
Himmel strahlt so helle und klar (Brahms)	50
Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe (Brahms)	50
Rote Rosenknospen (Brahms)	50
— (Translation)	
Zigeunerlieder (Brahms)	64
Brauner Bursche führt zum Tanze	65
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein	64
Hochgetürmte Rimaflut	64
Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht	66
Kommt dir manchmal in den Sinn	65
Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab	65
Mond verhüllt sein Angesicht	66
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot	65
Rote Abendwolken ziehn am Firmament	66
Weit und breit schaut niemand mich an	66
Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?	64
DAHN, FELIX	
Ach Lieb, ich muss nun scheiden (R. Strauss)	308
All' mein Gedanken (R. Strauss)	309
DAUMER, GEORG FRIEDRICH	
Ach, wende diesen Blick (Brahms)	11
Botschaft (Brahms)	17
Es träumte mir (Brahms)	30
Fragen (Brahms)	27
Liebeslieder Walzer (Brahms)	32
Am Donaustrande	34
Am Gesteine rauscht die Flut	32
Die grüne Hopfenranke	32
Ein dunkler Schacht ist Liebe	35
Ein kleiner, hübscher Vogel	33
Es bebet das Gesträuche	36
Nachtigall, sie singt so schön	35
Nein, es ist nicht auszukommen	34
Nicht wandle, mein Licht	35
O die Frauen	32
O wie sanft die Quelle	34
Rede, Mädchen, allzu liebes	32
Schlosser auf, und mache Schlösser	35
Sieh' wie ist die Welle klar	35

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
DAUMER, GEORG FRIEDRICH (cont.)	
Liebeslieder Walzer (Brahms) (cont.)	
Vögelein durchrauscht die Luft	35
Wenn so lind dein Auge mir	34
Wie des Abends schöne Röte	32
Wohl schön bewandt war es vorehe	34
O schöne Nacht (Brahms)	59
Neue Liebeslieder Walzer (Brahms)	38
Alles, alles in den Wind	40
An jeder Hand die Finger	38
Finstere Schatten der Nacht	38
Flammenauge, dunkles Haar	41
Ich kose süß mit der und der	40
Ihr schwarzen Augen	38
Nagen am Herzen	40
Nein, Geliebter, setze dich	40
Rosen steckt mir an die Mutter	39
Schwarzer Wald	40
Verzicht, o Herz, auf Rettung	38
Vom Gebirge Well' auf Well'	39
Wahre, wahre deinen Sohn	39
Weiche Gräser im Revier	39
Unbewegte, laue Luft (Brahms)	52
Wie bist du, meine Königin (Brahms)	62
Wenn du nur zuweilen lächelst (Brahms)	61
Wir wandelten (Brahms)	64
DEHMEL, RICHARD	
Befreit (R. Strauss)	309
Erhebung (Schoenberg)	143
Erwartung (Schoenberg)	142
Schenk mir deinen goldenen Kamm (Schoenberg)	143
Wiegenlied (R. Strauss)	320
EICHENDORFF, JOSEF VON	
Der Abend (Hindemith)	87
Der Blick (Busch)	69
Der Gärtner (Brahms)	57
Die Nonne und der Ritter (Brahms)	54
Gruß (Mendelssohn)	115
In der Fremde (Brahms)	48
Lied [Lindes Rauschen in den Wipfeln] (Brahms)	48
Liederkreis (Schumann)	260
Auf einer Burg	262

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
EICHENDORFF, JOSEF VON (<i>cont.</i>)	
Liederkreis (Schumann) (<i>cont.</i>)	
Die Stille	261
Frühlingsnacht	264
Im Walde	264
In der Fremde	260
In der Fremde	262
Intermezzo	260
Mondnacht	261
Schöne Fremde	261
Waldesgespräch	260
Wehmut	263
Zwielicht	263
Meerfey (Schumann)	279
Nacht (Busch)	69
Nachts (Reger)	125
Nachtzauber (Wolf)	357
Tamburinschlägerin (Schumann)	277
Verschwiegene Liebe (Wolf)	367
Waldmädchen (Schumann)	277
Wandersprüche (Schoeck)	135
Der Sturm geht lärmend um das Haus	136
Der Wanderer, von der Heimat weit	136
Die Lerche grüßt den ersten Strahl	135
Es geht wohl anders als du meinst	135
Ewig muntres Spiel der Wogen	136
Herz, in deinen sonnenhellen	135
Was willst du auf dieser Station	135
Wenn der Hahn kräht auf dem Dache	136
 FALKE, GUSTAV	
Der Nachtwandler (Schoenberg)	138
 FALLERSLEBEN, HOFFMANN VON	
Abschiedslied der Zugvögel (Mendelssohn)	114
Das Ährenfeld (Mendelssohn)	113
Der Jäger und sein Liebchen (Brahms)	56
Liebe und Frühling I (Brahms)	46
Liebe und Frühling II (Brahms)	46
Maiglöckchen und die Blümelein (Mendelssohn)	116
Wiegenlied (Ähren nur noch nicken) (R. Strauss)	321
Wiegenlied (in drei Töne) (Spohr)	328

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
FERRAND, EDOUARD	
Treue Liebe (Brahms)	51
FLEMING, PAUL	
O liebliche Wangen (Brahms)	42
FRIEDRICH, ADOLF	
Breit über mein Haupt dein schwarzes Haar (R. Strauss)	310
FROM AN OLD BOOK OF LIEDER	
Morgentau (Wolf)	360
FROM THE GREEK	
Alles hat seine Zeit (Haydn)	76
FROM TUSCANY	
Gäb's in einzig Brünnelein (Reger)	126
GEIBEL, EMANUEL (Translation)	
Spanische Liebeslieder (Schumann)	285
Bedeckt mich mit Blumen	286
Blaue Augen hat das Mädchen	288
Dunkler Lichtglanz, blinder Blick	288
Fluthenreicher Ebro	286
Hoch sind die Berge	287
O wie lieblich ist das Mädchen	285
Tief im Herzen trag' ich Pein	285
Weh, wie zornig ist das Mädchen	287
Spanisches Liederspiel (Schumann)	289
Botschaft	292
Der Contrabandiste	293
Erste Begegnung	289
Es ist verraten	290
Geständniss	291
Ich bin geliebt	293
In der Nacht	290
Intermezzo	289
Liebesgram	290
Melancholie	291
Lied (Schumann)	259
Sehnsucht (Spohr)	327
GELLERT, C.F.	
Abendlied zu Gott (Haydn)	77

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
GELLERT, C.F. (cont.)	
Betrachtung des Todes (Haydn)	78
Wider den Übermut (Haydn)	77
GEORGE, STEFAN	
Entrückung (Schoenberg)	157
Litanei Schoenberg, Arnold	156
String Quartet No. 2 in F# minor with Soprano Voice (Schoenberg)	156
GERHARD, WILHELM (after Robert Burns)	
Liebhabers Ständchen (Schumann)	295
Unterm Fenster (Schumann)	296
GILM, HERMANN VON	
Allerseelen (R. Strauss)	308
Die Georgine (R. Strauss)	311
Die Nacht (R. Strauss)	311
Zueignung (R. Strauss)	321
GIRAUD, ALBERT (Trans. Otto Erich Hartleben)	
Pierrot Lunaire (Schoenberg)	145
Colombine	145
Der Dandy	146
Der kranke Mond	148
Der Mondfleck	153
Die Kreuze	151
Eine blasse Wäscherin	146
Enthauptung	151
Galgenlied	150
Gebet an Pierrot	149
Gemeinheit	152
Heimfahrt	154
Heimweh	152
Madonna	147
Mondestrunken	145
Nacht	148
O alter Duft	155
Parodie	153
Raub	149
Rote Messe	150
Serenade	154
Valse de Chopin	147

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
GLEIM, J. L. W.	
An Phyllis (Hindemith)	86
Der Greis (Haydn)	78
GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON	
Abendlied (Reger)	125
An die Entfernte (Schubert)	160
An Schwager Kronos (Schubert)	161
Anakreons Grab (Wolf)	345
Dämmerung senkte sich von oben (Brahms)	17
Das Veilchen (Mozart)	121
Der Musensohn (Schubert)	174
Der Rattenfänger (Wolf)	347
Der Sänger (Schubert)	175
Die Bekehrte (Wolf)	348
Erlkönig (Spohr)	324
Erlkönig (Schubert)	209
Es rauschet das Wasser (Brahms)	55
Ganymed (Schubert)	210
Grenzen der Menschheit (Schubert)	212
Gretchen am Spinnrade (Schubert)	213
Heidenröslein (Schubert)	211
Heiß' mich nicht reden (Schubert)	215
Heiß' mich nicht reden (Mignon I) (Wolf)	352
Ich denke dein (Schumann)	299
Kennst du das Land (Mignon) (Wolf)	356
Liebeslied (Schumann)	259
Liebhaber in allen Gestalten (Schubert)	218
Lieder und Gesänge aus "Wilhelm Meister" (Schumann)	265
Ballade des Harfners [Was hör ich draußen vor dem Tor]	265
Der Harfner [Wer sich der Einsamkeit ergibt]	267
Der Harfner [An die Türen will ich schleichen]	269
Lied des Harfners [Wer nie sein Brot mit Tränen aß]	267
Mignon [Heiß' mich nicht reden]	267
Mignon [Kennst du das Land]	265
Mignon [Nur wer die Sehnsucht kennt]	266
Mignon [So laßt mich scheinen]	269
Philine [Singet nicht in Trauertönen]	268
Mignon und der Harfner (Schubert)	219
Nur wer die Sehnsucht kennt (Wolf)	360
Phänomen (Brahms)	29
Prometheus (Schubert)	222
Rastlose Liebe (Schubert)	224
So laßt mich scheinen (Wolf)	365

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON (<i>cont.</i>)	
Versunken (Schubert)	237
Wandrer's Nachtlid (Schubert)	237
Warum? (Brahms)	60
Wechselid zum Tanz (Brahms)	23
Wonne der Wehmut (Beethoven)	6
Wonne der Wehmut (Busch)	69
Zum Schluss (Brahms)	41
GÖTZ, J.N.	
Die Harmonie in der Ehe (Haydn)	78
GRILLPARZER, FRANZ	
Bertas Lied in der Nacht (Schubert)	165
GROTH, KLAUS	
Dein blaues Auge (Brahms)	18
O wüßt ich doch den Weg zurück (Brahms)	43
Wie Melodien zieht es (Brahms)	62
GRÜN, ANASTASIUS	
Familien-Gemälde (Schumann)	297
HALM, FRIEDRICH	
Der Jäger (Brahms)	19
HARTLEBEN, OTTO ERICH	
Liebesode (Berg)	9
HAUPTMANN, CARL	
Es schläft ein stiller Garten (Reger)	127
Nacht (Berg)	7
HEBBEL, FRIEDRICH	
Abendlied (Brahms)	59
Das Vöglein (Wolf)	361
Dem Schmerz sein Recht (Berg)	10
Wiegenlied (Schumann)	300
HEINE, HEINRICH	
Abendlied (Mendelssohn)	113
Abends am Strand (Schumann)	238
Am Meer (Schubert)	232
Das Fischermdchen (Schubert)	231

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
HEINE, HEINRICH (cont.)	
Dein Angesicht (Schumann)	239
Der Atlas (Schubert)	230
Der Doppelgänger (Schubert)	232
Der Tod, das ist die kühle Nacht (Brahms)	19
Dichterliebe (Schumann)	240
Allnächtlich im Traume seh' ich dich	244
Am leuchtenden Sommermorgen	243
Aus alten Märchen winkt es	244
Aus meinen Tränen spriessen	240
Das ist ein Flöten und Geigen	242
Die alten bösen Lieder	245
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	240
Ein Jüngling liebt ein Mädchen	243
Hör' ich das Liedchen klingen	242
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht	241
Ich hab' im Traum geweinet	243
Ich will meine Seele tauchen	241
Im Rhein, im heiligen Strome	241
Im wunderschönen Monat Mai	240
Und wüßten's die Blumen, die kleinen	242
Wenn ich in deine Augen seh'	240
Die Stadt (Schubert)	231
Du bist wie eine Blume (Schumann)	252
Ich wollt, meine Lieb ergösse sich (Mendelssohn)	114
Ihr Bild (Schubert)	230
Lehn' deine Wang' (Schumann)	259
Lorelei (Liszt)	103
HENCKELL, KARL FRIEDRICH	
Ich schwebe (Strauss)	314
HERDER, JOHANN GOTTFRIED	
Balladen und Romanzen (Brahms)	12
Edward	12
Guter Rat	14
So lass uns wandern!	14
Walpurgisnacht	16
Drei Duette (Brahms)	21
Die Meere	22
Weg der Liebe I	21
Weg der Liebe II	22

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
HEYSE, PAUL	
Bedeckt mich mit Blumen (Wolf)	345
Italienisches Liederbuch - <i>Translation</i> (Wolf)	354
Auch kleine Dinge können uns entzücken	354
Gesegnet sei das Grün und wer es trägt	355
Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen	356
Mein Liebster ist so klein	355
Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne	354
Nein, junger Herr	354
O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas	356
Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt	355
Wer rief dich denn?	354
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen	355
HIEMER, F.K.	
Wiegenlied (Weber)	335
HOCHSTETTER, GUSTAV	
Mahnung (Schoenberg)	140
HOHENBERG, PAUL	
Sommertage (Berg)	9
HÖLDERLIN, FRIEDRICH	
Acht Sätze nach Hölderlin-Fragmenten (Cerha)	71
Das Herz ist wieder wach	72
Die Linien des Lebens sind verschieden	72
Doch uns ist gegeben	71
Es kommen Stunden	71
Schönes Leben!	71
Und unsted wehn und irren	72
Weh mir, wo nehm' ich wenn	72
Wie wenn die alten Wässer in andrem Zorn	71
HÖLTY, LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH	
An die Nachtigall (Brahms)	11
Die Mainacht (Brahms)	20
Minnelied (Brahms)	37
Seligkeit (Schubert)	234
HOPPE	
Der Spielmann und seine Geige (Spohr)	325

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
JACOBI, GEORG	
An Chloë (Mozart)	120
JEITTELES, ALOIS	
An die ferne Geliebte (Beethoven)	1
Auf dem Hügel sitz' ich, spähend	1
Diese Wolken in den Höhen	3
Es kehret der Maien, es blühet die Au'	3
Leichte Segler in den Höhen	2
Nimm sie hin denn, diese Lieder	4
Wo die Berge so blau	2
KALDA, OZEF (Trans. Max Brod)	
Tagebuch eines Verschollenen (Janáček)	89
Dunkler Erlenwald	93
Flieh, wenn das Schicksal ruft	94
Gott dort oben, sag	92
Hab ein Jüngerlein	95
Heissa! Ihr grauen Ochsen	90
Heut' ist's schwer zu pflügen	90
Ich traf eine junge Zigeunerin	89
Ist sie noch immer da	89
Leb denn wohl, Heimatland	95
Meine grauen Ochsen	94
Nichts mehr denk ich	94
Seht nicht, ihr Öchslein	90
Sei willkommen	91
Sonn' ist aufgegangen	93
Vater, dem Tag' fluch ich	95
Von der Heidin Wangen	93
Was hab' ich da getan?	94
Wie der Glühwürmchen Spiel	89
Wie die Elster wegfliegt	95
Wo ist das Pflöcklein hin	90
Zwitschern im Nest schon die Schwalben	90

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
KAPPER, SIEGFRIED	
Das Mädchen (Brahms)	18
KAUFMANN, PHILIPP	
Wie kann ich froh und lustig sein? (Mendelssohn)	117
KELLER, GOTTFRIED	
Gaselen (Schoeck)	132
Berge dein Haupt	134
Der Herr gab dir ein gutes Augenpaar	132
Ich halte dich in meinem Arm	133
Mich tadelt der Fanatiker	134
Nun schmücke mir dein dunkles Haar mit Rosen	133
O heiliger Augustin im Himmelssaal	132
Perlen der Weisheit sind mir deine Zähne	133
Unser ist das Los der Epigonen	132
Verbogen und zerkniffen	134
Wenn schlanke Lilien wandelten	133
KERNER, JUSTINUS	
Zwölf Gedichte von Justinus Kerner (Schumann)	302
Alte Laute	307
Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes	305
Erstes Grün	304
Frage	306
Lust der Sturmnacht	302
Sehnsucht nach der Waldgegend	304
Stille Liebe	306
Stille Tränen	306
Stirb, Lieb' und Freud'	302
Wanderlied	303
Wanderung	305
Wer machte dich so krank?	307
Er und Sie (Schumann)	299
Klosterfräulein (Brahms)	28
Klosterfräulein (Schumann)	278
KERR, ALFRED	
Sterbelied (Korngold)	96
KLETKE, HERMANN	
Der Sandmann (Schumann)	239
Vorüber (Rubinstein)	131

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
KLINGEMANN, KARL Herbstlied (Mendelssohn)	115
KLOPSTOCK, FRIEDRICH GOTTLIEB Das Rosenband (Schubert)	167
KOCH, ERNST Das heimliche Lied (Spohr)	328
KOCH, JOHANN Abendstille (Spohr)	326
KOTZEBUE, AUGUST VON Lass mich schlummern (Weber)	335
KRAUS, KARL Wiese im Park (Webern)	339
KUFFNER, CHRISTOPH Choral Fantasie (Beethoven)	5
KUGLER, FRANZ Nächtens (Brahms) Sehnsucht (Brahms)	49 49
KULMANN, ELISABETH Mädchenlieder (Schumann) An den Abendstern An die Nachtigall Frühlingslied Mailied	270 271 270 270 270
KÜRENBERG, DER VON Dieser Stern im Dunkeln (Weill)	343
L'EGRU, CHARLES Triolett (Schumann)	251
LAPPE, KARL GOTTLIEB Der Einsame (Schubert) Im Abendrot (Schubert)	168 215
LEMCKE, KARL VON In Waldeseinsamkeit (Brahms)	31

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
LEMCKE, KARL VON (<i>cont.</i>)	
Verrat (Brahms)	52
Verzagen (Brahms)	53
LENAU, NIKOLAS	
Schilflied (Berg)	7
Die Sennin (Schumann)	246
Meine Rose (Schumann)	272
LESSING, G.E.	
Die Beredsamkeit (Haydn)	77
LICHT, ADOLF	
Barkarole (Hindemith)	86
LILIENCRON, DETLEV VON	
Auf dem Kirchhofe (Brahms)	12
Glückes genug (Reger)	128
LINGG, HERMANN	
Immer leiser wird mein Schlummer (Brahms)	31
LISCOW, SALOMO	
Also hat Gott die Welt geliebt (Buxtehude)	70
LOEWE, JOHANN KARL GOTTFRIED	
Lob des hohen Verstandes (Mahler)	111
LOTHAR, ERNST (Müller)	
Gefaßter Abschied (Korngold)	97
Mond, so gehst du wieder auf (Korngold)	97
MACKAY, JOHN HENRY	
Morgen! (R. Strauss)	314
MAHLER, GUSTAV (based on des Knaben Wunderhorn)	
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz	111
Ging heut Morgen über's Feld	109
Ich hab' ein glühend Messer	110
Lieder eines fahrenden Gesellen	108
Wenn mein Schatz Hochzeit macht	108
MAHLMANN, SIEGFRIED AUGUST	
Herbstlied (Schumann)	247

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
MAHLMANN, SIEGFRIED AUGUST (<i>cont.</i>)	
Gute Nacht (Hindemith)	88
MAHN, H.	
Abendfeier (Spohr)	322
MATTHISSON, FRIEDRICH VON	
Adelaide (Beethoven)	1
MAYRHOFER, JOHANN BAPTIST	
Gondelfahrer (Schubert)	212
Nachtstück (Schubert)	221
Antigone und Oedip (Schubert)	162
Nachtviolen (Schubert)	222
MEINHOLD, J. W.	
Der Wurm am Meer (Hindemith)	87
MOMBERT, ALFRED	
Nun ich der Riesen Stärksten überwand (Berg)	10
Schlafend trägt man mich (Berg)	10
Warm die Lüfte (Berg)	10
MORAVIAN FOLK POETRY	
Neckereien (Brahms)	24
MORAVIAN FOLK SONGS	
Moravian Duets (Dvorák)	73
Bestimmung	73
Das Seidenband	73
Der Abschied	73
Der letzte Wunsch	74
MORGENSTERN, CHRISTIAN	
Melancholie (Hindemith)	85
Die Primeln blühen und grüßen	85
Dunkler Tropfe	85
Nebelweber	85
Traumwald	86
MÖRIKE, EDUARD	
Das verlassene Mägdlein (Wolf)	346
Denk es, o Seele (Wolf)	346
Der Knabe und das Immllein (Wolf)	347

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
MÖRIKE, EDUARD <i>(cont.)</i>	
Die Schwestern (Brahms)	28
Ein Stündlein wohl vor Tag (Wolf)	350
Elfenlied (Wolf)	351
Er ist's (Schumann)	252
Er ist's (Wolf)	352
Im Frühling (Wolf)	353
In der Frühe (Wolf)	353
Mausfallen-Sprüchlein (Wolf)	364
Neue Liebe (Wolf)	358
Nixe Binsefuß (Wolf)	359
Nummersatte Liebe (Wolf)	358
Soldatenbraut (Schumann)	278
Storchenbotschaft (Wolf)	365
Verborgtheit (Wolf)	366
MÜLLER, WILHELM	
Die schöne Müllerin (Schubert)	182
Am Feierabend	184
Danksagung an den Bach	183
Das Wandern	182
Der Jäger	190
Der Müller und der Bach	193
Der Neugierige	185
Des Baches Wiegenlied	194
Des Müllers Blumen	187
Die böse Farbe	191
Die liebe Farbe	191
Eifersucht und Stolz	190
Halt!	183
Mein!	188
Mit dem grünen Lautenbande	189
Morgengruß	186
Pause	189
Tränenregen	187
Trockne Blumen	192
Ungeduld	185
Wohin?	182
Die Winterreise (Schubert)	195
Auf dem Flusse	199
Das Wirtshaus	205
Der greise Kopf	203
Der Leiermann	207
Der Lindenbaum	198

POET	SONG TITLE (COMPOSER)	PAGE
MÜLLER, WILHELM (<i>cont.</i>)		
	Die Winterreise (Schubert) (<i>cont.</i>)	
	Der stürmische Morgen	204
	Der Wegweiser	205
	Die Krähe	203
	Die Nebensonnen	206
	Die Post	202
	Die Wetterfahne	196
	Einsamkeit	202
	Erstarrung	197
	Frühlingstraum	201
	Gefrorne Tränen	197
	Gute Nacht	195
	Im Dorfe	204
	Irrlicht	200
	Letzte Hoffnung	203
	Mut	206
	Rast	200
	Rückblick	199
	Täuschung	204
	Wasserflut	198
— AND WILHELMINA VON CHÉZY		
	Der Hirt auf dem Felsen (Schubert)	169
NAWROCKI, R.		
	O frage nicht! (Reger)	126
NEUN, WILFRIED VON DER		
	Sechs Gesänge (Schumann)	280
	Abschied vom Walde	282
	Es stürmet am Abendhimmel	280
	Heimliches Verschwinden	281
	Herbstlieb	281
	Ins Freie	282
	Röselein, Röselein!	283
NIKOLAUS, JAKOB		
	Die junge Nonne (Schubert)	181
OPITZ, MARTIN		
	Gelahrtheit (Weber)	334

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
OSSIAN (MacPherson, 1761)	
Gasang aus Fingal (Brahms)	58
OTTO, R.	
Töne (Spohr)	323
PETRARCA, FRANCESCO	
Serenade (Schoenberg)	155
PLATEN, AUGUST VON	
Wie rafft ich mich auf in der Nacht (Brahms)	63
RAMLER, K.W.	
An den Vetter (Haydn)	79
Der Augenblick (Haydn)	76
RAPHAEL, LUDWIG	
Der Postillon (Reger)	127
Waldesstille (Reger)	124
REIL, JOHANN	
Das Lied ins Grüne (Schubert)	166
REINACHER, EDUARD	
Des Todes Tod (Hindemith)	80
Des Todes Tod	82
Gesicht von Tod und Elend	80
Gottes Tod	81
REINHOLD, CHRISTIAN	
Nachtigall (Brahms)	37
REINICK, ROBERT	
Liebesgarten (Schumann)	294
Liebestreu (Brahms)	45
Schön Blümlein (Schumann)	248
Sonntags am Rhein (Schumann)	284
Wiegenlied (im Sommer) (Wolf)	362
Wiegenlied (im Winter) (Wolf)	363
Zwiegesang (Spohr)	326
RELLSTAB, LUDWIG	
Abschied (Schubert)	229
Auf dem Strom (Schubert)	164

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
RELLSTAB, LUDWIG <i>(cont.)</i>	
Aufenthalt (Schubert)	228
Frühlingssehnsucht (Schubert)	226
Hirtenlied (Meyerbeer)	118
In der Ferne (Schubert)	228
Kriegers Ahnung (Schubert)	226
Liebesbotschaft (Schubert)	225
Ständchen (Schubert)	227
RILKE, RAINER MARIA	
Rilke Songs (Lieberson)	100
Atmen, du unsichtbares Gedicht	100
Blumenmuskel	102
O ihr Zärtlichen	100
Stiller Freund	102
Wolle die Wandlung	101
Traumgekrönt (Berg)	8
Zwei Lieder (Webern)	341
Du, der ichs nicht sage	341
Du machst mich allein	341
ROBERT-TORNOW, WALTER HEINRICH	
Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo (Wolf)	349
Alles endet, was entsteht	349
Fühlt meine Seele das ersehnte Licht	349
Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben	349
ROCHLITZ, JOHANN FRIEDRICH	
Alinde (Schubert)	158
RONSPERGER, EDITH	
Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen (Korngold)	96
RÜCKERT, FRIEDRICH	
Die Spinnerin (Wolf)	361
Du bist die Ruh (Schubert)	208
Gestillte Sehnsucht (Brahms)	67
Jasminenstrauch (Schumann)	258
Kindertotenlieder (Mahler)	106
In diesem Wetter, in diesem Braus	107
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen	106
Nun will die Sonn' so hell aufgehn	106
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen	107
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein	106

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
RÜCKERT, FRIEDRICH (<i>cont.</i>)	
Lachen und Weinen (Schubert)	217
Minnespiel (Schumann)	273
Die tausend Grüsse, die wir dir senden	276
Ich bin dein Baum, o Gärtner	274
Liebster, deine Worte stehlen	274
Mein schöner Stern!	274
Meine Töne still und heiter	273
O Freund, mein Schirm, mein Schutz	275
Schön ist das Fest des Lenzes	275
So wahr die Sonne scheint	276
Schneeglöckchen (Schumann)	280
Spruch (Schumann)	251
Tanzlied (Schumann)	298
Volkliedchen (Schumann)	301
Widmung (Schumann)	301
 RUPERTI, FRIEDRICH	
Es tönt ein voller Harfenklang (Brahms)	56
 RUSTENFELD, EDUARD VON	
Die Advokaten (Schubert)	178
 SALUS, HUGO	
Der genügsame Liebhaber (Schoenberg)	137
Einfältiges Lied (Schoenberg)	137
 SAUL, D.	
Sommernacht (Reger)	125
 SCHACK, ADOLF FRIEDRICH VON	
Seitdem dein Aug' in meines schaute (Strauss)	319
Ständchen (R. Strauss)	320
 SCHAD, CHRISTIAN KONRAD	
Sommerruh (Schumann)	283
 SCHÄFFER, FRIEDRICH	
Trinklied (Schubert)	236
 SHELLENBERG, ERNST LUDWIG	
Mausefangen (Reger)	128

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
SCHIKANEDER, EMANUEL	
Langsamer Walzer (Schoenberg)	141
SCHILLER, FRIEDRICH VON	
Der Abend (Brahms)	27
Hektors Abschied (Schubert)	215
SCHLAF, JOHANNES	
Im Zimmer (Berg)	8
Waldsonne (Schoenberg)	144
SCHLECHTA, FRANZ VON	
Des Sängers Habe (Schubert)	177
SCHLEGEL, FRIEDRICH VON	
Der Schmetterling (Schubert)	176
Die Vögel (Schubert)	195
SCHMIDT, HANS	
Sapphische Ode (Brahms)	45
SCHOBER, FRANZ VON	
Am Bach im Frühling (Schubert)	159
An die Musik (Schubert)	160
Der Hochzeitsbraten (Schubert)	169
SCHUBART, CHRISTIAN	
Die Forelle (Schubert)	180
SCHULZE, ERNST	
Der liebe Stern (Schubert)	173
Lied der Vögelein (Rubinstein)	130
SCHUMANN, FELIX	
Meine Liebe (Brahms)	36
SCHWEITZER, CARL B. VON	
Sei still mein Herz (Spohr)	326
SEIDL, JOHANN GABRIEL	
Die Taubenpost (Schubert)	233
Am Fenster (Schubert)	159
Nachtgesang im Walde (Schubert)	220

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
SENN, JOHANN	
Selige Welt (Schubert)	234
SHAKESPEARE, WILLIAM	
Lied von Shakespeare (Brahms)	57
SIMROCK, KARL JOSEPH (after W. Shakespeare)	
Drei Lieder der Ophelia aus Hamlet (R. Strauss)	311
Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag	311
Sie trugen ihn auf der Bahre bloß	312
Wie erkenn' ich mein Treulieb	311
SPOHR, FRIEDRICH	
Jagdlied (Spohr)	322
STEINDORFF, ULRICH	
Frühlingsfeier (Reger)	124
STERNAU, C.O.	
An die Heimat (Brahms)	26
STOLBERG, FRIEDRICH LEOPOLD GRAF ZU	
Auf dem Wasser zu Singen (Schubert)	163
STOLL, JOSEF LUDWIG	
Die Zeit (Weber)	333
STORM, THEODOR	
Die Nachtigall (Berg)	8
TIECK, JOHANN LUDWIG	
Ruhe, Süßliebchen (Brahms)	44
Nur Mut (Hindemith)	87
TRAKL, GEORG	
Die junge Magd (Hindemith)	82
Abends schweben blutige Linnen	84
In der Schmiede dröhnt der Hammer	83
Nächtens übern kahlen Anger	83
Oft am Brunnen	82
Schmächtig hingestreckt im Bette	84
Stille schafft sie in der Kammer	83
Sechs Lieder (Webern)	336
Abendland I	336

POET	PAGE
SONG TITLE (COMPOSER)	
TRAKL, GEORG (cont.)	
Sechs Lieder (Webern) (cont.)	
Abendland II	337
Abendland III	338
Die Sonne	336
Ein Winterabend	340
Gesang einer gefangenen Amsel	338
Nachts	338
TRIEPEL, GERTRUD	
Sommernacht (Reger)	128
UHLAND, JOHANN LUDWIG	
Der Schmied (Brahms)	20
Die Kapelle (Schumann)	279
Frühlingsglaube (Schubert)	210
Sonntag (Brahms)	51
UNKNOWN	
Ach wär' mein Lieb ein Brünnelein kalt (Weill)	342
Das tote Fagott (Kreutzer)	98
Ich schlaf, ich wach (Weill)	344
Ich will Trauern lassen stehn (Weill)	344
Meeresabend (Rubinstein)	131
Sang das Vögelein (Rubinstein)	129
Wach auf (Spohr)	329
Wenn ich ein Vöglein wär (Schumann)	247
Wo zwei Herzenliebe (Weill)	342
VEGA, LOPE DE (Adaptation by Emanuel Geibel)	
Geistliches Wiegenlied (Brahms)	68
VOLKSLIED (Folk Songs)	
Bettlerlied (Weber)	333
Das neue Jahr ist kommen (Römhild)	129
Vor der Tür (Brahms)	55
VOSS, JOHANN HEINRICH	
An die Nachtigall (Brahms)	11
WEBERN, ANTON	
Drei Stücke für Streichquartett mit Sopranstimme (Webern)	336

POET		PAGE
	SONG TITLE (COMPOSER)	
WEDEKIND, FRANK		
	Galathea (Schoenberg)	141
WEISSE, CHRISTIAN FELIX		
	Der Zauberer (Mozart)	122
	Der Kuss (Beethoven)	6
WENZIG, JOSEF		
	Die Boten der Liebe (Brahms)	29
	So lass uns wandern! (Brahms)	15
	Von ewiger Liebe (Brahms)	61
WESENDONCK, MATHILDE		
	Wesendonck-Lieder (Wagner)	330
	Der Engel	330
	Im Treibhaus	331
	Schmerzen	332
	Stehe still!	330
	Träume	332
WILLEMER, MARIANNE VON		
	Suleika I (Schubert)	235
	Suleika II (Schubert)	235
ZIEGENHAGEN, FRANZ HEINRICH		
	Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt (Mozart)	123